

Friends.S06E01

Okay, this is it.	好 该结婚了
You sure you wanna do this?	你确定要这么做?
Hello, Mrs. Ross. Woo-hoo!	你好 罗斯太太
Well, hello, Mr. Rachel.	你好 瑞秋先生
- Whoa! - Oh, my God.	- 哇 - 我的天哪
Come on, Pheebbs, hurry! Hurry, hurry, hurry.	菲比 快点 快快快
Okay! Okay!	好啦
Oh, my God! Is everybody getting married?	我的天哪 大家都要结婚吗?
- Agh. - No running in the chapel.	- 啊 - 教堂里不准奔跑
Hey, don't you give me any of your... Hey!	你少跟我来这... 嘿
- Hi. - Hey!	- 嗨 - 嘿
What are you doing here?	你们来干什么?
Ross and Rachel left a message. They're getting married.	罗斯和瑞秋留言说要结婚
- Isn't that why you guys are here? - Yes.	- 你们不是来找他们的吗? - 当然是
- Why else would we be here? - Ha-ha-ha.	- 不然我们来干什么? - 哈哈
Well, what happened? Did we miss it?	怎么样? 我们来晚了吗?
We actually missed it.	我们也没赶上
Maybe you wouldn't have if you could run in the chapel!	都是因为教堂里不能奔跑
This is insane.	真是太扯了
What's the big deal? It's not like it's a real marriage.	有什么关系? 又不是真结婚
What?	什么?
If you marry in Vegas, you're only married in Vegas.	在赌城结婚只有在赌城有效
What? If you marry here, you're married everywhere.	你在说什么? 在赌城结婚到处都有效
Really?	真的?
Yeah.	是啊
Oh, my God.	我的妈呀
Oh, well.	啊 随便啦
Mm.	唔
Why are we in bed together?	我们为什么躺在一起?
I don't know.	我不知道
Do you have any clothes on?	你有穿衣服吗?
Yes.	有
- Really? - No.	- 真的? - 没有
Ugh...	呃...
But we didn't have...	但是我们没有...
sex, did we?	嘿咻吧?
I don't remember much about last night.	我不太记得昨晚的事
- It was such a blur. Ha, ha. - Oh.	- 一切都好模糊 - 哦
Oh!	噢
- I remember laughing. I laughed a lot. - Uh-huh?	- 我记得我有笑 我一直笑 - 嗯?

Then we didn't have sex.	而且我们没怎样
Oh, I mean, we were really drunk.	我们真的醉得很惨
I'm glad we didn't do anything stupid.	幸好没干什么蠢事
Tell me about it.	可不是吗?
- Morning, Pheeb. - Mm.	- 菲比 早 - 嗯
Well, my movie has been officially canceled.	我的电影取消拍摄了
Mm. Joey, I'm so sorry.	好可惜喔
You want my breakfast?	你要不要吃我的早餐?
Eh, too depressed to eat.	不了 我沮丧得吃不下
I'll probably eat in, like, five minutes.	过五分钟再说吧
So I guess I'll fly home with you. What time is your flight?	我只好跟你们回去了 飞机是几点?
- What about my cab? - I don't need that anymore.	- 我的计程车呢? - 我用不着了
No, you borrowed my cab. You have to drive it back.	你跟我借车就要开回去
I don't wanna drive back by myself. I get lonely.	我不想自己开回去 太寂寞了
Oh, ooh. How about if you come with me?	干脆你来陪我
- I don't know, it's a long trip. - That would be great.	- 我不晓得 要开很久 - 一定很好玩
We could talk and play games.	我们可以聊天玩游戏
This could be our chance to, like, renew our friendship.	这是让友谊变新鲜的好机会
Are you asking me to have a "frenaissance"?	你要我跟你“友谊复兴”?
Sure?	是吧?
Heh. All right, although I don't think we need one. I never stopped loving you.	好吧 虽然没这个必要 我一直爱着你
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So has anybody talked to Dr. And Mrs. Geller yet?	有谁跟盖勒博士夫妇讲过话?
Mm-hm. They left me a message. They'll be here.	他们有留言给我 应该快到了
Where is the waitress? I'm starving.	服务生呢? 我饿死了
It's a buffet, man.	这是自助餐
Here's where I win all my money back!	我可以捞本了
I gotta talk to you.	我有事找你
Sure.	好
What's up?	什么事?
Monica and I almost got married.	摩妮卡和我昨晚差点结婚
My God!	天哪
That's huge! Ha-ha-ha, hey.	这可是大事
Wait a minute. Why wasn't I invited?	等等 为什么没找我去?
And who was gonna be your best man? Don't say Ross. Do not say Ross.	谁要当你的伴郎? 不要说罗斯 不准说罗斯
I just don't think that Monica and I are ready yet. I love her...	我觉得我们还没准备好 我很爱她
but seeing Ross and Rachel come out of that chapel...	但看到罗斯他们从教堂出来
was like a wake-up call that Monica and I are moving so fast, you know.	我突然惊觉我们进展得太快了

How do I tell her without crushing her?	我要怎么讲才不会让她心碎?
Oh!	哦
Tell her she's not marriage material.	就说她不是结婚的料
What?	什么?
Girls say it to me all the time.	女生都这么对我说
And if she's anything like me, she's just gonna be relieved.	相信我 要是她和我一样 一定会如释重负
How do I tell him that it's too soon?	我该怎么说这样太快了?
He's gonna think I don't love him anymore.	他一定会心碎 觉得我不爱他了
- Well, you don't. - Yes, I do.	- 你是不爱他了 - 我爱
Good. I was just testing you.	很好 我只是在测试你
- Hey. - Oh, hi.	- 嘿 - 噢 嗨
We were just talking about bacon.	我们才刚聊到培根
No, we were talking about tennis.	不对 我们是在聊网球
Tennis is more believable.	网球比较像真的
Hey.	嘿
- Hi. - Thank you.	嗨 谢谢
- Coffee. Heh. - Mm.	- 咖啡 - 嗯
- What? - Are we gonna talk... about what you guys did last night, or?	- 怎样? - 你们要谈谈... 昨晚的事吗?
What do you mean "last night"? Nothing, uh, happened last night.	昨晚什么事? 昨晚又没怎样
Uh-huh. Ross invited us all to watch.	罗斯把大家都找去看了
Rach, we weren't gonna miss our friends marrying.	瑞秋 我们不可能错过朋友的婚礼
Huh, who got married?	谁结婚了?
You did?	你们啊
- What? - Heh.	- 什么? - 嘿
- Wh...? Hello. We didn't get married. - No, we didn't. That's ridi...	- 我们哪有结婚? - 怎么可能? 别闹了...
Wait, wait, wait. I remember being in a chapel.	我们... 我记得去过教堂
They would not let us get married when we were that drunk.	我们醉成那样 不可能被批准
They let you get married.	当然可能
Most people who marry in Vegas are drunk.	在赌城结婚的人通常都醉了
Heh, I'm drunk right now.	我现在就醉了
I can't have a mimosa with breakfast? I'm on vacation.	早餐不能喝鸡尾酒啊? 我在度假
What are you gonna do?	你们要怎么办?
- Well, I guess we find a divorce lawyer. - Uh-huh.	- 看来得找个离婚律师了 - 呃哼
Well, I think, I think Ross already has one.	我想罗斯已经有一个了
Now, this one's free, right?	这次会免费吧?
Because you paid for the first two, third one free.	你办了两次 所以会送一次
Laugh it up, but the joke's on you...	你笑吧 丢脸的是你
because we don't need to get divorced.	我们不必离婚
- We're just gonna get an annulment. - An annulment?	- 只要办理注销 - 住校?
Ross, I don't think surgery is the answer here.	罗斯 学校可帮不了你
Oh, that's your thing!	那是你的正字标记

What?	什么?
Your thing, that you're the guy who gets divorced.	你的正字标记 你是专门离婚的人
Oh, yeah.	没错
No, no, that's not "my thing."	那才不是我的正字标记
I do not love getting divorced.	我并不爱离婚
Yes, you do. This is your third divorce.	你当然爱 这是你第三次离婚
You love divorce so much, you're probably gonna marry it...	你爱离婚爱到搞不好会娶它
and then it won't work out, so you're gonna have to divorce it, divorcing guy.	然后婚姻破裂 你又得离婚 离婚名人
Ha-ha-ha.	哈哈
I'm so drunk.	我醉得好厉害
- So, what should we do? - I don't know.	- 你觉得我们该怎么办? - 我不知道
I know I love you.	但我知道我爱你
- I know I love you. - Heh.	- 我也知道我爱你 - 嘿
Where are we on the whole "going back... to where they have the marriages" thing? I love you.	那我们还要... 回过头去结婚吗? 我爱你
That's a good question.	问得好
Last night we let the dice decide.	昨晚我们让骰子决定
We should leave it up to fate again. I love you!	也许应该再让命运决定一次 我爱你
We don't get married unless there's a sign.	没错 有征兆我们才结婚
Okay? So say, uh...	好吗? 那么...
You roll another eight, then there's a sign that we should get married.	要是你又掷出八来 就表示我们绝对应该结婚
All right. Eight we get married...	好 八就结婚
but 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, we don't get married.	其他就不结
- Sounds great. - Okay.	- 听起来不错 - 好
Hey, we got a shooter.	有人要掷了
Money, please.	请押注
- Ready? - Ready.	- 好了吗? - 好了
Come on, eight.	来个八吧
Yes, yes, eight.	没错 八
Eight, easy eight.	八 三加五是八
- Wow, I can't believe I rolled an eight. - That was so unlikely.	- 哇 居然真的是八 - 真是太不可能了
- Well, let's get married. I guess. - Aah.	- 那就结婚吧 我猜 - 啊
That wasn't hard. Last night I rolled a hard eight.	等等 那不是双四八 我昨晚掷的是双四八
It was the wrong kind of eight. No wedding! Damn it!	没错 这个八不对 不能结婚了 该死
- Agh! Aah! - Unh, I wanted it so bad!	- 啊 - 我好想结婚喔
- Wanna go pack? - Yeah.	- 收拾行李去? - 好
- We're doing the right thing, right? - Oh, of course we are.	- 我们没做错吧? - 当然没错
Heh, we left it up to fate.	我们让命运决定

If we were supposed to get married, there would be a sign.	如果我们应该结婚 一定会有明确的征兆
Okay, you have 19 questions left. Use them wisely.	好 你还剩十九个问题 要好好把握
Come on, Joey. You can't win if you don't ask any... questions!	快点 你不问就... 不能赢了
Aah! Aah.	啊哈
- What? - You promised me a fun road trip.	- 怎样啦? - 你说会很好玩
We've been on the road for 6 hours, and you've been asleep for 5 and a half.	结果我们开了六小时 你就睡了五个半小时
We are switching, and you are going to drive back.	下一个休息站就换手 你给我一路开回去
That will be your punishment, you greedy sleeper.	这是对你的惩罚 贪睡鬼
All right. All right.	好啦
Yeah. And until then, you are going to sing to me.	现在你得唱歌给我听
Because the radio's broken, and you are selfish, but you have a nice voice.	因为收音机坏了 你又很自私 但歌声很好听
- Really? - Sing!	- 是喔? - 快唱
Man, this is a long drive.	真是开也开不完
Are my eyes open?	我的眼睛有睁开吗?
No!	没有
- Morning. - Aah!	- 早安 - 啊
- Hey. - Hey, hubby. Heh.	- 嘿 - 老公
Yeah. Actually, um, I wanted to talk to you...	我想找你讨论...
- about that whole annulment thing. - Uh-huh?	- 注销婚姻的事 - 嗯?
Yeah, I'm not gonna do that.	我不打算去办
- Okay. - Heh.	- 好 - 嘿
So we'll just stay married.	那我们就维持婚姻关系
Yes, exactly.	没错
And I will make everyone call me Mrs. Geller.	我会请大家叫我盖勒太太
Wow, this is so amazing.	真是太棒了
I, uh, really thought I'd have to talk you into this more.	我还以为得加把劲说服你
Ha, ha. Now I'm scared because I don't actually think you're kidding.	我现在怕了 因为你好像不是在说笑
I'm not kidding.	我不是啊
Look, I... I... Heh.	听着 我...
I can't have three failed marriages.	我不能有三次失败的婚姻
I can't, okay?	我不能 好吗?
I am not gonna be that guy.	我不要当那个人
So, what, we just stay married forever?	所以我们要永远这样下去?
Okay, how...?	好 这...?
How is this going to affect you, really?	说真的 你有什么影响?
I mean, you fill some form out once in a while... instead of checking the box "Miss," you check the box that says, "Mrs."	偶尔填表格要打勾时 你就勾“已婚”那一格
It's right next to it.	就在“未婚”旁边

Okay. I'm sorry, you're right. You know what?	好 抱歉 你说得对
We can stay married...	我们确实可以维持现状
because I thought that the boxes were far away from each other.	我还以为那两格离得很远
All right. Look, just...	好 你就...
please take a moment here...	请你静下来
and think about what you're asking of me. Okay?	想一想你在叫我做什么
I am asking you to do me a favor.	我在请你帮我一个忙
You are asking me to be your wife.	你是要我当你的老婆
And, as my wife, I think you should grant me this favor.	而身为我的老婆 你应该帮我这个忙
That kid kicked me really hard.	那个小孩踢得好用力
Well, you did pull his hair.	是你扯他的头发
- He took my snack. - I'm not getting into this again.	- 他拿我的零食 - 我不想再争了
All right, you know what? Hurts really bad.	好啦 说真的 真的很痛
Well, I told you not to walk. Here.	我就叫你不要走路 来
There. There. Okay.	来吧
- This doesn't mean anything, does it? - No.	- 这没有任何含意吧? - 没有
How could you pick up a hitchhiker?	你怎么可以让人搭便车?
He could be a rape... He could be a rapist or a killer or something.	他搞不好是强... 强暴犯或杀人犯什么的
Don't you think I asked him that before he got in?	你以为我没有先问过吗?
I'm not talking to you. You go back to sleep.	我不理你了 你睡你的觉
- And, you, are you a rapist? - No.	- 你... 你是强暴犯吗? - 不是
Do you like car games?	你喜欢车上游戏吗?
Yeah, you know the, uh, license plate game?	喜欢 你会牌照游戏吗?
I love the license plate game!	我最喜欢牌照游戏了
Ooh, I'll play. I'll play.	我也要玩 我也要玩
No, you need your sleep. Night-night. Shh.	不行 你需要睡眠 晚安
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Listen. I know you wanted to talk to me...	听着 我知道你想找我谈
but I have an idea that may make you wanna stay married.	但我有个办法 或许能让你愿意维持现状
Uh...	嗯...
We register...	我们去注册
and you get to keep all the presents.	礼物都给你
No, Ross, come on. No, listen.	不行 罗斯 你听我说
I've thought about how to tell you this, and, um, the bottom line, Ross...	我一直在想要怎么表达
is we cannot stay married.	总之我们不能维持婚姻关系
- I don't know if that's true... - Oh, but it is.	- 那可不一定 - 当然一定
Ahem. Okay. You know what this is?	你知道吗?
This is a difference of opinion.	这就叫做意见不合
- When that happens in a marriage... - Oh, Ross, come on!	- 在婚姻中遇到这种状况... - 罗斯
This is not a marriage! This is the world's worst	这不是婚姻 这是全世界最惨的宿醉

hangover!	
Ross, listen, if you do not get this annulment, I will.	如果你不去注销 我也会去
All right. All right, I'll do it.	好 我去就是了
Thank you.	谢谢
Hey, hey, um...	嘿...
uh, is there any such thing as an annulment shower?	对了 有没有注销婚姻送礼会?
There's the train station, where I get off.	等等 火车站在那里 我该下车了
Well, I have your address and phone number.	我有你的住址和电话号码
And I have your name and the fact that you're a drifter.	我知道你的名字和你居无定所
So ball's pretty much in your court.	那主动权在你手上
All right. See you, Pheeb.	好 再见了
Come on, Pheeb, I can't take this anymore.	拜托啦 我受不了了
Please talk to me.	求求你跟我说话
Let me make it up to you, huh?	让我补偿你
Stop it! Stop it! No.	闭嘴 够了
That's not fair. You know I can't resist that beautiful voice.	不公平 你明知我无法抗拒 那美妙的歌声
Pheeb, look, I am so sorry.	菲比 我真的很抱歉
I promised you a fun road trip with your friend... and I didn't deliver, okay?	我答应让你旅途愉快 却没做到
Now I know that you think being awake is an important part of friendship.	现在我知道你认为保持清醒 对友情很重要
So I will strive to stay awake for as long as I know you.	以后我会永远努力保持清醒
You can still sleep at night and stuff.	你晚上还是可以睡觉什么的
Thank you.	谢谢
So can we play 20 Questions now?	那可以玩 20 个问题了吗?
I got a good one. I thought about it since Kansas.	我在堪萨斯就想到一题很棒的
Okay.	好吧
Is it...	是一种...
a kind of hot sandwich?	热食三明治吗?
Yes.	对
Is it a meatball sub?	是肉丸潜水艇吗?
That is incredible!	真不可思议
You are the master!	你是大师
Aah! Bug!	有虫
- Ah! That's funny. You look like you're... - Don't say it!	- 真好玩 你看起来就像要... - 别说了
Don't even think it.	想都别想
All right.	不说就不说
Chandler, enjoy your handful.	钱德 你跟她耗吧
Should we just get married?	我们要不要干脆结婚算了?
All the signs are telling us to do it.	所有的征兆都叫我们结
I'm sick of the signs.	我不想理征兆了
- I'm happy the way things are. - Me too.	- 这样太快了 我很满意现状 - 我也是

- I don't want change, do you? - No.	- 我不想改变 你想吗? - 不想
All right then, nothing changes. Everything stays the same!	好 那就不要改变 一切维持现状
Go unpack. It's been three days, and it's driving me insane!	你快去整理行李 已经三天了 我快抓狂了
Jeez, relax, it's not like we're mar... Aah, agh.	别激动 又不是要结...
You know, I was thinking, what if I, uh... unpack here?	你知道 我在想 要是我... 在这里整理呢?
All your stuff would be here.	那你的东西都会在这里
Well...	那...
What if all my stuff was here?	要是我的东西都在这里呢?
Then you'd be going back and forth all the time.	那你就得跑来跑去
Doesn't make any sense.	没道理嘛
Okay.	好吧
What if we live together, and you understand what I'm saying?	要是我们同居呢? 你懂我的意思吧?
Live together?	同居?
There've been no signs for that.	又没有任何征兆
Me asking is kind of a sign.	我问你就是个征兆
- Yes! Yes! Yes! - Okay!	- 好 好 - 好的
Yes.	好啊
Okay. Okay, wait. Wait, wait, wait.	好 你等等
- Okay. - Here's your key. Here's your key.	- 好 - 这是你的钥匙
Now go out and christen it!	你得进行启用式
Go out and come back in!	出去再进来
Door hasn't been locked in five years, but okay.	这扇门五年没锁了 不过也行
- Ready? - Ready!	- 准备好了吗? - 好了
The key broke in the lock, and I can't get in.	有点问题 钥匙断了 我进不去
Wait. Oh, my God, I can't get out!	等等 天啊 我也出不去
- This isn't a sign! - No, it's a very old key!	- 这不是征兆吧? - 不是 是钥匙很旧了
- It's an old key! - Oh, my God, it's old.	- 钥匙太旧了 - 旧得不得了
I love you.	我爱你
I love you.	我也爱你
Are you hugging the door right now?	你有抱着门吗?
No.	没有
Yeah, yeah, me neither.	好 我也没有
Hey.	嘿
So did everything go all right with the annulment?	手续办得还顺利吗?
Oh, yeah. No problems. It's all taken care of.	没问题 都办好了
Ross, thank you.	罗斯 谢谢你
Do you wanna go see a movie?	你们要不要去看电影?
- Yeah, why not? - Pheebs?	- 好啊 - 菲比?
Thanks, I've already seen one.	不了 眼前抗有出
- Okay, um, I'm gonna get my sweater. - Okay.	- 嘿 我去穿毛衣 - 好

You wanna hear something weird?	想不想听一件奇怪的事?
Always.	当然
I didn't get the annulment.	我没去办注销
- What? - We're still married.	- 什么? - 我们还是夫妻
Don't tell Rachel. See you later.	不要告诉瑞秋 待会儿见
What are you doing?	你在干什么?
Key is stuck in the lock.	钥匙断在钥匙孔里
I can fix it. Hold on.	我会修 等下
Watch out, watch out.	让开
It still doesn't work.	还是打不开
- I'm not finished. - Oh.	- 我还没弄完 - 噢
Nice job, Joe. You are quite the craftsman.	漂亮 你的技术真好

Friends.S06E02

- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
So, uh, did everything go okay with the annulment?	手续办得还顺利吗?
Oh, yeah. No problems. It's all taken care of.	没问题 都办好了
- Ross, thank you. - Ah.	- 罗斯 谢谢你 - 哈
- You guys want to go see a movie? - Yeah, why not?	- 你们要不要去看电影? - 好啊
- Let me get my sweater. - Okay.	- 我去穿毛衣 - 好
Want to hear something weird?	想不想听件奇怪的事?
Always.	当然
I didn't get the annulment.	我没去办注销
- What? - We're still married.	- 什么? - 我们还是夫妻
Don't tell Rachel. See you later.	不要告诉瑞秋 待会见
- Hey, do you have any gum? - Oh, yeah.	- 你有口香糖吗? - 有
Wait! Wait! Hi. Ross, can I just talk to you for just a second?	等等 罗斯 可以跟你谈一下吗?
Oh, but we'll be late for the movie.	但是电影快开演了
Oh, there's a cab. Taxi!	那里有计程车 计程车
Oh, that's great.	太好了
What timing! My God, huh? There you go.	来得正好 上车吧
We're gonna walk. It's right at the Angelika.	我们要走去前面的安洁丽戏院
Oh, the Angelika! Go! Go!	安洁丽戏院 开车
You didn't get the annulment?	你没去注销?
- I know. - Ross!	- 我知道 - 罗斯
I tried, but when I got to my lawyer's office, all I heard was:	我试过 但在律师楼我只听到
"Three divorces! Three divorces!"	"离婚三次 离婚三次"
I just don't want my tombstone to read "Ross Geller: Three Divorces."	我不希望我的墓碑上刻着 "罗斯·盖勒 离婚三次"
Don't worry about that. Your tombstone can say whatever you want.	你不用担心那个 你爱刻什么就刻什么
It can say, "Ross Geller: Good at Marriage."	你可以刻 "罗斯·盖勒 婚姻高手"
You know? Mine's gonna say, "Phoebe Buffay: Buried Alive."	我的会刻 "菲比·布非 活埋在此"
All I know is, I can't have another failed marriage.	反正我不能再添一次失败婚姻
So you're gonna be married to a girl who doesn't even know about it?	所以你要娶个不知情的女生?
Woman. Sorry.	女人 抱歉
Well, okay, so I don't have it all worked out quite yet.	我还没想好要怎么做
- Just don't say anything to Rachel. - Rachel is one of my closest friends.	- 拜托你先别告诉瑞秋 - 瑞秋是我 最要好的朋友之一
But being the only one that knows about this makes me feel special. Okay.	不过当唯一知情的人感觉不赖 好吧
Okay, stop, stop! Phoebe?	停车 菲比?

Hey, Rach!	瑞秋
What was that?	你在搞什么?
Sorry. Mix-up.	抱歉 弄错了
How was the movie?	电影好看吗?
I haven't seen it yet.	我还没看
You'd better hurry. The Angelika! Go. Go!	那就要快了 安洁丽戏院 开车
No!	不
When we move in together, can I get a gumball machine?	等我们同居 我可以买一台泡泡糖机吗?
Of course. Joey wouldn't let you have one?	当然可以 乔伊不让你买?
No, when it comes to sweets, he's surprisingly strict.	对 他对甜食要求特别严
Did you tell him you're moving out?	你想好要怎么说了吗?
No, I keep trying. And I can get out "Joey, I have to..."	还没 我试了好几次 只能说“乔伊我得...”
Then I lose my nerve and I finish with "...go to the bathroom."	然后就退缩改说“去上厕所”
He may think I'm sick.	他可能以为我有病
I have to tell Rachel, but I... We just gotta get it over with.	我真的得告诉瑞秋了... 早死早超生
Next time we see them, we'll just tell them. That's it.	下次见到他们 我们就说 就这么决定
That's how it'll work now? You'll just order me around?	以后你都要这样指使我是吧?
- Pretty much. - All right.	- 差不多 - 好
Hey, Monica. Hey, man, you feeling better?	嘿 摩妮卡 你有没有好一点?
Joey.	乔伊
We have something to tell you.	我们有事要说
Oh, my God!	天哪
You're pregnant!	你怀孕了
No! No?	不是 没有吧?
- No. - No!	- 不是 - 没有
Look, Joe, here's the thing. Um...	乔伊 是这样的...
Monica and I have decided to live together, here.	摩妮卡和我决定在这里同居
So I'm gonna be moving out, man.	所以我会搬出来
Wow.	哇
Oh, uh, hey!	哦 嘿
I'm really happy for you guys. Congratulations. See you later.	我真替你们高兴 恭喜 回见
- Joey! Joey! Are you okay? - Yeah.	- 等等 乔伊 你还好吗? - 嗯
I gotta go. I've got an acting job.	很好 我得走了 我有戏要演
Like you'd believe that.	你们会信才怪
This sucks!	讨厌啦
I'll be across the hall. And I promise you...	我只是要搬到对面 我保证...
the minute Monica and I break up, I'm moving right back in.	摩妮卡和我一分手 我就回去跟你住
Look, uh, If you're gonna move in with him...	好 如果你要跟他住...

I feel it is my responsibility to tell you the truth about him.	我有责任揭穿他的真面目
He's a terrible roommate. Terrible.	他是个很烂的室友
He, uh, forgets to, um...	他会忘记...
He always, he always, uh...	他老是...
Who am I kidding? He's the best roommate!	我骗谁啊？他最棒了
- Hey, Pheebs. Have you seen Rachel? - Hey.	- 菲比 你有看到瑞秋吗？ - 嘿
- No, why? - I have some exciting news.	- 没有 怎么？ - 我有个好消息
You're pregnant.	你怀孕了
No!	不是
Chandler and I are moving in together.	钱德和我决定同居
Oh, that's good!	太好了
But if you were pregnant, what would you name it? Hint, Phoebe.	不过如果你有宝宝要叫什么？提示 菲比
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- What's up? - Well, um...	- 怎么样？ - 嗯...
Chandler and I are moving in together.	钱德和我要住在一起
Oh, my God.	天哪
Oh, my little sister and my best friend... shacking up.	我妹妹和我的死党... 搞在一起
That's great. That's great. Mwah.	太好了
- Guys, I'm happy too. - Okay, come here.	- 喂 我也很高兴 - 好 起来
Big day, huh? People moving in. People getting annulled.	今天真热闹 有人要同居 有人办注销
I gotta go find Rachel. But, um...	我要去找瑞秋了 不过...
If you see her, give her some really bad news, so mine doesn't seem so bad.	你们能不能先灌些坏消息给她 减轻一些冲击？
Okay, bye.	再见
Hmm. Something bad to tell Rachel.	讲给瑞秋听的坏消息
Bad news for Rachel. What could that be?	什么是她的坏消息？
Can you just lay off, please?	你能不能别再提了？
My life is an embarrassment. I should just go live under somebody's stairs.	我的人生很难堪 我应该去住在别人的楼梯底下
It's not that big a deal. You'll have been divorced three times.	根本没那么严重 离婚三次又怎样？
You'll have a life, you'll date...	你还是会有生活 会约会...
No, I won't. I'll be at the bottom of the dating barrel now.	才不会 我的约会指数降到谷底
The only guys below me will be Four-Divorce Guy... uh, Murderer Guy... and geologists.	比我低的只有离婚四次的人 杀人犯... 和地质学家
Ross, you're being ridiculous. You are cute and smart and sweet.	罗斯 你别傻了 你可爱 聪明又体贴
That is much more important than three stupid divorces.	这比离婚三次重要多了
Have you dated anyone who's been divorced three times?	是吗？你交过离婚三次的男朋友

	吗？
That's not fair. Most guys that have been divorced three times are 60.	这样问不公平 离三次婚的人通常都六十了
Nobody cares about this except you.	只有你自己在意
This embarrassment thing is all in your head.	什么难堪都是你在想像
- Here, I'll show you. Come here. - What?	- 我证明给你看 过来 - 干嘛？
Hi. My friend Ross is about to be divorced for the third time.	你好 我朋友罗斯即将三度离婚
But wouldn't you date him?	但你们会和他约会吧？
And if you wait right here, I'll go get Ross.	你们稍候 我去找罗斯来
- Hey. - Agh. Thought you were Rachel.	- 嘿 - 我还以为你是瑞秋
- What gave me away? - I gotta tell her.	- 我哪里露出破绽了？ - 我得赶快告诉她
Get it over with. I told Ross and Phoebe. She's the only one left.	我已经告诉罗斯和菲比 只剩她了
It's official. We're moving in together.	所以大家都知道了 我们确定要同居了
No turning back.	不能反悔
Are you scared? Are you?	你怕吗？怕吗？
No.	不怕
That was my scariest voice. You're brave.	那是我最可怕的声音 你真勇敢
- Hey. Ugh. - Hey.	- 嘿 - 嘿
The worst day.	今天真惨
You're finally making progress at work, then your boss calls you Racquel.	你以为自己终于受重视了 结果老板却叫你拉壳儿
First four years of my work, they called me...	我进公司前四年 大家都叫我...
- Seriously. - I believe you.	- 是真的 - 我相信
It was in the middle of a meeting, so no one wants to correct her.	当时正在开员工大会 当然不会有人纠正她
So everyone's calling me Racquel.	于是大家都叫我拉壳儿
By the end of the day, the mailroom guys were calling me Rocky.	到了下班前 收发室的人已经叫成洛基了
Well, I still think you're very, very nice and very pretty.	我还是觉得你很好很漂亮
What?	什么？
All yours, babe.	交给你了
Rachel, come here.	瑞秋 过来
Have a seat.	坐
Okay.	好
Listen, um, Chandler and I... are going to live together.	听我说 钱德和我... 要一起住
Here.	住在这里
Oh, my God.	天哪
That's so great!	真是太棒了
I'm so happy for you guys!	我真替你们高兴

Really?	真的?
And that was so sweet of you to ask.	你真好 还先问我
The three of us are gonna have such a good time living together!	天哪 我们三个 在一起一定会很开心
Yes, we are.	是啊
Chandler, you'll have to watch those long showers you take...	钱德 你早上不能慢慢冲澡了
because you know Racquel can't be late.	因为拉壳儿不能迟到
- Rach. - He'll work on that.	- 瑞秋 - 他会注意的
Oh. Aw, this is so exciting!	好兴奋喔
Oh, wow.	哦 哇
Come and knock on our door	来敲我的门
We'll be waiting for you	我们等着你
See? Once you know the stories, it's not that bad.	看吧 一旦知道内情 就没那么糟了
First marriage: Wife's hidden sexuality. Not my fault.	第一次 老婆隐瞒性向 不是我的错
Second marriage: Said the wrong name at the altar.	第二次 宣誓时叫错人
A little my fault.	有一点点是我的错
Third marriage: They shouldn't let you get married... when you're drunk and have writing on your face.	第三次 他们不让你结婚 怎么能让脸上涂鸦的醉鬼结婚?
Nevada's fault.	内华达州的错
So, what do you think, ladies? Who wouldn't want to date him?	你们觉得怎样? 谁会没兴趣? 谁会不想和他约会?
The divorces don't bother me. I'd date him.	离婚无所谓 我会和他约会
But not while he's still married.	但他得先恢复自由身
And you, wouldn't you want a date?	那你呢? 你也想吧?
I'm not dating at all anymore.	事实上我再也不约会了
I was only dating guys that were bad for me.	我老是看上对我不好的男人
So I decided that until I work that...	在我解决这个...
Good. Good. Whatever.	随便啦
What about you, Meg?	梅格 你呢?
Well, I don't care about the divorces either.	我也不在意离婚的事
But I wouldn't date him.	但我不会和他约会
It's just that he's obviously still in love with this Rachel girl.	他显然还爱着这个瑞秋
What?	什么?
She said, "He's obviously still in love with this Rachel girl."	她说“他显然还爱着这个瑞秋”
This is crazy. I mean, yes, Rachel is my good friend.	这话太扯了 没错 瑞秋是我的好朋友
And I have loved her in the past...	我过去确实爱过她...
but now, she is just my wife.	但现在她只是我的妻子
Phoebe, will you help me out here?	菲比 帮我说句话好吗?
Well, I thought you loved her when you married her.	你娶她时我也以为你爱她
We were drunk! I would've married Joey with that amount of alcohol.	我们喝醉了 喝那么多我连乔伊都会娶

Hey! You could do a lot worse than Joey Tribbiani!	嘿 比乔伊?崔比亚尼烂的人多得是
I'm sorry, but you guys are wrong.	很抱歉 但是你们错了
I just don't want to be divorced three times.	我只是不想离三次婚
Yes, and now he's using this three-divorces reason... because he wants to stay married to her because he loves her.	没错 他以此为藉口不想离婚 因为他爱她
I must say, well done. Bravo, Meg.	我必须说:梅格 干得好
Okay, fine. If this is what you think...	好 如果你们这么想...
forget about the whole three-divorce thing.	那我就不管了
I'll go to my lawyer's office right now and get this marriage annulled. Okay?	我现在就去找律师办注销
She means nothing to me.	因为我一点也不爱她
Noth... Nothing!	一点也不爱
Okay, now I wouldn't date you because you seem a little creepy.	现在是你的神经质让我发毛
I am so attracted to him right now.	我突然觉得他好有魅力
When will we tell Rachel what actually will happen?	我们什么时候要跟瑞秋说实话?
Soon.	快了
I just couldn't before. You saw how upset Joey got.	我刚才说不出口 你也看到乔伊多难过
I couldn't do it. She's my best friend.	我不忍心伤害我最好的朋友
Joey's my best friend.	乔伊也是我最好的朋友
I'm not your best friend?	我不是吗?
You just said...!	你自己刚才说...
Ugh.	呃
Of course, you're my best friend.	你当然是
Would you tell Rachel?	但请你告诉瑞秋 好吗?
- All right. At least I'm prepared. - Okay.	- 好啦 至少我现在有准备 - 好
- Oh, yes. - Hey!	- 漂亮 - 嘿
Hey, hey.	嘿 嘿
- They're not for you. Are you upset? - I am now.	- 不是给你的 你有不开心吗? - 现在有了
Hey, roomie.	嘿 室友
Okay, bye.	好 再见
Rach. Ahem.	瑞秋
There's something, um, important I have to tell you.	我有重要的事要告诉你
Are you pregnant?	你怀孕了?
No, but I'm throwing this shirt away.	没有 但我要扔掉这件衣服
I think there was a little misunderstanding before.	刚才有一些误会
- Mm-hm. - Um...	- 嗯哼 - 唔...
When I said that, uh, Chandler and I wanted to live together...	我说钱德和我想住在一起
we meant alone together.	意思是只有我们两个人
Oh, my God. That's funny. I can't believe I did that.	天哪 真好笑 我居然会误会
No, sweetie. You know what? This is my fault.	不 是我不好

I wasn't clear.	我没说清楚
I'm really sorry.	真的很抱歉
Listen, you take as much time as you need to move out, okay?	你可以慢慢找房子
There's absolutely no rush.	一点也不用急
Okay.	好
Don't you want a cookie?	你不吃饼干吗?
Sure.	好啊
Thanks.	谢谢
Do you need a tissue?	需要面纸吗?
Mm-hm.	嗯
- Where did you get these? - I made them.	- 这是哪里的饼干? - 我做的
Oh, God, they're so yummy!	天哪 真好吃
It's gonna be weird when I come home and you're not here.	天啊 回到家你人却不在 感觉一定会很奇怪
No more Joey and Chan's.	没有乔伊和钱德家了
No more J and C's.	没有乔和钱家了
Want to go to Joey and Chandler's? Can't. It's not there.	要不要去乔伊和钱德家? 不行 已经不在了
I'll be across the hall. We can still do all the same stuff.	我只是搬到对面 我们还是可以跟以前一样
We won't be able in the night and have those long talks... about our feelings and the future.	但以后就不能半夜起来促膝长谈感觉和未来了
Not once did we do that.	我们一次也没做过
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
So I told Rachel that it's just gonna be the two of us.	我告诉瑞秋我们要自己住了
Oh, yeah? Well, how'd she take it?	是吗? 她还好吗?
Really well. Yeah.	非常好
Surprisingly well.	令人意外的好
She didn't cry. She wasn't angry or sad.	没有哭 也没有生气或难过
And you're upset because you didn't make your best friend cry?	你很不爽没把手帕交弄哭?
All I'm asking for is a little emotion.	我只求一点真情流露
Is that too much to ask after six years?	我们六年室友耶
What, are Rachel and I not as close as you guys?	我们没你们要好吗? 没你们开心吗?
I mean, did we not have as much fun? Don't I deserve a few tears?	我不值得她掉几滴泪吗?
When we told Joey, he cried his eyes out.	乔伊一听到就哭得死去活来
Hey! I did not cry my eyes out!	嘿 我才没有哭得死去活来
Come on, it's like the end of an era.	这就像一个时代的结束
No more J-Man and Channy's!	再也没有乔兄和钱哥了
Okay, I gotta ask, who calls us that?	我一定要问 有谁那样叫我们?
You got married again?	你又结婚了?
Yes.	对

So that's your second marriage in two years?	这是你两年内第二次结婚
Yes. Second in two years.	对 两年两次
Third, overall.	总共三次
I have been a divorce attorney for 23 years...	罗斯 我当了二十三年离婚律师
and never have I had so much business from one client.	没有一个客户比你捧场
Why don't you tell me what happened?	告诉我怎么回事
Basically, Rachel and I were in Vegas, and we got drunk.	基本上 瑞秋和我在赌城 我们喝醉了
I'm sorry, is this the same Rachel whose name you said...	抱歉 她就是你上次结婚
at the altar in the second marriage?	叫错的那个瑞秋?
Yes, yes, yes. Heh.	对...
But I do not love her.	但是我不爱她
Oh.	噢
That's better then.	这就好多了
This was just a drunken mistake, and I need to get it annulled.	这只是酒醉犯错 我要办注销
I see.	我懂了
Have you considered therapy?	你考虑过接受治疗吗?
I think just the annulment for today.	我想今天办注销就好了
- There are some forms to fill out. - Easy.	- 要填几份表格 - 简单
We'll need witnesses who can testify that you were not of sound mind.	必须有证人证明 你们当时神智不清
No problem. Heh.	没问题
We'll need you and Rachel to testify before a judge.	你和瑞秋得向法官说明
Ooh.	噢
There's no way to do this without her?	不能不找她吗?
Because I kind of already told her it was taken care of.	我已经告诉她事情都办妥了
Of course you did.	你当然这么说
Look, you can't get an annulment unless you and Rachel are both there.	罗斯 你和瑞秋都在场 才能办理注销
Uh-huh.	呃
What about someone who looks like Rachel?	那找一个长得像瑞秋的人呢?
I will think about the therapy.	我会考虑接受治疗
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So, um, I was thinking that maybe we should start dividing up our stuff.	我想我们应该开始分东西了
Okay.	好
No point in dragging it out.	没必要拖拖拉拉的
Dragging out the long process of you moving out...	我是说你搬走
and us not living together anymore.	我们分开的事
Okay.	是
- Hey, Rach. - Yeah?	- 瑞秋 - 怎样?
What about this? Who gets this?	这个要归谁?
I don't know if I want it because it might be too many memories.	我不知道我想不想要 它有太多回忆

- What is that? - I don't know.	- 那是什么? - 我不知道
Rachel.	瑞秋
How about this? I want you to have the big plate.	大盘子呢? 我要你留着大盘子
Wow, Monica, thanks. I love this plate.	谢谢 我很喜欢这个盘子
Something to remember me by.	这样你就会记得我
Mon, you're not dying. I'm just moving out.	你又不是快死了 我只是要搬出去
We're gonna see each other all the time.	我们还是会常常见面
But still, it's a big change.	但这是个大转变
The end of an era, you might say.	甚至是一个时代的结束
Are you okay? You're not blinking.	你还好吗? 眼睛都没眨
I'm fine. I was thinking about how it's an end of an era.	我很好 我只是在想一个时代要结束了
Oh, all right.	好吧
But I gotta say, I don't think six years counts as an era.	但老实说 六年应该称不上一个时代
An era is defined as a significant period of time.	一个时代就是一段重要的日子
It was significant for me. Maybe it wasn't significant to you!	我觉得重要 或许你不觉得重要
- What is the matter with you? - What is the matter with you?	- 你是怎么了? - 你才怎么了?
Why aren't you more upset?	你为什么没有更不开心?
Aren't you gonna be sad that we're not living together?	我们要分开了你不难过吗?
Aren't you gonna miss me at all?	你都不会想我吗?
Monica, all right. But don't get mad at me.	好吧 说出来你别生气
It's just a little hard to believe.	我只是有点难以相信
What's hard to believe?	难以相信什么?
I mean, it's you guys. You do this kind of stuff, you know?	你们啊 你们就是这样
You were gonna get married in Vegas, and then you backed out.	你们在赌城说要结婚 又不结了
I'm not upset because I don't see you going through with it. I'm sorry.	我并不认为你们会真的同居 对不起
Rachel.	瑞秋
It's going to happen.	事情已经确定了
Chandler is gonna move in here.	钱德会搬进来
- But I... - No, wait. Just let me finish, okay?	- 但我... - 你先听我说完
This isn't something that we just impulsively decided to do in Vegas.	这不是在赌城的一时冲动
This is something that we both really want.	我们真的想要住在一起
And it is going to happen.	我们会住在一起
It is?	是吗?
Really?	真的?
Yeah, sweetie.	没错
You mean, we're not gonna live together anymore?	我们不能再住在一起了?
No.	不行了

Well...	嗯...
Oh, my God. I'm gonna miss you so much.	天哪 我会好想你
I'm gonna miss you.	我也是
I mean, it's the end of an era!	这是个时代的结束
I know!	我知道
- Okay, bye. - Oh, no.	- 再见 - 又来了
So did you get the annulment?	你去办注销了吗?
- I couldn't. - I knew it. Because you love Rachel.	- 我办不了 - 我就知道 因为你爱瑞秋
It's not that. Annulments are more complicated...	不是那样的 事情比想像中复杂...
Complicated because of the love.	爱让它变得复杂
I do not love Rachel.	我不爱瑞秋
I'm telling her about the whole thing...	我现在就去告诉她
so we can get this marriage annulled as fast as possible.	好尽快把手续办好
Would I do that if I loved her?	我如果爱她会这么做吗?
I've never been more convinced of your love for her.	我现在更确信你爱她
I do not have feelings for Rachel, okay?	我对瑞秋没有感觉 好吗?
Oh, what's wrong?	怎么了?
Monica and Chandler are moving in here...	摩妮卡和钱德真的要同居了
and I have to move out and everything is changing.	我得搬出去 一切都要变了
Oh, my, come here, come here. It's okay.	过来 别难过
Aw, everything's gonna be okay.	不会有事的
Thank you.	谢谢你
Of course.	不客气
So Ross and Rachel got married.	罗斯和瑞秋结婚了
Monica and Chandler almost got married.	摩妮卡和钱德差点结婚
You think you and I should hook up?	我们要不要试试?
Oh, we do. Ha, ha.	要
But not just yet.	但不是现在
Really? Well, when?	是吗? 那是什么时候?
Okay. Um.	好
Ahem, well, first Chandler and Monica will get married...	首先 钱德和摩妮卡会结婚
and be filthy rich, by the way.	还会发大财
- But it won't work out. - Wow.	- 但婚姻会破裂 - 天哪
I know.	是啊
Then I'm gonna marry Chandler for the money.	然后我会为钱嫁给钱德
And you'll marry Rachel and have the beautiful kids.	你会娶瑞秋生几个漂亮小孩
Great.	太好了
But then we ditch those two and we get married.	接着我们就抛弃他们结婚
We'll have Chandler's money and Rachel's kids.	我们会有钱德的财产 瑞秋的孩子
Getting custody will be easy because of Rachel's drinking problem.	监护权很好抢 因为瑞秋酗酒
Ooh, ooh, what about Ross?	那罗斯呢?
I don't want to go into the whole thing, but, um...	我不想多说 不过...

we have words and I kill him.

我们吵架 我杀了他

Friends.S06E03

- Hey. - Hey, check it out. This is unbelievable.	- 嘿 - 你看 太不可思议了
Joey has been holding his breath for almost four minutes.	乔伊已经闭气将近四分钟
Are you trying to kill me?	猪头 你想闷死我啊?
- Pheebs, I wanna ask you something. - Uh-huh, what?	- 菲比 我问你件事 - 什么事?
Um, well, since I'm moving out and you're so beautiful...	既然我要搬出去 你又这么美丽...
how about I move in with you?	我搬去跟你住如何?
Well, that would be great, but then what do we do about Denise?	太好了 但是狄妮丝怎么办?
- Who's Denise? - My roommate.	- 谁是狄妮丝? - 我的室友
- You have a roommate? - Yes, Denise. Denise.	- 你有室友? - 对 狄妮丝
Hey, what is with the secrecy, Phoebe? Huh?	你干嘛这么神秘?
And what about this Denise? She cute?	这个狄妮丝可爱吗?
How can you have a roommate that none of us know about?	我们怎么会不知道你有室友?
Maybe because you never listen to anything I say.	也许是因为都没人在听我讲话
I talk about her all the time. Denise!	我一天到晚提起她 狄妮丝
Rach, I was thinking, I'm gonna have an extra room over at my place.	瑞秋 我在想 我那里会多一个房间
- Oh, that's true. - Why don't you move in with me?	- 没错 - 你何不搬来跟我住?
It'll be great. We can stay up late talking, watch movies.	多好啊 我们可以熬夜谈心 看电影
And you know about naked Thursdays, right?	你知道赤裸星期四的规定吧?
Yeah, yeah, I think I'm gonna find my own place.	我还是自己找房子好了
Hey, hey. I thought naked Thursdays was just our thing, man.	我以为赤裸星期四 是我们的专利
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What did Rachel say when you told her you were still married to her?	你没办法注销 瑞秋怎么说?
Oh, that. Um, she took it really well.	那个啊 她还蛮平静的
- Oh. You didn't tell her, did you? - No.	- 你没说 对吧? - 没有
- Because you're in love with her. - I am not in love with her.	- 当然没有 因为你爱她 - 我并不爱她
She was very upset about having to move out.	她在为搬家的事难过
So I didn't tell her we were still married, because she'd only get more upset.	所以我没说 免得她更不开心
I comforted her. As a friend.	我只以朋友的身份安慰她
- What do you mean, "comforted her"? - It was nothing. I gave her a hug.	- 什么叫安慰她? - 也没什么 我抱了抱她
Aha. A classic sign of love, the hug.	拥抱正是爱的表示
It's also a sign of friendship.	也是友情的表现
Yeah, not in your case, Lovey Loverson.	在这里不是 痴情男
It was a hug.	那只是个拥抱
Just tell me this, did you or did you not smell her hair?	告诉我 你有没有闻她的头发?
Smell her hair? Well, what if I did?	闻她的头发? 如果有呢?

Ninety percent of a woman's pheromones come out the top of her head.	九成的女性荷尔蒙散发自头部
That's why women are shorter.	所以女人都比较矮
So that men will fall in love when they hug them.	好让男人在拥抱时爱上她们
Come on, Ross, you're a scientist.	拜托 你是科学家耶
I was hugging her as a friend, okay?	我是以朋友的身份抱她
It's not my fault her hair got in my face.	又不是我把脸埋进她的头发
She's got a lot of it, and it smells all, uh...	她的头发很多 有一股...
you know, coconutty.	椰子香
What? Oh. It doesn't mean I have feelings for Rachel.	怎样? 那不代表我对她有感觉
Maybe it means I have feelings for coconuts.	或许我是对椰子有感觉
Okay, whatever you say. But just be careful. Rachel's not in the same place you are.	好 随你怎么说 但你要小心 瑞秋的心情和你不同
Okay, if the place you're referring to is being in love...	如果这个心情是指爱情...
then she is in the same place as me, because I am not in that place.	那她和我的心情一样 因为我不是那个心情
Okay, I didn't understand that.	好 我听不懂
But maybe that's because you were speaking the secret language of love.	但或许是因为 你讲得是爱的秘语
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Dude, some guy just called for you. - Who was it?	- 刚才有你的电话 - 是谁?
I don't know.	我哪知?
How about "Thanks for taking the message"? Jeez.	你怎么不谢我帮你留言?
Hey, listen.	听着
When you move in, Rachel's room's gonna be empty.	等你搬进来 瑞秋的房间就空出来了
You wanna talk about what we wanna do with it?	要不要来讨论怎么利用?
- Sure. - Okay.	- 当然 - 好
I think we should have a beautiful guest room...	我想我们应该弄个漂亮的客房
with a mahogany sleigh bed and bedside tables with flowers on them.	有红木雪橇床 床头桌上永远插着鲜花
Then we could have a rolltop desk with comment cards...	再摆张卷盖式书桌放上留言卡
so people can tell us how much they love staying here.	让客人表达他们的开心
Whatever, you know, I really haven't thought about it that much.	之类的 我还没有想太多
Well, I like that idea, obviously. Ha, ha.	我喜欢这个主意 当然喜欢
But I was thinking maybe it could be a game room, you know?	我在想或许可以弄个游戏房
I mean, you can buy old arcade games...	我们可以买旧的游戏机
like "Space Invaders" and "Asteroids" for \$200.	像《太空入侵者》和《小行星》
The real ones. The big, big, big ones.	只要两百元 正港又大台
No.	不要
Okay, so you mean "no" as in, "Gee, Chandler, what an interesting idea."	你的意思是“天哪 钱德 好有趣的主意”
Let's discuss it before we reject it completely."	“我们先讨论再全盘否定”
Oh. I'm sorry. Of course.	对不起 当然啦

Yes. Interesting idea, um, talk about it, but no.	很有趣的主意 谈过了 但是不要
So that's it?	就这样?
Well, I just don't think that arcade games go in the beautiful guest room.	漂亮的客房不适合放游戏机
The guest room's gonna be filled with antiques.	漂亮的客房里会有很多古董
Which is why "Asteroids" is perfect. It's the oldest game.	所以《小行星》才适合 那是最古老的游戏机
What do you have against the guest room?	你对漂亮的客房有什么意见?
I don't have anything against the guest room.	我没有意见
Especially since everybody that we know lives about 30 seconds away.	尤其是我们认识的人 都住在方圆数公尺内
Are you mocking me?	你在嘲笑我吗?
No, I'm not mocking you or your beautiful guest room.	我没有在嘲笑你 或是你漂亮的客房
What's up?	怎么了?
Nothing. Monica and I had a stupid fight.	没事 摩妮卡和我吵架了
But you're still moving in together, right? Because my ad came out today.	但你们还是要同居吧? 我的广告今天出来了
"Wanted: Female roommate, nonsmoker, nonugly."	"诚征女性室友 不抽烟 不丑"
- Nice. - Ah?	- 漂亮 - 啊?
I figured after living with you...	我想说在你之后
it'd be an interesting change to have a female roommate.	换个女室友会蛮有趣的
You know? Someone I could learn from. Someone who's different than me.	一个我可以学习 和我不一样的人
And what's more different than me, a guy who's not 19...	谁和我最不一样? 年过十九的男人
than, say, a girl who is 19?	还是十九岁的女孩?
Ah? Ha, ha.	哈哈
Not just a hat rack, my friend.	我可不是草包
- Pheebs, I have to ask you... - Shh. I'm swamped right now.	- 菲比 我想问... - 嘘 我正在忙
You're just staring into space.	你只是在发呆
Um, I'm trying to move that pencil.	我想移动那支铅笔
- This one? - It worked!	- 这支吗? - 成功了
Pheebs, this whole apartment thing is a nightmare.	菲比 找房子真是恶梦
Every place that I can afford comes with a roommate who is a freak.	我租得起的地方都有怪胎室友
Look at this.	你看嘛
"Wanted: Female roommate, nonsmoker, nonugly."	"诚征女性室友 不抽烟 不丑"
- It's just there's nothing. This city is full. - Wait, no, look at this.	- 没房子了 纽约都住满了 - 等等 这里有
"Two-bedroom, two-bath. Must be nonsmoker.	"两房两卫 不得抽烟"
Satan worshipers okay."	"拜撒旦者可"
Oh. Yeah, but it's on the ground floor.	不过是一楼
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Rach, are you still looking for a place? - Yeah, why?	- 瑞秋 你还在找房子? - 对 怎样?

Okay, there's this guy Warren from the museum...	好 我们博物馆有个华伦
and he's going on a dig for like two years.	要去参与挖掘工作两年
And he's got this great place he needs to sublet.	他有个漂亮的家要转租
So you interested?	你有兴趣吗?
That sounds great. I'd love to live at Warren's. I love Warren.	听起来好棒 我愿意住华伦家 我爱华伦
- Thank you. - Oh, don't thank me.	- 谢谢你 - 别谢我
You wanna thank someone, thank the volcano...	如果你想要谢谢谁
that erupted thousands of years ago...	就谢那座火山几千年前爆腐
killing but perfectly preserving an entire civilization.	毁灭却也保存了一整个文明
Here's Warren's number.	这是华伦的电话
Oh, this is great. I am gonna call him right now.	太好了 我现在就打给他
- Oh, okay. Oh. - Thank you. Ha, ha.	- 噢 好 - 谢谢你
Okay, you go call him.	好 快去吧
I saw it.	我看到了
I don't know what you're talking about.	我不知道你在说什么
I'm talking about that which you already know but won't admit.	我在说你知道却不肯承认的事
You know, that you love her again. You rellove her.	你又爱上她了 你重复爱她
Look, I do not rellove her.	我没有重复爱她
I can't believe you won't just admit it.	你居然这么嘴硬
Okay, just promise me that you won't do anything stupid.	总之你千万别做蠢事
Look, we're just friends now, okay? Why would I do anything stupid?	我们现在只是朋友 我为什么要做蠢事?
Ugh. Well, the apartment is already subletted.	房子已经租出去了
I mean, this is just hopeless. I'm never gonna find anything.	没希望了 我找不到房子了
You can live with me.	你可以来跟我住
- What? - What?	- 什么? - 什么?
What?	怎样?
- Oh, my God, are you serious? - Uh-huh.	- 天哪 你是说真的吗? - 嗯哼
I would love to live with you, Ross. That's great. Thank you.	我求之不得 太好了 谢谢你
I'm just glad I could, you know, help you out.	有帮到你就好
Wow, I'm so happy for you guys. This is so, so not stupid.	我真替你们高兴 这真是非常的不蠢
Ross, Ross, you have no idea what this means to me.	罗斯 这对我太重要了
I mean, I was gonna be homeless. You've just saved me. You're my hero.	我差点就要流落街头 你救了我 你是我的英雄
Hero? I don't know. Well, all right.	说英雄就太... 好吧
Oh. I have to go tell Monica what a wonderful brother she has.	我要去告诉摩妮卡 她的哥哥有多棒
- Aw. Mwah. - Oh, please.	- 啊 - 别这样
You're gonna say things now, aren't you?	你又有话要说了吧?
No. No, I won't.	没有...

But I should tell you this.	但是我告诉你
This exact same thing happened to my roommate, Denise.	我的室友狄妮丝就是这样
She moved in with a guy...	她搬去跟一个偷娶她的人住
who was secretly married to her and said he didn't love her but really did.	他嘴上说不爱 其实很爱她
It just blew up.	后来事情爆发
And that's how she ended up living with me.	所以她才搬来跟我住
Okay, that's a lie.	好吧 我骗你的
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Hi. Listen, I'm sorry about before. I don't need to have a game room.	刚才很抱歉 我不需要游戏房
When I was a kid, I only played those games because I couldn't get girls.	我以前把不到马子才去打游戏
Now I can get...	现在我把得到了...
Now I have you.	现在我有了你
No, not that I think that I have you...	我并不是把你当成
or think of you as property in any sort of way.	或想成一件财产
- I see women... - Stop it, Chandler.	- 我对女人... - 别再说了
I'm sorry too.	我也很抱歉
- Really? - Yeah. Oh, yes.	- 真的? - 对 当然
Oh.	哦
Listen, we don't have to make that a guest room.	我们不必弄一个客房
- We can think of something together. - That's a great idea.	- 我们可以一起想要怎么利用 - 好主意
We can easily think of a way for us both to enjoy the room.	要做到皆大欢喜很容易
Totally.	就是啊
- We don't have to come up with this now. - Oh, good.	- 我们不必现在想 - 好
Why don't we think about changes that we can make in the living room?	不如来想想客厅要怎么变化
Changes?	变化?
Yeah, I mean, we're gonna have to move some furniture to make room for my chair.	对 我们得移动一些家俱 来放我的椅子
You're gonna bring the Barcalounger over here?	你要把懒人椅搬过来?
- Is that a problem? - Well...	- 有问题吗? - 嗯...
It's just that they're a set and they should probably stay together.	那是一组的 应该摆在一起
Oh, that's cool. Then I'll just bring them both over.	那好 那我就都搬过来
See, now you're taking them away from their home.	你是要它们离开老家
Okay, I get it. So I get nothing. Nothing here is mine. Everything is yours.	好 我懂了 这里没我的东西 只有你的东西
I'll get up in the morning, put on your clothes, and head off to work.	我早上起床就穿上你的衣服 然后去上班
Yeah. Yeah, you know what? That's it. That's it.	没错 这里只有我的东西
Everything will be mine. Nothing will be yours.	没有你的 这是我说的

Oh, come on. I'm talking about the Barcalounger.	拜托 我是在讲懒人椅
It doesn't match. Where is it gonna go?	它跟这里不搭 你要摆哪里?
In the game room.	游戏房里
Look, it is not my fault that your chairs are incredibly ugly.	你的椅子丑到爆又不是我的错
That's fine. I won't bring over the chairs. I won't bring anything over.	好 我不搬椅子过来 我什么都不搬过来
I wouldn't wanna ruin the ambiance over here at Grandma's place!	我可不想破坏老奶奶家的调调
Everything on your application looks really good.	你的条件看起来很好
Oh, just one last question.	最后一个问题
Are you and your friends gonna be over here all the time partying?	你和你朋友 会不会常来这里狂欢聚会?
Oh, don't worry. I'm not really a party girl.	放心 我不太爱玩
Whoa.	哇
Now, don't just be blurting stuff out.	别想都不想就说
I want you to really think about your answers.	我要你想清楚再答
You can call off the roommate search. Hi. I'll be living here.	你不必找室友了 嗨 我要住在这里
Oh, don't listen to him.	别理他
He's just some guy who wants the apartment.	他很想住进来
But I don't think he's gonna get it.	但我不会选他
Why did you take the shower curtain down?	你干嘛把浴帘拿掉?
That thing was a hazard.	那个东西很危险
I'm very safety-conscious.	我很注重安全
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh, I was just clearing some space for your stuff.	我正在清些空间给你
Oh, thanks.	谢谢
But listen, I was just at Monica's...	但我刚去找摩妮卡
and she and Chandler had a big fight and they're not moving in.	她和钱德大吵一架 不同居了
What do you mean, not moving in? They're still moving in, right?	什么叫不同居了? 他们还是要同居吧?
No, no, they just had a big blowout over what to do with my room.	不 他们为了怎么利用空房 大吵一架
What? Over a stupid room?	就为了一个烂房间?
I feel kind of bad for them...	我也有点替他们可惜
but I'm also psyched because I don't have to move in here.	却又很高兴不必搬过来了
Oh, no. Yeah. No, that part's great.	没错 这一点的确很棒
What's all this about you guys fighting?	你们两个是在吵什么?
Is this really over a room?	真的就为了一个房间?
I mean, that is so silly.	真是太傻了
- Ross, we can handle this. - Well, apparently not.	- 罗斯 我们自己可以摆平 - 显然不行
And I can't just stand by and watch two people I care	我不能坐视两个我关心的人

about so much...	
be hurt by something that is so silly.	为了这么傻的事伤感情
- I mean, enough of the silliness. - Why don't you tell her to stop being silly?	- 别再傻了 - 你叫她别傻啊
Okay, okay.	好
Two very good points.	双方都有理
Look, I've known you both a long time.	我认识你们两个很久了
And I've never seen either of you one-millionth as happy...	你们在一起之后
as you've been since you got together.	比以前快乐一百万倍
Do you really wanna throw that all away over a room?	你们真的要为了一个房间 放弃这一切?
That is so silly.	多傻啊
What's more important, love...	什么比较重要
or silliness?	爱情还是傻气?
Well, we are fond of the silliness.	我们喜欢傻气
But we also have a soft spot for the love.	但面对爱情也会心软
- Love is the best medicine. - That's laughter.	- 爱是万灵药 - 欢笑才是吧?
- Why do you do it? - I don't know.	- 你为什么这样? - 我不知道
Now, Chandler, you wanna live with Monica, right?	好了 钱德 你想跟摩妮卡住吧?
Yeah, I do.	对
And, Mon, you wanna live with Chandler, don't you?	摩妮卡 你想跟钱德住吧?
Yes.	对
Good. A verbal contract is binding in the state of New York.	很好 口头契约 在纽约州有约束力
So I understand you're looking for a place?	我听说你在找房子
- No, no, I'm staying put. - Oh.	- 不 我不搬了 - 哦
I was going to offer you my apartment.	我本来打算找你来我家住
Why? Where are you going?	为什么? 你要去哪里?
I don't know.	我不知道
- Hey, Rach. - Hi.	- 嘿 瑞秋 - 嗨
Uh, you're never gonna believe it. Monica and Chandler are moving in again.	说了你一定不信 钱德和摩妮卡又要同居了
That's great news, right? I mean, for them, right?	真是太好了... 对他们来说 对吧?
Oh, wow.	哦 哇
But on the bright side, we get to be roommates again.	不过好处是 我们又能当室友了
Yeah. You know, about that, um...	是啊 关于这件事...
Ross, ahem, I really appreciate your offer to let me move in and everything...	我很感谢你主动提议 但是...
but don't you think it's gonna be weird?	你不觉得会很怪吗?
Why? Why? Why would it...? Why would it be weird?	为什么? 为... 为什么会怪?
Well, you know, because of us.	因为我们...
Because of our history.	我们的过去
- No. - No?	- 不会 - 不会吗?
No, no.	不会

It would only be weird if we were still in that place.	除非我们还余情未了
I mean, are you still in that place?	你还余情未了吗?
- No, not at all. - Good. Me neither.	- 一点也没有 - 很好 我也没有
So it's not a problem.	那就没问题了
We're just two friends who happen to be roommates.	我们只是刚好是室友的朋友
Okay, but, Ross, eventually, you and I are gonna be dating.	好 但我们迟早会约会
Really? We are?	是吗?
Well, yeah. I'm gonna have a boyfriend and you're gonna have a girlfriend.	是啊 我会有男朋友 你会有女朋友
Oh. Heh.	哦 嘿
That'd be great.	那太好了
But if you think it's gonna be okay, we'll just work out a system.	不过如果你觉得无所谓 我们就想一套做法
It'll be like in college. I'll hang a hanger on the door and put a sign:	就像大学时代 我在门上挂个牌子
"Come back later. I'm getting lucky."	"暂且回避 正在炒饭"
Yeah, I didn't think of that.	我想都没想过
So are you sure about this whole moving-in thing?	你们确定要住在一起?
I mean, it's a really big step. And what's the rush?	这是很大的进展 急什么呢?
That's very funny.	真好笑
He's being silly because he knows we enjoy the silliness.	他在装傻 因为他知道我们喜欢傻气
No, I'm serious, okay? I mean, think about it.	我是说真的 你们想想
You move in, you start fighting over stupid game rooms... next thing you know, you break up.	你搬进来 你们为了游戏房的事吵架 接下来就会分手
Ross, you were right before. It was just a stupid fight about a room.	罗斯 你说得对 吵那种架很蠢
Okay, there are no stupid fights.	一点也不蠢
This isn't about the room.	重点不是房间
This is about what the room represents.	而是房间代表什么
And unfortunately, this room could destroy you.	很不幸的 这个房间会毁了你们
- Yeah, I'm not so worried. - Yeah, no, me neither.	- 我没那么担心 - 我也是
Fine. It's your life.	好吧 这是你们的人生
I just don't wanna see you break up.	我只是不想看到你们分手
Which you will do if you move in together.	你们要是同居就会分手
But if that's what you want, there's nothing I can do.	但你们想这样 我也没办法
Don't do it!	不要同居
- You still wanna move in together, right? - Of course.	- 你还是想搬进来吧? - 当然
Ross didn't scare you?	罗斯没吓到你?
Scared me out of ever wanting to live with him.	吓得我死也不敢跟他住
- Come here, I gotta show you something. - Okay.	- 我给你看个东西 - 好
Oh, my God, someone's killed Square Man.	天哪 正方形人被杀了
This is where the Barcalounger could go.	我觉得懒人椅可以放这里
You see, you can see the TV, and still, it's walking distance to the kitchen.	你可以看电视 离厨房又够近

Oh, that's so sweet.	真周到
I wanna show you something.	我也有事要说 好
You know those big road signs that say "merge"?	你知道道路会合的标志吧?
Mm-hm.	嗯
You know? So I was thinking we could get one of those signs...	我想我们可以弄一个
and hang it over our bed.	然后挂在床头
Because that's you and I together.	因为你和我就是那样 合而为一
"Merge."	"道路会合"
- Oh, my God, I love that. - Really?	- 天哪 我好喜欢喔 - 真的?
"No."	才怪
I found you in my bed	我发现你在我床上
How'd you wind up there?	你怎么会在那里?
You are a mystery	你真是个谜
Little black curly hair	小黑卷毛男
Little black, little black Little black, little black	小黑葱毛...
Little black curly hair	小黑卷毛男
Thank you.	谢谢
Um...	嗯...
If you wanna receive e-mails about my upcoming shows...	如果想收到我的演出电邮讯息
then please give me money so I can buy a computer.	请捐钱给我 让我买电脑
So, uh... Ahem.	嗯...
Where are the other guys?	其他人呢?
Well, let's see, Monica and Chandler are occupied.	摩妮卡和钱德在忙
- Fighting? - No, the other thing.	- 吵架? - 不 是忙别的
I really think it's great they worked things out.	真高兴他们能和好
Yeah, there's no breaking them up, is there?	谁也别想拆散他们 对吧?
Hey, can I borrow the key to your house so I can make a copy?	可以跟你借钥匙去打一副吗?
- Here. - Thank you.	- 当然可以 拿去 - 谢谢
Now, are you sure?	你确定吗?
Because once I make a copy, there's no turning back.	打了钥匙就不能反悔了
Yeah, I'm sure.	我确定
Now get out of here before I change my mind.	趁我改变心意前快去吧
Uh, listen, Ross.	罗斯
You really think this moving in with Rachel is a good idea?	跟瑞秋住真的好吗?
I've been back and forth.	我也在摇摆不定
Yeah, well, maybe you should go back, okay?	也许你应该摆回去
Rachel moves in, and before you know it...	瑞秋搬进去
you're where you don't wanna be, back together.	不知不觉间你们就又复合了
Yeah, I don't think so.	应该不会
She's already talking about, you know, dating other guys.	她已经在谈交男朋友的事
That's not gonna work out.	不会有结果的

Then she's gonna come home all weepy, and you'll be telling her:	她会哭着回家 你会告诉她
"Oh, that's okay. You'll find someone."	"没关系 你会找到好男人"
And then, bam, she finds you.	接着砰 她找到了你
Huh. Oh, maybe you're right.	也许你说得对
I am telling you, Ross, she is definitely gonna fall in love with you again.	我告诉你 罗斯 她绝对会再爱上你
Now, is that what you want?	这样你也愿意吗?
- Heh. Is that what I want? - Yes.	- 我愿意吗? - 是的
Here she comes. I'm gonna make your life much easier.	她来了 我来替你省点事
All right, well, the place was closed, so I'll copy it later.	五金行打烊了 改天再打
Or not.	或是别打了
Uh, Rach, why don't you just move in with me?	瑞秋 你就搬来跟我住嘛
- Ahh. - Oh.	- 哈 - 哦
- Whoa, whoa, Joey. - No, no, no. It's okay.	- 乔伊 - 等等 没关系
Look, Rach, I know I scared you off with that whole naked-Thursdays thing...	瑞秋 我知道赤裸星期四 把你吓跑了 但是...
but we don't have to do that.	我们也可以不做
Well, it would be easier to move just right across the hall.	搬到对面确实比较轻松
Wait a minute, unless you're thinking about naked Wednesdays.	慢着 除非你想改成赤裸星期三
Thursday's clearly not good for you. Pick a day.	你不喜欢星期四 那就挑一天
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Come on in. Thanks for coming back.	请进 谢谢你再跑一趟
Okay, there have been a lot of people interested in the room.	有很多人想租
But I have narrowed it down, and you are one of the finalists.	但我经过筛选 你是最后人选之一
- Great. - Okay, now, before I make my decision...	- 太好了 - 在做决定之前
I just wanna make sure that our personalities match, okay?	我想确定我们合得来
So I made up a little test.	所以我发明了一个小测验
Now, I'm gonna say a word, and then you say the first thing that comes to mind.	我说一个词 你就说出第一个联想
- I can do that. - Okay, here we go.	- 没问题 - 好 那我们开始
- Pillow. - Fight.	- 枕头 - 仗
Very good.	很好
Okay. G.	好 丁字
- String? - Excellent.	- 裤? - 非常好
Okay. Um...	好...
Doggy.	狗
- Kitten? - Ooh, sorry.	- 猫? - 很抱歉
No, no, no. So close, though. But, you know, okay,	就差那么一点点 再见

bye-bye.

Friends.S06E04

Monica, which of all of this kitchen stuff is mine?	摩妮卡 厨房有哪些东西是我的?
This bottle opener.	这个开罐器
- And? - And it's a magnet.	- 还有呢? - 还有上面的磁铁
Look at that.	你看
How weird is that? You know, you're moving in with me...	多巧啊 你要搬来跟我住
and you have the one thing I don't have. Ha, ha.	而我就缺一个开罐器
It's like, in a way, you complete me. Huh?	仿佛是你让我变得完整
- Kitchen. - What?	- 我是说厨房 - 什么?
You complete me kitchen, matey.	你让我的厨房变得完整 室友
- Ross, I know what you're thinking. - What?	- 罗斯 我知道你在想什么 - 什么?
That she's gonna move in with you...	她搬去跟你住之后
and then maybe fall in love with you, and then...	或许会爱上你
when she finds out you're already married, oh, she'll be happy.	等她发现你们还有婚姻关系 就会很高兴
You know? You're just... You're very sad.	你真的很悲哀
Oh, my God.	我的天哪
I see what this is. You are in love with Rachel.	我终于知道了 你爱上瑞秋了
- What? - Of course. It all adds up.	- 什么? - 没错 这就对了
I mean, you're obsessed with her. It's always:	你迷恋她
"Ross, what are you gonna do about Rachel?"	"罗斯 瑞秋的事怎么办?"
Ross, why are you moving in with Rachel?	"罗斯 你为何要跟瑞秋住?"
When are you gonna confess your secret marriage to Rachel?"	"你何时要承认没办注销?"
- You want her. - No!	- 你想要她 - 乱讲
Uh-oh. Saved by the bell.	电话救了你一命
Hello.	你好
Hey, Rach. Aren't these candlesticks mine?	瑞秋 这对烛台不是我的吗?
No, no, I bought those.	不 那是我买的
- Oh, right. I forgot. - Yeah.	- 对喔 我忘了 - 对
That you're a liar.	忘了你是个骗子
No, no, that's great. I'll be there Monday. And thank you again.	不会 太好了 我星期一过去 再次谢谢你
Okay.	好的
Um, that was the head of the paleontology department...	是纽约大学 古生物学的...
at NYU.	系主任
Wow. What did he say?	他说... 什么?
Uh, remember that paper I had published last year on sediment flow rate?	记得我那年沉积速率论文吗?
- Well, they loved it. - Well, who wouldn't?	- 他们很喜欢 - 有谁会不喜欢?
I know!	就是嘛
Anyway, they asked me to be a guest lecturer.	总之他们要聘我当客座教授

I mean, it's temporary, but if they like me, it could lead to a full-time job.	是暂时的 但表现好 就可能转任正职
How great would that look on the mailbox, huh? Professor Geller.	标在信箱上可帅了 盖勒教授
Yeah. Professor and Mrs.	是啊 教授与夫人
And Mrs?	与夫人?
Oh, yeah, you know, you and Ross are still married.	对 你和罗斯还是夫妻
What?	什么?
Just kidding.	开玩笑的啦
Oh, God.	天啊
Saved your ass.	救了你的狗命
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
- Hey. - What's the matter?	- 嘿 - 怎么了?
Well, ahem.	嗯...
- You know that psychic I see? - Yeah?	- 我不是有在看灵媒吗? - 是啊
She told me that I'm gonna die this week... so I'm kind of bummed about that.	她说我这个星期会死 所以我有点沮丧
- What? - I know you don't know about readings...	- 什么? - 对 我知道你们不太懂通灵术
but that one is pretty much the worst one you can get.	但这应该算是最糟的预言
Phoebe, that's crazy.	这太夸张了
I can't believe she'd say that to you?	她居然咒你死
Yeah, honey, you don't believe her, do you?	你不会相信吧?
I don't know. She, you know, said that I'd have triplets...	她预言过我会生三胞胎
but she also said one of them would be black.	但她也说会有一个黑宝宝
Oh.	哦
Just out of curiosity, did she tell you how you were gonna go?	纯属好奇 她有提到死法吗?
No, because she didn't tell me I was gonna die till the end of the session.	没有 她到最后才告诉我
And I was not gonna waste a whole other hour there.	我不想再跟她耗一小时
I mean, I've only got a week left, you know?	我只剩一星期了
I've really gotta start living now.	我得开始享受人生
- Hey, everyone. - Oh, hi.	- 大家好 - 嗨
- Hey. - Hey. Well, today's my first lecture... and I kind of wanted to try it out on you guys. Do you mind?	- 嘿 - 我今天第一次上课 想找你们演练一下 可以吗?
No, that'd be great.	好啊 没问题
Okay.	好吧
"There are three primary theories concerning sediment flow rate.	"沉积速率有三个主要理论"
Each of these theories can be further subcategorized into two..."	"每一个还可以细分为两个..."
Oh, this is it. This is what's gonna kill me.	我就是这样死的

"subcategories. The first of these subcategories is..."	"类别 第一个是..."
Um, Ross? Heh.	罗斯
Are there, uh, naked chicks on that piece of paper?	你那张纸上有裸女吗?
No. Why?	没有 怎么了?
Well, I just never seen a guy stare so hard at paper... that didn't have naked chicks on it.	我没见过纸上没有裸女男人还会死盯着看
Oh, okay. Okay.	好...
"There are three primary theories... concerning sediment flow rate.	"沉积速率..."
Each of these theories... can be further subcategorized into..."	"有三个主要理论"
Why don't you open with a joke?	"每一个..."
Open with a joke? It's a university, not a comedy club.	"还可以细分为两个"
Wait a minute, hold the phone.	不如以笑话开场
You're not talking about Chuckles University?	以笑话开场? 那是大学 不是喜剧俱乐部
Okay.	等一下
Come on, we're kidding.	是咯咯窃笑大学吗?
You know what might make it less boring?	好
Thank you.	开玩笑的啦
Some, um... Some visual aids.	你知道怎样会比较不无聊吗?
Oh, oh! You know what's a good visual aid?	谢谢你喔
Please don't say naked chicks.	运用影像辅助
Why not?	你知道哪种影像辅助最好吗?
I don't even know why I bothered to even talk to you guys about it.	别跟我说裸女
You know, I'm just gonna do it on my own, with no naked chicks.	为什么不行?
That's the way I did it till I was 19.	真不知道我干嘛找你们商量
- Hey. - Hey.	我自己解决 不必用裸女
Any good mail?	我十九岁之前就是那样
Yes, you got something from the Screen Actors Guild.	- 嘿 - 嘿
Ooh, it's probably a residual check. Hey, can you open it? I got...	有有用的信吗?
- "Benefits lapsed." - Hmm. That's weird.	有 演员工会寄信给你
I don't remember being in a movie called Benefits Lapsed.	可能是重播费 你帮我拆一下 我...
Okay, it's not a check.	- "保险中止" - 怪了
They're saying your health insurance expired because...	我没演过这部片
- you didn't work enough last year. - Let me see that.	这不是支票
All right.	你的健保失效了 因为...
Oh, I can't believe this.	- 你去年的工作时数不够 - 我看看
This sucks.	好
When I had insurance, I could get hit by a bus... or catch on fire, you know?	不会吧
And it wouldn't matter. Now I gotta be careful?	好烂喔
	有保险时 我可以被车撞
	或是被火烧
	都无所谓 现在却得小心?

I'm sorry, man. There's never a good time to have to... stop catching on fire.	真可惜 被火烧这种事... 停了总是不好
All right, well...	好吧
I guess I gotta go get a job. I'm gonna see my agent.	我得找工作了 我去见经纪人
Okay, make sure to look both ways before you cross the street.	过马路要小心左右来车
"Make sure to look both ways before you cross the street."	"过马路要小心左右来车"
- Hey. - Hey, Pheeb, you're still alive.	- 嘿 - 菲比 你还活着
How are you feeling?	感觉如何?
It's so exhausting, waiting for death.	等死好累喔
Oh, by the way, do you think you...	对了 你能不能...?
Pheeb, what are you doing?	菲比 你干什么?
I was preparing you for... Didn't you think I was dead?	我在替你做心理... 你没有以为我死了吗?
Did that not come off?	我装得不像吗?
Oh, yeah, scared the hell out of me. I thought we'd lost you forever.	像 我吓死了 我还以为我们永别了
- Pheeb, you wanna lie down? - Yeah, thanks.	- 你要不要睡下? - 好 谢谢
And listen, can you do me a favor?	对了 帮我一个忙
Could you just wake me up in a couple hours.	两个小时后叫我
You know, if you can.	如果还叫得醒的话
Monica?	摩妮卡?
Did you take these back?	这是你摆回去的?
No, no. I just liked them so much that I went out and bought some for myself.	不是 我很喜欢 就去买了一对
Oh, yeah, they're really great, aren't they?	真的很好看 对吧?
- I love them. - Yeah.	- 我好喜欢 - 是啊
Nice try.	想要诈
- Hello. - Hey, how'd the lecture go?	- 哈罗 - 课上得怎样?
It went great.	很顺利
And I didn't need any jokes or naked chicks either.	既不需要笑话 也不需要裸女
Oh, that's great. I'm sorry we weren't supportive before.	太好了 抱歉之前没有好好帮忙
I knew all I had to do was let the material speak for itself.	我就知道教材充实最重要
Everyone's all, uh, "Ross, you have to be funny and sexy."	每个人都说"你得表现得风趣又性感"
Well, I proved them wrong.	我证明他们错了
And now I'm gonna pass the news on to Joey and Chandler.	我现在就去告诉乔伊和钱德
- That you're not funny or sexy? - That's right.	- 说你不风趣也不性感? - 没错
- Hey, Estelle, listen... - Well, well, well.	- 伊斯特 听着... - 哇...
Joey Tribbiani.	乔伊·崔比亚尼
So you came back, huh?	回来了 是吧?
They think they can do better, but they all... come crawling back to Estelle.	每个人都以为走比较好 但最后... 都爬回来求伊斯特

What are you talking about?	你在说什么？
I never left you. You've always been my agent.	我哪有离开 你一直是我的经纪人
- Really? - Yeah.	- 是吗？ - 是啊
Oh, well, no harm, no foul.	我没恶意 你别在意
Look, Estelle, you gotta get me some work. I lost my health insurance.	伊斯特 你得帮我找工作 我的健康保险没了
All right, first thing we gotta do: Damage control.	好 首先得做伤害控制
- Why? - Well, I think, uh... someone out there...	- 为什么？ - 我觉得... 可能...
may have been bad-mouthing you all over town.	有人在到处中伤你
The bastard.	不要脸
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So Estelle lined up a bunch of auditions for me tomorrow.	明天伊斯特帮我排了一堆试镜
And I'll have my health insurance back in no time.	我很快就能重新加入健保
That's great, but shouldn't you be on the toilet right now?	太好了 但你现在应该去蹲马桶吧？
- What? - What's wrong with you?	- 什么？ - 你是怎么了？
Nothing.	没什么
Well, I got this blinding pain in my stomach when I was lifting weights before.	我刚才举哑铃时 肚子突然一阵剧痛
And then I, uh, passed out...	然后就昏倒了
and, uh, I haven't been able to stand up since. Ha, ha.	而且一直站不起来
But I don't think it's anything serious.	不过应该没什么
This sounds like a hernia. You have to... Go to the doctor.	这应该是疝气 你得去看医生
No way.	我才不要
If I'm gonna go to the doctor for anything...	就算要去看医生
it's gonna be for this thing sticking out of my stomach.	也是因为肚子这里突出来
That's a hernia.	那就是疝气
Why'd I have to start working out again?	我为什么要恢复健身？
Damn you, 15s.	烂哑铃
We're a little early. The lecture doesn't end for 15 minutes.	我们早到了 还要十五分钟才会开始
- Yeah, but we can sneak in and watch. - Yeah. Good.	- 对 但我们可以偷溜进去看 - 是啊
Oh, hey, look. There's some Kappa Kappa Deltas.	你看 是姊妹会的人 我以前也是会员
I was a Kappa. Hey, sisters.	嘿 姊妹们
Wow, we really are bitches.	哇 我们以前真的很机灵
Right. So when Rigby got his samples...	好 瑞格比...
back from the laboratory...	从实验室取回样本后
he made a startling discovery.	有了惊人的发现
What he believed to be igneous was, in fact, sedimentary.	他原以为那是火山物质 其实是沉积物
Imagine his consternation when...	他的惊愕...

Oh, bloody hell.	糟糕
What the hell are you doing?	你在搞什么?
Look, I was nervous.	我很紧张
You guys had me all worried I was gonna be boring.	你们害我担心我会很无聊
I got up there and they were all, like, staring at me.	我上了台 学生都盯着我看
I opened my mouth and this British accent just came out.	结果我一开口就是英国腔了
Yeah, and not a very good one.	而且还很锉
Will you, please?	别再说了
Dr. Geller? Kurt Rathman.	盖勒博士 我是寇特·拉斯曼
I'm a professor in the paleontology department here.	古生物学系教授
Do you have a moment to talk about your lecture?	可以聊聊你的课吗?
I'm sorry, I've got plans with my sister.	抱歉 我和姊妹有约
Monica Geller.	摩妮卡·盖勒
Right. Will you excuse us for one moment?	是的 失陪一下
What are you doing?	你干什么?
You can have an accent, but I can't?	你能装我就不能装?
Top of the morning to you, laddies.	小伙子早啊
Would you just please stop?	别闹了
Yes.	是的
Bombay is very, very nice this time of year.	这个季节的孟买 灰常怡人
Hey, will you grab me a cruller?	帮我点个小煎饼
Sit down.	坐下啦
- Will you go to the hospital? - Dude, hernia operations cost, like...	- 我拜托你去看医生 - 大哥 疝气手术...
a lot probably, okay?	应该很贵
Besides, it's getting darker and more painful.	而且它越来越黑 越来越痛
That means it's healing.	就表示有在好
Look, I will loan you the money.	我借你钱
Just go to the hospital and let's just get that thing...	赶快去医院把它...
pushed back in.	塞回去
Thank you, but it'd take me forever to pay you that money back.	谢谢 但我要很久才能还你
And I don't want that hanging over my head, okay?	我不想惦记这件事
Besides, as soon as my insurance kicks in...	而且只要健保恢复
I can get all the free operations I want.	我就可以动各种免费手术
I think I'll probably start with that laser eye surgery.	我打算先去做眼睛雷射手术
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hey. - What's going on?	- 嘿 - 怎么了?
Well, Joey's got a bad hernia...	乔伊的疝气很严重
but it's nothing a little laser eye surgery won't fix.	不过动个眼睛雷射手术就好了
Look, I'm telling you, if I put my hand on my stomach right here...	真的 把手压在这里...
it doesn't hurt that bad. Ah.	就还好
Hey, maybe you'll die.	搞不好你会死
Chandler, I'm scared.	钱德 我怕了

No, we can go together.	我们可以一起走
Just don't wait too long, though...	但不要拖太久
because I'm out of here sometime before Friday.	我星期五之前就会挂掉
But I don't want to die.	但是我不想死
No, no. It'll be fun.	不 会很好玩
We can come back and we can haunt these guys.	我们可以回来吓他们
- Give me them. - No, they are mine.	- 给我 - 不要 这是我的
- You stole them from me. - You stole them from me.	- 是你偷我的 - 你才偷我的
Give me them.	拿来
You just wanna each take one?	要不要一人一个?
Yeah, that seems fair. We never use them.	很公平 反正也没用过
Look, I really need some help, okay?	听着 你们真的得帮我
Why? Why did I have to speak in a British accent?	为什么我要说英国腔?
What do I do?	我该怎么办?
Well, why don't you phase it out? Yeah, phase the accent out.	先把口音改掉
People will think that you're adjusting to life in America.	别人会以为你在适应美国生活
Yeah, I mean, come on. No one will even notice.	是啊 根本不会有人注意
I mean, they're probably not even listening to you.	搞不好根本没人在听
They're not listening to me?	没人在听我讲话?
Of course they're listening to you.	当然有
Everybody listens to you.	每个人都在听你讲话
Monica, do you really think I should try this phasing-out thing?	你真的觉得我该慢慢改吗?
I think you look fine.	我觉得你很帅啊
- Whenever you're ready. - Okay.	- 好了就开始 - 好
Hey, Timmy.	提米
I've got a surprise...	我要给你...
for you.	一个惊喜
Hold it. I'm sorry.	停 抱歉
The surprise is a new swing set. If you could play it less intense.	这个惊喜是一组新秋千 别演得这么凝重
Oh, yeah. Sure, no problem. Just hold on one second.	好 没问题 等我下
Hey, Timmy.	提米
I've got a surprise for you.	我要给你一个惊喜
Oh, my God!	天哪
So that's why I feed my dog Purina One.	所以我都喂我的狗吃粉霜
Pick up a bag today.	今天就去搬一包吧
- That's where you pick up the bag. - Exactly.	- 这时候你要把它搬起来 - 没错
No, the line is, "Pick up a bag," so you need to pick up the bag.	不是 台词是搬一包 所以你得把它搬起来
Or I could just point to it. Huh?	或是用指的
Blah, blah, blah. Purina One. Point to a bag today.	粉霜 今天就去指一包吧
- I didn't get it, did I? - No.	- 我没过 对吧? - 没有

Yeah, okay.	好
Hi.	你好
I'm Joey Tribbiani.	我是乔伊·崔比亚尼
I'm here to audition for "Man."	我来应征... 的人
You mean "Dying Man."	垂死的人吗?
Yes.	没错
- Okay, come on. Do it one more time. - Really? Really? Okay.	- 快 再打次 - 真的要打? 好
Ross, this is Dr. McNeely...	罗斯你好
from Fake Accent University.	我是假口音大学的麦尼利博士
We'd like you to come onboard with us full-time.	我们想聘你当专任教授
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Listen to this.	听我说
My reading was wrong. I'm not going to die.	预言错了 我不会死了
- Really? How do you know? - Because my psychic is dead.	- 真的? 你怎么知道? - 因为我的灵媒死了
- She must have read the cards wrong. - Oh, I'm sorry.	- 她一定是看错牌了 - 我很遗憾
Ah, better her than me.	总比我死好
Hey, let's bake cookies!	我们来烤饼干
Listen, I'm really glad you got the part.	恭喜你拿到这个角色 谢谢
- Are you sure you can do this? - Yeah.	- 你真的能演吗? - 能
And, hey, thanks for coming with me.	谢谢你陪我来
And thanks again for helping me take a shower.	还有谢谢你帮我洗澡
Now, is that "never talking about it again"?	这样叫绝口不提吗?
Hey, Joey. We're ready for you.	乔伊 都准备好了
Joey, this is Alex. He's gonna be playing your son.	这是亚历 他演你的儿子
Hi, Alex.	你好
And, uh, as you can see, my hands are not in my pants.	我的手可没塞在裤子里
Okay.	好
All right, uh, Alex. Now, when Joey says his line:	亚历 当乔伊说到“好好照顾你妈妈”
"Take good care of your mama, son," that's your cue to cry. Got it?	你就要哭 懂吗?
All right, let's do this.	好 来吧
Scene five, take one.	第五场 拍第一次
And action.	开始
Take good care of your mama, son.	儿子 好好照顾你妈妈
Take good care of your mama, son.	儿子 好好照顾你妈妈
Come on, son.	拜托啦
Your mama's good people.	你妈是个好人
Cut.	卡
Alex, remember, you're supposed to cry.	亚历 这里应该要哭
- Can you cry for us this time? - Okay.	- 你这次可以哭吗? - 好吧
All right. From the top.	好 重来
Scene five, take two.	第五场 拍第二次
Take 36 is up.	拍第三十六次要来了

Let's try this again.	再来一次
You ready, Joe?	乔伊 你好了吗?
Uh, one thing, is it all right with you if I scream... right up until you say, "Action"?	请问一下 你喊开始前我可以大叫吗?
- Sure. - Okay.	- 可以 - 好
- Action! - Take good care of your mama, son.	- 开始 - 儿子 好好照顾你妈妈
- Cut. - Aah!	- 卡 - 啊
I'm sorry. Hey, hey. Joe, why don't you lift up your shirt?	抱歉... 乔伊 你把衣服掀开来
Take a look at this, kiddo.	小鬼你看
We have a crying child! Roll the damn cameras!	有小孩哭了 摄影机快拍
- Hello. - Hello, is Ross there?	- 喂 - 罗斯在吗?
No, he's not. Can I take a message?	他不在 你要留言吗?
Yes, this is Russell, Ross' divorce lawyer.	好 我是罗斯的离婚律师
Just tell him that since I haven't heard from him...	我一直没有他的回音
I assume he's decided to give the marriage a try.	他应该是想试着经营这段婚姻
Ross got married again? Aah! No.	罗斯又结婚了? 不会吧...
All right, keep going. We are phasing the accent out.	继续 慢慢
Phasing it out.	改掉口音
"So without retesting their results in the laboratory... the team would never have identified... the initial errors in their carbon dating analysis."	要不是进实验室重新化验结果 研究小组也不会发现...
Were there any questions at this point?	原先的碳十四定年结果有误 到这里有问题吗?
- Yes. - What's happening to your accent?	- 请说 - 你的口音怎么没了?
Come again? What's this nonsense?	再说一次 你说什么?
All right. I'm not English.	好吧 我不是英国人
I'm from Long Island.	我是长岛人
I was really nervous, and the accent... just, um... Just came out.	我一紧张就... 冒出那个腔调了
Ha, ha. I'm sorry.	很抱歉
So if we could just get back to the lecture.	回到课堂上来
Um, were there any questions?	有任何问题吗?
About paleontology?	古生物学的问题
All right, look, I was just trying to make a good first impression.	我只是想留下良好的第一印象
Obviously, I screwed up.	但我显然搞砸了
But what you guys think of me is really important... because I'm hoping to get a permanent job here.	但你们对我的看法很重要 因为我想成为专任教授
So if you'd just give me another chance to make a good impression...	如果你们肯再给我一次机会 制造好感...
Ross. Are you crazy?	罗斯 你疯了吗?
I am still your wife? What, were you just never gonna tell me?	我还是你的老婆? 你想瞒我一辈子吗?
What the hell is wrong with you?	你是哪里有病?
Ugh, I could just kill you!	我真想宰了你

Well, hello, Rachel.	瑞秋 你好
- You've really done this before? - Yeah. Yeah, yeah.	- 你真的玩过? - 真的
You just take a big, big swing, okay?	你就用力打下去
Now, don't hold back.	不要手软 好
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What are you doing?	你们在干嘛?
We're just celebrating that Joey got his health insurance back.	庆祝乔伊的健保恢复了
Oh, all right.	哦 好

Friends.S06E05

Oh, I cannot believe that you didn't tell me we are still married.	你居然没告诉我 我们还是夫妻
Look, I was going to tell you.	我有打算告诉你
When? After the birth of our first secret child?	什么时候? 第一个小孩偷偷出生后?
Ross didn't get the annulment. We are still married.	罗斯没办注销 我们还是夫妻
- You're kidding? - Oh, my God.	- 什么? - 我的天哪
Ross.	罗斯
Okay, maybe it wasn't my best decision...	或许这个决定不好
but I couldn't face another failed marriage.	但我无法面对另一次失败婚姻
Let me just jump in and ask.	我插个嘴
At what point did you think this was a successful marriage?	你觉得这段婚姻哪里成功?
Rach, come on. If you think about it, it's actually kind of funny.	别这样 其实想想还蛮好笑的
Okay, maybe it's best not to think about it.	还是不要想好了
Oh, this is inexcusable. I'm shocked to my very core.	这真是不可原谅 我真是震惊到了极点
Phoebe, I told her you already knew.	菲比 我已经说你知道了
Another lie. You have a sickness.	又在骗人 你真的有病
Ross, just for my own peace of mind...	罗斯 我想...
you're not married to any more of us, are you?	你没娶我们其他人吧?
Oh, hey, someone left their keys.	有人掉了钥匙...
Ooh, to a Porsche.	是保时捷
- Hey, Gunther, are these yours? - Yeah. That's what I drive.	- 阿甘 这是你的吗? - 是啊 我开保时捷
I make 4 bucks an hour. I saved up for 350 years.	我时薪4块钱 存了350年
Uh-uh.	唔
Hey, did anybody lose their keys?	有人掉了钥匙吗?
Why don't you put them in the lost and found?	你可以放进失物招领箱
There's a lost and found?	这里有失物招领箱?
My shoe!	我的鞋子
You left a shoe here?	你掉了一只鞋在这里?
Well, I didn't realize till I got home.	我回到家才发现
I wasn't gonna walk all the way back down here with one shoe.	我才不要光着一只脚再回来
I'm gonna go find that guy's car and leave a note on the windshield.	我要去找那辆车 然后留言
Oh, good. When he comes back for his keys, I'll be sure to give him your shoe.	等他来了我会把你的鞋子给他
Great. Thanks.	太好了 谢谢
Oh, good, good. You guys are here. Listen.	太好了 你们在这里
How would you like to spend tomorrow...	明天要不要一起照顾

taking care of three incredibly cute little puppies?	三只超可爱的小狗?
Oh, my God. What a fun day. That sounds great.	好棒喔 听起来好好玩
Yeah, all right.	好吧
Okay, well, I'll bring them by tomorrow morning.	好 我明早带他们过来
Okay, and by the way, they're not actually puppies.	对了 其实不是小狗
They're Frank and Alice's triplets. Okay, see you.	是法兰克的三胞胎 好 再见
Whoa, whoa, whoa. What?	什么?
Please, please, please? Frank and Alice...	拜托...
asked me to babysit the triplets. I'm nervous. I've never done that by myself.	他们托我带小孩 我好紧张 我没有一个人带过小孩
Don't worry about it, Phoebe. We'll do it.	放心 我们一定会帮忙
Yeah, I'm gonna pass, because I was kind of iffy when it was puppies.	我就不 是狗狗时我就很犹豫了
Come on, Chandler. Come on, it'll give us great practice for when...	好啦 这是练习的好机会...
people with babies come to visit.	总会有客人带小孩来
Nice car.	好车
Yeah, it's, uh... It's not mine.	不是我的
- I love your car. - Yeah. It's mine.	- 我喜欢你的车 - 它是... 我的
- I bet it's fast. - Me too. Yeah.	- 一定很能跑 - 我想也是
And comfortable.	而且很舒服
- Do you, uh, like leather seats? - Yeah.	- 你喜欢皮椅吗? - 喜欢
It's got them.	它有皮椅
So I still have boxes here.	这里还有我的东西
I still have boxes at Ross'.	罗斯家也有我的东西
And I have nowhere to live.	而我却没地方住
Wow, I could so easily freak out right now.	我现在应该要抓狂才对
What about me?	那我呢?
I just found out Denise is leaving town for a while. I don't have a roommate.	我刚发现 狄妮丝要出远门 我没室友了
Well, maybe I could be your roommate, Pheeb.	也许我可以当你的室友
Maybe you could be my roommate.	也许你可以当我的室友
- Well, there's an idea. - Yeah.	- 有办法了 - 没错
- That would be great. - Oh.	- 太好了 - 哦
- Wait, how long is Denise gone for? - Um, she said she'd be back December 26th.	- 狄妮丝要去多久? - 她说她12月26日回来
Oh! December 26th.	12月26日
Heh, maybe she's Santa Claus.	也许她是圣诞老公公
Oh, look who it is. My husband, the apple of my eye.	看 是我老公 我的心肝宝贝
Okay, I got us a court date for tomorrow at 2... and I picked up all the forms.	我已经约好明天2点出庭 表格也都拿了
I'll take care of everything.	我会搞定
Sure, if you say you're gonna take care of everything...	当然 既然你说你会搞定
I have no reason to doubt you.	我当然没理由怀疑你
Give me those forms.	拿来啦

All right, now, I'm gonna do this my way, and I don't wanna hear a peep out of you.	我要照我的方式去做 你不准叽叽歪歪
- Okay, Rach, but... - Ah, you're peeping.	- 好 但是... - 你在叽叽歪歪喔
Ross, you know what? I just got...	你知道吗? 我实在是...
- Why? Why did you do this? - Look, I told you...	- 你为什么要这样? - 我说过...
I don't wanna hear "three failed marriages."	我不想听三次失败的婚姻
Look, if you'd had two failed marriages, you'd understand.	如果你失败过两次就会了解了
Well, you know what? Thanks to you, I'm halfway there.	多亏你 我现在只差一次
Oh.	哦
Oh, I am so mad, Ross. I don't think I've ever been this angry.	我快气死了 我从来没有这么气过
What about the time I said we were on a break?	我说我们分手了那次呢?
Oh.	哦
Pheeb, how's it going?	菲比 你那边怎样?
I'm doing okay. Do you think they're having fun? Am I talking too fast?	还好 蛮不错的 你觉得他们开心吗? 我讲话太快了吗?
No. You sound like me.	不会 跟我差不多
It's going great. Look at Chandler with Little Baby Girl Chandler.	一切都很好 你看钱德和小女生钱德
Little Baby Girl Chandler. Where have I heard that before? Oh, right, Coach Rubin.	小女生钱德 我在哪里听过? 对了 鲁本教练
You know what, Pheeb?	菲比
When you're done over there, we've got a kind of situation over here too.	等你那边忙完 我们这里也有状况
Uh-uh. No. We are all responsible for our own babies.	不行 自己的小孩自己顾
See, that's where I think you're wrong. We've been playing them man-to-man.	那你就错了 我们一直采取人盯人战术
We should really be playing a zone defense.	但我们应该打区域联防
What do you mean?	什么意思?
I just think things will go smoother...	我觉得分工会比较顺畅
if we each have our own zone, you know? Phoebe, you can be in charge of wiping.	菲比 你可以负责擦屁屁
And, Mon, you can be in charge of diapering.	摩妮卡 你负责包尿布
And I can be in charge of looking at how cute they are when they put their hands...	我就负责看他们捉着我的手...
That sounds really great, but you should be in charge of wiping.	好主意 也许你才应该擦屁屁
Okay, I'm a rookie. I should not be in the end zone.	我是菜鸟 不该守球门区
Wow, this is so great.	真好
This is exactly how we set the plates at the restaurant.	餐厅都这样准备餐点的
Yeah? Well, this is not what I ordered.	是吗? 我可不是点这个
- Hey, guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
Hey, babies.	宝宝们好
I'm having the best morning.	早上真过瘾

That, uh, Porsche I've got the keys to? Still there.	那辆保时捷还在
Shocking, since you still have the keys.	不会吧 毕竟钥匙在你手上
You should see the treatment I get when I'm with that car.	你应该看看大家对我的态度
People are friendly. They wanna talk. And not just about the car.	每个人都很友善 找我聊天 而且不只是聊车子
One guy advised me on my equity investments.	还有人教我投资策略
What equity investments?	什么投资?
The ones that got me the Porsche. Will you keep up?	赚到保时捷的股票投资 你跟上好吗?
I figured, if people keep seeing me just standing there...	但要是我光杵在那里
they're gonna start to think I don't own it.	别人会觉得那不是我的车
So I figure I'll wash it, right? Monica, you got a bucket and some soap?	所以我要洗车 摩妮卡 你有水桶和肥皂吗?
Oh, yeah. I got soap and sponges and rags... and carnauba wax and polishing compound.	有 我有肥皂 海绵 抹布 亮光腊和打腊工具组
You don't even have a car.	你根本没有车
I know. But one time there was this dirty car parked in front of the building...	对 但楼下停过一辆很脏的车
so I washed it.	我就把它给洗了
- And? - And six others.	- 还有呢? - 还有另外六辆
There you are.	这就对了
- Yeah, she tops out at 130. - Wow.	- 它可以飚到 130 - 哇
And that's just in the city. I get her up to 160 upstate.	这还是市内 到了城外可以开到 160
Really? You got a place upstate?	是吗? 你在城外有房子?
Sure.	当然
- Well, I'll see you later. - Okay. Take it easy.	- 改天见 - 好 慢走
Hey. That's my car.	喂? 那是我的车
Really? Oh, uh...	是吗?
Just give me five more minutes.	再给我五分钟
What are you doing?	你在干什么?
Well, I found the keys, and now I'm just polishing her up.	我捡到钥匙 现在在帮它打腊
- But it's my car. - Yeah, but it's my wax.	- 但这是我的车 - 这是我的腊
Listen, I don't come to the city much.	听着 我很少进市区
And I don't know if you're crazy or if this is some kind of street theater...	我不知道你是疯子 还是在演街头剧
but could I have my keys?	但请把钥匙还给我
Sure. Yeah. I'll save your parking spot.	拿去 我帮你占车位
I'm not coming back.	我不回来了
- Why not? - I live upstate.	- 为什么? - 我住在城外
Yeah, so did I.	是啊 我本来也是
I don't know why I was so nervous about this...	我之前不晓得在紧张什么
and I don't know why Frank and Alice are always	法兰克他们为什么会抱怨 带孩子太

complaining. This is easy.	容易了
Yeah, two hours, a lifetime, that's the same.	是啊 两小时和一辈子一样
Check it out. Check it out. When the babies wake up... they can meet Krog.	你们看 宝宝醒来后... 可以认识克洛格
What are you doing? That thing could put someone's eye out.	你在干什么? 那个东西会害人
He can do more than that. He can destroy the universe.	不只 他还能毁灭宇宙
No, Chandler, they could swallow one of those little parts.	不 宝宝可能会误食那些零件
And also, look at his smooth area. That's just gonna mess them up.	而且那个光滑的部位 会误导他们
They're not gonna swallow anything. You're too overprotective.	他们才不会误食什么 你们这叫保护过度
When I was a kid, my mom used to just throw me into a pile of broken glass.	我小时候 我妈都把我扔在碎玻璃堆里
- What? - Glass, sand, whatever.	- 什么? - 玻璃 沙子 还不都一样嘛
Oh, look at little Leslie stretching in her sleep.	小莱丝莉边睡边伸懒腰
Oh, it's so cute.	好可爱喔
I wonder what age it is when you stop putting both legs behind your head.	不知道要到几岁 才没办法把腿举到头上
Oh, I can still do that.	我现在还是可以
How are you still single?	你怎么会还没结婚?
All right, ahem. I thought about it, and maybe you're right.	好吧 我想或许你们说得对
Maybe Krog is not a safe toy.	或许克洛格不够安全
- Good. What made you change your mind? - I swallowed his sonic blaster gun.	- 你为什么改口了? - 我吞了音波死光枪
How did that happen?	怎么会这样?
Well, I was trying to prove that I was right, you know?	我想证明我是对的
And it turns out I was wrong...	结果我错了
and now it's lodged in my throat.	现在它卡在我的喉咙里
Damn it, this whole time we were concentrating on the babies...	真是的 我们光顾着带小孩
and no one was watching Chandler.	都忘了要看着钱德
Okay, you two are asking the court for an annulment?	两位要申请注销婚姻?
Yes, Your Honor. And here are our forms, all filled out.	是的 申请表都填好了
So based on your petition...	根据申请书所言
you are seeking an annulment on the grounds... that "Mr. Geller is mentally unstable."	你申请注销的理由是 盖勒先生的精神状况不稳定
Fine. I'm mentally unstable.	好 我精神状况不稳定
And based on the fact that "Mr. Geller is an intravenous drug user."	而且他使用静脉注射毒品
- What? - Uh, yes. Heroin and crack.	- 什么? - 是的 海洛因与快克
Crack isn't even an intravenous drug.	快克根本不是静脉注射毒品

Well, you would know.	你当然知道
Now, it also says here that you:	这上面还说...
"Lied about your sexual preference before marriage."	你在婚前隐瞒性向
- Oh, come on. - Ross, please. I found the magazines.	- 拜托 - 罗斯 我发现那些杂志了
And, finally, that you were "unable to consummate the marriage."	还有你无法履行夫妻间的义务
Well, that makes sense since you're gay and addicted to heroin.	这也难怪 你是同志 又打海洛因
Okay, you know, I'm sorry, this is insane.	很抱歉 这太夸张了
I'm not addicted to heroin, I'm not gay, and there is no problem...	我没有打海洛因 我不是同志
with my ability to consummate anything.	我履行什么都没问题
Look, I'll consummate this marriage right here, right now.	我现在就可以在这里履行
That won't be necessary.	没有这个必要
And when we were dating, we consummated like bunnies.	我们交往时简直跟兔子有得拼
Now, if you two were involved in a serious relationship, that really creates a problem.	如果你们曾经认真交往 那就有问题了
Your Honor, rest assured, that relationship ended two years ago.	大人 我们两年前就分手了
And can you please strike "consummated like bunnies" from the record.	可以删掉“跟兔子有得拼”吗
Is there anything in this record that is actually true?	这份申请书有任何实言吗?
Uh, well, yes. We got married in Vegas.	有 我们确实在赌城结婚
And, uh, the names, I think.	名字应该也没错
Well, based on what I've heard...	从刚才的话听来
you two certainly don't qualify for an annulment.	两位不符合注销资格
If you don't wanna be together, you'll have to file for divorce.	如果你们不想在一起 就必须办理离婚
That's great. You happy now? Look what you did with your funny, funny form.	太好了 你高兴了吗? 都是你的搞笑表格害的
What? Me? What about you and your "consummated like bunnies" nonsense?	我? 你那句跟兔子有得拼呢?
And what...? What are you typing that for?	那... 你打什么打?
She already said we don't get the annulment.	你听到没? 我们不能办注销了
Don't type that. What...?	不要打
Stop typing. Hey.	别再打了
Stop typing.	别再打了
Stop typing, "stop typing."	别打了 别打了
Okay, okay, do you see what you're keeping me married to?	你看你让我嫁的是什么人?
You need to get out of my chambers.	请两位离开我的办公室
All right, lady, here's the deal.	好 你给我听着
I came here for an annulment, and I'm not leaving here until I get one.	我是来办注销的 没办成我绝对不走

- Would you like to spend the night in jail? - Thank you for your time.	- 你们想在牢里过夜吗? - 耽误您了
That Porsche guy took his car back.	保时捷的主人把车开走了
But you found the keys to his clothes?	但你捡到他的衣橱钥匙?
No, I just, uh...	不是 我只是喜欢
I love the way it feels when everybody thinks I own a Porsche.	大家以为我有保时捷的感觉
People would think you own a Porsche because of the clothes?	你穿这样别人就会以为你有?
Of course.	那当然
Only an idiot would wear this stuff if he didn't have the car.	白痴才会没车还穿成这样
That is true.	那倒是
Yeah, but only a genius would swallow a sonic blaster gun.	不过只有天才 才会误食音波死光枪
Oh, I've been there.	我也误食过
I am gonna go drive my Porsche.	我要去开我的保时捷了
Joey, you know you don't actually have one.	乔伊 你知道你没有保时捷吧
Come on. What are you doing? I'm in character. Will you talk to her?	拜托 你搞什么? 我正在入戏 你说说她 好吗
Ah, I think it just moved. It's really poking me.	它动了 现在真的好刺
That's it. We're going to the emergency room.	够了 我们去挂急诊
What? No, you can't leave me here with them. We're babysitting.	什么? 你们不能把我扔给他们 我们正在带孩子
The babies are asleep. I'm sure you'll be okay on your own.	宝宝都睡了 你撑一下一定没问题
But you can't leave me with them. We're a team.	但你们不能把我扔给他们
We're playing a zone. They're gonna triple-team me.	我们是一队的 在打区域联防 他们会以三打一
He's got something plastic in his throat. We gotta go to the hospital.	他的喉咙卡了个塑胶玩具 我们非去医院不可
But, no, because a doctor won't be able to help him. And it's just gonna, you know...	但医生也帮不了他
naturally pass through his system in, like, seven years.	反正过个7年就会自动排出
- I think that's gum. - I'm pretty sure it's gum.	- 那是口香糖 - 我确定是死光枪
Okay, listen, this really hurts. Let's go.	真的很痛 我们走吧
But no. A real man wouldn't just run to the hospital.	男子汉才不会冲去医院
No. What would Krog do?	克洛格会怎么做?
Why isn't that valet back with my Porsche?	泊车小弟怎么还没 把我的保时捷开来?
Maybe because you've got the keys?	因为钥匙在你手上吗?
- That was totally your fault. - My fault? You threatened the judge.	- 都是你的错 - 我的错? 你威胁法官
Well, you ripped the paper out of the court reporter's machine.	你把书记员的打字纸撕下来

That was the only way I could get him to stop typing!	那样才能阻止他打下去
Oh.	哦
Hi. How are the Gellers?	盖勒夫妇好吗?
Don't call us that.	不准那样叫我们
The judge wouldn't let us get an annulment. Now we gotta get a divorce.	法官不准我们办注销 我们得去办离婚
Did a Porsche throw up on you?	你被保时捷附身了吗?
Hey.	嘿
It's "Porsche."	是保时捷
Me taking care of you is no problem, huh?	我完全可以照顾你们对吧?
You guys feel safe, right?	你们觉得很安心吧?
Okay, I'm gonna take that spit bubble as a "Yeah, I do."	吐泡泡就表示“安心”
Let's get rid of this dirty diaper, Leslie. I'll set you up with a nice clean one.	我扔了脏尿布 就帮你换一块干净的
Okay, I'm sorry. I didn't mean to scare you. I just have to clean that up, okay?	抱歉 我不是故意的 我得先清理一下
Because, let's face it, we're at Monica's.	这是摩妮卡的家
I broke it. All right. Well, that's just the way things go.	破了 反正东西迟早都会坏
Okay. Good.	好 就这样
Why are there only two of you?	为什么只剩两个?
Where's Leslie?	莱丝莉呢?
Well, you can't answer. Leslie? Where are you, Leslie?	你们不会说话 莱丝莉? 你在哪里?
Leslie, now would be a good time for your first words.	莱丝莉 现在是开口说话的好时机
Well, look at you.	你看看你
Hey.	嘿
You are a little bit mischievous. My gosh.	你真是个小顽皮
Oh, you're a lot mischievous.	是非常皮
Well, it'll dry.	反正会干
Okay, you sit with your brother and sister now... who aren't there.	去跟哥哥妹妹躺在一起... 他们不在
- Hey. - How do you feel?	- 嘿 - 你还好吗?
Well, let's just say that Krog will be equipped to destroy the universe again...	再过 12 到 14 小时
in 12 to 14 hours.	克洛格就又能毁灭宇宙了
Okay, so I totally took care of the babies all by myself.	我一个人把孩子都带好了
I fed them, bathed them and put them to bed.	喂奶 洗澡 哄他们睡觉
And protected them from a tornado?	还保护他们躲过龙卷风?
Oh, my God.	我的天哪
I know. The babies are asleep.	对啊 宝宝都睡了
Phoebe, what happened here?	菲比 家里是怎么了?
I did it. I took care of the babies all by myself.	我做到了 我一个人照顾宝宝
- But my apartment. - Was the setting of Phoebe's triumph.	- 但是我的房子 - 是菲比胜利的战场
But the mess.	但是这儿乱的

Is not as important as the fact that Phoebe took care of the babies all by herself.	比起菲比的辛劳实在不算什么
You're right. You're right, I shouldn't freak out.	你说得对 我不该大惊小怪
This is what it's gonna be like when we have babies.	等我们有了孩子也会这样
When will that be?	那是什么时候呢?
Phoebe, would you take a look at this mess?	菲比 你看你弄得多乱
Oh, honey, thank God you're home. I was getting worried.	亲爱的 你总算回来了 我都开始担心了
I picked up the divorce papers.	我去领了离婚证书
Uh, I've already signed everything.	该签的我都签了
And I put little X's where you need to sign.	你要签的地方我也打了勾
Oh, little X's. Great. That makes up for everything.	打勾 真好 这样就前嫌尽释了
You know, you've done a lot of stupid stuff too, okay?	我... 你也干过很多蠢事好吗
Oh, name one stupid thing that is as stupid as this one.	有哪一件跟这次一样蠢
Okay, how about you flew to London to stop my wedding?	你飞去伦敦阻止我结婚怎么说
How about you told me you loved me after I was married?	我已经结婚了 你还说你爱我
Wait a minute, that was different.	慢着 那不一样
I did those things because I was in love with you.	我做那些事是因为我爱你
Yeah. Right.	正是
You're right. That's very different.	你说得对 的确很不一样
So let's just sign the papers.	总之赶快签吧
- What? - Nothing.	- 怎样? - 没事
Okay, can we just sign, please?	请签名
Mm-hm.	嗯
Congratulations.	恭喜你
Okay, wait, Ross. Wait a minute. Um...	罗斯 等一下
I, uh, kind of have a little confession.	我有件事要坦白
What?	什么事?
Uh, well, you know, this whole marriage thing.	结婚这件事
Kind of my idea.	算是我的主意
Excuse me?	什么?
Remember how we were too drunk to remember anything... the night we were married?	我们不是醉到... 什么都想不起来?
Yeah?	怎样?
And yeah, I didn't really wanna say anything... but it just kind of kept coming back to me.	我很不想说 但是我的记忆回来了
Um, remember, we were in the casino... and for some reason, you thought it'd be funny to eat a lot of grapes.	记不记得我们在赌场 你突然觉得狂吃葡萄会很好玩
And I thought it would be funnier if we got married.	然后我觉得我们结婚会更好玩
So, ahem, as a compromise, we decided first to get married and then...	于是我们折衷 先去结婚
- to eat a lot of grapes. - To eat a lot of grapes.	- 再去吃很多葡萄 - 再去吃很多葡萄
So, um...	所以...

Sorry I got us into this whole thing.	抱歉惹出这些麻烦
So then, I mean, if you think about it...	所以仔细想想
this is all your fault.	这一切都是你的错
Yeah, don't push it, though.	不要得寸进尺
I gotta say...	我知道...
I know I divorce a lot of women.	我跟很多人离过婚
Never thought I'd be divorcing you.	却从来没想过会跟你离婚
I know.	是啊
I always thought if you and I got married, that would be the one that stuck.	我总觉得要是我们结婚 一定会天长地久
And it wouldn't be a secret...	不会是秘密结婚
and we wouldn't have our wedding dinner at Pizza Hut.	也不会在必胜客吃酒席
Did I even treat?	我有请客吗?
No, it was on the house. It was a newlywed special.	没有 那是免费的 新婚夫妇特权
That may be the most depressing thing I've heard in my life.	我没听过这么令人沮丧的事
Well, I should probably get these to my lawyer's office.	我去律师那里送件
Hey, thanks, Ross, for taking care of all this.	谢谢你把事情都办妥
- Ah, no problem. - Yeah.	- 不客气 - 是啊
- I'm gonna need a copy of those. - Totally.	- 我要份副本 - 没问题
Yeah.	好
Hey, hey, hey. Careful around my Porsche.	别在我的保时捷旁边乱跑
- Hi, Joey. - Hey.	- 乔伊 - 嘿
How you doing?	你们好吗?
He has the most amazing Porsche under there.	他有一辆最拉风的保时捷
I'd love to show you, but I just tucked her in. She's sleeping.	我很想给你们看 但我刚哄到她睡着
Hey, would you two girls like to go for a drink?	要不要去喝杯酒?

Friends.S06E06

- Okay. - Aah.	- 好 - 啊
Listen, I'm gonna be moving out, so you are gonna be in charge of paying the rent.	我要搬过去 房租就给你缴了
- Right, and when is that due? - First of the month. And that's every month?	- 也对 什么时候要缴? - 1 号 每个月吗?
No, just the months you actually want to live here. Ah.	不是 你想住的月分才要缴 啊
Okay, here's the phone bill.	这是电话费
Oh, my God!	噢 我的天
That's our phone number.	那是电话号码
Look, I know I kind of sprung this whole me-moving-out-on-you thing.	是我突然决定要搬走的
- So why don't I just cover you for a while? - No, no. No way.	- 所以我先帮你档一阵子吧 - 不行
Joey Tribbiani does not take charity... anymore.	乔伊崔比亚尼不接受施舍 再也不了
- It's not charity, Joe. - No, forget it.	- 这不是施舍 - 不行 别再说了
Okay? I mean, thanks, but I'm done taking money from you.	谢谢 但我不想再拿你的钱了
All right? I can take care of myself. Now, what's next? Come on.	我可以照顾自己 还有什么?
Okay, uh, here's the electric bill.	好 这是电费
- This is how much we pay for electric? - Well, yeah.	- 用个电要这么多钱? - 对
So we'll do the rest of the bills later, then?	其他的帐单待会再看咯?
So is Joey gonna have to give up the apartment?	那乔伊得搬出去吗?
I hope not. I tried to offer him money, but he wouldn't take it.	希望不用 我想给他钱 但是他不收
How much do you think he needs?	你觉得他需要多少?
I figure \$1500 would cover him for a few months, you know...	我想 1 千 5 应该够他活几个月
but I have to trick him into taking it so I don't hurt his pride.	但我得骗他收下 免得伤害他的自尊
Yeah. Well, why don't you hire him as an actor?	你怎么不雇他当演员?
You could have him dress up and put on little skits whenever you want.	你可以叫他扮表演短剧 怎样都行
Well, that would help the pride thing.	那样对自尊确实有帮助
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嗨
Wow, you look great. Do you wanna move in with me tomorrow?	你真是水当当 明天要不要搬来跟我住?
- Okay. - Okay.	- 好啊 - 好
What do you girls have planned for tonight?	你们女生今晚要做什么?
Instead of being sad that tonight's my last night with Rachel...	与其难过我和瑞秋要分开
we thought we'd go out and celebrate:	我们觉得不如去吃饭庆祝

Rachel's moving in with Phoebe.	瑞秋要搬去跟菲比住
- And also my birthday. Ha, ha. - It's not your birthday.	- 还有我的生日 - 今天不是你的生日
What a mean thing to say.	这样讲好恶劣
I would never tell you it was not your birthday.	我就不会戳破你
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嗨
Hey, so you guys have anything planned for the big last night?	你们男生有什么节目吗?
Well, instead of just hanging out, we figure we'd do nothing.	与其一起打混 我们决定什么也不做
Whoa, whoa, whoa. Knicks' season opener tonight.	今晚是《尼克队》开幕战
I thought maybe you guys would come and watch it.	我以为你们会想来我家看
I don't know, Ross.	不知道耶
Not if you talk about how you gave up basketball... to become a paleontologist.	我怕你又吹说你放弃打球去当古生物学家
I did give up a career in basketball to become a paleontologist.	我本来就放弃打球 去当古生物学家
- Pheebs, I was wondering... - You're not dressed yet?	- 菲比 我在想 - 你还没换衣服?
We're supposed to start having fun in 15 minutes!	我们 15 分钟后就要去玩了
Well, and clearly, not a minute sooner.	而且早 1 分钟都不行
Rachel, you are packed, though, right? I mean, please tell me you're packed.	你都打包好了吧? 拜托你说是
Of course I'm packed. Monica, relax.	我当然打包好了 你别紧张
I wanted to ask Phoebe for her opinion on what I should wear.	我只是想问菲比我该穿什么
My God, I cannot get a minute of peace.	天哪 我真是一刻也不得闲
Oh, my God.	我的天哪
Monica's just gonna kill you.	摩妮卡会宰了你
I know.	我知道
What you're wearing is fine for that.	你穿这样蛮适合惨死的
Rachel, I want to borrow	瑞秋 我要借
You're not packed!	你没打包
You're not packed even a little bit.	你根本没打包
Surprise.	惊喜
Don't get mad, because, look, this is what happened.	什么? 你别发疯 是这样的
So I started packing, and then I realized, "What am I doing?"	我开始打包 然后想到“我在干嘛?”
I am lousy at packing, right?	我最不会打包了 对吧?
But you love packing.	但你最爱打包了
So as a gift to you on our last night...	所以做为我的临别赠礼
Ta-da.	哈哈
I'll be coordinator.	我可以当总指挥
Oh, my God, I'm so sorry. I didn't get you anything.	对不起 我没帮你准备礼物
Oh.	噢
Look, everybody has to help. Phoebe, you can help, can't	大家都要帮忙 菲比你可以帮忙吧?

you?

I have plans.

我有事

- You have plans with us. - That's right.

- 你是跟我们有约 - 没错

All right. Chandler can make boxes, Ross can wrap, and Joey can lift things.

钱德可以贴纸箱 罗斯封箱 乔伊搬东西

- Tell the guys they have to help out. - Okay.

- 菲比 去通知男生帮忙 - 好

- Okay. - My God, thank you.

- 好了 - 天呐 谢谢你

Hurry! Monica's gonna make you pack. She's got jobs for everyone.

快逃 摩妮卡要叫你们收东西 她把工作都分好了

Now, it's too late for me, but save yourselves.

我是躲不掉了 你们快逃

Okay.

好的

The movers will be here in 11 hours. Rachel has not packed.

搬家公司11个小时后会来 瑞秋还没打包

Now, everybody has to help. Chandler...

每个人都得帮忙 钱德 你先从

No, I have plans with Joey.

不行 我和乔伊有事

- I thought you said you were doing nothing. - Yes, but for the last time.

- 你不是说你们没事? - 这是最后一次了嘛

Okay, fine. Now, Ross...

好吧 罗斯

- Oh, but I can't do it. - Why not?

- 我没办法帮忙 - 为什么?

- Don't you have Ben? - Because I have Ben.

- 班要来 - 因为班要来

It's almost 8:00, it's almost past his bedtime. Where is he?

都快8点了 他都快上床了 他在哪里?

He's at a dinner party.

他去参加晚宴

Is he really coming? Because I can see into your apartment.

他真的要来? 我看得见你家喔

Of course he is. Uh, what?

当然是真的

You think I'd just use my son as an excuse?

难道我会拿儿子当借口?

What kind of father do you think I am?

你以为我是什么样的父亲呢?

All right. Sorry.

好吧 对不起

I gotta go make a fake Ben.

我得做个班的人偶

Here it is. Our last pizzas together as roommates.

来了 室友时代最后的披萨

I wish I'd known you were gonna do that. I ordered Chinese.

我不知道你会买披萨 我叫了中国菜

Oh. Oh, that's okay.

没关系

Hey, actually, in a way it's kind of nice. You know?

其实这样蛮好的

Our last dinner together. Me, bringing the food of my ancestors...

我们最后的两人晚餐 我带我祖先的食物

you, the food of yours.

你带你祖先的食物

Huh?

啊?

Say, Joe, I had a strange idea for what to do on our last night.

乔伊 我有个比较奇怪的想法

What do you say we play a little, uh, foosball for money?

我们来打几盘赌钱如何?

Are you crazy? You haven't beaten me once since my injury-plagued '97 season.

你疯啦? 自97年伤后复出 你就没赢过我

It'd be easier if you'd just give me your money.

你拿钱送我还比较快

Yes, it would.	是啊
Ahem. What do you say to \$50?	你觉得 50 元如何?
- Okay, you're on. - Okay, let's play.	- 好 赌了 - 好 开赛
The big game. Italy versus...	世纪之战 意大利队
China, apparently.	当然是中国队
Oh, look, it's the Rollerblades.	看 是直排轮鞋
Oh, God.	天呐
You remember when we got these?	记得我们什么时候买的吗?
No.	不记得
Oh, I guess you weren't there.	那你应该不在
You guys, we said we were gonna have fun.	喂 我们说过要开心的
Come on. Hey, ha, ha, remember the time?	别这样 记不记得那次
You don't remember?	你们不记得吗?
Sorry, Pheeb. I guess I'm just really sad that I'm leaving.	对不起 要搬走我真的很难过
I'm gonna miss you so much.	我会很想你
Well, this doesn't have to be so sad though, you know?	其实不必这么难过
Instead of thinking about how much you're gonna miss about each other...	别再想你们会想念对方了
you should, like, think about some of the things you're not gonna miss.	想想你们不会怀念的事
I don't think there's anything.	我不认为有什么
Come on, there's gotta be something.	来吧 总会有那么一两件
Nope. She's perfect.	没有 她太完美了
I have one.	我有一件
Good. Great. Okay, you can go first.	很好 你先说
Uh, well, I guess I'm not gonna miss the fact...	我不会想念
that you're never allowed to move the phone pen. Ha, ha.	你不准我把留言笔拿走
That's a good one. Okay, Monica, anything?	说得好 摩妮卡 你有吗?
You know, does Rachel move the phone pen?	瑞秋会把留言笔拿走吗?
- Aw, sometimes. - Ha, ha.	- 有时候会 - 哈哈
Always, actually.	其实每次都会
Good. There you go. Doesn't everyone feel better?	这就对了 这样不是好多了?
It's not just the phone pen.	不只是留言笔
It's just that I never get my messages.	我老是收不到留言
You get your messages.	你收到啦
Well, I don't think it counts if you have to read them off your hand...	趁你在沙发上睡着
after you've fallen asleep on the couch.	去看你的手背应该不算
So you missed a message from who? Chandler?	那你是没接到谁的留言? 钱德?
Or your mom?	还是你妈?
Or Chandler?	还是钱德?
Or your mom?	还是你妈?
Great, it worked. No one's sad. Heh.	太好了 成功了 没人难过了
- Yes. - Ah.	- 太棒了 - 万岁

I win again. Ha, ha, that's, like, 500 bucks you owe me. Woo- hoo!	我又赢了 你已经欠我 5 百了
Man. Five hundred dollars.	5 百元
That is a lot of electricity, huh? Woo- hoo!	值很多电
Ooh, I gotta buy some food.	我得买点吃的
Okay, okay. Give me a chance to win my money back. Sudden death...	给我捞本的机会 骤死赛
one goal, \$1000.	一球 1 千
- You serious? - Oh, yes.	- 真的? - 当然
Okay.	好
- Get ready to owe me. - Okay.	- 准备欠我钱吧 - 好
Okay, here we go. Ready?	来吧 好了吗?
- No, no, no! - No, no, no!	- 不 - 不
No one can beat me.	没人能赢我
See, now that's why only the little fake men are supposed to do the kicking.	看吧 所以只有小假人 可以出脚
Hello?	哈啰
Oh, hi, Ross. See, other people call me.	罗斯 看吧 还有别人会打来
Ooh, your brother. Score.	你老哥 了不起
- What's up? - I'm here with Ben.	- 怎样? - 我跟班在一起
Thought we'd say hi.	想跟你问个好
- Put him on. - Ben, say hi to Aunt Monica.	- 叫他听 - 班 跟摩妮卡姑姑打招呼
Oh, I guess he doesn't feel like talking right now.	看来他现在不想说话
Uh, he's smiling, though.	不过他在笑
Okay, talk to you later.	好 待会再聊
I think it was better when you guys were sad.	我觉得你们难过时比较好
Hey, oh, remember the Rollerblades? Oh.	记得这双直排轮鞋吗?
You know what else I'm not gonna miss? "I'm Monica.	你知道我还会想念什么? "我是摩妮卡
I wash the toilets 17 times a day, even if people are on it."	我一天刷十七次马桶 有人在上也照刷"
"Hi, I'm Rachel. Is my sweater too tight? No?	我是瑞秋 我的毛衣太紧了吗?
Oh, I'd better wash it and shrink it."	不会? 那我得洗一洗让它缩水
"I'm Monica. I don't get phone messages from interesting people. Ever."	我是摩妮卡 都没有有趣的人留言给我
Hey, I call her.	我会打给她
"Oh, my God. I love Ross. I hate Ross. I love Ross. I hate Ross."	天哪 我爱罗斯 我恨罗斯 我爱罗斯 我恨罗斯
"Oh, my God. I can't find a boyfriend.	天哪 我交不到男朋友
So I guess I'll just stumble across the hall	干脆到对面去
and sleep with the first guy I find in there."	看到谁就上谁
Yeah, we should get a move on if we want to make those dinner reservations.	如果想赶去餐厅就得快了
Still broken?	还是不能玩?

It sucks, man.	真是烂透了
Your last night here, and I lose the two most important things:	你在这里的最后一晚 我却失去两样最重要的东西
The foosball table...	手足球桌和
and \$500.	5 百元
Well, you know, there are other ways you can win back your money.	有别的办法可以把钱赢回去
- How about blackjack? - Ah, not my game.	- 要不要玩廿一点? - 我不喜欢玩廿一点
Okay, uh, you know what? We can play a new game.	那就玩 我们可以玩个新游戏
- A new game. It's fun. - What's it called?	- 很好玩的一个游戏 - 叫什么名字?
Cups.	杯牌
- I don't know how to play Cups. - I'll teach you. It's really easy and fun.	- 我不会玩杯牌 - 我教你 来嘛 简单又好玩
- All right. - Okay, here you go.	- 好吧 - 好 拿牌
I have two queens. What do you have?	我有两张皮蛋 你呢?
- A two and a five. - Whoa, you win. Fifty dollars.	- 二和五 - 你赢了 50 元
- Really? - Oh, yeah. Okay, let's play again. Ready?	- 真的? - 没错 再玩
- What have you got? - A four and a nine.	- 你是什么牌? - 四和九
You're kidding, right?	你开玩笑的吧?
- No. Why? - Well, that's a full cup.	- 怎么了? - 那是满杯
Damn, I am good at Cups.	我真是杯牌高手
I'm not talking to her.	我不要跟她说话
One of you has to take the first step...	总得有人先开口
and it should be you because she's the one who's leaving.	这个人应该是因为她要搬走
It's harder for her.	她比较难过
Maybe you're right.	也许吧
But she made fun of my phone pen.	但她嘲笑我的留言笔
I know. I took it hard too.	我知道 我也觉得很过分
Listen, Rachel, I feel bad about what happened...	瑞秋 刚才的事我很
- What are you doing? - I'm unpacking.	- 你在干什么? - 把东西拿出来
- What? - I'm not moving. Is that picture straight?	- 什么? - 我不搬了 这幅画正吗?
It needs to go about 20 blocks to the left.	离左边差了十万八千里
Hey, you know what?	你知道吗?
You're the one who wants this big change and move in with Chandler.	是你要改变 跟钱德同居
You should go. Why do I have to leave?	你才应该走 为什么要我走?
- Because It's my apartment! - Well, it's mine too. What else you got?	- 因为这是我的房子 - 它也是我的还有呢?
How about: You're moving!	还有就是你要搬出去
- No, no, no. - Yes, yes, yes.	- 不 - 要
Okay, Monica...	好了 摩妮卡
This is ridiculous.	这样太可笑了

We should be packing you.	我们应该帮你打包
- Hey, how you guys doing? - Great. Monica's moving.	- 你们谈得怎样? - 很好 摩妮卡要搬走
I am not!	我才没有
Oh, really? Well, how come all your stuff is in this box?	是吗? 那为什么你的东西 都在这匣箱子里?
Okay, you guys, you guys, I think I know what's going on here.	好 我知道是怎么回事了
Okay? You guys? Stop!	喂 停
I know that you're acting mad because you think that will make it easier to leave.	你们是假装生气 以免舍不得
But deep down, you're still really sad. Deep, deep down.	其实内心深处你们还是很难过
- No, Phoebe, I am mad! - Well, deep, deep, deep down.	- 不 我很生气 - 最最最深处
Yeah, I'm just mad.	我就是很生气
Then keep running.	那就继续追吧
You win.	你赢了
- What did you have? - Doesn't matter. Nothing beats...	- 你是什么牌? - 不重要 什么都比不上
a three and a six.	三和六
That, my friend, is "D Cup."	那叫D罩杯
Okay, now, how much have you won so far?	你目前为止赢了多少?
- Wow. Seven hundred. - Not 700 exactly?	- 哇 7 百 - 不是正好 7 百吧?
- Yeah. - Heh. Double it.	- 是啊 - 再加 7 百
- What? - Yeah, see, in Cups, once you get \$700...	- 什么? - 在杯牌里 一旦赢到 7 百
you have to double it.	就得自动加码
- Really? - Hey, I didn't make up the rules.	- 真的? - 规则又不是我订的
Okay, so now, after you receive the doubling bonus, you get, uh, one card.	拿到加码奖金后 你可以拿一张牌
Now, that one card could be worth \$100, which brings your total to 1500.	那张牌有可能值 1 百元 让你总共赢得 1 千 5
- Ooh. - No, no, no.	- 噢 - 不
Don't get too excited, because that's not gonna happen unless you get the... No way.	别太兴奋 除非你拿到 不会吧
Well, this is the last box of your clothes.	这是最后一箱衣服
I'm just gonna label it "What were you thinking?"	我会在上面注明 "你在想什么?"
Funny, I was just gonna go across the hall and write that on Chandler.	有意思 我正想到对面 在钱德身上那样写
Okay, you guys, I don't mean to make things worse, but...	两位 不是我想雪上加霜
I don't wanna live with Rachel anymore.	但我不想跟瑞秋住了
- What? - You're just so mean to each other.	- 什么? - 你们对对方好坏
And I don't wanna end up like that with Rachel. I still like you.	我不想跟瑞秋翻脸 我还是喜欢你
Well, Phoebe, that's fine because I'm not moving.	没关系 因为我不搬了
Whoa, whoa, whoa. Phoebe, you gotta take her.	菲比 你一定要收留她
You know, I know I said some bad stuff...	我说了很多她的坏话

but Rachel does have some qualities that make her a good roommate.	但瑞秋也有一些好室友的特质
Oh, really? Like what, Monica?	是吗? 像什么?
You know how she has 147,000 pair of boots?	她有几千双靴子
Oh, yeah, good start, Mon.	真是个好的开始
- She lets you borrow them. - Yeah.	- 她会借给你穿 - 是的
And you stretch them out with your big old clown feet.	然后你再用你的大脚把它撑大
Do you wanna live outside? Because it's getting cold.	你想睡路边吗? 天气要变冷罗
She gets tons of catalogs...	她有一大堆目录
and, um, she'll fold down the pages of the things she thinks I'd like.	她会把我喜欢的部分折起来
- What else? - Uh...	- 还有呢? - 唔...
When I take a shower...	我洗澡时
she leaves me little notes on the mirror.	她会在镜子上留言给我
Yeah, I do. I do do that.	那确实是
That's nice. I like having things to read in the bathroom.	真好 我喜欢浴室里有东西可读
When I fall asleep on the couch after reading...	我在沙发上看书看到睡着
she covers me over with a blanket.	她会帮我盖毯子
Well, you know, I don't want you to be cold.	我不希望你冷到
And when I told her I was gonna be moving in with Chandler...	当我说我要跟钱德同居时
she was really supportive.	她非常支持我
You were so great.	你真好
You made it so easy.	让我无后顾之忧
And now you have to leave.	现在你要走了
And I have to live with a boy!	我得跟一个男生住了
It's gonna be fine.	不会有事的
Okay, Rachel. Now I can't wait to live with you.	瑞秋 我真希望你赶快搬进来
You know what we should do?	而且我们应该
Bring Monica, and then we can all live there together.	把摩妮卡也带来
We'll have so much fun!	一定会很好玩
But, honey, I think she's moving in with Chandler.	但是她要跟钱德住
Oh, that's right.	也对
You're still set on that?	你还是要跟他住吗?
Kind of.	应该吧
Oh, my God.	我的天哪
Hello? Hey, Mon.	喂? 摩妮卡
How's the packing going?	打包的怎么样了?
Ben? He's fine. Yeah, he's right... Oh, my God.	班? 他很好 他就在 妈呀
Get your head out of your shirt there, son.	把头从衣服里伸出来
What?	什么?
Yeah, it's a pumpkin. I'll come pack.	对 是南瓜 我过去帮忙
Hey.	嘿
- What's wrong? - Ross and I were helping the girls pack...	- 怎么了? - 罗斯和我帮忙打包

took a little break. I lost \$1500 to him in Cups.	在休息时 我跟他玩杯牌输了1千5
Wha...? How did you lose at Cups?	玩杯牌怎么会输?
The same way you lost.	跟你输的方式样
I started out with the king and the queen. Bam. Ross gets a two and a three.	我先拿到老K和皮蛋 砰 罗斯拿到2和3
Then I get a jack and a king. Boom. Ross gets a four and five.	然后我拿到杰克和老K 砰 罗斯拿到4和5
Even Ross was getting the Cup card, the D Cup... the sitting- down bonus. Meanwhile, I didn't even get a half cup. Nothing.	罗斯拿到满杯D罩杯和自动加码 我连半副杯牌都凑不到
Oh, man.	天哪
He never played before either.	他之前也没玩过
You know what I think? I think beginner's luck, very important in Cups.	你猜我在想什么 我觉得玩杯牌都靠新手的牌运
Let's just play one more hand. One more hand.	好 我们再玩一把
No, no more. I cannot lose another dime. I'm serious this time.	不要 我1毛钱也输不起了 我是说真的
In fact, look. There's... I wanna give you something, okay?	事实上 我要送你一样东西
And let me give it to you now before I pawn it for Cups money.	现在先送 免得我为了赌债拿去当
Now, I want you to have the big, white dog... as a... Kind of a thank- you for being such a great roommate.	我要把大白狗送给你 谢谢你这些年来的照顾
I can't take the big, white dog. You love it. It's "him." Not "it."	我不能收 你很喜欢这个雕像 他不是雕像 他是活的
Well, what if I bought it from you, you know?	要是我跟你买呢?
And then your nice gesture would be giving it to me at a reasonable price.	你可以以合理的价格卖给我
Say \$1500?	1千5 如何?
Wait a second. I see what you're trying to do here. You're trying to give me money again.	等一下 我知道你想干嘛了 你又想塞钱给我
When did I try to give you money?	我什么时候塞钱给你了?
Before, over there with the bills.	之前看帐单的时候
You tried to give me charity, I said no, you dropped it. Okay, then we had a nice last night together.	你想施舍我 我说不要 你也就算了 然后我们开心度过最后一晚
We had some fun, we gambled, nobody tried to give anybody any money.	说笑 赌钱 谁也没塞钱给谁
Now, out of the blue, you start with the charity thing again.	现在你突然又想来这套
I'm just trying to help you out, okay? I wanna make sure that you're okay.	我只是想帮助你 我想确定你的生活没问题
I will be okay. Look, Chandler.	我会没问题的 你听着
You gotta get it out of your head that I can't take care of myself, okay?	你不能老觉得我无法照顾自己

Look, I'm not gonna miss you helping me out with money.	我不会怀念你借钱给我
The only thing I'm gonna miss...	我唯一会怀念的
is you.	就是你
And now the dog.	现在还有这只狗
Hey.	嘿
- Call me when you get there, okay? - Okay.	- 到了打电话给我 好吗? - 好
I'm really gonna miss you.	我真的会很想你
Oh, I have your key.	钥匙要还你
- Here you go. - Thanks.	- 拿去 - 谢谢
Oh, God, this is silly. I'm gonna see you in a couple of hours.	天哪 多好笑 再过几小时就会见面了
Bye, house.	房子再见
- Bye- bye. - Bye.	- 再见 - 再见
Hey.	嘿
- She really left. - I know.	- 她真的走了 - 我知道
- Thank you. - No problem, roomie.	- 谢谢你 - 不客气 室友
- Can I ask you a question? - Sure.	- 我可以问你个问题吗? - 当然可以
What the hell is that dog doing here?	那只狗怎么会在这里?
I invented the game of Cups as a way to give Joey money.	我捏造了杯牌好塞钱给乔伊
- And now you want that money back? - Exactly.	- 现在你想把钱要回去 - 没错
Chandler, what kind of idiot do you take me for?	钱德 你以为我是白痴吗?
It's not a real game. I made it up.	没有那种牌 那是我捏造的
I'm sorry you lost your money. But I won it fair and square.	很遗憾你输钱 但我赢得光明正大
At a fake game!	游戏是假的
Now, if you wanna try to make some of it back...	如果你想赢一点回去
I'd be glad to play you for it. But I should warn you.	我愿意陪你玩 但我必须警告你
I am very good at Cups.	我是杯牌高手
Okay, now, I assume the saucer card came up when you played last?	好 你上次玩 有出现杯盘牌吧?
- No. - Hmm.	- 没有 - 嗯
Let's see if it comes up this time.	看看这次会不会出现

Friends.S06E07

- Ready? Okay. - Yeah.	- 好了吗? - 好了
- Hi. Rachel. Phoebe's. - It's. And.	- 嗨 这是 瑞秋 和 菲比的家 - 并且是
- Please. - Leave.	- 请 - 走开
Leave.	走开
But I just said "leave."	那个我说过了
Yeah, I know, because you have all the good words.	我知道 因为你都分到好的字
What do I get? I get "it's, and." Oh, I'm sorry, I have "A." Forget it.	而我呢? "这是" "和" 还有"留言" 我不要
- Come on, that's silly. - All right. So let's switch.	- 菲比 别闹了 - 好 不要 那我们交换
No, I have all the good words.	我都分到好的字
Okay, fine, fine. We can switch.	好吧 我们交换
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
- Hi. - Everybody.	- 嗨 - 大家好
- It's. - Rachel.	- 这是 - 瑞秋
- And. - Phoebe's.	- 和 - 菲比的家
Pleas... Wait. How did you do that?	请...慢着 你是怎么弄的?
What?	什么?
Oh, you're no ordinary roommate, are you?	你不是普通角色对吧?
Phoebe, come on, can we finish this later? I wanna go running before it gets dark.	菲比 待会再录好吗? 我想在天黑前去慢跑
- Why don't you come with me? - Really?	- 你也一起来嘛 - 真的?
Yeah, oh, it'll be fun.	对 一定很好玩
We'll run in the park. It'll be like our first, you know, roommate-bonding thing.	去公园跑步 当做室友问第一次联络感情
Okay, let's go running!	好 我们去跑步
- Yeah, and there's cute guys there. - Let's run towards them!	- 而且那里有帅哥 - 那就往他们跑过去
Okay.	好
Wait just one more second.	你等我一下
Hi, it's Phoebe and Rachel's. Please leave a message. Thanks!	嗨 这是瑞秋和菲比的家 请在哔声后留言 谢谢
Now, wait a minute. You just took all the words.	等等 你都讲完了
Uh-huh. You've met your match, Rachel Green.	嗯 你遇到对手了 瑞秋葛林
- So I just finished this fascinating book. - Hmm.	- 我刚看完一本很棒的书 - 嗯
By the year 2030, there'll be computers... that can carry out the same amount of functions as an actual human brain.	到了 2030 年 有些电脑 能执行跟人脑一样多的功能
So, theoretically, you could download... your thoughts and memories into this computer... and live forever as a machine.	所以理论上你可以把思想记忆 下载到这种电脑上 然后以机器的形态长生不死

And I just realized I can sleep with my eyes open.	我刚发现我能睁着眼睛睡觉
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Honey, it was a great idea, nailing the boxes to the floor.	把箱子钉在地上真是个好主意
- I didn't nail the boxes to the floor. - Oh, so you can move them.	- 我没把箱子钉在地上 - 所以你可以搬走咯
Yes.	可以
Yes, and while I'm doing that, Ross has a great computer story for you.	我这就搬 罗斯有个很好听的电脑故事
Hey, everybody. Uh, I'd like you to meet Janine.	大家好 这是吉宁
She's gonna be my new roommate.	她是我的新室友
- Hi. - Hi.	- 你好 - 你好
And she's gonna live with me!	她要来跟我住
It's nice to meet you. Janine?	很高兴认识你 吉宁
Lecroix. Janine Lecroix.	勒夸 吉宁勒夸
I didn't know that. What a pretty last name.	我都不知道 好好听的姓
So, uh, where are you from?	你是哪里人?
Australia. I just moved here a couple of weeks ago.	澳洲人 2 星期前刚到
- From the land down under? - Yeah.	- 来自南半球? - 嗯
I didn't know that either.	这个我也不知道
So, what do you do?	你做哪一行?
- I'm a dancer. - You're a dancer?	- 我是个舞者 - 你是个舞者?
She's a dancer.	她是个舞者
- Well, I think I'll go and unpack. - Here, let me...	- 我要去整理东西了 - 我帮你开门
- Joey? - Yeah?	- 乔伊 - 什么事?
Did you even interview this woman before you asked her to move in?	你叫她搬来之前有先面试吗?
- Of course I did. - Uh-huh.	- 当然有 - 嗯哼
What exactly did you ask her?	你到底问了什么?
When can you move in?	你什么时候可以搬来?
Thank you for bringing her into our lives.	谢谢你把她带到我们身边
Unbelievable.	好个大美人
Oh. Oh, so you like her too, Chandler?	你也喜欢她?
Hey, look at all the boxes.	你看这堆箱子
I cannot wait to ask her out.	我好想赶快约她
Wait a minute, Joey. Joey, you can't ask her out.	乔伊 你不能约她
She's your roommate. It'll be way too complicated.	她是你的室友 那样会太复杂
Yeah, man, don't do it.	没错 千万不要
I mean, if you date her, then I can't date her.	你约了她 我就不能约她了
Think about it. Remember when you were going out with Donna and you broke up...	你之前跟一个唐娜交往 后来分手
remember how horrible it was when you bumped into her at the supermarket?	记得你们在超市巧遇的尴尬吗
Oh, God, yeah.	没错
Now imagine you live at the supermarket.	想像你住在超市里

Okay.	好啊
- No, no. - Oh. Oh.	- 不是 - 噢
You're right. I don't want that. I can't date her.	你说得对 那样很不好 我不能约她
And you'd better watch the flirting too, because in close quarters...	最好也别跟她调情 住得这么近
- it could be trouble. - Well, that's gonna be tough, Mon.	- 可能会出事 - 太难了
I mean, it's hard for me to be around an attractive woman and not flirt.	毕竟美女当前 我很难不打情骂俏
Heh. Well, you're around me all the time, and you don't flirt.	我老是在你面前 你也没怎样
A little sad about that, sweetie?	有点难过是吧?
I have to tie my shoes, so you go ahead. I'll catch up.	我要绑鞋带 你先跑 我就来
- Okay. - Okay.	- 好 - 好的
Come on, that's not running. Let's go!	拜托 那哪叫跑步 快点
You guys, I'm telling you, when she runs... she looks like a cross between Kermit the Frog... and the Six Million Dollar Man.	我是说真的 她跑步的时候 就像大嘴蛙 和生化机器人合体
Monica had such a crush on him. Ha, ha.	摩妮卡以前好喜欢他
She used to kiss his poster every night before she went to bed.	她睡觉之前都会亲他的海报
I used to do that too.	我也会
Oh, my God. Did you also have his album, It's Not Easy Being Green?	你有他的专辑 《全身绿色的烦恼》吗?
Oh, Mon.	摩妮卡
So Phoebe runs weird, huh?	所以菲比的姿势很怪?
Yeah. And you know what? And I know she's gonna want to run again.	对 而且她还会想再去跑
I don't know how to get out of it. I mean, I live with her.	我躲不掉 我跟她住在一起
Why don't you just be straight with her? Tell her the truth.	你就实话实说嘛
You're right. You're right. I should just tell her the truth.	你说得对 我应该跟她直说
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, Pheebs, Monica tripped me. I don't think I can ever run again, ever.	菲比 摩妮卡把我绊倒 我再也不能跑步了
Why? Why would you do that?	你为什么要绊倒她?
I don't know.	我不知道
Rachel, I'm sorry that I hurt your ankles.	瑞秋 抱歉害你两个脚踝受伤
- Ankle. - We'll see.	- 只有一个 - 等着瞧
Okay. I am officially unpacked.	好 东西都拿出来了
Thanks for helping me, man.	多谢帮忙
Joe?	乔伊?
Well, I guess Joey went home.	看来他回家了

Oh, and look, there is still one box that I have to unpack.	看 还有一个箱子没拆
I got you.	你被骗了
Oh, my God, you almost gave me a heart attack.	天哪 我差点被吓出心脏病
It was so hard not to laugh, I'll tell you.	我想笑想得好辛苦
Hey, the place looks great.	很像回事嘛
Yeah, not bad, right?	不赖吧?
You know what? Monica's working late, so I'm gonna make this place spotless.	摩妮卡今天要加班 我要把这里打扫得一尘不染
You know what else I'm gonna do?	还有还有
I'm gonna go downstairs, I'm gonna get her some flowers.	我还要下楼去买花送她
Now, who would not want to live with me?	谁会不想跟我住?
I don't.	我不想
No, I want to live with the super-hot Australian dancer.	我想跟性感的澳洲舞者住
How's that going, though? Are you okay with the not-flirting thing?	情况如何? 你能不打情骂俏吗
Yeah, so far. Yeah. But it's tough, you know?	目前还可以 但是好累
I've got all this built-up flirting energy, and I don't know how to get rid of it.	我的调情能量一直累积 无处发泄
How you doing?	你好吗?
Oh, man.	天哪
Sorry. There's just more room out here.	抱歉 客厅比较宽
Oh, no, no, you just, uh, reminded me that I have to do my stretches too.	不是 我只是想到 我也该拉拉筋了
- Why don't you try to be? - Aah!	- 你应该... - 啊
- What's wrong? - Uh, nothing.	- 怎么了? - 没事
I just... I didn't want you to touch me...	你不要打趣我
because I'm all sweaty from the workout. Ha, ha.	我拉筋拉得全身是汗 哈哈
I'm gonna hit the shower.	我去洗个澡
Oh, my God.	我的天哪
Oh, sorry about that stuff hanging in there.	抱歉在浴室晾衣服
It's just my thongs are too delicate for the dryer.	我的丁字裤很娇贵 不能烘干
- Aah! - Hi.	- 啊 - 嗨
- Oh, yeah, uh - huh, it's me.	- 没错 - 是我
I saw you grab your running shoes this morning and sneak out.	我看到你抄了慢跑鞋溜出来
You lied so you could run by yourself.	你骗我好自己跑步
No, Phoebe, no. I was... No.	不是 我没有
I was actually just checking...	我是我只是跑跑看...
to see...	看我
if I could run. And I can.	能不能跑 结果可以
Please, Rachel, I'm not an idiot.	拜托 我又不是白痴
No, wait. Phoebe?	等等 菲比
Wow. Couples who live together do start to look alike.	同居真的会让人越来越像
So, Mondler...	摩德...
Uh...	呃

What, uh...? What are you doing?	你在干什么?
What does it look like? I am cleaning.	你说呢? 我在打扫
Did you get Monica's authorization to move all of her stuff?	你动她的东西有经过她同意吗
Authorizat... I don't need that. I'm gonna put everything back.	没必要 我会把东西都放回去
Put it back exactly where you found it?	完全恢复原状吗?
Yes. I'm gonna put it back exactly where I found it.	当然是完全恢复原状
Okay, first of all, that attitude is not helping.	这种态度对你没有帮助
She won't care if I put her stuff back in the same stupid place.	她才不会在乎有没有恢复原状
Hello? Did you just meet Monica?	你是刚认识摩妮卡吗?
She's gonna recognize that I did a nice thing... and appreciate it.	她会认同我的体贴 并感到窝心
Huh. No, actually, this will work out well.	其实这样也蛮好的
Because when you have to move back with Joey...	等你必须搬回去跟乔伊住
Joey's hot new roommate can come live with me.	乔伊的新室友就可以来跟我住
Oh, I see, I see. You're trying to freak me out.	我懂了 你想吓我
Look, Chandler, Monica is really weird about this kind of stuff, all right?	钱德 摩妮卡对这种事有怪癖
Believe me, I lived with her for 16 years. She's going to freak out.	相信我 我跟她住了16年 她会捉狂
Oh, my God. She's going to sit on you.	天哪 她会压在你身上
No, she is not, okay? I'll prove it to you.	她才不会 我证明给你看
I'm gonna call her right now.	我现在就打给她
Phone's done.	电话擦好了
- Hi. - Hey, Mon. How's it going?	- 嗨 - 摩妮卡 你好吗?
Terrible. If I want something done right, I have to do it myself.	烂透了 什么事都得我自己来
Other people just wreck stuff.	其他人只会搞砸
I really think I might kill someone tonight.	我今晚可能会杀人
Oh, come on, come on, it can't be that bad.	别这样 没那么糟吧
It's worse. The only thing getting me through... is knowing I'm gonna see you soon.	是非常糟 想到快见到你了 我才撑得下去
- I might get out of here early. - No. No, no, no.	- 我搞不好会设法早退 - 不要
No, no, it sounds like they need you there.	餐厅似乎很需要你
- You're just hanging out with Ross? - It's all good.	- 你跟罗斯在起吗? - 一切都很好 再见
Okay, bye, Mon.	
She's gonna kill me.	她会宰了我
The phone was facing the other way.	电话放反了
And that goes back up there.	相框应该摆上面
Know what we should do? We should start with the big stuff.	我们从大型家具复原起
That'll be the easiest. So, uh, let's start with the couch.	比较简单 先搬沙发

I got it.	我没问题
Yeah, that doesn't look right.	位置好像不对
What are you talking about? The couch is perfectly in line with the carpet.	什么意思? 沙发刚好跟毯子对齐
Then I can just walk over here and casually just put my feet right up on...	我可以走到这边 轻松的把脚翘在...
Okay, here's what we do.	好
We just move the couch closer to the coffee table.	那就把沙发往茶几那边挪
But then the back of the couch won't line up with the back of the carpet.	那沙发的背后 就不会跟毯子边缘对齐了
Okay, well, here, we'll just, uh, move the coffee table...	那就把茶几往沙发
closer to the couch.	那边推
No, whoa, whoa! But then the coffee table won't be centered in the seating area.	那茶几就不在座位区正中央了
But the coffee table doesn't match the table... Ross.	那茶几就无法配上桌子... 罗斯
Hi. Look, what am I gonna do?	我该怎么办?
I'm not flirting, but still I'm drawing her to me like a moth to a flame.	我不调情 却还是吸引着她 就像火吸引着飞蛾
What the hell's going on over here?	这里是怎么了?
Monica's gonna kill you.	摩妮卡会宰了你
Look, I need your help, okay?	我需要你们的帮忙
I have to do something to repel this woman.	我得想办法把这个女人吓跑
Wait a minute. Wait a minute.	等等
You guys repel women all the time.	你们最会把女人吓跑了
Hey, I've been married three times.	我可是结过三次婚
No, no, no, I've seen it happen.	不 我亲眼见识过
You get a rapport going with a woman, but somehow you manage to kill it.	你们跟女人交柱得好好的 最后却总是能搞砸
What's your secret?	你们的秘诀是什么?
Look, we do not repel women, okay?	我们并不会把女人吓跑
That is completely untrue.	完全没有这回事
Oh, yes, we do, my man.	我们确实会
Remember back in college when we went to that dance...	记不记得大学参加春季舞会
and you walked right up to that girl you liked and couldn't stop talking...	你走向看对眼的女生
about the Irish potato famine?	却大谈爱尔兰马铃薯饥荒?
Yeah, well, what about you? You weren't so hot in college either.	那你呢? 你当年也没那么酷
After everything he said, he'd go:	他每次说完话都会加
Yeah, Monica doesn't like that either. Maybe I should stop doing that.	摩妮卡也不喜欢 也许我应该改掉
You know what? Girls don't like it when I start talking about science.	对了 女生不喜欢我聊科学
That's not specific to girls.	不只是女生

This is great. This is great. What else?	太好了 还有呢?
They don't like you correcting their grammar.	她们不喜欢你纠正她们的文法
And they don't like it when you explain why your jokes are funny.	她们不喜欢你解释 你的笑话哪袒好笑
You know, they don't like it when you keep asking them if they like you.	她们不喜欢你一直问她们 喜不喜欢你
- Man, I am so lucky I have Monica. - I'm never gonna find love again.	- 天哪 幸好我有摩妮卡 - 我再也别想谈恋爱了
Hey.	嘿
- Phoebe, can I talk to you for a second? - Sure.	- 菲比 可以跟你谈谈吗? - 好啊
Okay. Um, I...	好 我...
Phoebe, look, I just wanted to say that I'm sorry, okay?	菲比 我只是想跟你道歉
I handled the situation horribly.	我处理得很差
And I should not have lied to you.	而且我不该骗你
So what should you have done?	那你应该怎样?
Well, I should have told you the truth.	我应该跟你说实话
Uh-huh. Which is?	而实话是...
Well, you know, the reason that I didn't want to go running with you is...	我之所以不想跟你跑步
because, um...	是因为...
well, you know, the way that you run is just a little...	你跑步的姿势有点...
- So? - Well, it's embarrassing.	- 所以呢? - 很尴尬
People were looking at us like we were crazy.	别人都当我们是疯子
- Why do you care? - Because they're people.	- 你干嘛在意? - 因为他们是人
But people that you don't know and will never see again.	你不认识也不会再见到的人
Yes, but still they are people...	但他们依旧是人
with eyes.	有眼睛
Well, I didn't get embarrassed running next to Miss:	我就不怕跟喘气小姐跑步
Choo, choo, choo, choo.	咻 咻 咻 咻
But, oh, okay.	但是 好吧
No, no, I can see why running with me would be embarrassing to you.	难怪你会觉得 跟我跑步很尴尬
Yeah, okay. You're uptight.	你很放不开
What? I am not uptight. Whoa.	我哪有放不开...
Listen, I am not uptight, man.	我才不会放不开 老兄
That's okay, Rachel. I'm not judging you. That's just who you are.	没关系 我不是在批评你 你就是这样
Me, I'm more free, you know? I run like I did when I was a kid...	我就比较自由 我从小就这样跑
because that's the only way it's fun, you know?	因为这样才好玩
I mean, didn't you ever run so fast you thought your legs would fall off...	你从来没有往前冲到 腿好像快断了吗?
you know, like, when you were running towards the swings...	例如要跑去玩荡秋千
or running away from Satan?	或是在躲魔鬼时?

The neighbor's dog.	邻居的狗
Okay, is this lamp in the right place?	这盏灯没摆错吧?
Who cares? I repel women.	管他的 我会把女人吓跑
No, no, no! You can't come in here.	不行 你不能进来
Ross is naked!	罗斯光着身体
- What? - What?	- 什么? - 什么?
I couldn't say that I was naked, because she's allowed to see me naked.	我不能说我光着身体 她可以看我光着身体
Why does anyone have to be naked?	为什么一定要有人光着身体?
Why is Ross naked?	罗斯为什么光着身体?
I had to show Chandler something.	我要给钱德看一个东西
Naked?	光着身体看?
Yeah, I uh...	对
I guess I have, a, uh...	我好像有
A guy problem.	男人病
Is it the same thing that Chandler had?	跟钱德的一样吗?
Look, just come back later.	待会再回来
We'll get everything squared away, and you can come back later.	我们搞定了你再回来
Okay. Hey, listen.	好 听着
There's still some of Chandler's medicine left under the sink in the bathroom.	浴室洗手台底下 还有钱德的药
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
Thank God.	谢天谢地
Dude, what'd you have?	你有什么病?
Look, we have no time, okay? We must focus.	没时间了 我们必须专心
We've got to get everything back into its original place.	我们得把一切恢复原状
The photo album.	相簿
There were millions of pictures of the apartment in the photo album.	相簿里有一大堆这里的照片
We just go through it and match everything to the pictures.	我们可以拿照片来对
- That's perfect. That's brilliant. - Yeah.	- 太好了 好主意 - 是啊
So really, what did you have?	说真的 你有什么病?
Hey, Joey. I've got some beer for you.	乔伊 我帮你买了啤酒
Uh, don't you mean "for whom"?	是“帮谁”吧
Sure.	好
Listen, I was gonna order some pizza. You wanna share one?	我正想叫披萨 你要一起吃吗
Pizza? It's not like I never had that before.	披萨 我又不是没吃过
Is there something wrong?	有什么问题吗?
All right, all right.	好吧
Let's just get this out in the open, okay?	我就明说了
You're hot.	你很火辣
I'm lovable.	我很俊俏

Clearly, there's a vibe going on between us.	我们两个显然很有感觉
But we're roommates...	但我们是室友
and it's a huge mistake for us to continue down this road.	我们不能走上这条路
- Joey... - No, no, no. I'm telling you.	- 乔伊... - 不 我是说真的
Imagine yourself living in a supermarket and you'll understand.	想像你住在超市里 这样你就懂了
Okay? So the question is, what do we do?	所以我们该怎么办?
Well, I don't think there is anything to do.	不怎么办
I mean, I think you're really sweet.	我觉得你人很好
But I'm just not interested in you like that.	但是我对你没兴趣
Oh.	噢
No, I mean...	不是...
You're a really nice guy, and I'm happy to be your roommate and your friend.	你人真的很好 我很高兴能当你的室友和朋友
I'm just, you know, I just...	只是我对你
don't feel that way about you.	没有那种感觉
Oh.	噢
I see what happened. Ha, ha.	我知道了 哈哈
It's because I was trying to repel you.	因为我一直想把你吓跑
Right? Believe me, you'd feel a lot different if I turned it on.	相信我 等我一放电 情况就不同了
- I don't think so. - Oh, I do.	- 应该不会 - 绝对会
How you doing?	你好吗?
I'm okay.	我很好
What?	什么?
Oh, dear God.	我的天哪
Choo, choo, choo.	咻 咻 咻
- Hey! - Hi!	- 嘿 - 嗨
I'm so sorry. You're right. This feels great.	对不起 你说得对 感觉好爽
See? And you don't care if people are staring.	对吧? 你不会在意别人的目光
It's just for a second, because then you're gone.	才几秒钟你就跑不见了
It's amazing, Pheebs. I feel so free and so graceful.	没错 感觉真的好棒 我觉得好自由好优雅
Oh!	噢
Ha! Hey, look out for the horse.	小心那匹 马...
Sorry.	抱歉
Is it okay for me to come in now?	我可以进去了吗?
Uh-huh.	嗯哼
- Why is everything different? - Bye.	- 为什么东西都变了? - 再见
I don't see anything different...	没有变啊
other than the fact that the room got so much brighter when you came into it.	只不过你一进来 房里变得更亮了
Well, the end table is wrong, the couch looks bizarre...	小茶几位置不对 沙发怪怪的
and don't even get me started on the refrigerator magnets.	更别提冰箱上的磁铁

Okay, look, don't be mad, okay?	你别生气
But after I unpacked the boxes, I wanted to do something nice for you...	我整理完东西 想做点让你高兴的事
so I cleaned the apartment.	所以我就大扫除
So I moved everything around, and then I forgot...	我把东西乱搬
where it went back. And I'm sorry, I'm very sorry, I'm sorry, I'm sorry.	却忘了该怎么复原 对不起 对不起
That's okay.	没关系
Chandler, are you afraid of me or something?	钱德 你在怕我吗?
Do you want me to be afraid of you?	你要我怕你吗?
Of course not.	当然不是
My gosh, Chandler, what you did is a wonderful thing... and I really appreciate it.	拜托 你做了这么棒的事 我真的很开心
I know I have this thing where I want everything in the perfect place.	我知道我对东西的摆设有怪癖
But I'd never expect you to worry about that.	但我万万没想到你会担心
Really?	真的?
Of course.	当然是真的
Oh, you're the best.	你最好了
You come here to me.	过来我抱抱
Hold on, okay? First things first.	等等 先做该做的事
Okay. Now...	好吧 现在...
Did Ross sit anywhere while he was naked?	罗斯光着身体时坐过哪里?
So it said that by the year 2030...	书上说到了 2030 年
there will be computers carrying out the same number of functions...	有些电脑 能执行
as an actual human brain.	跟人脑一样多的功能
So theoretically, you could download your thoughts... and your memories into this computer...	所以理论上人可以把思想记忆 下载到这种电脑上
And live forever as a machine.	然后以机器的形态长生不死
Uh, so, Janine, do you know what we're doing right now?	你知道我们现在在做什么吗?
You and I, we're interfacing.	我们在连结
Yeah. I gotta go.	我该走了

Friends.S06E08

Hi, my name's Chandler. I just moved in next door.	你好 我叫钱德 刚搬到对面
Would you like to battle me in a post-apocalyptic world...	想不想跟我在后末日世界
for control of the galaxy's last remaining energy source?	争夺银河系仅存的能源?
Sure, neighbor. Come on in.	好啊 请进
Is Janine around?	吉宁在吗?
She's at dance class.	她去上舞蹈课
Can I check my room?	我可以看看她的房间吗?
Don't go through her stuff. She gets really mad.	可以 但是别翻她的东西 她会发疯
Oh, my God.	天哪
It's like a guy never lived in here.	一点男人住过的痕迹都没有
You gotta be careful. This girl thing is dangerous. It's spreading.	小心 这个女性风格很危险 它已经扩散了
It is?	是吗?
Is this your pretty pink pillow on the couch?	这个粉红小抱枕是你的吗?
No.	不是
Is that your tiny little box that's too small to put anything in?	那个什么都不能装的小盒子呢
- No. - No.	- 也不是 - 不是
Okay, this is not good. You are a guy, okay?	没错 情况很不妙 你是男人 好吗?
This is a "guy's" place.	这是个“男人”的家
Soon, you'll be soaking your fingers in stuff.	你一旦失去自觉 就会开始修指甲
- You're right. I'll talk to her. - Talk to her. Be a man.	- 你说得对 我会找她谈 - 找她谈 做个男子汉
- I'm a man. - Defend yourself.	- 我是男子汉 - 保护你自己
We have to hem the new dust ruffle.	钱德 快点 要缝新的除尘布
Be right there, sweetums.	我马上过去
Totally different situation.	情况完全不同
Hey, guys.	你们好
- How was breakfast with Hillary? - Okay.	- 跟希拉蕊吃饭吃得怎样? - 还好
She's still depressed because she broke up with her boyfriend.	她还是有点为了失恋而沮丧
Is this Hillary, your hot assistant chef, Hillary?	就是你的性感二厨希拉蕊吗?
- Yeah. - The one that stares at me?	- 没错 - 我每次进去都盯着我的那个?
No. The one who looked at you once because you got in her way.	是你挡路而看过你一眼的那个
Still, I could tell. She was into me.	我还是看得出来她对我有意思
Why don't you set us up?	你帮我们安排一下嘛
Ooh, are you setting Ross up with someone?	你要帮罗斯找对象?
Does she have a wedding dress?	她有婚纱吗?

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Rachel, I'm making up flyers to try to get new massage clients.	瑞秋 是这样... 我在做传单找新客户
So can I come to Bloomingdale's and use the copy machine?	我可以去布鲁明岱尔影印吗?
Well, sure, but they might think it's weird considering I don't work there anymore.	可以 但他们会觉得奇怪 因为我已经离职了
Oh, my God. What happened?	天哪 怎么回事?
I got a job at Ralph Lauren.	我跳槽到罗夫罗兰了
Well, that's great. Congratulations.	太好了 恭喜你
A year ago.	1年了
You've lasted all year. Good for you.	你撑了1年 很好
But, Pheebs, you could still use the copy machine where I actually work.	你还是可以去我现在的公司印
But come by at lunch so my boss doesn't see you.	午休时间来 免得我老板看到
Kim will freak out. She already doesn't like me.	否则金会发疯 她本来就不太喜欢我
- I don't think my boss likes me. - I don't think mine likes me either.	- 怪了 我的上司也不喜欢我 - 我的也是
Maybe it's a universal thing.	或许这是共通现象?
Or maybe because you're all hanging around here at 11:30 on a Wednesday.	又或许现在是上班时间 你们却在这里打混
Yeah, let's head off to work.	上班去吧
- Thank you. - Sure.	- 谢谢 - 不客气
You will not believe this.	说了你一定不信
I was making copies, and Ralph Lauren came in.	我在影印室影印时 罗夫罗兰走了进来
Oh, my God. Did you talk to him?	天哪 你有跟他说话吗?
Yeah, a little. He seems really nice.	一点点 他人蛮好的
- Good kisser. - What?	- 吻功超棒 - 什么?
What?	什么?
- You kissed him? - Totally.	- 你亲了他? - 没错
Phoebe, are you serious?	真的还假的?
Yeah, I was just in there, he came in and introduced himself.	真的 我在里面 他进来自我介绍
The next thing I know, we're making out.	然后我们就亲热了
Phoebe, you do know he's married?	菲比 你知道他已婚吧?
No.	不知道
Phoebe.	菲比
What am I supposed to do, ask every guy I make out with if he's married?	难道每次跟男人亲热都要先问
No, yeah, I should.	我是该问
- Hey, Joey. - Hey.	- 嘿 乔伊 - 嘿
Uh, can I talk to you for a second? There's a kid in this picture.	可以跟你谈一下吗? 照片里这个小孩
Do you, uh, know this kid? Is it a relative?	你认识吗? 他是你的亲戚吗?
No. I just thought it was cute.	不是 我只是觉得很可爱

Yeah, that's what I was afraid of. Okay, uh...	我就怕这样 好
Look, Janine, I really want you to feel at home here, but...	吉宁 我希望你住得愉快
some of this new stuff, it's too girly.	但你有些东西太女孩子气了
Oh. Like what?	像什么?
Uh, like this. Pictures of cute babies we don't know.	像这个 不认识的可爱宝宝的图片
We can't have that.	我们不能挂这种东西
Joey, it's Anne Geddes. She's a famous artist.	那是安吉蒂斯 她是名艺术家
I don't know this baby. I don't know if she's a famous artist or not.	我不认识这个宝宝 我不知道她是不是名艺术家
I don't want to be a jerk, but you're changing too much around here.	我不想刁难你 但你做的改变太多了
I'm sorry. I just thought I'd try and make the place a little nicer.	对不起 我只是想让家里舒服一点
Yeah, but it's too much stuff.	但是也太多了
You know, you got the candles and the "foofy schmoofer" thing here.	你摆了蜡烛和那个什么东西
Over here, you got a picture of a watering can.	这里还有一幅花洒的画
- I just thought... - I'm sure it's a famous watering can.	- 我以为... - 我相信这个花洒定很有名
But come on.	但是拜托啦
And what is with the really hot stick in the bathroom?	浴室那个很烫的棒子是什么?
It's a curling iron.	那是整发器
Oh. Well, that's okay then.	那就没关系
Okay, my towels, for instance. I come into the bathroom...	像我的浴巾 我走进浴室
and my towel is not on the floor, where I keep it.	我的浴巾却不在地板上
It's up here on some hook. And it smells different.	而是挂在钩钩上 味道也不一样
- It's clean. - Yeah, well, it feels different.	- 它变干净了 - 摸起来也不一样
It's dry.	它变干了
All right, I can make my peace with the clean, dry towels.	好吧 我可以接受干净的浴巾
Okay, also, what is with these chips you bought?	还有这些碎片是怎样?
No, no, no. It's potpourri. You're supposed to smell it.	不 不 不 这是干花 用来闻的
Well, that's like summer in a bowl.	好像夏天被放在碗里
Oh.	噢
Kim, hi.	金 你好
Uh-huh.	嗯哼
So I handed in that marketing report, and I never got to hear what you thought.	我一直不知道 你对我的行销报告的看法
- I didn't read it. - Ah.	- 我没看 - 噢
So, wow, the spring line's really gonna be great this year, huh?	今年的春装一定很棒吧?
Yeah.	对
So I hear, uh, Ralph Lauren fooled around with someone in the copy room.	听说罗夫罗兰在影印室 跟某人亲热

Tell me everything.	从头说起
- Hey, guys. - Hey.	- 嘿 你们好 - 嘿
What's up?	怎样啊?
You know...	就是...
Oh, my God.	我的天哪
What happened to your teeth?	你的牙齿怎么了?
I whitened them.	我漂白了
Really?	是吗?
Yeah, what do you think?	你们觉得呢?
I think I shouldn't look directly at them.	我觉得我不该直视它
Come on, seriously.	我是说真的
- They're really, really, really white. - What was wrong with your old... human teeth?	- 也白得太夸张了 - 你原来的牙齿呢?
I did leave the gel on a little longer than it said to.	我的确把漂白胶上得比较久
- How much longer? - A day.	- 有多久? - 1 天
Ross, tonight is your date with Hillary.	你知道今晚要跟希拉蕊约会吧
I know. That's why I did it. Are they really that bad?	知道 所以我就漂白牙齿 真的有那么糟吗?
No. No, no, no.	不会
You'll be fine. Hillary's blind, right?	放心好了 希拉蕊是瞎子吧?
She will be after tonight.	过了今晚就是了
Oh, Rach. Uh, do you notice anything...?	瑞秋 你有没有发现...
Your teeth? Yes, I saw them from outside.	你的牙齿? 我在外面就看到了
You guys are never gonna believe this... but Phoebe made out with Ralph Lauren.	说了你们绝对不信 菲比跟罗夫罗兰亲热
- What? - Oh, my God.	- 什么? - 我的天哪
She ran into him at my office, and they just made out.	她去我的办公室 然后他们就亲热了
The craziest thing is, now my boss likes me because... it's the best gossip she's heard all year.	最扯的是我因此赢得老板欢心 她说这是这一整年最棒的八卦
I am proud of all my friends today.	我今天真以我的朋友们为荣
Rachel, I can't believe Phoebe made out with Ralph Lauren.	菲比居然跟罗夫罗兰亲热
Ugh. I'm so jealous.	真是忌妒死了
Hi, I'm Chandler, your live-in boyfriend.	我是钱德 你活生生的男朋友
Chandler, please. Come on.	拜托
Look at him.	你自己看
Well, I am no woman, but that is one tasty dish.	我不是女人 不过他还真秀色可餐
Hey.	嘿
Here. Ooh.	拿去
Who's the silver fox?	那个银发帅哥是谁?
That is your make-out buddy. Don't you recognize him?	那是你的亲热对象 你不认得吗?
Oh, wait. "Ooh, Phoebe, I love you. Kiss me, please."	等等... 菲比我爱你 吻我
That's not Ralph Lauren. It sounds like him, though.	那才不是罗夫罗兰 不过声音有像
What?	什么?

Yeah, no, Ralph doesn't look like that guy.	罗夫跟他一点也不像
He's young, and he's got long hair and a beard and a Hacky Sack...	他很年轻 长发落腮胡 背个大包包
Oh, my God. That's not Ralph Lauren. That's Kenny the copy guy.	天哪 那不是罗夫罗兰 那是影印小弟肯尼
What?	什么?
Oh, God... I told my boss that someone made out with Ralph Lauren.	完了 我还跑去告诉我老板
If she finds out that I lied to her, she is gonna hate me even more. Phoebe!	要是她发现我骗她 一定会更讨厌我菲比
Why would the copy guy say he's Ralph Lauren?	那个小弟为什么自称罗夫罗兰
To get you to make out with him.	好骗你跟他亲热啊
Oh.	噢
Okay, maybe this will make them look less white.	也许这件能压住你的白牙
Nope. Heh.	不行
Okay, so colors that don't work are...	好 没有用的颜色有
blue, yellow, green, red, black, white, orange and purple.	蓝黄绿红黑白橘和紫
I don't know what I'm gonna do. The date starts in an hour.	离约会只剩1小时 我该怎么办
Ross, maybe if your skin was lighter, your teeth wouldn't look so bright.	要是你的肤色白一点 牙齿就不会那么显眼
Oh, great. So all I need to do is get some new skin. Thank you.	太好了 所以我去换肤就行了 谢谢你
If we put just a little bit of makeup on you...	我是说你可以化点妆
Whoa, whoa.	喔 喔
We're not 13 anymore.	我们已经不是13岁了
Ross, this is the only thing left that has a shot at working.	只剩这个可行的办法
Won't she notice I have makeup on?	她不会发现我有化妆吗?
Half the guys out there have makeup on.	拜托 半数的男人都有化妆
What?	什么?
Half the people... I mean... Just try it and see.	半数的人 你就试试看嘛
No, I am not putting on makeup.	不要 我死也不化妆
Hello? Ross, could you put up some of these flyers for me?	罗斯 帮我贴几张传单好吗?
No! Demon! Demon!	魔鬼! 魔鬼!
Now our drawers will smell nice, and we didn't waste these pantyhose.	这样抽屉就会香香的 旧裤袜也没浪费
God forbid we throw out old underwear.	是啊 扔旧内衣会遭天打雷劈
You know what? I'm gonna go over to Joey's.	我要去乔伊那边
We're supposed to organize the wrapping paper.	我们还要整理包装纸抽屉
Yes, but I've really gotten in touch with my feminine side enough today.	对 但我今天已经够女性化了
In fact, we're two sachets away from becoming a lesbian	再缝两个香袋 我们就要变成女同志

couple.	了
This has been kind of a girly day. You're right. I'm sorry.	今天的确很女孩子气 你说得对 抱歉
It's okay. I just feel like I need to be in a guy place... do kind of a man thing.	不会 我只是想去男人的家 做男人做的事
Go over to Joey's and... drink some beer and hammer up some dry wall.	没错 去乔伊家吧 去乔伊家喝啤酒槌墙壁
When guys hang out, they don't just drink beer and hammer up dry wall.	男人并非只会喝酒槌墙壁
When girls hang out, we don't have pillow fights in our underwear.	女生也不会穿内衣打枕头仗
I'm sorry. We do. We do.	对不起 我们会
I don't know why I said that.	我不知道为什么说不会
Hey, Chandler.	钱德
Come on in. We're knitting potholders.	进来 我们在织隔热手套
No, thanks, Josephine.	不了 乔瑟芬
Ross, I was wondering if...	罗斯 我想说...
Oh, my God. Where are all the men?	天哪 男人都死哪去了?
- Oh. Hi, Kim. - Hi, Rachel.	- 嗨 金 - 嗨 瑞秋
Uh, remember that thing that happened yesterday? Well, it didn't happen.	记得我昨天说的事吗? 其实没那回事
You didn't cancel the fabric order from Taiwan?	你没有取消台湾的布料订单?
Okay, two things didn't happen.	好 有两件事没那回事
Remember I told you someone made out with Ralph Lauren?	我不是说有人在影印室 跟罗夫罗兰亲热?
Well, it turns out that's not true.	结果是假的
It's not true? Oh, that's interesting.	是假的? 那就好玩了
Because I checked. Only one keycard was used to access the copy machine...	因为我去查过 昨天午休时间
yesterday during lunch, and that keycard belonged to you, Rachel.	刷卡进影印室的 只有你一个
Oh, no. No, no, no. Oh, God, you think I made out with him?	不...天哪 你以为我跟他亲热
Listen to me, if you think sleeping with Ralph is gonna get you my job...	听着 要是你以为跟罗夫上床 就能坐上我的位子
you are sadly mistaken.	你就错了
Oh, no. I don't want your job. I don't.	我不想坐你的位子 真的
Oh, this is such a mistake. I didn't make out with him.	这真是天大的误会 我没跟他亲热
Nobody made out with him. I did not use my keycard yesterday.	没人跟他亲热 我昨天没用我的卡
I don't even know how to use my keycard.	我连刷卡都不会
-Hi, Ralph. - Hi, Kim.	- 嗨 罗夫 - 嗨 金
Yeah. Nothing happened.	是啊 没跟他亲热
You could cut the sexual tension in here with a knife.	刚才的情欲张力一触即发
After that, what could I do except become a chef?	之后我也只能去当厨师

Mm-hm.	嗯哼
And someday soon, I hope to open my own restaurant.	我将来想自己开餐厅
Mm.	嗯
You know, you're a really great listener.	你很善于倾听
Most guys I go out with, they just talk and talk.	我交往过的男人多半讲个不停
After a while, it's like, "Shut your mouth." You know?	听到后来真想叫他们闭嘴
I've probably been talking too much. Why don't we talk about you?	我说太多了 来聊聊你吧
Come on, I want to know.	说嘛 我想知道
Okay. I'm from Long Island.	好 我是长岛人
I came to the city for college.	来纽约念书
Um, I, uh, have a 5-year-old son, and in my spare time...	我有个5岁的儿子 平常喜欢
I like to read spy novels. But let's talk more about you.	看看谍报小说 再来聊聊你吧
Hmm?	
So if you sear the stems of the flowers first in a frying pan...	很棒的是如果先把花茎底部 在平底锅上烤一下
your arrangement will look fresh much longer.	花就能开得更久
Joey, that is such a great tip.	好棒的小秘诀
Monica, can you excuse us? I need to talk to the girl with the flowers.	摩妮卡 请你出去一下 我有事找那位插花的女士
Okay, but, Joey, come over later.	乔伊 你待会过来
I'm gonna teach you how to make a bird feeder...	我教你 用松果和花生酱
out of just a pine cone and some peanut butter.	做喂鸟器
Aw. I love birds.	我最喜欢鸟了
What is the matter with you?	你是怎么搞的?
- What? - You're arranging flowers.	- 什么? - 你在插花
You got dead flowers.	你还摆弄干花
You've got a picture of a baby dressed like flowers.	你挂扮成一朵花的宝宝照片
This is not Joey.	这不是乔伊
Hey, hey, look, I am still Joey, okay?	我还是乔伊 好吗
Flowers, they're just, you know, nice to look at.	花只不过是很好看
And that happens to be a picture by a famous artist of a famous baby.	那是一个名摄影师照的 宝宝也很有名
You're turning into a woman.	你正在变成女人
No, I'm not.	我没有
Why would you say that? That's just mean.	你怎么这么说? 好恶劣喔
Now I've upset you? What did I say?	我惹你生气了? 我说了什么?
It's not what you said. It's the way you said it.	不是你说了什么 是你的口气
Oh, my God.	天哪
I'm a woman.	我是女人
So now she thinks that I made out with him and that I did it to get her job.	现在她觉得我跟他上床 好把她踢下去
- Why didn't you just tell the truth? - I did.	- 你怎么不跟她说实话? - 我说了
She doesn't think anyone would confuse Kenny the copy guy with Ralph Lauren.	但是她觉得不会有人蠢到 把影印小弟当成罗夫罗兰

Well, what if Kenny were the real brains behind the whole company?	如果肯尼才是公司的首脑呢?
What if Kenny hired that Ralph guy to be the pretty front man, huh?	搞不好罗夫罗兰只是个门面
Did she ever think of that?	她想过吗?
You were with Kenny today, weren't you?	你今天跟肯尼约会了吧?
- Just for a second. - Ugh.	- 就一小会儿 - 噢
- Phoebe, what am I gonna do? - Well...	- 菲比 我该怎么办? - 唔...
The only thing you can do. Sleep with Ralph Lauren.	你只好跟罗夫罗兰上床了
I'm not gonna sleep with Ralph Lauren. I mean, I could, but I wouldn't.	我才不跟罗夫罗兰上床 我可以 但是我不会
Ooh. Sleep with Kenny.	跟肯尼上床
- That wouldn't help me. - Oh, yes, it would.	- 那样对我也没好处 - 好处可大了
- I've had a really good time tonight. - Mm-hm.	- 今晚真的很开心 - 嗯哼
You know, I rarely connect with someone this much on the first date.	我很少第一次约会 就这么心有灵犀
Me neither.	我也是
Uh, I've had a really good time too, you know.	我也很开心
Are you gonna eat that bread?	你要吃那块面包吗?
Oh, I just like the smell.	我只是喜欢闻
Mm.	嗯
You make me laugh.	你好好笑
Would you like to move over to the couch?	要不要去沙发上坐?
Mm-hm.	嗯哼
Maybe I'll just turn down the lights a little?	我把灯光调暗一点好了
How about all the way?	干脆关灯如何?
Okay.	好
Wow, cool poster.	好酷的海报
Or should I say, "groovy poster"?	还是要说好抢眼的海报
So, uh...	呃
where were we?	刚才聊到哪里?
Are those your teeth?	那是你的牙齿吗?
Oh.	噢
You can see them, huh?	你看得见是吧?
Yes. They're insanely white.	对 白得很吓人
I did that for you.	我特地为你漂白的
What's the matter with you?	你有毛病吗?
What's the matter with me? You've got a black light. It's 1999.	我有毛病? 你还装黑光灯咧 都 1999 年了
Oh, good. Kim, hi.	太好了 金
Hi, Rachel. Oh. I wanted to ask you, have you seen the new Ralph Lauren sheets?	瑞秋 我一直想问你 你看过新的罗夫罗兰床单吗?
What am I thinking? Of course you have.	我在想什么 你当然看过
Okay, look.	好
I'm sorry that I lied to you before.	很抱歉之前对你说谎

You were right. Ralph and I were an item, but we're not anymore.	你猜得没错 罗夫和我交往过 但已经结束了
Oh, really?	是吗?
Yeah, he dumped me.	对 他甩了我
He said, "Rachel, I can't do this.	他说“瑞秋 我不能这样”
Even though you're a very, very...	“虽然你真的
very beautiful woman...	很美很美”
I can't do this. I'm married and I'm sorry."	“我不能这样 我有家室 对不起”
And I don't know why, but he said, "And you will never get promoted...	然后不知为何他又说 “你永远也不会升职
especially not above Kim, who is an integral cog...	尤其不可能高过金” “她是罗夫罗兰体系
in the Ralph Lauren machine."	不可或缺的重要人物”
You expect me to believe...	你以为我会相信...
-Hi, Ralph. - Hi, Kim.	- 嗨 罗夫 - 嗨 金
Oh, my God.	天哪
He just gave you the coldest look I've ever seen. It's like he hates you.	他看你的眼神好冷酷 仿佛对你恨之入骨
Then it is true.	所以是真的罗
Of course it's true. And it hurts so bad.	当然是真的 我好难过
Oh, honey, come here.	过来
Oh, it'll be okay.	你会没事的
We've all been there.	大家都一样
You and Ralph?	你和罗夫?
Kenny the copy boy.	影印小弟肯尼
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Uh, I need to talk to you. - What's the matter? You upset?	- 我有事要说 - 怎么了? 你心情不好?
I'm sorry, but we gotta get rid of all this girly stuff in here.	我很抱歉 我们得把这些女生的东西扔掉
I, uh... I gotta be a man.	我得当个男人
Okay? The living room has to remain a guy place, okay?	客厅必须维持男人的风格
That's just the way it has to be.	就是这样
If that's what you want, I'll just put it all in my room.	既然如此 我就拿回我房里
Good. Great.	好
And, uh, thanks for being so understanding.	很好 谢谢你的谅解
I didn't want to make a big deal out of this.	我不想搞得很难看
But you could, uh, put the picture of the famous baby in my room.	宝宝的照片可以挂在我房里
I mean, if you want to.	如果你要的话
Okay.	好
And, uh, maybe the watering can there.	花洒的画也可以
Sure.	好
And a couple of these little tiny boxes.	还有一两个小盒子
Joey, do you want me to put it all in your room?	乔伊 要不要都放到你房里?

Okay.

好吧

Friends.S06E09

Okay, great. Bye.	太好了 再见
So guess who's coming to Thanksgiving dinner.	猜猜谁要来吃感恩节晚餐?
Sidney Poitier? Ha, ha.	薛尼鲍迪?
I miss Rachel.	我怀念瑞秋
No, my parents.	是我爸妈
Oh, great, they haven't seen the place since I moved in.	太好了 我搬进来之后 他们还没来过
Yeah, and if you could not mention that we live together, that'd be great.	对 要是你能不提同居的事 就太好了
I was thinking we'd eat around 4.	我打算四点左右开动
Why can't I tell them we live together?	为什么不能提同居的事?
They don't know we're dating. Should we eat in the kitchen?	因为他们不知道我们在交往 要在厨房吃吗?
Why haven't you told them?	你为什么没有告诉他们?
Um, well, I was going to. I really was.	我本来要说 真的
But, um, then somewhere, just out of nowhere, I didn't.	但是后来不知怎的 就没说了
Why haven't you told them? Wouldn't they be happy?	你为什么没说? 他们不会开心吗?
So, dinner in the kitchen around 4. I'll see you then.	四点左右厨房开动 到时候见
Why wouldn't they be happy?	他们为什么不会开心?
Well, um, because...	因为...
mainly, um...	主要是...
they don't like you.	他们不喜欢你
- I'm sorry. - What? Why? Why?	- 对不起 - 什么? 为什么?
Maybe because you used to be aloof...	也许是因为你以前很冷漠
or that you're really sarcastic or that you joke around all the time...	很尖酸刻薄 老爱开玩笑
or that you take off your clothes and throw them on the couch.	或许是因为你脱了衣服都乱丢
Is this why they don't like me or why you don't like me?	这是他们的还是你的看法?
I know I should have told them. I know I shouldn't care what they think.	我知道我应该告诉他们 我不该在意他们
I'm sorry.	对不起
You know, it'll be okay, because when they come over, I will be charming.	其实没关系 等他们来了 我会表现得很迷人
I will make them love me, then we'll tell them.	我会让他们爱上我 然后我们再说
You think that'll work?	你真的觉得可行?
Hey, I can be pretty charming, babe. I won you over, didn't I?	我也可以很有魅力 我不就赢得了你的心?
I don't think you'll ever get my parents that drunk.	你应该不能把他们灌到那么醉
Hey. Oh, good, Ross. Your parents like me, right?	嘿 太好了 罗斯 你爸妈喜欢我 对吧?
Yes, of course they like you.	他们当然喜欢你
Monica told me they don't.	摩妮卡说他们不喜欢我

Yeah, they don't like you.	对 他们不喜欢你
Do you know why?	你知道原因吗?
Maybe it's because you're really sarcastic, or maybe it's because you...	也许是因为你很尖酸刻薄 或者是因为...
If people don't know, they shouldn't just guess.	不知道就不要乱猜
Great. Another Thanksgiving with nothing to give thanks for.	神啊 又一个不值得感恩的感恩节
Maybe I give thanks for you shutting up, huh?	也许我可以感谢你闭嘴
Maybe I give thanks by taking my PlayStation to my new apartment.	也许我可以感谢你把我的电动 送去我的新家
Maybe I love you.	也许我爱你
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Hey, guys.	你们好
No, I don't want to play video games, Joey.	不要 我不想打电动
Are you guys going to Chandler's for Thanksgiving?	你们要去钱德家过感恩节吗?
Yeah, why, what's up?	对 怎么了?
Well, me and my dancer friends are doing Thanksgiving uptown.	我和几个舞者朋友想一起庆祝
I thought you might like to come.	我想说你们可能想去
For real?	真的去?
You should go to Chandler's. None of us can cook.	你们是去钱德家 我们没有人会做菜
We'll probably just drink all day.	最后八成都在喝酒
- We go to yours. - Yeah.	- 我们去 - 好
Yeah, see, we have to stop across the hall because it's my sister.	我们得过去露个面 毕竟她是我妹妹对
But, you know, actually, uh, growing up with a sister was nice...	不过有个妹妹是好事
because it really helped me understand women.	让我很了解女人心
Yeah, you should tell your friends that.	你应该告诉你的朋友们
Okay.	好
How you got three women to marry you, I'll never know.	真不知道你怎么能骗到三个老婆
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Pheebs, check it out. For my dessert...	菲比 你看 感恩节甜点
I have chosen to make a traditional English trifle.	我决定做酒果酱松糕
Wow, that sounds great. And what are you making, Monica?	听起来好棒 摩妮卡你呢?
In case Rachel's dessert is so good that I eat all of it...	万一瑞秋甜点 好吃到被我吃光光
and there's none left for anybody else.	别人会没得吃
Nothing.	我不做
Nothing?	你不做?
No, sweetie. I trust you.	对 我信任你
So if I mess this up, there's nothing else for dessert?	所以要是我搞砸 就没有甜点了?
You're not gonna mess it up.	你不会搞砸的
Wow, Monica, I love that. You really have faith in me.	摩妮卡 我好高兴 你真的对我有信心

Thank you.	心 谢谢
Technical question: How do you know when the butter is done?	技术问题 这些奶油什么时候好?
Well, it's done about two minutes before it looks like that.	大约变成这样两分钟前
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Oh. The food smells great, Mon. - And the place looks so nice.	- 菜闻起来好香 - 这里布置得真漂亮
- Hey, happy Thanksgiving, everybody. - Happy Thanksgiving.	- 感恩节快乐 - 感恩节快乐
Happy Thanksgiving.	感恩节快乐
- Well, this has been great. - See you.	- 真是开心 - 再见
Whoa, whoa, whoa.	哇 哇 哇
- Where you going? - Oh, oh.	- 你们要去哪里? - 噢 噢
We did say we'd stop by this little thing Joey's roommate is having.	我们说过要去参加 乔伊的室友的聚会
Oh, Janine, the really hot dancer girl?	火辣舞者吉宁?
Some would say she's attractive, yes.	有些人会说她很有魅力
Who else is going to be there?	还有谁会去?
- Uh, some of her friends. - Her dancer friends?	- 她的几个朋友 - 舞者朋友?
Yes. All right?	对啦 好不好?
All of her hot dancer friends are gonna be there... and they'll be drinking and dancing and we really want to go.	她的性成舞者朋友都会去 她们会喝酒跳舞 我们真的很想去
Dude, we were good.	都快成功了
You're not going. You said you'd eat here and you'll eat here.	你们哪儿也不准去 你们说要来吃饭就别想跑
Yeah, and leaving us to go see hot dancer girls... is not very Thanksgiving-y.	扔下我们去看性感舞者 可不太感恩
Oh, but it is.	但是...
Uh, it's like the first Thanksgiving when the Indians and Pilgrims sat down.	第一个感恩节就是这样 印地安人和清教徒共进晚餐
Yeah, and then the Indians taught the Pilgrims... what it meant to be hot in the New World.	对 然后印地安人告诉清教徒 新世界的性成定义是什么
- Hello, everybody. - Hi.	- 大家好 - 嗨
Hi, Dad. Mom.	爸 妈
Look. Look who it is. It's Chandler.	看 是钱德耶
Oh, yes, of course. Hello, Chandler.	当然罗 钱德 你好
Mr. And Mrs. Geller, you look wonderful.	伯父 伯母 你们的气色真好
It is great to have you here. Let us take your coats.	欢迎 外套给我们吧
Whoa, it snowing out there?	外面在下雪吗?
No.	没有
Monica, all this food looks wonderful.	摩妮卡 菜看起来都好好吃
You should think about doing this for a living.	你应该考虑走这一行
Okay, I have dandruff. There's no need to laugh and point.	就算我有头皮屑 你也不必指着我笑

Dad, Chandler was laughing at your joke.	爸 钱德是在笑你的笑话
My joke wasn't funny.	我的笑话又不好笑
Rach, I just remembered.	瑞秋 我刚刚想到
I had a dream about Mr. Geller last night.	我昨晚梦到盖勒先生
Really?	真的吗?
Yeah. I dreamt that he saved me from a burning building...	对 我梦到他把我从火场救出
and he was so brave and so strong.	他好英勇好强壮
And it's making me look at him totally differently.	我对他完全改观
You know, I mean, he used to be just "Jack Geller, Monica and Ross' dad."	他以前只是杰克盖勒 摩妮卡和罗斯的爸爸
Now he's "Jack Geller, dream hunk."	现在他是杰克盖勒 梦中情人
I don't know. To me, he'll always be "Jack Geller...	不知道耶 对我来说他永远都是杰克盖勒
walks in while you're changing."	在你换衣服时闯进来
You know, Dad, Chandler is one of Ross' very best friends.	爸 钱德是罗斯最要好的朋友之一
Ross sure is a great guy.	罗斯是个好青年
You know, I've always felt that how a young man turns out...	我一直觉得儿子
is a reflection on his father.	是父亲的翻版
I always thought that too. Tell me, what does your father do?	我也有同感 请问你爸是做什么的?
He's a headliner of a...	他是同志歌舞秀的
gay burlesque show.	头牌
Rach, you're killing us. Will you serve the dessert already?	瑞秋 你急死人了 快上甜点啦
There's drunken dancers a-waiting.	酒醉的舞者都在等我们
Look at it. Isn't it beautiful?	你们看 很漂亮吧?
Yeah. What is it?	是啊 这是什么?
It's a trifle. It's got all these layers.	酒果酱松糕 有很多层
First there's a layer of ladyfingers, then a layer of jam...	先是一层小松糕 然后是果酱
then custard, which I made from scratch...	然后是我自己做的乳蛋糕
then raspberries, more ladyfingers...	然后是覆盆子 然后又是小松糕
then beef sautéed with peas and onions...	然后是豌豆洋葱炒嫩牛肉
then a little bit more custard...	然后又有一点乳蛋糕
then bananas and then I put whipped cream on top.	然后是香蕉 最后再涂上鲜奶油
What was the one right before bananas?	香蕉前面是什么?
The beef. Yeah, that was weird to me too.	炒牛肉吗? 我也觉得有点奇怪
But then I thought, "Well, there's minced meat pie."	不过我想说连甜肉馅饼都有了
That's an English dessert.	那是一种英式甜点
These people just put very strange things in their food.	英国人都放一堆怪东西
By the way, can I borrow rum from your place?	对了 可以跟你借兰姆酒吗?
Yeah, sure.	当然可以
And while I'm gone, don't you boys sneak a taste.	我不在的时候你们可别偷吃
- Okay. - Okay.	- 好的 - 好的

Beef in a dessert?	甜点加牛肉?
No, no, no. There is no way.	不可能的
I know. And only one layer of jam?	就是啊 而且果酱才一层?
What is up with that?	有没有搞错?
Oh, my God.	天哪
- The pages are stuck together. - Chandler.	- 这两页黏在一起 - 钱德
Oh, my God. She made half an English trifle and... half a shepherd's pie.	天哪 她做了酒果酱松糕加... 肉馅马铃薯泥饼
Man, now she's gonna start all over.	完了 她得重做了
We're never gonna get to introduce the hot girls to the New World.	我们没办法带那些辣妹 认识新世界了
No, no, we will. We just won't tell her she messed up. Just let her serve the beef-custard thing?	不 我们可以 不要告诉她就是了 然后让她上那捆牛肉乳蛋糕?
Yeah. It'll be like a funny Thanksgiving story.	对 这会是个有趣的回忆
Vomiting stories are funny, I guess.	呕吐的回忆的确很有趣
Joey. God, your apartment is like a hundred degrees.	乔伊 天哪 你家热死了
Did it make you want to walk around in your underwear?	你会不会想脱到只剩内衣?
No.	不会
Still not hot enough.	还不够热
Rachel. Okay, look at him.	瑞秋? 怎样? 你看他
Look at those strong hands.	你看那双有力的手
Oh, what I wouldn't give to be that can of condensed milk.	我真想当那瓶... 炼乳
Mom, uh, Chandler was just saying how beautiful your sweater is.	妈 钱德说你的毛衣很好看
Oh, thank you, Chandler. I just bought it.	谢谢你 这是新衣服
Oh. Yes, well, it's very beautiful and it's cream-colored and tight and...	是吗? 很漂亮 米色的 很紧
I don't mean tight. It's not too tight. Not that I was looking at...	我不是指很紧 不会很紧 我没有在看...
What's the matter with him?	他是怎么搞的?
I think he's stoned again.	大概又嗑药了
- What? - What?	- 什么? - 什么?
Dude, I need to talk to you a sec.	我有事要告诉你
Okay, I think I might know why my parents don't like you.	我大概知道 我爸妈为什么不喜欢你了
- You do? Why? - Okay, remember we were young. Heh.	- 是吗? 为什么? - 记不记得我们年轻的时候
Spring break, sophomore year, I got high in my bedroom...	大二的春假 我有一次在房间里吸大麻
and my parents walked in and smelled it...	我爸妈走进来闻到了
so I told them that you had gotten stoned and jumped out the window.	于是我告诉他们你刚抽了大麻 跳到了窗外
What? Why did you do that?	什么? 你为什么要赖给我?
I don't know. Uh, yours was the first name that popped into my head.	我不知道 我第一个想到你

I'm sorry. I didn't think it'd matter.	对不起 我以为这没关系的
How could it not matter?	怎么会没关系?
How was I to know we'd be friends after college... let alone you'd be living with my sister?	我怎么知道我们会变成死党 更别提你会跟我妹同居了
What about all that "friends forever" stuff?	那些“生死之交”的豪语呢?
I don't know. I was all high.	不晓得 我当时正嗨
Mom and Dad just sent me to find out if you were trying to get Ross stoned.	爸妈叫我来看看 你是不是想找罗斯 嗑药
Your parents caught Ross smoking pot in college, and he blamed it on me.	罗斯大学哈麻被他们逮到 他居然赖 给我
Ross, I can't believe you'd do that.	罗斯 你怎么这样?
We haven't told them we're together because they hate me, okay? So fix this.	他们讨厌我 我们才没公开 麻烦你 搞定
Okay, okay, I'll tell them it wasn't Chandler who got high.	好啦 我会说哈麻的不是钱德
Now, who should I say it was?	那我要说是谁?
You. It's not like it's a big deal. You don't still do it or anything.	你 这又没什么 你现在又没在嗑药
All right. Now, who should I say tricked me into doing it?	好啦 好啦 那我要说是谁骗我这么 做的?
Dad.	爸
Dad, please don't pick your teeth out here.	爸 请别在这里剔牙
- And if you're gonna put your feet up... - Monica, leave him alone.	- 如果你要翘脚 怎么不坐...? - 摩妮卡 不要烦他
Will you hurry up?	你快点 好吗?
Did you not hear me when I told you that all of Janine's friends are dancers?	你之前没听到我说 吉宁的朋友都是 舞者吗?
Huh? And that they're gonna be drinking a lot?	而且她们会喝很多酒?
No, I did. But tell me again because it's so romantic.	我是听到了 不过你再说一次 好浪 漫喔
You're whipping so slow. Can't you do it any faster?	你打得好慢 不能快一点吗?
Joey, come on, I don't want to make any mistakes.	乔伊 我不想犯错
This is the only dessert. If I screw it up, everybody's gonna be like:	甜点只有这一道 要是我搞砸 大家 会说
"Oh, remember that Thanksgiving when Rachel screwed up the trifle?"	“记得那次感恩节 瑞秋把酒果酱松 糕做坏了”
So just let me worry about making it, and you just worry about eating it.	所以做让我来做 你只管担心吃的部 分
Oh, I am.	我是很担心
- Ross, if you don't tell them, then I will. - Okay. Fine.	- 罗斯 你再说 我就要说了 - 好 啦
- Ross, can I talk to you for a second? - Oh, uh...	- 罗斯 你可以来一下吗? - 哦 唔
Can it wait a second, Joey? I have to tell my parents something.	等一下好吗? 我有事要告诉我爸吗
No, it can't? Okay.	不能等? 好吧

Okay, look, I think we have to tell Rachel she messed up her dessert.	我觉得我们应该告诉瑞秋 她甜点做错了
What? What is with everybody?	什么? 大家是都怎么了?
It's Thanksgiving, not...	今天是感恩节
Truth Day.	不是告解日
Look, when everyone eats that banana-meat thing... they'll all make fun of her. Do you want that?	等大家吃到那道香蕉肉甜点 一定会取笑她 那样你也好吗?
Okay. We'll just get everyone to act like they like it.	好 我们就叫大家假装喜欢
That way, no one makes fun of her...	那样就不会有人取笑她
and we still get to go to sweet potato pie.	我们也可以去找那些小辣椒
Dude, they're not objects.	别把她们物化
Oh.	噢
Just kidding. I'll talk to them. You distract her.	开玩笑的 我去告诉大家 你把瑞秋拖开
Hey, Rach, can I talk to you outside for a sec?	瑞秋 可以出去谈一下吗?
Okay.	好吧
What's up, Ross?	什么事?
So, um...	所以...
Thanksgiving.	感恩节
The holiday season is upon us, hmm?	岁末季节又来了
Yeah.	是啊
And, um...	还有...
you look nice today.	你今天很漂亮
- Oh, no. No, Ross, don't do this. - What?	- 不 罗斯 不要这样 - 什么?
I just don't think us getting back together is a good idea.	我觉得我们不适合复合
Huh?	嗯?
I thought this might happen today.	我早就料到会这样 罗斯
Ross, I know the holidays can be rough...	我知道逢年过节特别难熬
and it's probably really hard for you to be alone right now.	而且你一个人八成很辛苦
You're alone.	你也是一个人
No, I live with Phoebe.	不 我跟菲比住
I mean, you're alone-alone.	你就真的只有一个人
And it's just not the time for us. I'm sorry.	好吗? 但这个时机真的不对 抱歉
Oh, well. Can't blame a guy for trying.	我总得试试看
And, uh, if anyone needs help pretending to like it...	要是有人不知道怎么装
I learned some things in acting class. Try, uh, rubbing your stomach.	我在表演课学过 你们可以摸摸肚子
Or, uh, saying "Mm."	或是说“嗯...”
And, uh, oh, smiling.	还有微笑
Okay?	好吗?
Yeah, I'm not gonna pay for those acting classes anymore.	我再也不花钱让你去上表演课了
Rachel, there you are. Let's serve that dessert already.	瑞秋 你回来了 快上甜点吧
Joey, you have to stop rushing me. You know what? You	乔伊 别再催我了 你知道吗? 罚你

don't get any dessert.	不准吃
Really?	是喔?
No, just kidding. I would never do that to you.	骗你的 我才不会虐待你
Okay, everybody, it's trifle time.	好 各位 酒果酱松糕时间到
So, now, Rach, this is a traditional English trifle, isn't it?	这是英式酒果酱松糕 对吧?
- It sure is. - Wow.	- 一点也没错 - 哇
So did you make it with beef or eggplant?	那你是加牛肉还是茄子?
- Beef. - I can't have any. I don't eat meat. Oh.	- 牛肉 - 我不能吃 你也知道我不吃肉
Aw.	噢
Monica, I want you to have the first taste.	摩妮卡 我要你第一个品尝
Really?	是吗?
Wait, you only got whipped cream.	等等 你只挖了鲜奶油
You gotta take a bite with all the layers.	你得挖到每一层
Okay.	好
You dropped a pea.	等等 你掉了一颗豌豆
Well?	怎么样?
Mm.	唔
It's good.	好好吃
Really? How good?	真的吗? 多好吃?
It's so good that I feel really selfish... about being the only one who's eating it.	好吃到我一个人吃会过意不去
I think we should have everyone taste how good it is. Especially Ross.	我们应该让每个人都享用尤其是罗斯
Mm-hm.	嗯哼
Mm.	唔
Yeah. This is so good that I'm gonna go enjoy it on the balcony.	真是太好吃了 我要去阳台吃
So that I can enjoy the view whilst I enjoy my dessert.	好边看风景边享用
I've gotta call my friend...	我要去房里打电话
and tell her how good this is from Monica's room.	告诉我的朋友玛丽有多好吃
I'll help you dial.	我帮你拨号
I'm gonna go into the bathroom...	我要去浴室
so I can look at it in the mirror as I eat it.	好边吃边照镜子
Okay, what was that all about? Does it not taste good?	这是怎么回事? 不好吃吗? 我吃吃看
- Let me try it. - No, no.	- 什么? - 不行
All gone.	都没了
So good.	好好吃
Maybe Chandler has some left.	也许钱德还有剩
It tastes like feet.	味道好像洗脚水
I like it.	我喜欢
Are you kidding?	不是吧?
What's not to like? Custard, good.	有什么不好? 乳蛋糕? 赞

Jam, good. Meat, good.	果酱? 赞 牛肉? 赞
So a bird just grabbed it...	一只鸟就这样一把抢过去...
and then tried to fly away with it...	想带着它飞走
and then just dropped it on the street?	结果就掉到马路上了?
Yes, but, if it's any consolation, before the bird dropped it...	对 不过值得安慰的是 掉下去之前
he seemed to enjoy it.	他好像吃得很开心
Rachel, come here.	瑞秋 来一下
Okay.	好的
I was just taking my Thanksgiving nap and I had another dream about Jack.	我刚刚小睡一觉 又梦到杰克
- Phoebe, do I want to hear this? - I don't know, let's see.	- 菲比 我会想听吗? - 我不知道 你听听看 所以
Okay, I dreamt we were getting married...	我梦到我们正要结婚
and he left because he had to go fight a fire.	结果他离开去救火
And, um, so, okay, I went to a nightclub and I saw him making out with a girl.	所以我去一家夜总会 却看到他跟一个女的在亲热
Oh, my God, he dream-cheated on you.	天哪 他在梦里背叛你
Yeah. But then Jacques Cousteau came...	对 但这时贾克库斯托出现
and he kicked his ass for betraying me.	帮我教训了他一顿
It was so cool.	好酷喔
Then he took me diving and introduced me to his pet sea horse...	然后他带我去潜水 跟我介绍他养的海马
who was coming on to me. And, please, that is not gonna happen.	他一直对我献殷勤 但是怎么可能?
Boy, I'm glad I wore the big belt today.	幸好我今天系了大皮带
Five minutes ago, a line like that would have floored me.	五分钟前 那种话会让我神魂颠倒
But now, nothing. Well, not nothing. I am still a woman.	现在却毫无作用... 一点点啦 我毕竟是女人
Ross? Let's go.	罗斯 来吧
Oh, yeah. About telling Mom and Dad...	关于告诉他们这件事
I was thinking about maybe writing a letter.	我考虑用写信的
You know what? That's it. You've had your chance. what?	够了 我给过你机会 什么?
Mom, Dad. Ross smoked pot in college.	妈 爸 罗斯大学哈过麻
- What? - What?	- 什么? - 什么?
You are such a tattletale.	你这个抓把仔
Mom, Dad, heh...	妈 爸
you remember that time you walked in my room... and smelled marijuana?	记得你们在我房里 闻到大麻的事吗?
- Yes. - Yes.	- 记得 - 记得
I told you it was Chandler...	我说哈麻的是钱德
who was smoking the pot but...	其实...
it was me. I'm sorry.	是我 对不起

It was you?	是你?
And, Dad, you know that mailman that you got fired?	还有 你害他被革职的邮差
He didn't steal your Playboys. Ross did.	他没有偷你的《花花公子》 是罗斯偷的
Well, Hurricane Gloria didn't break the porch swing. Monica did.	前廊的秋千椅不是暴风雨弄坏的 是摩妮卡坐坏的
Ross hasn't worked at the museum for a year.	罗斯已经离开博物馆一年了
Monica and Chandler are living together!	摩妮卡和钱德在同居
Ross married Rachel in Vegas. And got divorced. Again!	罗斯在赌城娶了瑞秋 然后又离婚了 又一次
I love Jacques Cousteau.	我爱贾克库斯托
I wasn't supposed to put beef in the trifle.	酒果酱松糕里不该放牛肉的
I want to go!	我想走啦
That's a lot of information to get in 30 seconds.	这三十秒真是高潮不断啊
All right. Joey, if you want to leave, just leave.	好 乔伊 你想走就走吧
Rachel, no, you weren't supposed to put beef in the trifle.	瑞秋 这道甜点的确不能放肉
It did not taste good.	一点也不好吃
Phoebe, I'm sorry...	菲比 很抱歉
but I think Jacques Cousteau is dead.	贾克库斯托已经死了
Monica, why you felt you had to hide the fact... that you're in an important relationship is beyond me.	摩妮卡 我真不懂 你为何要隐瞒一段重要的感情?
And we kind of figured about the porch swing.	其实秋千椅的事我们心里有数
Ross.	罗斯
Drugs?	嗑药?
Divorced again?	三度离婚?
What happened, son?	你是怎么了?
I... I, uh... I got tricked into all those things.	我都是遭人哄骗
Chandler, you've been Ross' best friend all these years...	钱德 你一直是罗斯的好朋友
stuck by him during the drug problems...	在他嗑药时仍不放弃他
and now you've taken on Monica as well.	现在你又照顾起摩妮卡
Well, I don't know what to say.	我不知道该说什么
You're a wonderful human being.	你真是个大好人
- Thank you. - No.	- 谢谢你 - 不客气
Thank you.	是谢谢你
Monica and Ross, I don't know what I'm gonna do about the two of you.	摩妮卡 罗斯 我真不知道该怎么拿你们怎么办
I'll talk to them.	我会跟他们谈
You guys, it was bananas...	各位 香蕉
cream and beef.	奶油加牛肉
I just cannot believe that you ate that so that I wouldn't feel bad.	你们居然因为怕我难过而吃掉
Well, actually, I didn't eat mine. It's still in the bathroom.	其实我没吃 还放在浴室里

No it isn't, I ate that.

没有 我吃掉了

And we left ours in Monica's bedroom.

我们的在摩妮卡的房里

Nope, got it and got yours too.

没有 被我吃了 你的也是

Friends.S06E10

Why is everybody using these tiny, little lights nowadays?	请问现在为何人们都用小灯泡?
I remember when people used big ones.	我记得以前都用大灯泡
That's a good story, Grandpa.	爷爷 这个故事不错哦
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Wow. Monica's letting other people help decorate her tree?	摩妮卡让别人布置她的圣诞树
Did someone get her drunk again, or?	谁又把她灌醉了吗?
Having a perfect tree is not what Christmas is about.	圣诞节的意义不在于圣诞树
It's about being with loved ones.	而在于与所爱的人共度
That is nice. And we're done. Ta-da!	真好 我们布置好了
It just doesn't quite feel like Christmas to me.	我总觉得它少了一股圣诞味
Oh, here.	那这样呢
See, now it feels like Christmas.	这样才像圣诞节
And that's the story of the dreidel.	这就是犹太陀螺的由来
Some people trace the Christmas tree back to the Egyptians...	有些人说圣诞树源自古埃及
who'd bring palm branches into huts on the shortest day of the year...	在每年白昼最短的日子 他们会把棕榈枝带进屋里
symbolizing life's triumph over death.	象征生命战胜死亡
And that was, like, 4000 years ago.	那貌似是 4 千年前的事了
So around the same time that you started telling this story.	跟你开始讲这故事也差不多是那时候
- Hey, you guys. - Hey. What's up?	- 嘿 大家好 - 嘿 怎么了
Everywhere I look she's like...	一转头就看到她在...
I can see why that's hard to resist.	难怪你无法抗拒
I like her so much.	我好喜欢她
I'm sorry she doesn't feel the same.	可惜她对你没感觉
I know. And she's so sweet.	就是啊 她好可爱
I just want to feed her grapes and brush her hair.	我好想喂她吃葡萄 帮她梳头
You are aware that she's not a monkey, right?	你知道她不是猴子吧?
I am so over Janine.	我已经对吉宁没感觉了
Yeah, at first I thought she was hot, but now she's like old news.	我原本觉得她很火辣 现在她已经成了过去式
- Hey, guys. - Janine!	- 嘿 伙计们 - 吉宁
I'm gonna be a dancer on a TV special for New Year's Eve.	我刚接到除夕特别节目的通告
It's called some sort of Dickin' Rockin' Dicky Eve.	叫什么狄克摇滚狄奇之夜的
Hold it.	慢着
Are you talking about Dick Clark's New Year's Rockin' Eve?	是《狄克克拉克新年摇滚之夜》吗?
Yeah, that's what I said.	对 就是那个
Oh, my God, we love that show!	天哪 我们爱死那个节目了

Ross and I have been watching it since I can remember.	从我有记忆以来 罗斯和我每年都看
You're still just a little fat girl inside, aren't you?	内心深处的你仍是小胖妹
I'm gonna be one of the party people.	我今年要去当狂欢派对来宾
You're gonna be a party person? Those guys rock the most!	你要去当派对来宾? 那些人酷毙了
They said to bring someone. Want to be my dance partner?	他们叫我带人去 你愿意当我的舞伴吗?
I would love to spend New Year's with you.	当然 我很愿意跟你过新年
They're taping tomorrow. I don't understand why...	明天就要录影了 我不明白为什么
Well, how it works is...	是这样的
the part with Dick Clark in Times Square is actually live.	时代广场的部分是现场直播
But they tape some of the party stuff ahead of time.	但他们会预录狂欢派对的画面
Not a lot of people know that.	知道的人并不多
Do you guys want to come too?	你们也想去吗?
- Are you serious? - We are there!	- 真的还假的? - 一言为定
What are you laughing at?	你笑什么笑?
Well, I used to date him, but you're still going out with her.	我跟他交往过 但你还跟她在一起
Thanks. Great, so we can all go together.	谢谢 那我们就一起去
I gotta run. I'll catch you later.	我得走了 回头见
Bye, Janine.	再见 吉宁
Did she just ask me out on a date?	她是不是约我出去?
I don't think so.	应该不是
She invited him to the biggest party of the millennium.	她找他参加 千禧年最盛大的晚会耶
Yeah, but she also invited you and Ross.	但她也找了你和罗斯
I'm sorry, I don't think that that was a romantic thing.	很抱歉 那应该不算约会
Well, maybe. But, hey, I know how I can find out.	或许吧 但我有一个办法
It's a New Year's Eve party.	我们不是要参加跨年晚会?
So at midnight, I can kiss her. And if she kisses me back, great.	到了午夜 我可以亲她 要是她也回吻 太棒了
If she says, "What are you doing?"	要是她说“你干什么?”
I can say, "It wasn't me, it was New Year's."	我就说“都是新年害的”
That's better than Ross kissing me in high school...	比高中时罗斯想亲我要好
and saying that he did it because he needed Chap Stick.	他说他需要护唇膏
It was a dry day.	那天很干燥
We are going to Dick Clark's New Year's Rockin' Eve!	我们要上 《狄克克拉克新年摇滚之夜》
Oh, my God!	我的天哪
Okay, I've been on sets before...	听着 我录过影
so let me give you some advice.	我有些建议
It's a show, but we're just dancing. It's no big deal.	虽然是上电视 我们只管跳舞
Important thing to remember: Stay cool.	没什么大不了的 最重要的是要酷
- Got it. - Okay.	- 了解 - 好
Oh, my God! It's just like I dreamed it!	天哪跟我梦想的一样
Everyone! Gather up!	全体集合
- Excuse us! - Excuse us!	- 借过 - 借过

The music's gonna start, you're gonna dance...	我们的做法是 音乐一放 你们就跳舞
we'll tape it. Don't look at the camera. Questions?	我们会录影 你们不要看镜头 有问题吗?
Uh, yeah, I have a question. Uh, when is this gonna air?	我有 什么时候播出?
Yeah. Now, uh, you guys dance over there...	好 你们去那边跳
you guys, over there. I want you two here.	你们去那边跳 你们两个在这里
- And everyone else, spread out. - Ross.	- 其他人散开 - 罗斯
So when is it gonna air?	所以是什么时候播?
You look in the kitchen, I got the closet.	你找厨房 我找后面的柜子
I can save you time, ladies. I'm right here.	不必浪费时间了 我在这里
Yeah. Why don't you take a walk? This doesn't concern you.	钱德 你出去一下 这件事与你无关
We're looking for our presents from Monica.	我们在找摩妮卡送的圣诞礼物
That's terrible.	什么? 太差劲了
No, we do it every year.	不会 我们每年都找
Oh, well, that makes it not terrible.	那就不差劲了
Yeah, we never find them.	但我们没有找到过
She's always bested us, that wily... minx.	她老是打败我们 奸诈的查某
We'll search here for an hour...	放心 我们找个1小时
and then we'll go to Joey's and search, okay?	就会换到乔伊那边找 好吗?
- You can't look for Monica's presents. - We have to.	- 不好 你们不能找她送的礼物 - 我们一定要找
You don't have to. And you can't, because I live here too.	你们不一定要找 也不能找 因为我也住在这里
Well, then you should look with us.	那你应该跟我们一起找
Why?	为什么?
Aren't you worried about what to get Monica?	你都不愁要送摩妮卡什么吗?
No, I have a great idea for her present.	不会 我有个很棒的构想
Oh, that's it? A great idea? Oh, yeah?	就只有很棒的构想?
What if she gets you a great present...	那样是不够的 要是她送你一个大礼
two mediums and lots of little ones...	两个普通礼和一堆小礼呢?
and you just get her one present? She'll feel bad.	而你只送她一个大礼 她一定会很难过
Why would you do that to her? Why? Why?	你为什么要把她难过? 为什么? 为什么?
- If I help, we can find them faster! - Right!	- 有我帮忙找得更快 - 没错
Ooh! Ooh! We have a live one!	逮到一个了
- Oh, it's a Macy's bag! - Yeah.	- 是梅西百货的袋子 - 对
-Aw! - Ooh! Who's it for?	- 啊 - 这是给谁的?
"Dear Losers, do you really think I'd hide presents under the couch?	"亲爱的俗辣 你们真以为我会藏在沙发下?
P.S. Chandler, I knew they'd break you."	还有:钱德 我就知道你会让步"
Uh-oh. She may be onto us.	她可能在监视我们
We are so gonna find them this year.	我们今年一定要找到

You said you'd go across the hall and look. Do you do that every year?	你们刚才说会到对面去找 该不会是每年都去吧?
Yeah.	是啊
You don't go into the back of my closet... and look under my gym bag or anything?	你们没有到我的柜子里面翻我的健身袋底下吧?
- No. Never do that. - No.	- 没有 - 从来没有
That's where Joey gave me stuff to store that I've never seen.	乔伊会托我保管东西 我看都没看过
Okay, that did not just happen.	刚才的事是幻觉
Here comes a camera.	又有摄影机来了
Right. No biggie. Stay loose.	好 小意思 放轻松
- Why do they keep doing that? - Ugh!	- 他们为什么一直避开? - 啊
We have to get up on one of those platforms.	想上镜头就得那些平台
They've been taping them all day.	他们一直拍平台上的人
Right.	没错
What'd you guys do to get up on there?	你们为什么能上去?
We learned how to dance.	我们有练过
When you learned to dance, did you forget how to put on underpants?	你练舞时也忘了穿内裤吗?
Yeah!	对嘛
- Hey, you're a good dancer. - Really?	- 你跳得很好嘛 - 是吗?
You'd be better if you loosened your hips.	臀部再放松一点会更好
- What do you mean? - Like this.	- 怎么说? - 像这样
That's it. Feel the rhythm. That's better.	就是这样 跟着节奏摆动 好多了
Uh-huh.	嗯哼
You're dancing with her.	你去跟那个女生跳
- We're together. - Yeah, we came together.	- 不 我们是一起来的 - 我们是一起的
I don't see it.	我看不出来
You are dancing with the tall guy. Tall Guy, raise your hand!	你去跟那个高个子跳 高个子 举手
Hey, buddy. Let me dance with her. I like her and I think I have a shot.	不... 老兄 拜托让我跟她跳 我很喜欢她 我觉得我有机会
Really, you think so? I don't.	你觉得有? 我觉得没有
I couldn't find anything... Hey, wait!	乔伊那里什么都没... 等一下
Yeah, we found them.	我们找到了
They were in the guest room closet.	在客房衣橱的外套后面
You have nothing to worry about because they're crap.	你不必担心了 都是些烂东西
Those are mine. I got those for you.	那是我要送给你们的礼物
Oh. Thanks, Chandler, they're great!	谢谢 好棒喔
Chandler, what is this very weird, um, metal A-Z thing?	这个奇怪的金属 AZ 是什么?
Those are bookends. That's a great gift.	那是书挡 是很棒的礼物
Oh. Okay, I'm sorry. Thank you for my "az."	好 抱歉 谢谢你送的 AZ (AZ 音近屁股 ass)
Make sure you put all that stuff back in the closet.	记得放回衣柜里 好吗?

Yes, okay.	好啦
By the way, I think it's really nice of you that even after you moved...	对了 你人真好 都搬家了
you still keep storing that stuff for Joey.	还帮乔伊保管东西
Hey, dancing girl?	喂 舞女
Can I go to the bathroom?	我想上厕所
Here we go. Yeah.	来转一下
Looking good, Gellers!	很棒喔 盖勒兄妹
We know!	还用你说
That snippy guy's the one who decides who gets on the platform.	你看那个贱人 他专门指定上平台的人
- We should go dance by him. - Okay.	- 我们应该去他面前跳 - 好
Okay, everybody, hold!	全部暂停
Next on the platforms are...	接下来的平台舞者有...
- You two! And... - Yes!	- 你们两个 还有... - 耶
- You two! - Cool!	- 你们两个 - 酷
Excuse me? Sir?	请问一下
Would it help if I weren't wearing underpants?	如果我不穿内裤会入选吗? 摩妮卡
Would it?	会吗?
Hey, Tall Guy!	高个子
I want to talk to you about that girl you're dancing with.	我想跟你聊聊你的舞伴
She's nice, huh? To think I almost brought my wife to this.	她真不赖 我还差点带老婆来
Yeah. Yeah. Okay.	是啊... 好
Look, I came with that girl, okay?	老兄 我和她是一起来的
I plan to kiss her at the New Year's countdown.	我想在倒数时吻她
I'm trying to win her over. I...	我想追她
I don't think so.	不行
You can dance with my partner.	拜托啦 你可以跟我的舞伴跳
She's real mellow.	她跳得强强滚
Look, you dating this girl you came with?	你在跟这个女生交往吗?
I was hoping after tonight that maybe...	我希望过了今晚可以...
No. No. She's fair game if you ask me. Sorry, buddy.	那就是公平竞争 抱歉
All right. Hey.	好吧 公平竞争
Fair is fair. When you're right, you're right. What can I say?	你说的对 我还能说什么?
Hey! Oh, no.	嘿 噢 不
Are you in second grade?	你是小学生吗?
Hey, man. You're the one who wet his pants.	喂 尿裤子的是你
Hey!	嘿
Man, this sucks.	烂透了
If Mom and Dad don't see us on TV after we made them jealous...	要是跟爸妈爱现完却没上电视
then who's gonna be the losers then?	到时候是谁逊?
- I know what'll get us up on a platform. - What?	- 我知道怎样可以上平台了 - 怎

	样？
The routine!	跳招牌舞
We haven't done the routine since middle school.	我们中学毕业后就没跳过了
When the snippy guy sees the routine...	等那个贱人看过招牌舞
he'll want to build us our own platform.	他都会帮我们搭一座
Was it that good?	有那么赞吗？
We got honorable mention in the brother-sister dance category!	我们得了兄弟姊妹组的特别奖
It's almost fake midnight. Do we really have any other choice?	假午夜快到了 我们还能怎样？
Okay, let's do it.	那好吧
Mom and Dad are gonna be so faced!	爸妈会嫉妒死
Five, six, seven, eight!	五 六 七 八
So do we really need to ask who's going up on the platform next?	接下来该谁上平台还用问吗？
You get up there and do that again, exactly like that.	不用 你们上去照样再跳一遍
- Yeah! - Ooh!	- 耶 - 噢
Get this. Dick will want it for the Bloopers show.	拍下来当漏网镜头用
All right, cut! Listen up, everyone!	卡 全体注意
When we start, it'll be the countdown...	接下来是倒数计时
so I want to see everybody's excitement!	大家要很嗨
Hey, guy!	喂 兄弟
You got three seconds to get away.	限你 3 秒钟之内离开我的舞伴
What's going on here?	怎么了？
Take a look at the guy's pants!	你看他的裤子
You told us to show excitement, but don't you think he went overboard?	你是叫我们要嗨 但他也嗨过头了吧？
What's the matter with you? Go!	你变态啊？给我出场
Yeah, take a hike, wet pants!	滚啦 失禁男
Can you believe this?	你相信吗？
We're on the platform for the millennial moment!	进入千禧年时我们会在平台上
I know!	就是啊
You haven't been practicing the routine, have you?	你没有偷练招牌舞吧？
No.	当然没有
Me too!	我也没有
When the music starts...	回到现场时
I was thinking about maybe going into the robot.	我想跳机器人舞步
Ross? We should stick to the routine. We don't want to look stupid.	罗斯 跳招牌舞就好 免得丢脸
All right, we're back! Ten seconds left.	回到现场倒数 10 秒
Okay, it all comes down to this.	好 这一刻终于来了
Whatever happens, happens.	一切顺其自然
Destiny.	听天由命
- Cut! - No!	- 卡 - 不
Year!	快乐

Happy No Year!	新年不快乐
Now we go to the live shot of Times Square. That's a wrap!	接着是时代广场的现场画面 大家辛苦了 收工
Hey, look who I found.	看我找到什么
Oh, hi, guys!	你们好
Birds have a very good sense of direction.	鸟类的方向感很好
I thought maybe they could help us find the presents.	或许他们可以帮忙找出礼物
Yes, if the presents are hidden south for the winter.	如果礼物藏在南方过冬的话
Or we could just follow your clever jokes. Any ideas?	顺着你的笑话去找也行 你知道在哪里吗? 当然不知道
Didn't think so.	
Come on, show us where the presents are.	来 把礼物找出来
The duck seems to think that Monica got me garbage.	鸭子似乎认为摩妮卡送我垃圾
I wonder what I could get Monica that's as good as garbage.	什么样的回礼能跟垃圾一样好
Hmm. How about my "az"?	我的 AZ 如何?
- Hey. This is hollow. - What?	- 这是空的 - 什么?
This bench, it's hollow. I can't believe I never knew that!	这排座椅是空心的 我居然都不知道
- Oh, the presents! - Don't look directly at them!	- 我们的礼物 - 不 不要直视它们
What?	什么?
All right, no, we could look at them.	没事 可以看
This one's for me!	这是我的
This one's for Chandler. Here.	这是钱德的 拿去 太好了
- And the big one's for me! - Oh, let's open them!	- 大包的是我的 - 赶快拆来看
- Wait a minute. We can't do this. - Why?	- 等等 我们不能这样 - 为什么?
I don't want to know what Monica got me.	我不想知道摩妮卡送我什么
I'm sure she worked hard at getting it and wanting to surprise me.	她一定很用心的替我找礼物 想给我惊喜
And you guys are gonna ruin that.	你们这样会坏了情绪
We have to put them back. This isn't what Christmas is about.	我们得把礼物放回去 这样不叫圣诞节
Whatever, Linus. I'm opening mine.	谁理你 我要拆我的
Nobody is opening anything, okay?	谁也不准拆 我不知道你们怎么想
I want to see the look on her face when I give her my present.	但我想看摩妮卡收到礼物的表情
I'm sure she wants to see the look on my face when I get mine.	她一定也想看 我收到礼物的表情
So, please, please, can we just? Can we put them back?	所以求求你们放回去 好吗?
- Will you get us better gifts? - Fine.	- 你会送我们更好的礼物吗? - 好啦
Hey, guys.	我回来了
You found the presents?	你们找到礼物了?
You let them find the presents?	钱德 你让她们找到?
Great.	真是的
Do you know how long it took me to find you that water	你知道那个滤水器多难找吗?

purifier?	
- That's what you got me? - Yes, I see. That look is priceless.	- 你送我滤水器? - 这下我懂了那种表情无价
Home sweet home, huh?	甜蜜的家
Nice to, uh, get back to reality.	回到现实真好
Plus, we, uh, know how the New Year's gonna go off.	我们也知道新年会怎样了
I guess there's no reason for all that Y2K panic, you know?	千禧虫根本没什么 对吧?
Anyway, good night.	好吧 晚安
- Joey? - Yeah?	- 乔伊 - 怎样?
Happy New Year.	新年快乐
What was that for?	这是干什么?
Tonight when they yelled "cut" and we didn't get to kiss...	今晚当他们喊“卡” 我们没能接吻
I was really, really disappointed, and I just...	我真的很失望 我真的...
I just really wanted to kiss you.	真的很想亲你
Really?	真的?
In the moment, I really wanted to kiss you too. In the moment.	那时候我也很想亲你... 那时候
- In the moment. - But only in the moment.	- 那时候 - 只有那时候
So do you, uh, want to kiss again?	你... 想再亲一次吗?
Sure. New Year's Eve is only two weeks away.	想啊 离除夕只有两个星期
Can you wait?	你能等吗?
No.	不能
Me neither.	我也是
You don't have to count down every time we kiss.	乔伊 不必每次接吻都倒数
Oh. Okay.	好
Except I sort of felt like I needed a couple seconds to get ready.	但我觉得我需要几秒钟做准备
We were on the platform, ready to dance into the new millennium...	我们在平台上 准备带全世界跳进千禧年
and the guy yells "cut!"	那家伙却喊了“卡”
So you guys are telling me that you actually did... the routine from eighth grade?	等等 你们真的跳了... 八年级的招牌舞?
Yeah! But of course we had to update it a little bit.	对 不过当然得稍做修正
Hey, by the way, quick thinking about catching me.	你反应真快 知道要接住我
There's no way you could've done the end... the way you guys did it back then.	我正想说 你们绝不可能... 照以前的结尾跳
What? We could do it.	什么? 当然可以
I don't know. You were a lot bigger... I mean, stronger back then.	不行吧 你以前胖... 壮多了
I can do it, okay?	我可以 好吗? 来吧
Come on, let's go! Come on.	来吧 我们来试
- I can't do it! - Ahh!	- 我不行 - 啊
Now, you do that, you're on TV.	那样跳就能上电视了

Friends.S06E11

Hey.	嘿
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Listen, uh...	我想知道...
You think I have a chance with Janine?	你们觉得我追得到吉宁吗?
Ugh, we've been through this.	我们讨论过这件事了
Don't do this to yourself.	对啊 别折磨自己了
She made it clear it isn't going to happen.	她已经明白表示不可能
All right, then. I guess I shouldn't get too excited about the fact...	那我刚刚吻了她...
that I just kissed her!	也不该太兴奋啰
- Are you serious? - That's great!	- 真的假的? - 太好了
Yeah, well, we'll see.	还得观察
You kissed her?	你吻了她?
Oh, we kissed it up real nice.	吻得可火热了
So you kissed. Then what happened?	你吻了她 然好呢?
I came over here to tell you guys.	我就跑来告诉你们
So she's waiting over there for you?	而她在对面等你?
Yeah.	对
- I gotta go. - Okay.	- 我得走了 - 好
I'm gonna be late for dance class.	我上舞蹈课要迟到了
Okay.	好
- Okay, now I'm really leaving. - All right.	- 我真的已经迟到了 - 好
But can you just...	但你可以...
just leave your lips?	把嘴唇留下来吗?
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
Have you kissed her yet?	你们吻过她吗?
It's awesome!	有够销魂的
I could do it forever.	我怎么吻都吻不腻
You know what? She kisses better than my mom cooks.	她的吻功比我妈的厨艺还强
- I'm so glad you said "cooks." - Right?	- 幸好你说的是厨艺 - 是吗
Rachel, you've got to tell the post office that you've moved.	瑞秋 你得通知邮局你搬家了
We still get your bills and stuff.	你的信件还是都寄到这里来
Oh! Oh! Pottery Barn! You can throw the rest away.	陶瓷货仓 剩下的可以扔了
I'm not your garbage man.	我不是你的清洁工
I'm your mailman.	我是你的邮差
Monica, look.	摩妮卡 你看
Here is that table that I ordered. Ah!	这里有我订的桌子
- You got it from Pottery Barn? - Yeah. It's an apothecary table.	- 你是在陶瓷货仓买的? - 对 这叫药师桌
Does anyone even know what an apothecary is?	有谁知道药师是什么吗?
A pharmacist.	就是药剂师

A pharmacist.	就是药剂师
Phoebe hates Pottery Barn.	瑞秋 菲比最讨厌陶瓷货仓了
I hate Pottery Barn too.	我也讨厌陶瓷货仓
They kicked me out just because I sat on a bed.	我才在床上坐坐 就被赶出去
You took off your pants and got under the sheets.	你脱了裤子钻进被子里
I was tired.	我很晒
Phoebe hates Pottery Barn?	菲比讨厌陶瓷货仓?
She hates mass-produced stuff.	量产的东西她都讨厌
She thinks her furniture should have a story behind it.	她觉得她的家俱 应该要有历史 有典故
This has a story behind it.	这有典故啊
They had to ship it all the way from the White Plains store.	这是大老远从白原店运来的
It's got to be one-of-a-kind.	她喜欢独一无二
Like that God-awful ceramic fruit bowl she has on her counter?	就像她那个丑到爆的水果陶碗
Hey! I made that for her.	那是我做的
- You made pottery? - Yeah.	- 你会捏陶? - 对
I made it out of a fruit bowl I found in the garbage.	是从垃圾堆捡来的啦
If you put that in her apartment, you'll never hear the end of it.	你把桌子搬回家 肯定会被念到死
I'll tell her that it's an antique.	好 我就说那是古董
She doesn't have to know where it came from.	她不必知道它的出处
Ah, I love these little drawers.	你看这些小抽屉
Oh, look! It says that it holds 300 CDs.	上面说可以放三百张 CD
Ah, just like the apothecary tables of yore.	正如往昔的药师桌
So the farmer says:	然后农夫说
"That's not a cow, and you're not milking."	“那不是母牛 你也不是在挤奶”
I'm so glad you're together.	你们能在一起真好
We wanted a couple to go out with and now we have one.	钱德跟我一直在一对情侣朋友 现在总算找到了
We're a couple of couples.	我们是成双又成对
I had so much fun tonight. What a great restaurant!	今晚真开心 那家餐厅好棒
And Chandler, I can't believe I let you pay for this one.	钱德 我居然让你请客
Thanks again, man.	再次感谢
If you come over tomorrow, I'll make pasta.	明天要不要过来? 我来做我说的那种意大利面
- That'd be great! - Okay.	- 那太好了 - 好的
But at least let us bring the wine.	不过至少让我们带酒来
- You don't have to. - Ah, I insist.	- 不必客气了 - 不行 我坚持
- You'll get the wine, right? - Yeah.	- 你会买吧? - 会啦
- Okay, good night. - See you tomorrow.	- 那就晚安 - 明天见
Can't wait.	好期待喔
How are we going to get out of that one?	我们要怎么逃过一劫?
- What? - I can't handle two nights in a row...	- 什么? - 我没办法连续应酬他

	们...
with them.	两晚
What's wrong with them?	摩妮卡和钱德有什么不好?
They're just a little...	不晓得 他们就是有点...
blah!	哈啦
Blah?	哈啦?
Well, you know, he's blah. She's just...	他很哈啦 她...
She's very loud for such a small person.	她很娇小嗓门却很大
Uh, they're my best friends.	他们是我最好的朋友
Are you saying we can't go out? 'Cause that'd be a problem.	我们不能跟他们往来吗? 那可就麻烦了
Of course we can still hang out with them.	不是 往来当然可以
Just not two nights in a row.	只是不要连续两晚
- Okay? - I guess.	- 好吗? - 好吧
Thank you.	谢谢
I'll sell my friends and use the money to buy you presents.	要我卖了朋友 给你买礼物都行
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Ooh! What a great table! Where did you get it?	好棒的桌子 在哪里买的?
Guess.	你猜
Um, a flea market?	跳蚤市场?
Ha, I knew you would get it on the first guess.	我就知道你一猜就中
Isn't it cool? It's an apothecary table.	很酷吧 这是药师桌
Ah, wow.	哦 哇
You can just imagine that this is where... they kept all their stuff to make potions.	你可以想像 他们就是把药材... 存放在这里
- You know? - Ooh, yes.	- 你知道? - 对啊
Ooh, you can almost smell the opium.	几乎能闻到鸦片的味道
Almost.	就是啊
Oh, how much was it?	多少钱?
Just only 500 bucks.	才 5 百
500 bucks at a flea market?	跳蚤市场买的要 5 百?
I thought you meant how much was it... when it was new, back then.	我以为你是问... 当年全新时的价钱
- Oh, no. - Yeah, no.	- 不是 - 就是说嘛
It was at a flea market, so it was like a dollar.	因为是跳蚤市场 所以差不多 1 块钱
- A dollar? - And fifty?	- 1 块钱? - 再加 50 元
So it was like one and fifty dollars.	总共 51 元
- They gave you the old-time pricing. - Yeah.	- 他们用古法算钱 - 对
Well, what period is it from?	这是哪个年代的?
Uh, it's from yore.	往昔年代
Like, the "days of yore," you know?	就是往昔的时代
Yes. Yes, I do.	我知道
- It's just perfect. - Oh, good.	- 天哪 真是太完美 - 确实不错
I bet it has a great story too.	这一定有很棒的典故

Did they tell you where it's from or...	卖方有提到它的出处或...
Yes, that I know. This is from, uh, White Plains.	有 这个我知道 它来自白原
- White Plains. - Mm-hm.	- 白原 - 嗯哼
Ooh, it sounds like such a magical place.	听起来好神奇
- I'm here. - Hi!	- 我们来了 - 嗨
Oh, my God!	我的天哪
- You like it? - Oh, my God!	- 你喜欢吗? - 完了
It's my new apothecary table!	这是我的新药师桌
Phoebe'll be here any second. She can't see this.	罗斯 菲比就快到了 不能让她看到
Why not? She'll love it. It's the real thing.	为什么? 她一定会喜欢 这是好东西
I got it at Pottery Barn.	是在陶瓷货仓买的
I know. I bought the same one.	我知道 我也买了一张
And if she sees your table, she'll know I lied.	她看到你的桌子 就会知道我骗她
- I said ours was an original. - Why?	- 我说我们的是原版 - 为什么?
Because she hates Pottery Barn.	因为她讨厌陶瓷货仓
She hates Pottery Barn?	她讨厌陶瓷货仓?
She says it's all mass-produced...	我也很惊讶 她说那是量产
nothing is authentic, and everyone winds up having the same stuff.	没有真品 大家买的都一样
So come on! Can we cover this up, please?	她随时会进来 拿个东西盖住它好吗?
What? No, no.	不要
I am not gonna hide it from Phoebe.	我才不要遮遮掩掩的
Although I did get some great Pottery Barn sheets.	不过我也买了很漂亮的床单
Ooh, I forgot they made sheets!	我忘了他们也有出床单
Heh, yeah.	废话
I still can't believe she hates Pottery Barn.	她居然会讨厌陶瓷货仓
It's not like she hates you.	别再念了 她又不是讨厌你
Yeah, but Pottery Barn?	但是陶瓷货仓耶
You know what I think? She's just weird.	我觉得根本是她怪胎
It's because she's a twin. Twins are weird.	因为她是双胞胎 双胞胎都很怪
She's not weird. She likes her stuff to be one-of-a-kind.	她不是怪 她只是希望她的东西独一无二
Huh. You know what's not one-of-a-kind? A twin!	什么最不独一无二? 双胞胎
Let's turn out the lights and watch the movie.	菲比来了 把灯关掉看电影吧
- Hey, ooh, cool sheet! - You like it?	- 好... 好漂亮的床单 - 喜欢是吧?
- You want to know where I got it? - Sure.	- 想知道哪里买的吗? - 好啊
At a flea market.	他是在跳蚤市场买的
You buy your sheets at a flea market?	你上跳蚤市场买床单?
Come on, you gotta loosen the purse strings a little.	罗斯 别这么小气吧
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Dinner will be ready in 20 minutes.	晚餐再过 20 分钟就好了 好兴奋喔
Here is the wine to bring over tonight.	这是你今晚要带过来的酒
You were also gonna buy Monica flowers...	你想送花给摩妮卡...

but you couldn't because you paid for dinner last night.	却买不起 因为你付了昨晚晚餐的钱
Thanks. But, uh, it's just gonna be me tonight.	谢谢 但今晚只有我要过去
- What happened to Janine? - She's, uh, really sick.	- 吉宁怎么了? - 她病得很重
- That's too bad. - Yeah, she's been in there all day.	- 真糟糕 - 对啊 她整天都在房里
Uh, high fever, nose problem. It's...	发高烧 鼻塞...
phlegm, phlegm, phlegm, phlegm, phlegm.	痰痰痰痰痰
Monica! Chandler!	摩妮卡 钱德
I'm sorry about tonight. I don't know if Joey told you...	今晚真抱歉 乔伊说了吗?
but I couldn't get out of going to this play.	有出戏我一定得去看 抱歉
Have a great time, huh?	玩得开心点 好
That's funny, I saw no phlegm.	怪了 没有痰啊
Oh, no, she really is sick.	不 她真的病得很重
Then why is she going to a play?	那她为什么要去看戏?
Uh, well, you know, "Starve a fever..."	你知道的 感冒想退烧...
go to a play for a cold."	就要去看戏
Why is Janine not coming over for dinner?	乔伊 吉宁为什么不来吃饭?
Uh, she didn't want to hang out with you guys two nights in a row.	她不想连续两晚都陪你们
I'm so sorry.	对不起
Why doesn't she want to hang out with us?	她为什么不想陪我们?
Because she, uh, thinks that you are "blah."	因为她觉得你很哈啦
And that, uh, you, Monica, are too loud.	而摩妮卡 你的嗓门太大
What?!	什么?
What?	什么?
So she just pretended to have a good time?	所以她昨晚只是假装开心?
She was lying to our faces?	她当面骗我们?
I can't believe this.	太扯了
Who is she to judge us?	她凭什么批评我们?
- We couldn't have been nicer to her. - And I am not "blah." I am a hoot!	- 我们对她多好 - 我才不是哈啦 我是谈笑风生
I know, I know.	我知道 我知道
Come on, please, you guys. Don't be mad.	拜托啦 别生气
I'm sure she said it...	她一定是...
because she was nervous 'cause you're my best friends.	紧张才会这么说 你们是我最要好的朋友
And it was our first date.	我们又是第一次约会
Plus, she's really sick.	而且她病得很重
You said you made that up!	你明明说那是假的
But isn't the "sick" thing better than the "play" thing?	但你不觉得生病比看戏好吗?
They're both good. I generally just go with, "Monica's drunk again."	都很好 我通常都说摩妮卡又醉了
Come on, please just give her another chance.	拜托啦 再给她一次机会
- She'll come around, I promise. - Of course we will.	- 她定会喜欢你们的 - 当然好
- Come on, we gotta make dinner. - Okay.	- 回去煮饭吧 - 好
I do not like that woman!	我不喜欢那个女人

I can hear you!	我听得见
I am loud!	我的嗓门真的很大
Aw.	哦
Isn't it good?	真好笑
Can you please not put your feet up on my new... old sheet.	菲比 别把脚翘在我的新... 旧床单上
Oh, sure.	好
My apothecary table!	我的药师桌
- What? - No!	- 什么? - 不
- Where did you get this? - At Pottery Barn, okay?	- 这张桌子是哪里买的? - 陶瓷货 仓 好吗?
Oh, my God!	天哪 菲比
Pottery Barn has ripped off the design of our antique!	陶瓷货仓抄袭我们古董的设计
Wow. If they've ripped off our table... ours must be worth much more than one and fifty dollars.	天哪 要是他们会抄袭 那张桌子一定不只值 51 元
This doesn't even smell like opium.	这张连鸦片的味道都没有
It smells like wine, which you spilled.	当然没有 只有你洒出来的酒味
And thanks for wrecking my sheet.	谢谢你还毁了我的床单
Ross, calm down. I'll give you the 80 cents.	别激动 罗斯 我赔你 80 分就是了
Okay, one more time.	再来一次
Would you like some orange juice?	钱德 你还要柳橙汁吗?
- Perfect decibel. - I know!	- 音量刚刚好 - 就是啊
Hey.	嘿 嘿
Uh, what are you guys doing?	你们在干什么?
Nothing. We're just talking. You know, blah-blah-blah.	没什么 就是聊天哈啦
Come on, you said you were gonna try.	别这样 你们说过要尽力的
I came over to invite you to a movie with me and Janine.	我来找你们一起去看电影
- What do you say? - I'd like to... but I'm not sure if we have the time.	- 你们觉得呢? - 非常乐意 但是...
Ha, very funny. I don't know what to do.	真好笑... 我也很无奈
I really want you to get along.	我真的很希望你们处得来
Please, come to the movie with us. You owe me.	拜托你们跟我们去吧 这是你们欠我 的
- We owe you? - That's right.	- 我们欠你? - 没错
I helped you out in the start of your relationship.	你们刚交往时 我帮了很多忙
I helped you sneak around for six months.	我帮你们偷鸡摸狗 6 个月
I looked like an idiot.	跟白痴一样
And I was humiliated.	还被羞辱
And I only made \$200.	却只赚了 2 百
We didn't give you any money.	我们没有给你钱
You don't think I know that?	你以为我不知道吗?
I can't decide if it goes better by the new chair... the Sahara desk... or the Parker console table.	我不知道该拿它配藤条餐桌椅... 黄色书桌... 还是螺形托脚桌
I didn't know there was a Pottery Barn up here.	原来你们这里也有陶瓷货仓

- I know, I went a little crazy. - A little?	- 我知道 我有点买疯了 - 有点?
Your place looks like page 72 of the catalog.	这里就像目录第 72 页
Look at that!	看
- The ornamental birdcage! Large. - Ha, ha.	- 装饰鸟笼 大号的 - 嘿 嘿
Oh, Ross? Be careful. That is very old.	罗斯 小心 那个很老了
Colonial bird merchants used to bring their birds to market in that.	殖民地时代早期的鸟商 都用那个带鸟上市场
Fascinating.	有意思
Another amazing find! Wow.	又一个惊人的发现
- I bet this has a great story too. - It does.	- 它定也有很棒的典故 - 没错
It is a room-separating apparatus from Colonial times.	这是殖民地时期 分隔房间的装置
Huh, a lot of this stuff is from the Colonial times.	有好多东西都来自殖民地时期
What are some other time periods, Rachel?	还有哪些时期呢 瑞秋?
Well, there's yore.	有往昔
Ahem, and, uh, you know, yesteryear.	还有昨年
Rachel has such a good eye for this stuff.	瑞秋对这种东西真的很有眼光
Ross, if you ever decide to redecorate...	罗斯 如果你家要重新布置...
and I think you should...	我觉得很有必要重新布置
you should ask Rachel to help.	你应该找瑞秋帮忙
Aw, he doesn't need my help.	他才不需要我的帮忙
I think he's ready to get rid of the... What'd you call it?	拜托 他早该扔掉那些... 你是怎么说的?
The, uh, "cheap knockoffs and dinosaur junk"?	廉价的赝品和恐龙垃圾
Really?	是吗?
You know, since you have such a great sense of what I need...	你知道吗? 既然你这么清楚我的需求
Uh, here's 60 bucks.	我这里有 60 元
Why don't you take Phoebe down to that Colonial, uh, flea market...	你带着菲比去殖民时期跳蚤市场
and get me some stuff?	帮我办货吧
I don't think Phoebe wants to come.	我觉得菲比不会想去
- I do want to. - She does want to.	- 不 我想去 - 她想去
- She does want to. - Yeah!	- 她想去 - 没错
I guess the flea market was just better last time.	我不知道该说什么 上次比较有得进
Well, at least I got these sheets for Ross.	至少我帮罗斯买了床单 没错
Ugh, look at this. Pottery Barn.	看 是陶瓷货仓
Ugh, yeah, you know what? Don't look at it.	别看了
- Seriously, don't look at it. - Look!	- 真的 别看了 - 你看
There's the table they stole from us.	他们抄袭我们的咖啡桌
Oh, those bastards! Let's go.	那些混蛋我们走
That fan kind of looks like ours, and the birdcage, and...	那台电风扇跟我们的有点像 还有那个鸟笼和...
Wait a second, this is our exact living room!	等一下 这根本就是我们的客厅
No, it's not.	才不是呢
Come on, ours is totally different.	我们的完全不一样

I mean, we don't have the... We don't have that lamp.	我们没有... 我们没有那盏灯
And that screen is on the other side.	还有那扇屏风是在另一边
Oh, my God. This is where you got all our stuff.	天哪 那些都是陶瓷货仓的东西
- Pottery Barn! Oh, my God! - No. No.	- 陶瓷货仓的东西 我的天哪 - 不是
Okay, I did, all right? I'm sorry.	好啦 你说对了 对不起
I wanted this stuff and I know how you feel about Pottery Barn.	菲彼 我想要这些东西 又知道你讨厌陶瓷货仓
- Come on, don't be mad. - No, but I am mad.	- 你不要生气 - 但是我气死了
Because this stuff is what's wrong with the world... and it's in my living room...	这代表世间所有丑恶的东西... 都在我的客厅里
and all I can think about is how I don't have that lamp!	而我却只想着我没有那盏灯
Well, then, honey, buy the lamp.	那就买下那盏灯
We have that 60 bucks from Ross.	我们有罗斯给的 60 元
I can't! I can't!	不行 不行
Unless...	除非...
Are you saying you'd move out if I didn't buy that lamp?	你是说我不买那盏灯 你就要搬走吗?
No, I'm not gonna move out!	不 我不会搬走
But are you saying that you would move out if I didn't buy that lamp?	你是说我不买那盏灯 你就要搬走吗?
- Yes! I would so move out. - Then I don't have a choice.	- 没错 我定会搬走 - 那我就没办法了
- I have to buy that lamp! - That's right.	- 那我就得买那盏灯 - 没错
But at least the apothecary table's real.	不过至少那张药师桌是真货
This was great. Didn't everybody have a great time?	真好 大家都很尽兴吧?
I did. I really did. And I've got to say...	我很尽兴 真的
I'm sorry if I was weird after the last time we went out.	还有很抱歉上次聚会后 我态度怪怪的
I guess I was just nervous.	可能是紧张吧
- That's understandable. - Don't worry about it.	- 我们完全可以理解 - 别放在心上
So we can go out again?	那么我们可以再一起出去罗?
- Absolutely. - Well, good.	- 当然可以 - 当然
- Okay, well, good night. - Good night.	- 那就 晚安 - 晚安
See, huh?	看吧?
Wasn't that fun?	很好玩吧?
We have got to move.	我们非搬家不可
What?	什么?
I knew it!	我就知道
You're not so quiet yourself, missy!	你的嗓门也不小 死丫头
I'm blah? The only thing more boring than modern dance... is you talking about it.	我哈啦? 比看现代舞更无聊的... 就是听你聊现代舞
Oh, Chandler...	钱德...
I just lost myself in the movement."	我刚才看得浑然忘我
You know, I know you're talking...	我知道你在说话

but all I hear is blah-blah-blah-blah-blah.	但我只听到叽哩呱啦叽哩呱啦
All right, you and me! Let's go, right now!	我们现在就出去 马上
All right, enough!	好了 够了够了
Enough! You two, go home. I gotta talk to Janine.	你们回去我要跟吉宁谈一谈
I really think you could take her.	你绝对可以打倒她
You better hope I don't see you in the hallway!	别让我在走廊上碰到你
All right. Uh...	好了...
Look, we got a little bit of a problem here.	我们有个小小的问题
You can't treat my friends that way.	他们是我的朋友 你不能对他们无礼
- They said stuff to me too. - I know, I'll talk to them about it.	- 他们也对我出言不逊 我知道 - 我会找他们谈
They mean so much to me.	他们对我很重要
They're like my family, you know?	就像我的家人
If you guys are gonna be fighting all the time...	如果你们一见面就吵 我...
I don't think we can be together. It just can't work, okay?	我们就不能在一起 这是行不通的
It can't.	行不通的
I'm very upset.	我很不开心
Okay.	好吧
Would it help if I apologized?	要是我过去道歉呢?
Yeah.	好啊
That'd be very helpful.	那就太好了
What did I tell you about the hall?	我说过在走廊上碰到会怎样?
I was coming over to apologize for my behavior.	我只是要过去向你们道歉
I'd really like it if we could be friends.	我很希望能跟你们做朋友
Well, I know that would make Joey happy, so...	我知道那样会让乔伊很高兴...
I would like that too.	所以我也愿意
- Great. - Now, come on.	- 太好了 - 来吧
- I'm glad we worked it out. - Me too.	- 很高兴能达成共识 - 我也是
- I'll see you. - Bye.	- 回头见 - 再见
- Or I'll hear you. - That's it, big girl!	- 听都听得见 - 够了 来吧
Wait!	慢着
You'd better run!	你最好快逃
Did you hear that?	你听见了吗? 听见了
- What am I gonna do? - I'm sorry, man.	- 我该怎么办? - 难为你了
- Want to go watch? - Yeah!	- 要去看吗? - 当然
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- How you doing? - So, uh, did she move out?	- 大家好 - 她搬出去了吗?
Pretty much.	差不多了
I can't believe you just broke up with her.	你居然就这样跟她分手
When it's not right, you know it.	不适合就是不适合
- You okay? - I'll be all right.	- 你还好吧? - 死不了
- You know what'd cheer you up? - What?	- 我有办法让你开心 - 什么办法?
I'm giving this lecture on erosion theories tomorrow night.	我明晚要教侵蚀理论

I think you should come.

你应该来听

You're right, that did cheer me up.

我确实开心多了

Friends.S06E12

Hey. You're not gonna believe this.	快看 你们一定不信
I made up a joke and sent it in to Playboy.	我编了一则笑话寄到《花花公子》
They printed it. Yeah.	结果登出来了
I didn't know they prints jokes.	我不知道《花花公子》也登笑话
They print jokes, interviews, hard-hitting journalism.	他们有笑话 专访 扎实新闻报导
It's not just about the pictures.	并非只有图片
It didn't work on Mom, it's not gonna work on us.	妈不吃这套 我们也不吃
Here, check it out. It's the first one too.	你们看 还是第一则
Right there.	就是这则
Ha, ha.	哈 哈
That is funny.	真好笑
It was also funny when I made it up.	我编出来时也很好笑
- What? - I made that joke up.	- 什么? - 这则笑话是我编的
Uh, oh, oh. No, you didn't. I did.	不是你 是我
Uh, uh, oh. Yes, I did. I told Dan	是我 我说给公司里的丹听
and he said it was the funniest joke he'd ever heard.	他说这是他听过最好笑的笑话
Hey, tell Dan thanks.	帮我谢谢丹
What?	怎样?
I'm sorry. I was just reading the joke below it. Man, that one is funny.	抱歉 我在看下面那则笑话 那则很好笑
Monica, you remember me telling you that joke, right?	摩妮卡 你记得 我跟你说过那则笑话吧?
- No. - Seriously?	- 不记得 - 真的不记得?
You tell a lot of jokes.	你的笑话一大堆
Look, it's my joke.	钱德 那是我的笑话
But if it makes you feel any better, they don't print the name.	他们没有印投稿人 这样你会觉得好过一点吧
So it doesn't really matter who gets credit.	所以是谁的并不重要 对吧?
Yeah, I guess.	大概吧
- Hey, guys. - Joey, Playboy printed my joke!	- 大家好 - 乔伊《花花公子》登了我的笑话
No, it's mine! It's my joke. Call them! They'll tell you!	不 那是我的笑话 你打去问就知道
- My joke! - My joke!	- 那是我的笑话 - 是我的
Whoa, whoa, whoa!	哇 哇 哇
Jokes? What...?	笑话?
You guys know they have naked chicks in there, right?	你们知道这上面有裸女吧?
Dude! You have got to turn on Behind The Music.	快 赶快转到《音乐内幕》
The band Heart is having a really tough time and they may break up.	《红心合唱团》状况百出 可能会解散
Let's watch that at your place.	我们去你家看
Monica's watching a show. I don't want to miss when they were skinny.	不行 摩妮卡在看烹饪节目 快点 我想看她们瘦的时候

Hey, Chandler. You know what we should do?	钱德 你知道吗?
You and I should go out and get some new sunglasses.	我们应该去买新墨镜
What? No, I want to watch this.	什么? 不要 我想看电视
- Did your cable go out? - No. No, that's VH1.	- 你的第四台断线了吗? - 不是那是 VH1
I gotta tell you, the music these kids listen to today...	现在的小朋友听的音乐...
it's a lot of noise to me.	通通都很吵
Why is your cable out?	乔伊 第四台为什么没了?
Uh... Oh, because I haven't really paid the bill. Heh, heh.	因为我没缴钱
If you need money, would you please let me loan you some money?	你若缺钱 拜托让我借你好吗?
No, Chandler. Forget about it, okay?	不要 钱德 你别再说了
I know things have been tight since Janine moved out. God, was she hot.	我知道吉宁走后 我有点吃紧 天哪 她可真辣
- Whoa. - I know, yeah.	- 哇 - 就是啊
Look, I can handle it, all right? I can listen to the radio.	但是我可以应付 好吗? 我可以听广播
And Ross gave me this great book.	罗斯也给了我一本很棒的书
Want to see if the joke stealer will let us watch the show at his place?	要不要问那个笑话小偷 我们能不能去他家看?
Sure.	好啊
- Paid your phone bill? - Not so much.	- 电话费有缴吗? - 没怎么在缴
- Hey. - Oh.	- 嘿 - 哦
It's only you.	原来是你
- What are you doing? - We are looking at a Playboy.	- 你们在看什么? - 我们在看《花花公子》
I want to look too!	我也想看
Yikes!	好
Do you think these pictures are trying to tell a story?	这些照片是有故事性吗?
Sure. Like in the case of this young woman... she has lost her clothes.	当然有 像这位年轻小姐... 她的衣服不见了 所以...
So she rides naked on the horse, she's crying out, "Where are they? Where are they?"	她光溜溜的骑着马大喊 "我的衣服呢? "
She's not gonna find them, lying in the grass like that.	光躺在草地上是找不到的
Oh. Yeah.	哦 是的
Remember the days when you'd go out to the barn...	记不记得以前去谷仓...
- lift up your shirt and bend over? - Yeah.	- 掀起衣服翘起屁股的日子? - 对啊
You see, now, I would date this girl.	不过我会跟这个女生约会
She's cute, she's outdoorsy.	她很可爱 很阳光
And she knows how to build a fire. That'll come in handy.	而且她会生火 可以派上用场
I got a question.	我有一个问题
If you had to pick one of us to date, who would it be?	如果要在我们当中挑女朋友 你们会挑谁?

- I don't know. - Me neither.	- 不知道 - 我也不知道
Rachel.	瑞秋
What?	什么?
I don't know.	不知道
Me neither.	我也不知道
You know, you forget how many great songs Heart had.	我都忘了《红心合唱团》 有那么多经典
Yeah.	对啊
"Barracuda" was the first song I learned to play on the keyboard.	"海狼"是我练键盘学的第一首歌
So you heard it, you repeated it...	你听过 弹过...
so that must mean you wrote it.	所以那首歌是你写的罗?
Oh, you guys with this joke. Well, I gotta say...	你们怎么还在争啊? 老实说...
I know I cracked up, but I'm not even sure I got it.	我有大笑 但是我看不太懂
What?	什么?
You didn't get it?	你看不懂?
The doctor is a monkey.	那个医生是只猴子
And monkeys can't write out prescriptions.	猴子没办法开处方
You are not allowed to laugh at my joke.	我的笑话不准你笑
Your joke?	你的笑话?
Well, I think the Hef would disagree.	海夫纳可不同意
Which is why he sent me a check...	所以他寄了这张...
for \$100.	百元支票给我
So you stole my joke and you stole my money?	你偷我的笑话 还偷我的钱
I was gonna stick it in the ATM.	我本来要轧进柜员机里
But now I think I'll show the sexy teller...	现在我决定让那位性感女柜员...
that I am a published writer.	知道我是个作家
Well, she'll know that you stole the joke.	她会知道你是偷来的
You gonna follow me down there?	你想怎样 跟着我去吗?
- Yeah. - I'm not gonna go now.	- 没错 - 反正我现在又不去
Okay.	好
- Here you go. - Oh.	- 帐单 - 哦
Ah.	嗯...
Uh, Gunther?	阿甘
I can't pay for this now, because I'm not working.	我现在不能付 我没工作
I've had to cut down on some luxuries like...	得节省不必要的开销...
paying for stuff, so...	像付帐之类的
Well, if you want, you can work here.	你可以来这里工作
Uh, I don't know.	我不晓得...
It's just...	是这样的...
See, I was a regular on a soap opera, you know?	我演过连续剧
And to go from that to this, it's just...	从明星到服务生 我实在...
And plus, I'd have to wait on all my friends.	而且还得招呼我的朋友
Okay. But the money's good.	好 但薪水很高
Plus, you get to stare at Rachel as much as you want.	还可以看瑞秋看个够

What?	什么?
Flexible hours.	工作时间很弹性
Maybe I could be a waiter.	也许可以喔
Could I use the phone?	我可以用电话吗?
She picked Rachel.	她选瑞秋
She tried to back out of it, but it was obvious. She picked Rachel.	她想改口 但是很明显 她选瑞秋
He took my joke. He just took it.	他偷了我的笑话
This is wrong. You know what else is wrong?	这样是不对的 还有什么是不对的?
Phoebe picking Rachel.	菲比选了瑞秋
You know who else picked Rachel? Ross.	还有谁会选瑞秋? 罗斯
You know what else Ross did? He stole my joke.	罗斯还做了什么? 他偷了我的笑话
I'm gonna get a joke journal, you know?	我要买一本笑话日志
And document the date and time of every single one of my jokes.	记录我每次讲笑话的日期时间
Good idea. Know what's a bad idea?	好主意 你知道什么主意不好?
- Picking Rachel. - That's right.	- 选择瑞秋 - 没错
Did you hear something?	什么声音?
Maybe it's the sound of Ross climbing into my brain and stealing my thoughts.	也许是罗斯爬进我的脑袋 窃取我的思绪
It's coming from the living room.	是客厅传来的
I finished my book.	我的书看完了
- Hey, you guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
Don't you guys look cute.	你们好可爱
You guys make a cute couple.	真是可爱的情侣
Monica, what are you doing?	摩妮卡 你在干嘛?
Just trying to re-create some of the fun that we had at my place the other day.	没什么 我只是想重温前两天的乐趣
Remember? When you picked Rachel over me?	就是你选瑞秋不选我那次
That was funny. Ha, ha, ha.	多好玩啊
- It was kind of funny. - It wasn't funny at all!	- 是蛮好玩的 - 一点也不好玩
Why would you do that?	你为什么选她?
Why didn't you pick me?	为什么不选我?
Fine.	好
The reason I was leaning a little bit more toward Rachel than you...	我之所以稍微倾向瑞秋
is just, you know, you're...	是因为你...
high maintenance. Let's go to lunch.	有点难搞 我们去吃饭吧
That is completely untrue.	哪有这回事
You think I'm high maintenance? Prove it.	你觉得我难搞? 证明给我看
You write out a list, and we'll go through it point by point.	你列一张清单 我们逐条讨论
No, you're right, you're easygoing.	你说的对 你很好相处
You're just not as easygoing as Rachel. She's just more...	你只是没有瑞秋那么好相处 她比较...

flexible and mellow. That's all.	圆滑 比较成熟 就这样
Well, people are different.	每个人都不一样
Yeah, Rachel will do whatever you want. You can just walk all over her.	瑞秋什么都好 怎么欺负她都行
What? Are you saying, that I'm a pushover? I'm not a pushover.	慢着 你是说我没个性吗? 我才没有
Oh, okay. You're not a pushover.	好 你有个性
You think I'm a pushover. Well, watch this.	天哪 你觉得我没个性
You're not invited to lunch!	你听着 我们不跟你吃饭了
What do you think? I think that's pretty strong.	怎么样? 够强硬了吧?
Come on, Monica, let's go to lunch.	摩妮卡 我们去吃饭
You start working on that list.	清单给我列出来
- I cannot believe her. - I know. Where do you want to eat?	- 她真是太扯了 - 就是啊 你想吃什么?
Oh... Oh, I love that Japanese place.	我很喜欢那家日本料理
I'm sick of Japanese. Not going there.	我吃腻日本菜了 不要去那家
- Wherever you want to go is cool. - All right.	- 那看你想去哪里 - 好吧
Oh, hey, Gunther...	阿甘
check this out.	你看
Yeah. Man, that Chandler cracks me up.	那个钱德真的很好笑
Hey, Ross, you want anything to drink? I'm heading up there.	罗斯 你要喝什么吗? 我要去柜台
- Yeah. I'll take a coffee. Thanks. - Sure.	- 要 我要咖啡 谢谢 - 不客气
- Coffee? - No.	- 咖啡? - 不要
Coffee? I'm going up there.	要咖啡吗? 我要去柜台
- No. - No, thank you.	- 不用了 - 不了 谢谢
You need anything? I'm heading up there.	需要什么吗? 我要去柜台
I'd love ice water.	我要一杯冰水
You got it.	没问题
Joey, what are you doing?	乔伊 你在干什么?
Just being friendly.	表示友善啊
Joey, you're not supposed to go back there.	乔伊 你不能去柜台后面
No, it's okay. Right, Gunther?	没关系啦 对吧 阿甘?
Don't wink at me.	别跟我使眼色
And put on your apron.	把围裙穿上
Okay. Heh, heh.	穿就穿
I don't see you asking other paying customers to put on aprons.	你怎么不叫其他客人穿围裙
- Joey, do you work here? - No.	- 乔伊 你在这里打工吗? - 没有
- Waiter. - Yeah!	- 服务生 - 什么事?
Joey, what's going on? Why didn't you tell us you work here?	乔伊 怎么回事? 为什么不告诉我们你在这里打工?
Uh...	嗯...
It's kind of embarrassing. I mean, I was an actor, now I'm a waiter.	这件事蛮尴尬的 我之前是演员 现在是服务生

It's supposed to go in the other direction.	这应该反过来才对
So's your apron. You're wearing it like a cape.	你的围裙也反穿成披风了
I mean, the job's easy and the money's good, you know?	这份工作很简单 薪水很高
I guess if I'm hanging out here, I might as well get paid for it. Right?	反正我都在这儿混 干脆赚个钱
I just feel kind of weird serving you guys, you know?	只是要招呼你们感觉很怪
It'll be great.	怎么会
Come on, I did it and it was fine.	乔伊 我也做过 还好啊
Why would it be weird?	对啊 怎么会怪?
Hey, Joey? Can I get some coffee?	乔伊 帮我瑞个咖啡
Okay. It doesn't seem that weird.	确实没那么怪
Seriously, I asked before. You still haven't gotten it.	我说真的 我点的咖啡还没来
See, now it's weird again.	现在又变怪了
I think it's great. You're gonna make a lot of money. Here's your first tip.	你来这里工作是好事 你会赚大钱 先给你一个忠告
Don't eat yellow snow. Ha, ha, ha.	黄色的雪不要吃
2: 15, coffeehouse.	2 点 15 分 咖啡馆
This is great. Finally, I have someone I can pass my wisdom to.	太好了 总算有人能传承我的智慧
Let me tell you some things I learned working at the coffeehouse.	告诉你几件我在这里学到的事
First, the customer is always right.	首先 顾客永远是对的
A smile goes a long way.	微笑能让你无往不利
And if anyone is ever rude to you, sneeze muffin.	有人对你不客气 就朝松饼打喷嚏
Thanks, Rach.	谢谢你 瑞秋
Hey, look, you guys are just terrific, you know?	你们对我真好
How about clearing out so I can get some new customers, huh?	要不要清场 让别人进来了?
It's all about turnover.	有流动才有商机
Joey.	乔伊
Seriously, can I get my coffee?	我想喝咖啡了
I'm sorry, Ross. I'll get it right now.	抱歉 马上来
And since you wait, I'll toss in a free muffin.	我让你等那么久 送你一块松饼作为 补偿吧
Phoebe, we'd like to talk to you.	菲比 我们想跟你谈谈
Okay.	好的
So, maybe I am a little high maintenance.	或许我是有点难搞
And maybe Rachel is a little bit of a pushover.	或许瑞秋是有点没个性
But you know what we decided you are?	但你知道你是什么吗?
We are sorry to tell you this, but you, Phoebe, are flaky.	很抱歉这么说 但是你 菲比 是个怪 人
Ha!	哈
That's true, I am flaky.	没错 我是很怪
So, what, you're just okay with being flaky?	所以你怪也无所谓?
Yeah, totally.	完全无所谓

Then I'm okay with being high maintenance.	那我难搞也无所谓
Yeah. And I am okay with being a pushover.	我没个性也无所谓
That's great. Good for you guys.	太好了 无所谓就好
- I am not high maintenance! - I am not a pushover!	- 我才不难搞 - 我才不会没个性
- Who said you were? - You did!	- 谁说你们是了? - 你啊
I'm flaky. I'll say anything.	我是怪人 专门乱说话
Hey, Gunther.	阿甘
Can you cover for me? I got an audition.	帮我挡一下 我接到试镜通知
No, I'm leaving to get my hair dyed.	不行 我要去染头发
Really? I like your natural color.	是吗? 我喜欢你的自然色
It's a great part. Check it out. I'm the lead guy's best friend.	拜托啦 这是个好角色 我演男主角的死党
I wait for him in this bar and save his seat. Listen.	在酒吧帮他占位子 你听
"I'm sorry, that seat's saved."	"抱歉 这个位子有人坐"
- That's the whole part? - Okay, maybe he's not his best friend, but...	- 就这样? - 或许不是他的死党但是...
Okay, I'll see you in an hour.	1 小时后见
Oh, man.	天哪
I could totally get that part. "I'm sorry, this seat is taken."	我绝对能拿到那个角色 "抱歉 这个位子有人坐"
- Excuse me. - No, I didn't mean you.	- 抱歉 - 不 我不是说你
But you believed me, huh?	但你以为是真的吧?
I believed you were saving this seat for someone.	我以为你在帮别人占位
So you'd hire me, right?	所以你会用我啰?
For what?	用你干嘛?
Exactly! All right, everybody listen up!	就是说嘛 各位请注意
The coffeehouse will be closed for about an hour.	本店要暂停营业 1 小时
What?	什么?
It's for the kids.	这是为了孩子们
Yeah, to keep the kids off drugs.	帮助孩子们远离毒品
Yeah. It's a very important issue in this month's Playboy.	这是本期《花花公子》的重要报导
I'm sure you all read about it.	各位一定都看过
- It's my joke. - It's my joke.	- 那是我的笑话 - 是我的
It's my joke.	是我的
I don't think we're gonna settle this.	我们再吵也吵不出结果
- No. Let's have Monica decide. - Yeah.	- 让摩妮卡决定吧 - 好
- Hey, Mon! - Mon, get out here!	- 小妹 - 亲爱的 出来下
- Monica? - Okay.	- 摩妮卡 - 好
You have to help us decide whose joke this is.	你来帮我们决定 这个笑话是谁的
Why do I have to?	为什么要我决定?
- You're the only one that can be fair. - Yeah.	- 因为你才能客观公正 - 是啊
I can't be. You're my boyfriend.	我不能 你是我的男朋友
But I'm your brother. We're family.	但我是你哥哥 我们是家人
That's the most important thing in the world.	世上最重要的就是亲情

Don't try to sway her.	不要想左右她
I'm your only chance to have a baby.	只有我能让你生小孩
- Okay, let's go. - All right.	- 我们开始吧 - 好
We'll each tell you how we came up with the joke... then you decide which one of us is telling the truth. Me.	我们会说出这个笑话的由来 你再决定谁说的是实话... 是我
Chandler, you go first.	钱德 你先
I thought of the joke two months ago at lunch with Steve.	好 我是2个月前 跟史提夫吃饭时想到的
- Did I meet him at Christmas? - Can I finish my story?	- 就是圣诞节那家伙吗? - 让我说完好吗?
Do you want me to pick you?	你要我选你吗?
See, I would never snap at you like that.	我绝对不会那样凶你
Two babies.	两个小孩
- Continue. - Okay.	- 请继续 - 好
Steve said he had to go to the doctor. And his doctor's name is Dr. Mompey.	史提夫说他去看医生 他的医生姓侯奇
I said, "Dr. Monkey?" And that is how the whole Dr. Monkey thing came up.	我就说“猴子医生?” 所以才会有猴子医生这个笑话
Are you kidding?	你开什么玩笑
Okay, look, I study evolution.	我是念进化论的
Remember? Evolution.	记得吧? 进化论
Monkey into man.	猴子进化成人?
Plus, I'm a doctor. And...	况且我是博士...
I had a monkey.	我还养过猴子
I'm Dr. Monkey!	我就是猴子博士
- I'm not arguing with that. - All right.	- 这点我不跟你争 - 好
I've heard enough. I've made my decision.	可以了 我决定好了
- Oh! - Okay, so what...? Do tell.	- 哦 - 好 请说
You are both idiots.	你们两个都是白痴
The joke is not funny, and it's offensive to women. And doctors. And monkeys.	那个笑话不但不好笑 还冒犯了女性 还有医生 还有猴子
You shouldn't argue over who gets credit.	你们不该争笑话是谁的
You should be arguing over who gets blamed for inflicting this horrible joke upon the world.	应该争是谁让这世界受这种罪
Now, let it go.	别再争了
The joke sucks.	那个笑话烂透了
- It's your joke. - It is not.	- 那是你的笑话 - 才不是
- Oh, my God, Chandler, there you are. - Hi.	- 钱德 你在这里 - 嘿
Hey, it's Phoebe and Rachel.	是菲比和瑞秋
Why don't you tell them...	你要不要告诉她们...
what you were telling me earlier about me not being high maintenance.	你刚才说我并不难搞?
Monica is a self-sufficient, together lady.	摩妮卡是个自信沉着的女性
Being with her has been like being on a vacation.	跟她在一起就像在度假

And what may be perceived as high maintenance...	至于所谓的难搞...
is merely attention to detail...	只是注重小细节...
and...	和...
generosity of spirit.	心灵的慷慨
Wow. You know what? That is the best fake speech I think I've ever heard.	这真是我所听过最棒的假话
Really? I've heard better.	真的? 我听过更棒的
Wait, he came up with that himself. Tell them, Chandler.	等等 那是他自己说的 你告诉她们
I'm out of words. Should I say it again?	我已经词穷了 可不可以重复就好?
Look, I am not high maintenance!	我一点也不难搞
I am not. Chandler!	一点也不难搞 钱德
You're high maintenance.	你是有点难搞
You are on my list!	你上黑名单了
Look, I'm sorry, but you're not...	对不起 你并不...
You're not easygoing, but you're passionate.	你并不好相处 但你很热情
And that's good.	这样很好
And when you get upset about little things, I think I'm pretty good...	当你为小事不高兴时 我觉得我蛮能...
at making you feel better about that.	安抚你的
That's good too. They say you're high maintenance...	那样也很好 所以她们说你难搞也行
but it's okay, because I like...	因为我喜欢...
maintaining you.	搞定你
I didn't even tell him to say that.	我没叫他说这些
- Aw. - Okay.	- 啊 - 好
- All right, you're off my list. - I'm off the list.	- 你从黑名单除名了 - 我除名了
Phoebe?	菲比
It's okay that you don't want me to be your girlfriend.	你不找我当女朋友也没关系 因为我有...
Because I have the best boyfriend.	最棒的男朋友
You know, suddenly I find you very attractive.	我突然觉得你好迷人
How'd the audition go?	兄弟 试镜结果如何?
Oh, not good. No.	不好
I didn't get the part. And I lost my job here, so...	我没拿到那个角色 这里的工作也没了 所以...
Wow, that is a bad audition.	好惨烈的试镜
Well, how did you lose your job here?	这里的工作为什么没了?
I had the audition...	我要去试镜
but Gunther said I had to stay so he could get his hair dyed.	但阿甘叫我看店 他好去染头发
So I went anyway, and he fired me.	但我还是去了 他就炒我鱿鱼
He left work in the middle of the day to do a personal errand...	他扔下工作去办私事
and left you in charge when you've been here two days?	叫才来两天的你看店?
That's not right.	这样不对吧
What are you gonna do?	但是能怎么办?

Joey, you can't let him get away with that.	乔伊 你不能就这么算了
I won't let him get away with that. I'm gonna say something to him...	我绝不放过他 我要去教训他
I really shouldn't say anything. No, I should say something to him!	不 我不该多事 不 我要去教训他
Gunther? I want you to give Joey his job back.	阿甘 让乔伊继续在这里打工
- That is really not fair that you have to fire him... - Okay.	- 你这样解雇他很不好... - 好
- What? - He can have his job back.	- 什么? - 他可以继续工作
That's right, he can have his job back.	没错 他可以继续工作
Glad we got that all straightened out.	讲开了就好
There you go, Joey.	好了 乔伊
- Got your job back. - That's great. Thanks, Rach.	- 你可以继续工作了 - 太好了 谢谢你 瑞秋
Pretty nice, huh? Now who's a pushover?	不赖吧? 谁没个性了?
- Rach, you're in my seat. - I'm sorry.	- 瑞秋 你坐到我的位子了 - 抱歉
Hey, I never got to hear who you'd pick to be your girlfriend.	你们都没说会找谁当女朋友
- I'd pick you, Phoebe. - Yeah, definitely you, Pheebs.	- 我选你 - 没错 绝对是你
Yeah, I kind of thought.	我也这么觉得
- Never. - It would totally be you.	- 没错 - 绝对是你
Hey.	嗨
A question: If you had to pick one of the other two to go out with...	我有个问题 如果你们 要找其中个人当男朋友
who would you pick?	你们会找谁?
- No way. - I'm not answering.	- 少来 - 我拒绝回答
Joey.	乔伊
No way, I'm not answering that.	少来 我拒绝回答

Friends.S06E13

Okay, Rach, that's muffin and espresso, 4.50.	瑞秋 松饼加浓缩咖啡 4 块 5
Ross, double latte, 2.75. Chandler, coffee and a scone, 4.25.	罗斯 双份拿铁 2 块 75 钱德 咖啡和司康 4 块 25
And, Pheeb, herbal tea, 1.25.	菲比 花茶 1 块 25
So all together that's 12.75.	总共是... 12 块 75
This coming from the man who couldn't split our \$80 phone bill in half.	这是 80 元电话费除以二 不会除的人
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
How much do I owe?	我的松饼和拿铁多少钱?
Oh, that's on the house, courtesy of Joey Tribbiani.	你的由乔伊崔比亚尼免费招待
Oh. Great. Well, tell him thanks.	真好 帮我谢谢他
And since Joey seems like such a nice guy, maybe we could go on a date sometime?	既然乔伊人这么好 也许我们可以约个会
Well, he's not used to women being so forward...	他不太习惯女人这么主动
but I could check with him. He says it's okay.	不过我问过他 他说好
Great. Thanks. Bye-bye.	太好了 谢谢 再见
Hey, Joey, how come our stuff isn't free?	乔伊 为什么我们不是免费?
It will be when you look like that in a tight skirt.	等你穿窄裙也那么辣就有了
This is great. I'm getting more dates than ever.	真好 我的约会破纪录的多
Wait, you're only giving away free stuff to the pretty girls?	慢着 你只算美女免费?
Joey, that is so gross.	对啊 好恶心喔
Hmm. How about a scone on the house, baby?	要不要来一块免费司康?
I'm pretty.	我是美女
- Hey, does anyone have any gum? - Oh, I do.	- 有人有口香糖吗? - 我有
Here. Sorry.	拿一下
Oh, you know what?	好像是...
No.	不是
Wait a second.	等一下
- I know it's in here somewhere. - You know what? I'm good. I'm good.	- 我记得我有 - 算了 不用了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What are you doing here? Shouldn't you be at work?	你怎么回来了? 不是在上班?
They sent me home. They said I can't work if I'm sick.	他们叫我回家 说什么感冒不能做菜
- Aw. I'm so sorry that you're sick. - I'm not sick.	- 噢 真可怜 - 我没有感冒
I don't get sick.	我才不会感冒
Getting sick is for weaklings. It's for pansies.	软弱和娘娘腔的人才会感冒
Honey, no one thinks that you're a pansy.	没有人觉得你娘娘腔
But we do think that you need a tissue.	但我们觉得你需要面纸
I have not been sick in over three years.	我已经 3 年多没感冒了
- I'm gonna grab you some tissue. - I don't need a tissue. I'm fine.	- 我帮你拿几张面纸 - 我不需要面纸 我很好...哪

When you put a D at the end of "fine," you're not fine.	好的后面还加个哪 就不好哪
I'm fine.	我很好...哪
You know, it's a really hard word to say.	这句话很难说
- Yes? - Hi. Is Rachel here? I'm her sister.	- 哪位? - 瑞秋在吗? 我是她的妹妹
- Oh, my God, Jill. - Oh, my God, Rachel.	- 天哪 吉儿 - 天哪 瑞秋
Oh, my God, introduce us.	天哪 介绍一下吧
- This is Chandler. - Hi.	- 这位是钱德 - 你好
And you know Monica and Ross.	你认识摩妮卡和罗斯
- Hi. - And that's Phoebe, and that's Joey.	- 嗨 - 那是菲比 那是乔伊
- Hey. How you doing? - Don't.	- 你好吗? - 不好
- Honey, what are you doing here? - Oh.	- 你怎么来了? - 噢
Which sister is this?	这是哪个妹妹?
Is this the spoiled one or the one that bit her?	被宠坏的还是咬她的那一位?
- Daddy cut me off. - Never mind, I got it.	- 老爸断了我的财源 - 我知道了
And you know what I said to him?	你知道我怎么说?
I said, "I'm gonna hire a lawyer, sue you and take all your money...	我说"我要请一个律师 把你的钱都告过来
and then I'm gonna cut you off."	然后断了你的财源"
- What did he say? - He said he wouldn't pay for my lawyer.	- 那他怎么说? - 他说不帮我付律师费
- Ah. - Then he told me to come and learn the value of money...	- 啊 - 还叫我来跟他唯一自豪的女儿
- from the one daughter he's proud of. - Oh.	- 学学金钱的价值 - 哦
Did you hear that? My dad's proud of me. My dad's proud of me. Ha, ha.	你们听到了吗? 我爸以我为荣 我爸以我为荣
- Rach? - Oh, yeah, sorry.	- 瑞秋? - 好 抱歉
Hey, honey, so, what did you do that made Dad cut you off?	爸为什么不给你钱?
- Okay, I bought a boat. - You bought a boat?	- 我买了艘船 - 你买了艘船?
Yeah, but it wasn't for me, it was for a friend.	不是我要的 是要送朋友的
Boy, did we make friends with the wrong sister.	我们不该跟姊姊交朋友的
Jill, I think this is the best thing that could've ever happened to you.	吉儿 这是一次最好的教训
You've needed to get out on your own anyway.	反正你也得独立
And you know, when I did it, at first I was scared...	我刚独立时也很害怕
but then look at me now.	结果现在呢
I am the only daughter that Dad is proud of.	我是唯一让老爸骄傲的女儿
Okay, well, this is what you're gonna do. You're gonna get a job.	你现在要做的是找一份工作
You're gonna get an apartment. And I'll help you.	找一间公寓 我会帮你
You can stay with us. Right? She can stay with us?	你可以跟我们住 对吧? 菲比 可以吧?
- Of course, yeah. - Oh, that's so great.	- 当然可以 - 太好了
Okay, I'm really gonna do this. I don't know how to thank	好 那我就来独立 真不知道该怎么

you guys.	谢谢你们
Aw. I like cars.	我喜欢汽车
- You all finished here? - Yes.	- 你还要用吗? - 不要了
Great.	太好了
- Okay, here are the tips for this morning. - Mm.	- 早上的小费出来了 - 嗯
Jen gets 50, 50 for me, and Joey owes \$8.	珍 50、我 50 乔伊欠 8 块钱
- What? - For all the free food you gave away.	- 什么? - 因为你到处送吃的
Well, if it's free food, how come you're charging me for it?	既然是送的 为什么跟我要钱
We don't give anything away unless it's someone's birthday.	我们只免费招待寿星
Oh. What if they came in third in a modeling contest?	那模特儿比赛第三名呢?
- No. - Oh. Sorry.	- 不行 - 抱歉
I just had the hardest day. Some of these are so heavy.	我今天好惨 这些袋子好重
Jill, how did you pay for all this? I thought your dad took your credit card.	吉儿 你怎么有钱? 你爸不是把信用卡都收走了?
Oh, please, I memorized those numbers when I was 15.	拜托 我 15 岁就会背卡号了
But look at all the cool make-it-on-my-own stuff I got.	你们看我买的这些独立行头
This is my "Please hire me" sweater.	这是"请雇用我"毛衣
And these are my "Don't you want to rent me this apartment?" pants.	这是"你不想把房子租我吗"裤子
I don't think charging clothes to your dad qualifies as making it on your own.	叫你爸付你的置装费不算独立
Oh, Mr. Scientist has to get all technical.	大科学家就是这么死板
I don't think Rachel's gonna think it's a good idea.	瑞秋真的不会赞成
- So who made her queen of the world? - I would love that job.	- 谁封她当女王了? - 我超想当女王的
- Hey. What's going on? - Hey.	- 怎么样啊? - 嘿
Jill.	吉儿
Did you shop?	你跑去逛街吗?
No.	没有
They did.	是他们
- Yeah, we went shopping. - Yeah, we went shopping. Yeah.	- 对 我们跑去逛街 - 对 我们跑去逛街
You went shopping?	你们跑去逛街?
Then you came in here and paraded it right under Jill's nose...	然后把东西秀给吉儿看?
when you know she's trying to quit.	你们明知她想戒掉
Wow. You guys, that's terrible.	你们真差劲
- Sorry, Jill. - Sorry, Jill.	- 抱歉 吉儿 - 吉儿 对不起
It's okay.	没关系
- So, what did you get? - Oh, well, all right. I got... Thank you.	- 你们买了什么? - 我买了... 谢谢
- I got, um, this, you know, "I want a job" sweater. - Oh.	- 我买了这件 "我要工作" 毛衣 - 噢

And then I got, uh... These are apartment pants.	还买了这条公寓裤
Apartment pants?	公寓裤?
Yeah, you've never heard of them?	对 你没听过吗?
No, of course. Of course I've heard of them.	当然听过
- Ross, what did you get? - Huh?	- 罗斯那你呢? - 嗯?
I got this...	我买了这个...
This.	这个
- A pashmina? - Yeah.	- 喀什米尔? - 对
Oh, I love these babies.	我爱死它了
- Really? - Mm-hm.	- 是吗? - 嗯
Ross, what's a pashmina?	罗斯 喀什米尔是什么?
It's a rug.	一种小毯子
Jill?	吉儿?
I'm sorry, Rachel.	瑞秋 对不起...
Oh, come on, you really think that's gonna work on me?	拜托 你真以为我会上当?
I invented that.	泪眼攻势是我发明的
Oh, right. But I am sorry.	也对 但我真的很抱歉
All right, it's okay. One little setback is okay.	算了 走一次回头路还好
- But don't let it happen again, all right? - Okay.	- 就是别再犯了 好吗? - 好
Now, since Daddy paid for all this stuff, I should take it all away.	既然这是老爸付的钱 我应该全都没收
But I'm just gonna take the pashmina.	不过我没收披肩就好
And the pants.	还有那条裤子
You know what? I'm just gonna take it all, because that way, you'll learn the lesson.	还是都没收好了 这样你才能得到教训
Alrighty.	好了
I'm gonna run a couple of errands, and I will see you at dinner.	我有事要忙 我们晚餐见
She took all my stuff.	都被她拿走了
Yeah. Everything but the little blue one.	没错 除了这个蓝色小袋子
That's the best one.	这一样最棒了
- Oh, my God. Thank you so much. - Oh. Well, hey.	- 天哪 谢谢你 - 这个嘛
Oh, my gosh, that was so lame. Like a pashmina could be a rug.	天哪 你好逊喔 喀什米尔怎么会是小毯子
Oh, yeah? Well, how about you with the:	那你呢?
- "I'm sorry." - Shut up. I wasn't like that at all.	- "对不起..." - 闭嘴 我哪有那么恶心
What about what I said, you know, about the apartment pants?	我那个公寓裤呢?
How dumb was I?	够蠢吧?
- Were you this cute in high school? - Oh, stop.	- 你高中时有这么可爱吗? - 别闹了
- No, you stop. - No, you stop.	- 你才别闹了 - 你才别闹了
You stop.	你别闹了
Okay, why don't I sit here and then you'll both stop it?	好 我坐中间 你们都别闹了

Okay, so, what do you wanna do? Let's do something crazy.	你想做什么？我们来疯一下
I know, let's rest and drink lots of fluids.	我知道 我们来多休息多喝水
Okay, I'll rest.	好 我休息
But, you know, if I'm going to bed, then you're coming with me.	不过如果我要上床 你也得跟我来
See, that would be impossible to resist if you weren't all drippy here.	我本来很难说不 但是你鼻水流不停
Are you saying that you don't wanna get with this?	你是说你不想要我吗？
Yeah, I don't think you should say that even when you're healthy.	你最好连健康时都不要这样
Oh. Come on.	来嘛
Don't take this personally, okay?	我不是针对你
It's just that I just can't have sex with a sick person.	我就是没办法跟病人上床
I'm with you, Chandler.	我也是
I can't have sex with a sick person either. That's disgusting.	我也不跟病人上床 那样好恶心
But I'm not sick. Let me prove it to you.	但是我没病 让我证明给你看
We are two healthy people in the prime of life.	我们身强体壮 青春正盛
See, that's the thing. I would like to stay in the prime of life.	我就是想继续身强体壮
Hey.	嘿
- Hey. - What's up?	- 嘿 - 怎么样啊？
Um, I think there's something you should maybe know.	有件事或许你应该知道
It better not be about the apartment pants...	最好不是公寓裤的事
because I just pitched the idea to my boss at Ralph Lauren, and she loved it.	因为我的上司爱死这个构想了
No, no. It's just, I was, um...	不是 我刚...
I was with Ross and Jill after you left...	你走了后 我跟罗斯和吉儿在一起
and I'm pretty sure I saw a little spark between them.	我很确定他们之间有火花
- What? - Yeah, I mean, it's probably nothing.	- 什么？ - 或许没事
But I just wanted to warn you that there might be something there.	我只是想提醒你 他们或许有什么
- With Ross and Jill? - Yeah.	- 罗斯跟吉儿？ - 对
With Ross and my sister?	罗斯和我妹妹？
- Yeah. - With my sister Jill and my ex-boyfriend Ross?	- 是啊 - 我妹吉儿和我的前男友罗斯？
- Yeah. - Oh, there is no way. - Okay, then.	- 是啊 - 不可能的 - 那好吧
Oh, my God. I cannot believe that.	我的天哪 我真不敢相信
I don't really like it when Ross goes out with anyone, but my sister?	不是我反对罗斯交女朋友 但居然跟我妹
Isn't that like incest or something?	这不是等于乱伦吗？
Oh, my God, and they're gonna have sex. Oh, no. What if he marries her too?	天哪 而且他们会上床 要是他还娶她呢？
Oh, this is just terrible. This is just terrible.	太恐怖了 真是太恐怖了
And I can't stop it. I don't own Ross, you know?	而我又不能阻止 罗斯又不是我的

And Jill, she should be able to do whatever it is she wants to do.	而且吉儿有她的行动自由
Oh, my God, I can't believe Ross is marrying my little sister.	我的天哪 罗斯居然要娶我妹
This is just...	这简直...
Oh, my God, this is just the worst thing that could've ever happened to me.	天那 这真是我这一生最悲惨的遭遇
But great news about the apartment pants, huh?	不过公寓裤的事真是太好了
That'll be 3.85.	总共 3 块 85
What do you mean? Yesterday you said I was too pretty to pay.	什么意思? 昨天你还说我太美不该付钱
It's just I can't, because my manager said that I...	我不能请客 因为经理说我...
Happy birthday to you. Happy birthday to you.	祝你生日快乐 祝你生日快乐
- Happy birthday, dear Annie... - Amy.	- 祝安妮生日快乐 - 艾美
Amy	艾美
Happy birthday to you	祝你生日快乐
- Hey. - Hey, that's weird, today's my birthday too.	- 嘿 - 还真巧 今天也是我的生日
Yeah, not in here it isn't.	在这里不是
Sorry I'm late. What's up?	抱歉迟到了 什么事?
Oh, hey. Uh...	哦 嘿
You know, I just wanted to see if there were any leads on the old job front.	我只是想问你工作找得怎样
Oh. No. But I just walked past three sales and I didn't go in.	没进展 但我经过三家折扣店都没进去
- How strong am I? - Oh.	- 我很坚强吧? - 哦
That is great.	太好了
Hey, you know who doesn't have to job-hunt?	你知道谁不必找工作?
- Ross. He works at the university. - Yeah?	- 罗斯 他在大学教书 - 是啊
Oh, so you know that? You guys talked? So you get along? So you're gonna go out?	所以你知道 你们聊过 你们很投缘 你们要约会吗?
Me go out with Ross? No. God, no. What would make you think that?	我跟罗斯约会? 当然不会 你哪来的念头?
It's just Phoebe...	就...菲比...
said she, you know, thought she saw something between you guys.	觉得你们有什么
- No. I mean, he's nice. - Yeah.	- 没有 他人是很好 - 是啊
He's the kind of guy you're friends with but not the kind of guy you date.	你会想和他做朋友 但不会想和他交往
I mean, he's the kind of guy you date, because you did, but me?	你会 你跟他交往过 我呢?
Hmm, not so much.	就没什么兴趣
Oh, not so much? What do you mean?	没什么兴趣? 什么意思?
I mean, is there something wrong with Ross?	罗斯有哪里不好吗?
Oh, no, no, no. He's just...	没有 只不过...
I don't know. You know, he's just a little bookish.	我不知道...他有点书呆吧

- Are you saying he's a geek? - You think so too?	- 你觉得他是怪胎? - 你也有同感?
No. No. Ross is not a geek.	不 罗斯不是怪胎
Fine. Then let's just say he's not my type.	好 就当他不是我喜欢的型
What, handsome is not your type?	你不喜欢帅哥?
Smart, kind, good kisser? What, those things aren't on your list?	聪明? 好心? 吻功一流? 这些不是你的条件?
Ross is a great guy. You would be lucky to be with him.	罗斯人很好 能跟他在一起是你的福气
Well, okay, if it means that much to you, I'll ask him out.	好 既然你这么在意 我就约他
Oh, no, no, no. That's not what I meant. I was just...	不不不 我不是那个意思
You know what, Rachel? You're right. You know, he has been really nice to me.	你知道吗? 你说得对 他对我确实很好
Yeah, but he's not your type.	但他不是你的型
But maybe that's a good thing.	或许这是好事
You know, I'm doing all these different things.	我正在做各种尝试
Maybe I should just try dating a geek too.	或许也应该跟怪胎约会看看
Yeah, but you don't, you know... You don't wanna try too much too fast.	但你也别一下子做太多尝试
I mean, you do remember what happened to the little girl...	你记得那个一下子做太多尝试的...
who tried too much too fast, don't you?	小女孩吧
What?	什么?
She died, Jill.	她死了
Chandler.	钱德
What is it, honey? You need some tea? Some soup?	什么事 你想喝茶? 还是喝汤?
Oh. Oh.	哦 哦
Calling Dr. Big. Dr. Big to the bed.	呼叫大鹏医生 大鹏医生请上床
Oh, jeez, honey, I thought you were asleep.	天哪 我以为你睡了
How could I be asleep knowing that you were in the next room?	你就在外面 我怎么睡得着?
I was asleep.	我倒是睡着了
Oh, no, no, no, honey. You know what's sexy? Layers.	不 你知道怎样才性感? 多穿几层
Layers are sexy.	多穿几层才性感
And blankets are sexy. And, oh, hot water bottles are sexy.	被子才性感 热水袋更性感
Come on, get into bed. I wanna prove that I'm not sick.	上床啦 我想证明我没生病
I wanna make you feel as good as I feel.	我想让你跟我一样舒服
- Would you please get some rest? - I'm fine.	- 我拜托你休息 - 我没事哪
Happy birthday to you	祝你生日快乐
- You're paying for that. - What? No, no, it's her birthday.	- 你出钱 - 不 今天是她的生日
You've sung "Happy Birthday" to 20 different women today.	你已经对廿个女人唱生日快乐

- But it... - You are no longer authorized... to distribute birthday muffins.	- 但是... - 你失去送... 生日松饼的权限了
Damn it.	妈的
Rach.	瑞秋
- Hi. - Hi. Ahem.	- 嗨 - 嗨
Did you tell your sister to ask me out?	你叫你妹约我吗?
- Well, yeah. - Oh, wow. I mean, wow.	- 对... - 哇 真是 哇
I think she's cute...	我觉得她很可爱
but I never would've thought of going out with her. Never.	但我从来没想到要跟她约会
- Really? - Yeah.	- 真的? - 对啊
But after you said it was okay, I figured, why not?	不过既然你说行 我心想:有何不可?
Oh, so not really "never." Heh.	所以也不算从来没想到过
I have to say, you are a much bigger person than I am.	你真的比我大方多了
I mean, after all we've been through. I just...	我们有那么多过去 我...
You know what? I wish I had a brother to reciprocate.	真希望我有兄弟可以做交换
Aw.	啊哦
Hey, if you ever wanna go out with Monica, you have my blessing.	如果你想跟摩妮卡交往 我绝对祝福
And mine.	我也是
Chandler?	钱德
I think I'm sick.	我觉得我病了
Really?	是吗?
Struck down in the prime of life.	青春不盛了
Okay, fine, I admit it. I feel terrible.	好啦 我承认 我很不舒服
- Will you please rub this on my chest? - Okay.	- 帮我在胸口抹药膏 - 好
No, no, no. You are not getting me this way.	不行 你别想骗我上钩
- Come on, I really need your help here. - No, no, no.	- 我真的需要你帮我... - 不行
- Fine, I'll rub it on myself. - Okay.	- 好 那我就自己抹 - 好
So you're just kind of rubbing it on yourself?	你在往身上抹药膏?
- Yeah. - It's nice.	- 怎样? - 蛮好的
Are you kidding me? Is this turning you on?	不会吧? 这样你会兴奋?
Yes.	对
I can't believe it. Is it the rubbing or the smell?	真是太扯了 是抹的动作还是味道?
It's all very, very good.	都很赞
So you wanna go, uh...	想不想...
mix it up?	嘿咻一下?
- Not now, I'm sick. - Oh, come on, you big faker.	- 现在不行 我病了 - 少来了 大骗子
What about your rule about never sleeping with sick people?	你不是不跟病人上床?
Well, that was before all the vaporizing action.	那是在那令人酥麻的动作之前
- Okay, if you really wanna have sex. - Okay.	- 好吧 如果你真的想做... - 好
Worked like a charm.	有够灵的
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨

What are you doing here?	你来这里干什么？
This is where Ross and I are meeting for our date. So, what do you think?	我跟罗斯约在这里 我的打扮如何？
I don't like it.	我不喜欢
- Really? - It's kind of slutty.	- 是吗？ - 有点下贱
It's yours.	这是你的衣服
Yeah, well, I'm a slut.	我是个贱人
Me too.	我也是
- Hi, Jill. - Hey.	- 嗨 吉儿 - 嘿
Hi...	嗨...
- Rachel. - Rachel.	- 瑞秋 - 瑞秋
Heh. You're not at home, you're right here.	你不在家 你在这里
Yeah, I know.	我知道
And I bet you thought it would be weird. But it's not.	你一定以为会很怪 其实不会
So, well, I'll, um...	那么...
I'll have her home by midnight. Ha, ha.	我午夜之前会送她回家
Why aren't you home yet?	你为什么还没回家
Is someone there?	外面有人吗？
Oh, yeah, it's me. Sorry.	有 是我 抱歉
What are you doing here?	你来干什么？
Uh, I'm just looking out your window at the view.	我只是在看窗外...的风景
What are you guys doing?	你们在干什么？
We got some VapoRub in some places.	我们身上沾到药膏
Oh. He brought her back to his apartment.	他把她带回家了
Who?	谁？
Is that your sister?	那是你妹妹吗？
Ugh. She is a slut.	她真是个贱人
God. Ross is on a date with your sister. How weird is that?	罗斯在跟你妹约会 多奇怪啊
Oh, my God, look, he's taking off her clothes.	天哪 看 他在脱她的衣服
He's taking off her coat.	他在帮她脱外套
Oh, this is just terrible.	真是太糟糕了
Oh, no, it's not. It was the first date. I'm sure that nothing is gonna...	不会啦 才第一次约会 一定不会有...
Hoo-hoo. He's gonna get some.	他有福了...
Of the glare...	能看到屋外...
from the streetlight out of his apartment.	街灯的灯光
You know, so, um, he's closed the drapes there...	所以他把窗帘拉上
so he can have a nice pleasant conversation with your little sister.	好跟你妹好好聊一聊
Well, I'm off to bed.	我去睡了

Friends.S06E14

Oh. Uh, hey, Rach. I was just coming over here to, uh...	瑞秋 我只是来...
Oh, wait, I don't have to lie to you, you don't live here anymore.	我不必骗你 你搬走了
I'm eating their food. What are you doing?	我在吃他们的东西 你呢?
Ross is on a date with my sister.	罗斯跟我妹约会
They shut the drapes two and a half hours ago.	窗帘已经拉上 2 个半小时了
Whoa, I didn't know we could date your sister.	我们能跟你妹约会喔?
Joey, we know you steal our food.	乔伊 我们知道你在偷东西吃
I'm good.	不用了
Oh, are the drapes still closed?	窗帘还没拉开?
Yeah. Who should've shut their drapes is that perverted couple two doors over.	对 其实隔两户的变态老夫妇 才应该拉窗帘
- Is that a swing? - Oh, don't even ask.	- 那是秋千吗? - 不要问
Yuck.	哎呀
I can't believe Ross is going out with Rachel's sister.	罗斯居然跟瑞秋的妹妹约会
When Chandler made out with my sister, I was mad at him for 10 years.	钱德跟我妹亲热 我气了他 10 年
- That was like five years ago. - Yeah, you got five years left.	- 那才 5 年前的事 - 对 还有 5 年
- Joey... - You wanna make it six?	- 乔伊... - 你想再加 1 年吗?
Oh, Ross, hey. Hi, how are you? There you are.	罗斯 你好吗? 你在这里
Hey.	嗨
Can I get a cup of coffee?	一杯咖啡
So how was your big date last night?	昨晚的约会怎样啊?
Uh, it was okay. Yeah, it was fun.	还不错 很开心
- It was fun? - Yeah.	- 是吗? - 对啊
Great.	太好了
So, uh... So did you guys hit it off?	所以你们合得来吗?
- I guess so. - So, uh... So did anything happen?	- 应该吧 - 所以你们有怎样吗?
Because rumor has it you guys shut the drapes. Heh.	听说你们把窗帘拉上了
No, no, nothing happened.	我们没怎样
I shut the drapes to show her slides of my favorite fossils.	我是要放我最爱的化石幻灯片
Oh, slides. Ha, ha.	幻灯片啊
So really nothing happened.	所以你们真的没怎样
Something could've happened, all right? She really dug my slides.	我们可以有怎样 她很喜欢我的幻灯片
- Mm. - And she was definitely giving me the vibe.	- 嗯 - 而且她绝对有对我放电
Was it the "Please don't show me another picture of a trilobite" vibe?	是"别再给我看三叶虫照片"的电吗?
Anyway...	总之...
If she wasn't into me, why would she ask me out again?	要是她不喜欢我 为什么要再约我?

- She asked you out again? - Yeah, uh-huh.	- 她又约你了? - 对
- Tomorrow night. - Hmm.	- 明天晚上 - 嗯
Valentine's Day. The most romantic day of the year.	情人节 一年当中最浪漫的日子
Who knows what could happen?	谁晓得会怎样
I might not be shutting my drapes to show her my slides, if you know what...	到时我扛窗帘 或许不是要放幻灯片 你懂吧
Okay, okay, okay, I got it, I got it.	好... 我懂...
I can't... I can't go with the you-and-my-sister thing.	我不能接受你跟我妹交往
I just can't. It's just too weird, all right?	我就是不能 那样太奇怪了 好吗?
I imagine the two of you together, I freak out.	一想到你们在一起我就捉狂
It just freaks me out, and I can't do it.	我会疯掉 我受不了 我受不了
Okay, okay, okay. No... Yes. It's okay.	别激动
It's okay.	没事的
Hey, it's too weird for you. I won't see her again.	如果你受不了 我就不再见她
- Thank you. I... Yeah. - I mean, after tomorrow night.	- 谢谢你 - 我是说过了明晚之后
No, no, no. Please, Ross. I can't do it. It's gonna freak me out.	不不不 求求你 我受不了 我真的会捉狂
Okay, okay, okay.	好吧...
Okay. I'll tell her tonight I can't see her anymore.	好 我今晚就告诉她 我不能再跟她见面
Ross, thanks.	罗斯 谢谢
- You want me to call her right now? - Oh, no. No, no, no.	- 你要我现在打给她吗? - 不用...
I mean, come on, that's craz... I mean, that's crazy.	那样太夸张了
So, what's going on with you? What is going on with you?	怎样啊? 你最近在干嘛?
Well, um... Oh.	这个嘛...
- I may teach another class this semester. - Yeah, do it now. Call her right now.	- 我这学期可能会再开堂课 - 好现在就打给她
- This is my favorite part. - Yeah, me too.	- 我最喜欢这段了 - 我也是
Oh, you know what's sadder than this? Bambi.	你们知道什么更催泪? 《小鹿斑比》
I cried for three days with that movie. No, wait, two.	那部片让我哭了3天 不是2天
Because on the third day, my mother killed herself, so I was partly crying for that.	第三天我妈自杀了 我也有在哭那件事
Well, see, now, that I can see crying over, but Bambi is a cartoon.	为那个哭我可以了解 但是《小鹿斑比》是卡通耶
You didn't cry when Bambi's mother died?	斑比的母亲死了你没哭?
Yes, it was very sad when the guy stopped drawing the deer.	动画师不再画母鹿 的确很可怜
There's nothing wrong with crying. You don't have to be so macho all the time.	钱德 哭没什么不对 你不必老是那么男子汉
I'm not macho.	我哪有男子汉
Yeah, you're right.	也对
I don't know what I was thinking.	我不知道我在想什么
I guess I just never really cried, you know? I'm not a crying kind of guy.	反正我就是没哭过 我不是那种会哭的人

Come on, man, there's gotta be something that gets you choked up.	你总会遇见令你鼻酸的事
Like, uh...	像...
What if you saw a three-legged puppy?	如果你看到一只三脚小狗呢?
I'd be sad, sure, but I wouldn't cry.	我是会难过 但是不会哭
Okay, what if the puppy said, "Help me, Chandler. All the other puppies pick on me."	要是那只小狗说“钱德救救我 其他的狗狗都欺负我”
Cry? I just found a talking puppy. I'm rich.	哭? 我发现一只会说话的狗 我发了
Oh. I've got it. I have got it. Pictures from your childhood.	我知道了... 你小时候的照片
This will get you going good.	你看了一定会哭
- All right, what's going on there? - Oh, that's Parents' Day, first grade.	- 那张是什么? - 那是一年级的家长会
That's me with the janitor, Martin.	我和校工马丁的合照
- Where are your parents? - Oh, they didn't wanna come.	- 你爸妈呢? - 他们不想去
- Oh, Chandler. - You poor thing.	- 钱德 - 好可怜喔
So that story doesn't make you cry?	这件事不会让你哭吗?
No. Look, I don't cry. It's not a big deal, okay?	不会 我就是不会哭 这没什么 好吗?
No. It's not okay. It's not okay at all.	不 不好 一点也不好
You're dead inside.	你的心是死的
- Excuse me. - Yeah?	- 请问一下 - 什么事?
- Are you Phoebe Buffay? - Yeah.	- 你是菲比布非吗? - 是
Can I get your autograph? I'm your biggest fan.	你可以帮我签名吗? 我最崇拜你了
Oh, you're my biggest fan? I've always wanted to meet you. Hi. Ha, ha.	你最崇拜我了? 我一直想认识你 你好
- Sure, yeah. - Wow.	- 没问题 - 哇
Wow, thanks a lot.	谢谢你
I just wanna say I think you're really talented.	我只想说 你真的很有天分
You're just saying that because you're my biggest fan.	你是因为崇拜我才这么说
Joey, listen, take good care of that guy. He's a fan.	乔伊 好好招呼那个人 他是个影迷
Bye.	再见
So you saw me on Days of Our Lives, huh?	你看过我演《我们的日子》?
You want me to do a little Dr. Drake Ramoray for you?	要我来一段 德瑞克雷莫瑞医生吗?
I have no idea what you're talking about.	我不知道你在说什么
But I just got Phoebe Buffay's autograph.	不过我刚拿到菲比布非的签名
- Oh. You're Phoebe's fan. - Oh, yeah. I've seen all her movies.	- 你是菲比的影迷 没错 - 她的电影我都看过
- Movies? - That was Phoebe Buffay, the porn star.	- 电影? - 那是菲比布非 AV 巨星
- I don't think so. - No, no, it was.	- 不是吧 - 是
She was in Sex Toy Story 2...	她演过《性玩具总动员》
Lawrence of a Labia.	《女人国的劳伦斯》
And I got her autograph.	而我拿到她的签名
The guys at the comic-book store aren't gonna believe this.	漫画店的人一定不会相信

Gunther.	阿甘
Hey, don't let that guy in here anymore. He just said Phoebe's a porn star.	以后别让那个人进来 他说菲比是 AV 巨星
Well, I wouldn't call her a star, but she's really good.	说巨星太夸张了 不过她真的很猛
You should check out Inspect Her Gadget.	你应该去看《G 歪神探》
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
You'll never believe what just happened.	说了你一定不信
Ross totally blew me off and didn't even tell me why.	罗斯刚刚回绝我 又没说原因
Oh, well. You know what, honey?	这个嘛 你知道吗?
The best thing to do to get over a guy is to start dating someone else.	忘掉一个男人最好的办法 就是跟别人交柱
Oh. Oh, there is this great guy you will just love at work named Bob.	我们公司有个鲍伯你一定喜欢
He's a real up-and-comer in Human Resources.	他是人力资源部的明日之星
Thanks, but I'm not gonna date some random guy from your work.	谢谢你替我打气 但我不要跟某个阿猫阿狗交柱
Not random. Bob.	不是阿猫阿狗 是鲍伯
It's probably because I'm not mature enough or smart enough.	可能是因为我不够成熟 不够聪明
Maybe he doesn't like the way I dress.	或许他不喜欢我的打扮...
Pfft. No, that can't be it. It's really gotta be the smart thing. Ugh.	不可能的 一定是我不够聪明
I'm so stupid.	我好笨
I'm just this, like, incredibly pretty, stupid girl.	我是个美得冒泡的笨女人
No, honey.	不是...
Okay.	好吧
Okay. You wanna know why Ross canceled the date?	你知道罗斯为何取消约会?
Because I asked him to.	是我要求的
- You asked him to? - Mm-hm.	- 你要求的? - 嗯
- Why? - Because you are my sister... and Ross and I have this huge history.	- 为什么? - 因为你是我妹妹
- You wanna go out with Ross? - No.	而罗斯和我有一大段渊源
	- 我不懂 你想跟罗斯交往吗? - 不想
You don't want him, but you don't want me to have him?	你不要他 又不要我拥有他?
- You know, Bob in Human Resources... - Ugh.	- 人力资源部的鲍伯... - 噢
I cannot believe you did this to me. You had me doubting how smart I was.	你居然这样对我 你害我怀疑我的智商
You had me doubting my fashion sense.	你害我怀疑我的穿着品味
This is not that big a deal. Just don't date Ross.	这又不是什么大事 我只是叫你不要跟罗斯约会
There's a million other guys out there.	世上的男人那么多
You have no right to tell me what to do.	你没有资格教我做事
I'm not telling you what to do. I am telling you what not to do.	我不是在教你做 我是在教你不要做
Why are you always so jealous of me?	你为什么老是这么嫉妒我?

This is not about me being jealous of you.	不是我嫉妒你
This is about you being a brat, wanting what you can't have.	是你任性 不能吃还想吃
Can't have?	不能吃?
Excuse me, the only thing I can't have is dairy.	很抱歉 我不能吃的东西只有乳制品
All right, all right. You just blew your chances at dating Bob.	好 你和鲍伯的事吹了
- Who? - In Human Resources!	- 谁? - 人力资源部的啦
I am jealous of her?	我嫉妒她?
I mean, who does she think she is, Princess Caroline?	她以为她是谁? 夏洛琳公主吗?
- You're jealous of Princess Caroline? - Do I have my own castle?	- 你嫉妒夏洛琳公主? - 我有自己的城堡吗?
Hey. Phoebe's not here, is she?	嘿 菲比不在吧?
- No. - Oh, great, did you get a movie?	- 不在 - 真好 你们租了片子?
Uh...	呃...
Yeah. Yeah.	是啊 是啊
But, uh, I don't think it's the kind you're gonna like.	但是你们应该不会喜欢
You didn't get more that are gonna have us reaching for the tissues all night, did you?	你该不会又租那种会消耗面巾纸的片子吧?
Sort of.	可以这么说
Guys, what's going on?	到底怎么了?
Phoebe's a porn star.	菲比是 AV 女优
- What? - Yeah.	- 什么? - 对
- What are you talking about? - Where?	- 你在讲什么? - 哪里?
"Phoebe Buffay in Buffay the Vampire Layer."	"菲比布非之《魔法欲女》"
- Oh, my God. Ha, ha. - That's Phoebe. Where did you get that?	- 天哪 - 这是菲比 你在哪里租的?
Down at the adult video place on Bleecker.	布里克街的成人录影带店
And I saw Joey was about to go in, so I ran in ahead of him...	我看到乔伊正要进去 就先跑进去
to surprise him.	准备吓他
And then... Ha, ha. Then I pretended that I didn't know he was in there.	然后我又假装不知道他也在
Wow. I mean, I just can't... I can't believe this.	天哪 我真是不敢相信
You know? I mean, you think you know someone.	真是知人知面不知心
Even Phoebe, who's always been somewhat of a question mark.	虽然菲比一直是个问号
Hmm.	嗯
This is so bizarre.	好诡异喔
I guess it kind of makes sense, though. She had such a terrible childhood.	不过毕竟她的童年那么悲惨
Hey, I had a terrible childhood and I don't do porn.	我童年悲惨也没去拍 A 片
- Yes, but you're dead inside. - Ah.	- 对 但是你的心死了 - 啊
- All right, well, I'd better take that back. - What? Why? Why?	- 好吧 我还是拿去还吧 - 为什么?

We can't watch that. I mean, that's Phoebe.	我们不能看 那是菲比演的
- You're right. We shouldn't watch this. - Absolutely not. That goes back.	- 你说得对 我们不该看 - 没错
- But, you know, maybe a little bit. - How about just the first half?	- 看一点好了 - 前半段就好
Hey, no, this is wrong, you guys. Phoebe's our friend.	这样是不对的 菲比是我们的朋友
- I'm not gonna watch it. - Yeah.	- 我不要看 - 没错
- Good for you, Joe. - Yeah.	- 有义气 乔伊 - 对
Ah. I thought I'd find you here, Nosferatool.	我就知道你在这里 纳斯佛拉吐
Buffay, are you going to plunge your stake into my dark places?	布非 你要把你的尖棍 深深插进我的体内吗?
Actually, I was kind of hoping it would be the other way around.	其实我有点希望是你来插
- Hold on, what is that on her ankle? - Her ankle is what you're watching?	- 等等 她的脚踝上是什么? - 你在看她的脚踝?
- Well, it's hard to tell. - Ooh.	- 很难看得出来 - 哦
Oh, God, if she would just stop moving.	她能不能不要动了
She's just doing her job.	她只是在尽本分
You sick bastards.	你们这些变态
Oh. It's a tattoo. That's weird. Phoebe doesn't...	是刺青 怪了 菲比没...
Wait, that's Ursula. That's not Phoebe. That is Ursula.	是乌苏拉啦 那不是菲比 是乌苏拉
Wait, wait. I can watch that. Rewind it. Rewind it.	倒带倒带 我可以看了 快倒带
- Hey. - Oh.	- 嘿 - 哦
What's up? Oh, my God. What am I doing?!	你们在干麻? 天哪! 我在干什么?
- Hey, sweetie. - Hey.	- 亲爱的 - 嘿
Chicken Soup for the Soul?	《心灵鸡汤》?
There's no back to this couch.	这张沙发背后是空的
Why are you reading this? You hate this kind of stuff.	你看它干嘛? 你讨厌这种书
I figured I'd give it a shot.	我想试试看
Maybe one of those stories would make me cry.	也许有某个故事会让我哭
Then you wouldn't think I was all dead inside.	你就不会觉得我的心死了
Aw, that's so sweet.	你真有心
Chandler, I don't care if you can't cry. I love you.	但你不会哭也无所谓 我爱你
Oh, that makes me feel so warm in my hollow tin chest.	这话温暖了我空空如也的胸口
- Stop it. - I mean, come on, seriously. Think about it.	- 别闹了 - 你想嘛
We get married, I'm up at the altar, and I'm like this:	哪天我们结婚了 来到神父面前 我却这样
I won't care.	我不在乎
Because I know that you'll be feeling it all in here.	因为我知道你内心会充满喜悦
- Yeah? - Yeah.	- 是吗? - 当然
And if we have a baby one day...	要是有一天我们生小孩
and the doctor hands it to you in the delivery room...	医生在产房把宝宝交给你
and you don't cry, so what?	而你沒有哭 那又怎样?
And if we take him to college and we come home...	要是我们送他去念大学 然后回家...

and we see his empty room for the first time...	第一次看到他的空房
and you got nothing?	而你却没反应?
Won't matter to me.	我也不在意
Okay.	好
Well, I won't worry about this anymore, then.	那我就不那么担心了
Yeah. And, you know, if I die...	要是我死了
from a long illness...	久病弃世
and you're writing out my eulogy...	你在写哀悼词
and you open the desk drawer and find a note from me that says:	结果打开抽屉 看到我留了一张字条 写道
"I will always be with you"...	"我会永远与你同在"
and you still can't shed one tiny tear...	而你还是挤不出一滴眼泪
I know you'll be crying a river inside.	我会知道你的心早已泪流成河
- Aw, I love you, sweet... - What is wrong with you?	- 我真爱... - 你是怎么搞的?
- What? - What?	- 什么? - 什么?
You can't shed a tear for your dead wife?	你居然无法为亡妻流一滴泪
I mean, I left you a note from the beyond.	我死后留了字条给你呢
- So you didn't mean any of that? - No, you robot!	- 所以刚才都不是真心话? - 废话 死机器人
You damn kids. You ring my bell one more time, I swear to...	死小孩! 再乱按电铃我就...
Oh, uh, Jill. Um...	吉儿
That's just a little game I play with the kids down the hall.	我在跟走廊那头的小朋友玩
They've really taken a liking to me.	他们越来越喜欢我
What's the matter?	有什么事吗?
Rachel and I had a really big fight. Can I come in?	瑞秋和我大吵一架 我可以进去吗?
I know we're not supposed to see each other anymore. I'm okay with that.	我知道我们不能再见面 我也可以接受
I don't know anybody in the city, and I need somebody to talk to about it.	只是我人生地不熟 又很需要找个人谈一谈
- Oh, of course. What happened? - I don't wanna talk about it.	- 好啊 怎么了? - 我不想谈
Okay. Um...	好...
- But you know what might cheer me up? - What?	- 不过有件事会让我比较开心 - 什么事?
Seeing some more of your super-cool slides.	再多看几张你的超酷幻灯片
- Wow, really? - Totally. I loved them.	- 真的吗? - 绝对的 我爱死了
And maybe you could finish telling me about all the different kinds of sand.	你还可以继续讲解 那几种不同的沙子
I'd love to. You wait right here. I'll go get the projector and my notes.	没问题 你等一下 我去拿投影机和讲义
Oh, great. Thanks, Ross. You're such a good friend.	太好了 谢谢你 你真是个好朋友
Oh.	噢
Hey. Have you guys seen Jill? I can't find her anywhere.	嘿 你们有看到吉儿吗? 我到处都找

	不到她
- No, I haven't. - Is Ross home?	- 没看到 - 罗斯在家吗?
Maybe I'll just call him and see if he's actually seen her.	我打去问他好了
Who is it?	哪一位?
It's Phoebe, "Phoebe."	是菲比... 菲比
- Hey. - Oh, God.	- 嘿 - 嘿 天哪
- So you're making porn movies. - No, I'm not. We're still rolling.	- 所以你在拍 A 片 - 我没有摄影机还在拍
You're making one right now.	你现在就在拍
- Let's go, Phoebe. - And you're using my name.	- 菲比快点 - 而且还用我的名字
Yeah, can I help you with something?	对 有什么事吗?
Phoebe, come on.	菲比 快点
Look, I'm talking right now. You're... You mean her. Oh.	我在跟别人说话... 你是在叫她
You know, twin stuff is always a real big seller.	双胞胎的题材一向很卖
What?	什么?
Yeah. I could talk them into giving you like \$30.	我可以帮你谈到 30 块钱
No. No way. No.	不要 想都别想
And stop using my name. And shame on you.	而且别再冒用我的名字 你真丢脸
And shame on all of you. You're disgusting.	你们都很丢脸 你们恶心死了
Especially you, with that.	尤其是你那个样子
Slides are almost ready.	幻灯片快好了
Yeah. Ooh, I know what this is missing.	好...我知道还少了什么
Alcohol.	酒
- Okay, well, there's wine in the kitchen. - Oh, great.	- 好 厨房有红酒 - 太好了
Hello?	喂?
What is my sister doing there, and why are the drapes shut?	我妹妹为什么在你家? 窗帘为什么拉上了?
Okay. Rach, calm down, okay?	好 你别激动
She's really upset. We're just talking.	她心情很差 我们只是在聊天
I think she's trying to make something happen with you to get back at me.	罗斯 她想藉由跟你发生关系 来报复我
Oh, so that's the only reason she could be here, huh?	所以她来只是为了这个?
It couldn't have anything to do with the fact that I'm a good listener...	会不会是因为我很善于倾听
and I put on a great slide show?	放的幻灯片很好看
Ross, I am telling you, she is using you to get back at me.	罗斯 是真的 她在利用你来报复我
You know, I think I can take care of myself. I'll talk to you later. Goodbye.	我自己可以应付 回头再聊 再见
Whoa.	哇哦
Uh, that was your sister, actually.	是你姊打来的
She thinks you're just using me. Heh.	她觉得你在利用我
So?	所以呢?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿

So I just came from the company Ursula works for.	我刚去过乌苏拉的公司
Oh, no, not you too.	连你也下海了
No, no. I went to pick up Phoebe Buffay's checks.	不 我是去拿菲比布非的支票
There were a lot of them.	有很多张喔
- Nice. - Mm-hm.	- 漂亮 - 嗯
And I won't have to go back there anymore...	而且我不必再去了
because I gave them my "correct address."	我留了我的“正确”地址
That's great, but isn't it gonna bother you that people think you're a porn star?	太好了 但别人还是会误会 你不会困扰吗?
Oh, no, no. I know how to handle it.	不会 我有办法
- Good. - Yeah.	- 是吗? - 没错
You're trying to figure out where you know me from?	想知道你在哪里见过我?
All right, I'll give you a hint. From porn. Okay?	给你一个提示 A 片 好吗?
Yeah, your pervert boyfriend watched me in a porno movie!	没错 你的变态男朋友 在 A 片里看过我
- See? - Yeah.	- 看? - 对啊
Hey.	嘿
- You, uh, may have been right about Jill. - Oh, I knew it. What happened?	- 你对吉儿的看法或许没错 - 我就知道 怎么了?
- Um, she kissed me. - What? You kissed?	- 她吻了我 - 什么? 你们亲嘴了?
- Maybe we should give them some privacy. - Shh!	- 也许我们应该回避一下 - 嘘
Look, I tried not to kiss her, okay?	我尽量不去亲她
It doesn't sound like it. It's pretty easy not to kiss someone.	听起来不像 想不亲一个人...
You just don't kiss them. See? Look at us right now, not kissing.	不要亲就对了 我们现在就没有亲嘴
Let me finish, okay?	让我说完好吗?
She started kissing me, and I didn't stop it.	她过来亲我 我没有阻止
I guess I just wasn't thinking.	我没有多想
Yeah, that's right. I'm gonna give you something to think about.	是啊 没有多想 我来让你好好想一想
Hold on.	等等
But then I started thinking and I stopped the kissing.	后来我一想就把她推开了
Oh, well, thank you for taking your tongue out of my sister's mouth to tell me that.	谢谢你把舌头 从我妹的嘴里缩回来告诉我
Look, I realized if anything were to happen with me and Jill...	我是想到如果我跟吉儿怎样
then nothing could ever happen with us.	我们就再也不能怎样了
- What? - No, I mean...	- 什么? - 我是说...
Look, I don't know if anything is ever going to happen with us again, ever.	我不知道我们还会不会怎样
But I don't wanna know that it never could.	但我不想断绝这个可能性
So I stopped it...	于是我喊停 然后...
and she got mad and broke my projector.	她气得摔坏我的投影机
Wow.	哇

I don't even know what to say.	我都不知道该说什么了
Thank you.	谢谢你
You're welcome.	不客气
Oh, my God, are you crying?	我的天哪 你在哭吗?
I just don't see why those two can't work things out.	这两个人为何就是不能在一起
All right, I'm leaving. I'm not gonna spend one more day...	好 我要走了 我要远离某个...
with someone who's out to sabotage my every move.	一直害我的人
That's you, Rachel.	就是你 瑞秋
Yeah, I got that.	我知道
And you. I throw myself at you, and you say no?	还有你 我投怀送抱 你却不要
How gay are you?	你有够同性恋的
You take care, Jill.	你自己保重 吉儿
- Okay, see you. - Bye-bye.	- 好 再见 - 再见
I can't believe Jill's gone.	吉儿居然走了
I can't help it. I opened a gate.	没办法 我一发不可收拾

Friends.S06E15

Hey, you guys, guess what?	你们猜怎样?
Barry and Mindy are getting a divorce.	巴瑞和敏蒂要离婚了
What is the matter with you?	天哪 你是怎么搞的?
No. Barry and Mindy.	不 是巴瑞和敏蒂
Oh, sorry. I hear "divorce," I immediately go to Ross. Heh.	对不起 我一听到离婚就觉得是罗斯
Who's Barry and Mindy?	谁是巴瑞和敏蒂?
Barry was the guy I almost married, and Mindy was my best friend.	巴瑞是我差点要嫁的人 敏蒂是我最好的朋友
Wasn't he cheating on you with her?	他们不是有一腿?
That just means he was falling asleep on top of her instead of me.	对 但那只表示他做到一半 会在她身上睡着
Can you imagine if I'd married him? How different would my life be?	要是我真的嫁给他 我的人生会多么不同
I know. I've always wondered how different life would be...	我懂你的意思 我总是在想
if I'd never gotten divorced.	要是我没有离婚会怎样
- Which time? - The first time!	- 哪次? - 第一次啦
Imagine if Carol hadn't realized she was a lesbian.	真的 要是卡萝没发现 她是同性恋
I can't. I keep seeing it the good way.	我无法想像 我老是往好的方面去想
I bet I'd still be doing my karate.	那我一定还在练控手道
Towards the end of our marriage, I did karate as a way of releasing the tension...	后来我经常练控手道
from, you know, not doing anything else physical.	好发泄缺乏肉体运动的精力
Maybe the problem was pronouncing it "ka-ra-tay."	也许你不把空手道 念成控手道就没事了
What if I was still fat?	如果我还是很胖呢?
You wouldn't be dating me, that's for sure.	你一定不会跟我交往
Sure I would.	当然会 少来了
What? You guys think I'm that shallow?	你们真的觉得我那么肤浅?
No, I think Monica was that fat.	不 我只是觉得摩妮卡太胖
Hey, imagine if I'd never gotten fired off Days of Our Lives.	要是我没被《我们的日子》开除呢?
Hey. Hey, there's Carol again.	卡萝又出现了
What if I had had the guts to quit my job?	要是我有勇气辞职呢?
I'd probably be writing for The New Yorker, being paid to be funny.	我可能在帮《纽约客》写稿 拿钱搞笑
But my job's fun too. I mean, tomorrow...	现在的工作也很有趣
I don't have to wear a tie.	明天我不必打领带
What if I'd taken that job at Merrill Lynch?	要是我去美林证券上班呢?
- What? - Merrill Lynch?	- 什么? - 美林证券?
A massage client who worked there said I had a knack for stocks.	对 我有个客人在那里上班 他说我有炒股票的头脑

Why didn't you take it?	那你怎么不去?
At that time, you see, I thought that everything that rhymed was true.	因为当时我很相信押韵这回事
So I thought if I worked with stocks...	我觉得要是我去做股票 就得住地窖
I'd have to live in a box and only eat lox and have a pet fox.	只能吃安眠药 养三脚猫
Do you think if all those things happened, we'd still hang out?	你们觉得如果有这些事 我们还会在一起吗?
Oh, my God. Rachel Green?	天哪 瑞秋葛林?
Aah! Rob Tilman!	劳勃提尔曼
No, heh, no, it's me. Ross.	不对 是我 罗斯
Oh, I'm sorry. Ross Tilman.	对不起 罗斯提尔曼
- No. No, no. Ross Geller. - Of course! Monica's brother.	- 不是 是罗斯盖勒 - 也对 摩妮卡的哥哥
- Yeah. Right. - Wow! How are you?	- 没错 - 你好吗
- Good. Good, I'm married. - Oh! Me too! Ha, ha.	- 很好 我结婚了 - 我也是
- Isn't it the best? - Oh, it's the best. Heh.	- 结婚真好不是吗? - 就是啊
- So, um, how's Monica? - Really, really great.	- 摩妮卡好吗? - 非常好
Actually, she's right down the street. Um, you should stop by and say hi.	事实上她就在前面 你应该过去打个招呼
- Oh, I would love to. - Yeah, she'd be so excited.	- 好啊 - 她会很高兴
- Oh, okay. - Come on.	- 好 - 走吧
Wait, don't you have to pay for...	等等 你不是要买...
Busty Ladies?	《巨乳女郎》?
No, that's okay. Some kid asked me to pick it up for him, but I...	没关系 有个小孩托我帮他买
So, Monica, still going out with Dr. Boring, huh?	摩妮卡 你还在跟无聊医生交往?
He's not boring. He's just...	他才不无聊 他只是...
He's just low-key.	只是比较低调
- Here you go, one hazelnut latte. - Thank you.	- 你的榛果拿铁 - 谢谢
You know, the hazelnut, actually not a nut.	其实榛果不是果实
It's a seed.	而是种籽
Wow.	哇
Can anyone else name a well-known seed that's been masquerading as a nut?	还有谁能说出一种 假装是果实的常见种籽?
Oh, dear God. Let me think.	天哪 我想想看
Hey.	嘿
Oh, no. What's the matter?	你怎么了?
I got another rejection letter.	我又被退稿了
They said my writing was funny, just not "Archie Comic funny."	他们说我的东西很有趣 只是不符合《阿奇漫画》风
I gotta get back to the hospital.	亲爱的 我得回医院了
- All right. - Okay.	- 好 - 好
- Bye. - Bye-bye.	- 再见 - 再见
Oh, uh, by the way, the answer is the Brazil nut.	对了 答案是巴西果

Was his question, "What's more boring than him?"	他的问题比他的人更无趣
Hey, man. Sorry about that Archie thing.	老兄 退稿的事真可惜
You, uh, need me to give you some money?	你要我给你一些钱吗?
Hey, I may have no money, but I still have my pride.	我穷归穷 还是有骨气
Really?	是吗?
Eh.	嗯
Joey doesn't have to give you money.	也许乔伊不必给你钱
- TV stars have assistants, right? - That's an idea.	- 电视明星都有助理对吧? - 可行喔
If I hire an assistant, would you take money from her?	要是我请助理转交 你会收吗?
No, Joey. Chandler could be your assistant.	不是啦 钱德可以当你的助理
He could answer your fan mail and stuff.	他可以帮你回信给影迷
That would be great! Let's do that!	太好了 好主意 就这么办吧
I could use the money. Give me time to write.	我有钱领 还有时间写作
- Great! Welcome aboard. - Okay!	- 漂亮 欢迎加入 - 感谢
All right. I need to use the bathroom.	我现在要去上厕所
Since I don't need assistance in there, take a break!	我上厕所不用人帮 你就休息吧
All right.	好
- Hey. - Hey, Phoebe.	- 嘿 - 嘿 菲比
- Guess what? - What?	- 你猜怎样? - 怎样?
Joey just hired Chandler.	乔伊找钱德当他的助理
Oh, that's so sweet.	真好
Oh! Hang on!	等一下
Hang on!	等我一下
Go!	说
No. No, no. I said sell when it hits 50!	不对 不对 我是说到 50 点就卖
Five-oh! It's a number! It comes after four-nine!	50 是一个数字 在 49 后面
No, it's okay. It's okay. You're allowed one mistake.	没关系 一次错误可以接受
Just kidding. You are of course fired.	开玩笑的 你当然被开除了
Ugh.	呃
- Hey, Mon? - Hey.	- 嘿 摩妮卡 - 嘿
Mon, look who I ran into.	摩妮卡 你看我遇见谁
Oh, my God, Rachel!	天哪 瑞秋
- God, you look terrific! - Oh, so do you!	- 你好漂亮 - 你也是
Thanks.	谢谢
- Did you lose weight? - You are so sweet to notice.	- 你是不是瘦了? - 你居然注意到了
Yes, I lost 3 and a half pounds.	没错 我瘦了三磅半
Ah!	啊
- You remember my friend Chandler? - Hi.	- 记得我的朋友钱德吧 - 嗨
- And that's Phoebe. - Hi.	- 那位是菲比 - 嗨
Sit down. Sit down. How long's it been since we've seen each other?	天哪 快坐下 我们多久没见面了?
1987, the day after Christmas. Uh, Sean McMahan's party.	1987 年 圣诞节第二天 西 巴麦克曼的派对

I played you one of my songs. "Interplanetary Courtship Ritual."	我弹了我的创作曲给你听 《星际求爱仪式》
Oh, yeah. Right.	喔 对
- So, now, do you still do music? - Well, sometimes.	- 你还在玩音乐吗? - 偶尔
- Sometime I'll play you... - Oh, my God!	- 你应该来我家 我弹... - 天啊
Joey Tribbiani from Days of Our Lives just walked in here!	《我们的日子》的乔伊崔比亚尼刚刚走进来
Rach, he's a friend of ours.	瑞秋 他是我们的朋友
You are friends with Dr. Drake Ramoray?	你们是雷莫瑞医生的朋友?
It's hard to be friends with Drake...	要跟他交朋友有点难 因为他很忙
because of his busy schedule and the fact that he's not real.	又是个虚构人物
Hey, or I could bring my keyboard here sometime.	我也可以把键盘带来
- He's coming over. - Joey?	- 他过来了 - 乔伊
I know. Here, here.	好啦 拿去
Oh.	不是啦
No. This is my friend Rachel. We went to high school together.	不是啦 这是我朋友瑞秋 我们是高中同学
- Ha, ha, hi. - Hi.	- 哈 哈 嗨 - 嗨
I...	我
I love you on that show.	我好喜欢你演的戏
- Oh. - I watch you every day.	- 哦 - 我每天都看
When you took out your kidney to save your ex-wife...	你的前妻明明想杀你
even though she tried to kill you...	你还捐肾救她...
It's always nice to meet fans.	遇见影迷总是很开心
- She's not crazy, is she? - No.	- 她不会很神经吧? - 不会
So, uh, how you doing?	所以... 你还好吗?
Hang on.	等等...
Hang on. Hang on.	等等 等一下
Go!	说
Who's this?	谁?
Oh, you're gonna like working for me.	好 你要替我工作 你叫什么名字?
What's your name? What kind of name is Brindy?	布伦蒂是什么鸟名字?
I... Uh, whatever.	我...随便...
Stop talking.	闭嘴
All right, from now on your name is Joan.	好 以后你就叫琼安
You can pick your own last name.	姓你自己选
- Hey, there you are. - Uh-oh, it's my boss.	- 你在这里 - 是老板大人
All right, here's a list of things for you to do today.	这是你今天的工作项目
This is gonna be so great. Thank you so much.	太好了 谢谢你
I gotta go to work. I'm delivering twins, but only one of them is mine.	我要去接生双胞胎了 但只有一个是我的骨肉
"Drop off my dry cleaning. Pick up my vitamins."	"把衣服送去干洗 去拿我的维他命"
Teach me how to spell vitamins.	教我怎么写维他命
"Wear in my new jeans."	把我的新牛仔裤穿软

- You realize what you are, don't you? - What?	- 你知道你的角色吧? - 什么角色?
You're his bitch.	你是他的喽罗
No, no! No!	不 不
Wait! You didn't sit on my Kit Kats did you?	你不是压坏了我的巧克力酥吧
No, there was a little, little dip in the market... and I lost \$13 million.	不是 市场出了点变化 我损失了1千3百万
But the Kit Kats are all right?	不过巧克力酥没事吧?
What am I gonna do? I can't call my office, they'll kill me.	怎么办? 怎么办? 通知公司我会被砍死
I can't call my clients, they'll kill themselves!	通知客户 他们会砍自己
- All right, now my chest hurts. - What?	- 好吧 现在又胸口痛 - 什么?
My chest hurts. Ugh.	我的胸口在痛
- Ugh! And now, I can't breathe. - Are you having a heart attack?	- 现在是喘不过气来 - 菲比 你是心脏病发作吗?
If I were, would I have shooting pains up and down my left arm?	如果是 左臂会来回抽痛吗?
- Yes. - Then, yes. That is what I'm having.	- 会 - 那就是了
Oh, my God!	我的天哪
Come on, Pheebs, it's not that bad.	别这样 没那么严重
Most people'd be excited if they didn't work for a couple weeks.	一般人如果可以休息两星期 会放鞭炮庆祝
Most people don't like their jobs. I love my job.	一般人不喜欢他们的工作 我喜欢我的工作
I've been not working for three hours, and I'm already going crazy.	我才休息3小时就快疯掉了
I miss Joan.	我想念琼安
Honey, a heart attack is nature's way of telling you to slow down.	心脏病发就表示你该放慢脚步
I always thought it was nature's way of telling you to die. Heh.	我一直以为心脏病发 就表示你要死了
You're not gonna die.	但是你不会死
I mean, you are going to die, but you're not gonna die today.	你迟早会死 但不是今天
I wish I was dead.	我去死算了
Let's take a walk.	我们去走走
You should consider writing for Talking Out of Your Ass magazine.	你应该考虑去替“讲话不经大脑”杂志写稿
So what's going on with you?	你最近怎么样?
Well, um, I've been doing a lot more of my karate.	我练控手道练得更勤了
- Still a dry spell with Carol? - Yeah.	- 跟卡萝还是爱理不理? - 对
How long has it been since you've had sex?	你们多久没上床了?
- Well, last weekend... - That's not so bad.	- 到上个周末... - 那还好嘛
will be two months...	就已经2个月...
since I stopped trying.	放弃尝试了

You need to spice things up.	也许你应该玩点刺激的
- What do you mean? - I don't know.	- 怎么说? - 不晓得
You could tie her up. You could eat stuff off each other.	你们可以绑住对方 可以在对方身上吃东西
Oh.	噢
- Dirty talk, menage a trois, toys. - Wow.	- 淫言秽语 3P 辅助工具 - 哇
Role-playing. You're warden, she's prisoner.	角色扮演 你当典狱长她当囚犯
- You're the pirate, she's the wench. - Okay, I think I got it.	- 你当海盗她当村姑 - 好 我懂了
You could be two stockbrokers, rolling naked on the trading floor...	或者你们都当股票经纪人 裸体 在交易大厅的地板上翻滚
and everybody's watching.	给大家看
It never happened.	我没干过
And over there is Brady's Pub...	那里是布瑞帝酒吧
where I unwind after a long day of "surgeoning."	我行完医喜欢去轻松一下
Wow! This is so amazing. What else?	好棒喔 还有呢?
Well, that is a large piece of television equipment.	那是一个大型电视台设备
And, uh, that is an old man.	那是一个老男人
- Hey, old man! - Hey.	- 老男人 - 你好
Alrighty. What do you say we head back to my place?	我们要不要回我家去?
Well, wow. Um, you know, I would really love to, but I shouldn't.	我很想去 但是不行
Why? Why can't the world stop turning?	为什么? 为什么世界不能停止转动
Just for a moment. Just for us.	只要一下下 只为了我们?
Isn't that a line from the show?	那不是戏里的台词吗?
Uh, yeah, but, uh...	对 不过
I may have said those things before, but...	我或许说过同样的话 但是...
I never truly meant them until now.	只有这一刻 我才是真心的
That's a line from the show too!	那也是戏里的台词
Okay, you watch too much TV.	你看太多电视了
Joe, here's the freshly-squeezed orange juice you asked for.	乔伊 现榨的柳橙汁来了
- Thanks. - Hi.	- 谢谢 - 嗨
Yeah, there's pulp in that.	里面有果肉
- Yeah? - Heh.	- 怎样? - 嗯
I thought we talked about this. I don't like pulp.	我们不是讲过了 我不喜欢果肉
No pulp. Pulp isn't juice. All juice. Okay?	不要果肉 果肉不是果汁 我要纯果汁
I'm sorry. I guess I just like the pulp.	对不起 我就是喜欢果肉
God, I'm sorry. I am being so rude.	天哪 抱歉 我太不客气了
Rachel, would you like a soda or something?	瑞秋 你要喝汽水什么的吗?
Because Chandler will run right out and get it.	钱德会马上去帮你买
Yeah, well, sure, iced tea would be great.	好啊 就冰红茶吧
Iced tea.	冰红茶
Okay. Anything for you, sir?	好 那您要什么?

Did I not just tell him?	我刚才不是说了吗?
Okay, look, Chandler, if this is gonna work... you have got to listen.	钱德 你想替我工作 就要专心听我说话
You're gonna throw that juice at me, aren't you?	你要拿果汁泼我对不对?
It's not all juice.	这不是纯果汁
Honey, this morning was fun, huh?	老婆 早上我在淋浴间扑向你
Me hopping in on you in the shower there?	很有意思吧?
Yeah, maybe someday we could get a place with two bathrooms.	是啊 也许以后可以换一栋 有两间 浴室的房子
Look, Carol, um, I was thinking maybe... maybe we can spice things up a little.	卡萝 我在想 或许 或许我们可以玩一点刺激的
- What do you mean? - Carol, our sex life. It's just not...	- 怎么说? - 卡萝 我们的性生活 不美...
- Dad! - Hey there, little fella!	- 爸 - 小鬼头
Hey, why don't we get some shoes on you?	你要不要去穿鞋鞋?
Show Dad how you put your shoes on in your room.	自己去房里穿鞋鞋给爸爸看
Seriously, our sex life.	说真的 我们的性生活...
I was thinking maybe, I don't know...	我想说或许...
we could try some new things, you know, for fun.	我们可以换个新花样玩玩
- Like what? - Well, I don't know. Um...	- 像什么? - 我不知道
What if we, uh, were to...	互相把对方
tie each other up?	绑起来如何?
Um, some people eat stuff off one another.	有些人会在对方身上吃东西
Yeah.	不好
Um, you know, we could try dirty talk. Uh, heh.	我们可以说脏话助长情趣
- Um, we could have a threesome. - I love that idea!	- 我们可以玩 3P - 这个我喜欢
Who sold a story to Archie Comics?	谁的故事 被《阿奇漫画》采用了?
Oh, my God, that's so great. Oh, wow!	天哪 太棒了
You're a published writer. I wish I had a present.	你有著作了 真想送你贺礼
- Aw. - Wait a minute.	- 啊 - 等等
My last Kit Kat bar.	我的最后一个巧克力酥
- You want to share it? - Okay!	- 要不要跟我分? - 好啊
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨
Chandler, I know you're mad. I'm sorry.	钱德 我知道你很生气 我想跟你道 歉
I was a total jerk. Completely over the line.	我太混蛋 太超过了
I just... I hate pulp.	但我就是讨厌果肉
You know how Monica feels about low-fat mayonnaise?	就像摩妮卡 对低脂美乃滋的成见
It's not mayonnaise!	那不是美乃滋
Okay, uh, anyway, I just wanted to say I'm sorry, and here.	总之我只想对对不起 这个给你
- What's this? - Fresh-squeezed orange juice, with pulp.	- 什么东西? - 现榨的柳橙汁 有 你喜欢的果肉
- Just the way you like. - Aw, thanks, man.	- 就是你喜欢的 - 谢了
Hey, Joey? Chandler sold a story to Archie Comics.	乔伊 钱德的故事 被《阿奇漫画》采

用了

Oh, my God, that's great! Congratulations! What's the story?	天哪 太棒了 恭喜 是什么故事?
Oh, you wouldn't care. It's just a stupid comic book story.	也没什么 只是个白痴的漫画故事
Are you kidding me? I love Archie and the whole gang.	开什么玩笑 我最爱阿奇那票人了
Well, um, Archie needs money to fix his jalopy.	阿奇需要钱修他的老爷车
Uh, but he doesn't want Reggie to just give him the money.	但他不想跟瑞吉拿钱
So Reggie hires him as his assist...	所以瑞吉就找他当助...
As his butler.	当管家
And makes him do crazy things...	然后叫他做一堆无聊事
like bring him milk shakes that can't have lumps.	例如叫他买不能有结块的奶昔
Wait a minute. That sounds a little familiar.	等等 有点耳熟喔
Did they already do that? I think I read it!	这个故事画过了吧 我觉得我看过
Monica, listen. I have to ask.	摩妮卡 我一定要问
Okay, Joey Tribbiani invited me back to his apartment.	乔伊崔比亚尼找我去他家
- Does he do this with a lot of girls? - Yeah, a lot.	- 他经常找女人去他家吗? - 对
A lot, a lot.	经常 经常的经常
Ah! And I'm one of them.	而我是其中之一
Wow.	哇
I just cannot believe this. I mean, Joey Tribbiani.	我真不敢相信 乔伊崔比亚尼啊
It's none of my business, but aren't you married?	虽然与我无关 但你不是结婚了?
Yeah.	对啊
I wish we could just not be married for a little bit.	真希望我们能不结婚一下
You know, I just wish we could be, like, on a break.	真希望我们能分开一下
Well, you're not.	你们没有
It's easy for you. You get to have sex with whoever you want.	你当然轻松 你又没结婚 爱跟谁上床就跟谁上床
Yeah, I can. Ha.	没错
Don't think I don't. I do.	别以为我没有
I mean, all the time. You bet!	我一天到晚都有
- Monica? - Hmm?	- 摩妮卡 - 嗯?
You've done it, right?	你有经验了吧?
Of course I have. What do you think, I'm like some 30-year-old virgin?	当然有 你以为我是30岁的老处女吗
Oh, my God. You're a 30-year-old virgin.	天哪 你是30岁的老处女
Louder. I don't think the guy in the back heard.	再大声一点 后面那个人应该没听到
Yeah, I heard it.	我听到了
It's not like I haven't had the opportunity.	我不是没有机会
- I'm waiting for the perfect guy. - Mm-hm.	- 我只是在等完美的对象 - 嗯
I'm seeing this guy Roger. He's not perfect...	我正在跟罗杰交往 他并不完美
but, uh, I'm thinking maybe I should get it over with.	但是... 或许我应该将就一下
You know, give him my flower.	把我的花芯给他
Oh, my God, do it! Honey, you've waited long enough.	天哪 那就给吧 你等得够久了
- You know what? You are right. - Sex does not have to	- 你知道吗? 你说得对 - 没错 没

be a big deal.	必要看得那么严重
There shouldn't be all these rules and restrictions.	性爱不该有任何规则和限制
People should be able to sleep with whoever, whenever...	人应该随时随地 想跟谁上...
Rachel. I'm never gonna think it's okay for you to cheat on your husband.	瑞秋 我觉得你不该背叛老公
Oh, what do you know, virgin?	你懂什么 处女
Phoebe?	菲比
Why is smoke coming out of the bathroom?	厕所怎么有烟冒出来?
Oh, yeah. The doctor said that could be one of the side effects.	医生说可能会有这种副作用
Put the cigarette out.	菲比 把烟熄掉
No, it's not a cigarette. The smoke is coming out of me!	不 那不是香烟 烟是从我身上冒出来的
- Put it out. - Okay, okay!	- 熄掉 - 好啦 好啦
- I'm so glad you're here. - Come on.	- 真高兴有你们在 - 躺好
- I got it. I got it. - Give it to me! Give it!	- 我来接 - 给我 给我
Hello?	喂?
No, she can't come to the phone now.	她现在不方便接电话
Oh, right. No problem. Okay, bye-bye.	好 没问题 再见
Was it work? Were they mad? Was it Jack? Did he yell?	是公司吗? 他们生气吗? 是杰克吗? 他有大呼小叫吗?
No, just relax. Nobody yelled.	别紧张 没有人大呼小叫
Jack was making sure you were getting better.	杰克只是打来问你有没有好转
Thank God.	谢天谢地
Yeah, she's fired.	她被开除了
You've done all you can, Dr. Wesley.	你已经尽力了
You've got to let her go.	该放手了
Goodbye and Godspeed, Hope Brady.	别了 好好安息吧
Not so fast, Wesley.	且慢 卫斯理
- Ramoray. - That's right, Wesley.	- 雷莫瑞 - 没错 卫斯理
I just stopped by to say that you're not a real doctor.	我只是来说 你是个冒牌医生
And that woman's brain is fine.	那个女人的脑部好得很
Oh, thank God. Oh, thank God.	太好了
- Hope? Hope? - Drake.	- 霍普 霍普 - 是你
You're not dying, Hope.	霍普 你不会死
You're gonna live a long, healthy life. With me.	你会跟我过着幸福快乐的日子
Oh, Drake.	哦 德雷克
Okay.	好
Here we go.	我决定了
Okay. Ahem.	好 嗯哼
Mm.	嗯
Hi, Joey? It's Rachel.	乔伊 我是瑞秋
Um, I am free tomorrow night.	我明天晚上有空
Yeah, sure, sure I can bring some sandwiches.	没问题 我可以带三明治去

Friends.S06E16

So, honey, this, uh...	亲爱的
This threesome thing? Uh, heh.	关于玩 3P 的事
How are we even gonna find...?	你要去哪里找...
Actually, I'm making a list of women I know who might be into this.	我把可能有兴趣的女人 列了出来
Oh. Wow.	哦 哇
Huh.	嗯哼
Boy.	天哪
Well, someone's been doing their homework.	有人很用功喔
Yeah. Oh, and I know Gail Rosten is in there twice... but she is so...	是啊 我知道我列了两次盖儿罗斯坦但是她好...
Oh, I know. Ha, ha.	我知道
You know, just talking about it is getting me kind of...	光是用讲的就让我有点...
- I know. Me too. - Yeah?	- 我也是 - 是吗?
I think Ben's asleep.	我想班已经睡了
Oh, um...	哦 嗯...
You know, I think it'll be better if we just save it.	我觉得我们最好储存精力
Yeah. Heh.	也对
Right. Save it. I can do that.	储存精力 没问题
- Hey, Pheebs. -Hey.	- 嘿 菲比 - 嘿
How's it going?	嘿 还好吗?
I've got to get out of this bed. I'm going crazy here! Crazy!	我得离开这张床 我快疯掉了
Here you go, sweetie.	喝吧 甜
What the hell is this, herbal tea? I hate herbal tea.	这是什么? 花草茶? 我讨厌花草茶
- I put some honey in it. - Nyeh nyeh honey nyeh nyeh.	- 但是我加了蜂蜜 - 不要蜂蜜
- She doesn't know she was fired? - No, the doctors say it may kill her.	- 她还不知道她被开除了对吧? - 对 医生说她会没命
What are you two girls whispering about over there?	你们两个女生在窃窃私语什么?
But I think we should tell her.	不过我觉得应该告诉她
Ugh, I mean, it's just so realistic.	它好逼真喔
I know. Yeah.	就是啊
- His name's Pat. - Pat the dog.	- 他的名字叫拍拍 - 拍拍狗
Oh! Oh! I get it! Ha, ha!	喔...我懂了
Oh, God.	喔 天啊
You, uh? You...	你...
- ready for a refill? - Oh, I probably shouldn't.	- 要续杯了吗? - 哦 我不该再喝了
- Oh. - So I will! Ha.	- 哦 - 所以我要喝
Oh!	哦
Wow.	哇
- It's like it's raining. - Pretty cool, huh?	- 感觉好像下雨喔 - 很酷吧?

But if you think a fish wouldn't get sucked into the mechanism...	要是你以为把鱼扔进去 不会卡进机器里
well, you'd be wrong.	那你就错了
Um, can I use your bathroom?	可以借用洗手间吗?
- It's, uh, right through there. - Okay. Ah.	- 就在那里面 - 好的
You know, I gotta tell you.	我告诉你
If someone told me a week ago...	要是一个星期前有人对我说
that I would be peeing in Joey Tribbiani's apartment...	我会在乔伊崔比亚尼家撒尿...
Life's pretty great, isn't it?	人生真美好对吧?
I hope you're hungry.	希望你饿了
We're starting with oysters.	我们先吃生蚝
You know what they say about oysters, don't you?	你知道生蚝的作用吧?
They have parasites?	它有寄生虫?
No. Ha, ha.	不是
Um, well, some people say that oysters are an aphrodisiac.	有人说生蚝是一种春药
- What people? - People.	- 什么人说的? - 就是人嘛
People say it.	有人说的
Come here.	过来
- So, oysters, huh? - Ha-ha-ha.	- 生蚝是吧? - 哈哈
And then we're gonna have a little Middle Eastern couscous.	然后再吃一些中东的库司库司
Something we can eat...	我们可以
with our hands.	用手拿着吃
When we were studying communicable diseases...	有意思 我们学到传染病时...
No, no, no.	不是...
It's sensual.	这样才性感
- Oh. Didn't know. Okay. - Okay.	- 我都不知道 好 - 好
Oh, no!	喔 讨厌
I'm sorry, it's the hospital.	抱歉 医院找我
The food looks great. Save me some?	菜都很棒 帮我留一点?
I can't promise anything.	我可不敢保证
We're really gonna do this, huh?	我们是来真的对吧?
Looks like it.	看样子是
If this is too weird for you, you can still back out...	要是你觉得很怪 我们还是可以随时喊停...
- I got it! - Okay.	- 我来开 - 好
- Susan, hi. - Hey.	- 苏珊 嗨 - 嘿
- Thank you so much for coming. - I wouldn't have missed it for the world.	- 谢谢你的加入 - 我怎么可能错过
I'm Ross, by the way.	我是罗斯
Hello, Ross.	罗斯你好
- I love what you've done with this space. - Thank you so much. Heh.	- 我喜欢你家的布置 - 谢谢你
How hot is this?	好火辣呀

I'm sorry you're here with me instead of Roger.	可惜在这里的是我不是罗杰
Yeah, me too.	就是啊
Well, I could make it seem like he's here.	我可以让你感到他的存在
"Here's some little-known facts about couscous:	关于库司库司的小常识
They didn't add the second 'cous' until 1979."	第二个库司 是 1979 年才加的
- Stop it! That's not funny! - Okay.	- 别闹了 一点也不好笑 - 好
I'm sorry, okay? It's just...	对不起
tonight was supposed to be, you know, a big deal.	今晚原本应该很重要的
- What was tonight? - You don't want to know what tonight was.	- 今晚要干嘛? - 你不会想知道的
Okay.	好吧
What was tonight?	今晚要干嘛?
Tonight was going to be my first time.	今晚本来是我的初夜
With Roger?	跟罗杰?
Not just with Roger? Oh, my God.	不只是跟罗杰? 我的天哪
All right, relax, Mr. I've-Had-Sex-Four-Times!	别激动 只做过四次的先生
Four different women!	是四个不同的女人
I've had sex way more times.	次数就多太多了
How many?	几次?
Nine.	九次
I'm just waiting for the perfect guy.	我只是在等完美的对象
Well, good. Good for you. You really think Roger's the perfect guy?	这样很好啊 你真的觉得罗杰是那个人?
No, but he's not a horrible guy.	不是 但他也不算糟
That's what I tell girls about me.	我都那样自我介绍
Chandler, I'm gonna die a virgin!	钱德 我会死于处女之身
No, you're not. You are sweet and wonderful...	你不会 你很好很棒
and this is gonna happen for you.	你一定会得到经验
Oh, really? When? Do you want to do it with me?	是吗? 什么时候? 你想跟我做吗?
Okay.	好啊
I was kidding.	我是开玩笑的
So was I.	我也是
Joey.	乔伊
You're such an amazing actor.	你真是了个了不起的演员
How do you know where Dr. Drake Ramoray leaves off...	你怎么分辨雷莫瑞医生
and Joey Tribbiani begins?	跟乔伊崔比亚尼的转换?
Well, with Dr. Drake...	雷莫瑞医生有
they always tell me what to say.	现成的台词可说
And with Joey, I pretty much have to make it up on my own.	乔伊就得自己办了
- Wow. - Mm.	- 哇 - 嗯
Tell me something. Whoa!	你告诉我...
- I just fell right off the couch there. - Yeah, you did.	- 我刚刚从沙发上摔下来 - 没错
I'm okay.	我没事
- Here you go. Let me ask you a question. - Whoops. Yeah.	- 坐好 我问你件事 - 好

When was the last time...	上次
someone told you just how beautiful you are?	有人称赞你很美丽是什么时候?
Wow.	哇
I can't feel my hands.	我的手麻了
Come on. Come here.	手给我
- Huh? - Huh.	- 嗯哼? - 嗯哼
- Oh? - Ooh.	- 哦? - 噢
- We can't do this. - No!	- 我们不能这么做 - 没错
- Oyster? - Yeah.	- 吃生蚝? - 好
If... If! If we did do this, there'd be a lot of pressure on me.	要是我们做了 我压力会很大
Because you've waited a long time, and I wouldn't want to disappoint you.	因为你等了很久 我不想让你失望
But I have nothing to compare it to.	但是我没得比较
So even if you were horrible, how would I know?	就算你很逊 我哪会知道?
I do like that.	这个好耶
It's harder for me. I have four women to compete with.	我还比较累 我得跟另外四个女人比
Well, if it helps, there were only three.	其实只有三个
So it'd just be for tonight?	所以只有今晚对吧?
Absolutely. It would just be one friend helping out another friend.	没错 只是朋友在帮朋友的忙
Stop it. We're not doing this.	别说了 不行
- Let's do it! - No!	- 来做吧 - 不行
- Okay! - Okay!	- 好吧 - 好吧
So, um...	那...
Do you have any, uh, moves?	你有特定的撒步吗?
I have some moves.	我有一些啦
- I have no moves. - Okay.	- 我没有 - 好
Oh, okay, what you doing there?	你在干什么?
- I'm sorry, this is just too weird. - Yeah, forget it.	- 对不起 真的太奇怪了 - 是啊 还是算了
- What if I turn out the lights? - Okay.	- 要是我关灯呢? - 好
Oh, yeah.	赞
- Chandler? - Yeah?	- 钱德? - 怎样?
That's the couch.	那是沙发
Oh, my God!	我的老天爷啊
I know!	就是啊
I'll tell you something.	告诉你
We are gonna do that again!	我们一定要再来一次
- Oh, okay! - Ah!	- 没问题 - 啊
Morning.	早安
- Oh, right. - Yeah.	- 对喔 - 没错
Oh, God.	天哪
Oh, I can't believe Joey Tribbiani heard me throw up.	居然让乔伊崔比亚尼 听到我吐
He actually saw you a little bit too.	其实他也看到了点

No.	不会吧
Oh, God, we... We didn't, uh?	天哪 我们没有... 没有...
No. No, no.	没有
Not after seeing that.	看完就没兴致了
God, I'm just a horrible person.	天啊 我真是很糟糕
- Well, why? - Because I'm married.	- 为什么? - 因为我已经结婚了
That's right, I'm a married woman.	没错 我是有夫之妇
I came to a TV star's apartment to have an affair. Ugh!	还跑到一个电视明星家搞外遇
That's ridiculous.	别傻了
I'm not a "star."	我才不是明星
I'm just a regular famous actor.	只是一般的名演员
And I'm a horrible, horrible person.	而我是个很糟糕的人
Rachel, will you stop saying that?	瑞秋 你别再自责了
Hey. Hey, look.	嗨 嗨 听着
Remember on the show when Capri was dying?	你记不记得在节目中 卡普丽临死前
- And she gave me... - The ring from the cave. Yeah.	- 给了我... - 石洞里的戒指 记得
Wow.	哇
Uh, okay, well...	好...
Uh...	嗯...
Oh, my God! They let you keep that stuff?	天哪 你可以留着它?
Sure. As long as they don't find out, you can keep whatever you want.	当然 只要不被发现 想留什么都行
And I want you to have it.	我要把它送给你
- No, I couldn't. - Yes. Yes.	- 不要... - 要
And every time you look at it...	你每次看到它
I want you to remember that you are a good person.	就要想起你是个好人的
Now, you had the chance to cheat...	你有机会外遇
and with me.	而且还是跟我
But you didn't. And that's what this ring stands for.	但是你没有 这就是这枚戒指的意义
But I thought that ring stood for Capri's undying love for her brother.	我以为它是代表 卡普丽对哥哥永不止息的爱
- Look, you want the ring or not? - Yeah!	- 你到底要不要? - 我要
Hey, look at you! You're up!	嘿 看看你 你醒了
- All right. - I thought I'd try to take a walk.	- 太好了 - 我想去走一走
You pour me some water. I'll be back soon.	你们帮我倒杯水 我马上回来
Whoa, whoa. You're not gonna call work, are you?	你不是想打公共电话回公司吧
No. I've learned my lesson.	不是 我已经学到教训了
Let's go. Come on. Move it.	快点 动作快
Phoebe, come on!	菲比 快
Shoes, briefcase. Thanks, Lou. Good luck with the gallbladder.	鞋子 公事包 谢了 祝你的胆囊早日康复
Hey, Joe...	乔伊
did you ever have a threesome?	你... 你玩过 3P 吗?
Look, Ross. Carol's great, and I'm sure you're a very attractive man, but...	罗斯 我觉得卡萝很漂亮 我也相信你很有魅力 但是...

No, I...	不 我...
No. The reason I'm asking is that...	不是 我之所以问你是因为...
I sort of had one last night.	我昨晚玩了 3P
- You? - Yeah.	- 你? - 对
- Wow. All right. - Yeah.	- 哇 好棒 - 是啊
So? Was it amazing?	漂亮 过瘾吗?
It was, heh...	还...
okay.	还好啦
Just okay? Did you do it right?	只有还好? 你的玩法对吗?
Look, it's just, did you ever go to a party and think: "Would anyone really miss me if I weren't here?"	你有没有在参加派对时觉得 "少了我会有什么差别吗?"
Huh.	嗯哼
But still, Ross.	不过罗斯
Your worst day with two women, pretty much better than any other day.	跟两个女人玩得再难玩 也胜过其他 日子
Oh, oh, no, absolutely.	哦 当然
- Yeah. - Yeah.	- 你懂吧? - 那当然
It's just...	只是
my part seemed to be over pretty quickly... and then there was a lot of waiting around.	我这个部分很快就结束了 然后我就一直等
Oh.	哦
But you got to be with both of them, right?	你两个都有做到吧?
Not really.	没有
Eh, just Carol.	我只有跟卡萝做
- Not the other one? - No, she kept kicking me away.	- 另一个没有? - 没有 她直把我 踹开
- You don't want that. - No.	- 那样很讨厌 - 就是啊
Hey, at least you got to see a lot of stuff.	至少你开了眼界
Oh, I saw a lot of stuff.	是大大的开了眼界
- You get a little bored? - A little.	- 你后来有点无聊? - 有点
- Yeah. Made a snack. - Yeah?	- 我弄了点吃的 - 是吗?
- What'd you have? - Just a sandwich.	- 你弄了什么? - 就是三明治
Turkey. A little mustard.	火鸡肉 加一点芥末酱
- Sounds good. - It really was.	- 好像很赞 - 是很赞
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Let me tell you about this chick I scored with last night.	跟你说 我昨晚跟一个女生到达本垒 了
- Oh, no, wait a minute, that was you. - Heh.	- 等等 就是你嘛 - 嗯哼
Hey, check me out. I'm a slut!	你看我 我是个堕落的女人
So you, uh, want to do something tonight?	晚上要不要找事情做?
Oh, I can't. Dr. Roger's coming over again.	不行 罗杰医生又要来了
Oh. Oh, right.	也对
Right. Because you're still seeing him, and, uh, he's a good guy.	因为你还在跟他交往 他人很好
I remember a time...	我记得有一次...

- Are you okay? - Yeah, totally.	- 你还好吧? - 好得很
Totally. Are you?	你呢?
Great. It's so amazing.	棒呆了 真的好神奇
Last time Dr. Roger came over, I was so nervous.	上次罗杰来的时候我好紧张
But after being with you, I'm like, "Can the doctor see me now?"	但是跟你做过之后 我变成 "医生可以看我了吗?"
I'll bet he can.	一定可以
"I don't have an appointment, but I sure could use a physical." Ha, ha.	"我没有预约 但是我需要体检"哈哈
- You sure you're okay? - Don't worry about me, I'll be fine.	- 你真的没事? - 没事 别管我 我很好
Aah!	啊
My God! Barry!	天哪 巴瑞
- You said you'd be away all weekend! - Oh!	- 你说你周末都不在 - 哦
That's right, I'm sorry. I am early!	没错 对不起 我回来早了
Finish, please!	你们请继续
Surprise, look who's back.	惊喜 看看谁回来了
- Hey, Pheeb. - Hey.	- 嘿 菲比 - 嘿
Call security.	通知警卫
Pheeb, uh, didn't you get fired?	菲比 你不是被开除了吗?
Heh, I don't think so.	我可不这么认为
- Phoebe? - Jack! Hey. Ha, ha.	- 菲比? - 杰克 嘿
- What are you doing here? - All better. Back to work.	- 你来干什么? - 我好多了 回来上班
This clown from research told me I was fired.	但这个研究部猪头说我被开除了
He should do his research, huh? Ha-ha-ha.	他应该用功一点
Well, you were fired.	你是被开除了
Nuh-uh.	没有
I told that guy who answered your phone.	我跟帮你接电话的人说了
Oh, okay. I didn't get that message. So this doesn't count.	喔 我没收到留言 所以不算
- Anyway, I'll be in my office. - Ah, heh.	- 我先进办公室了 - 嗯哼
Phoebe, you don't have an office.	菲比 你没有办公室了
All right, I'll work right here.	没关系 我在这里工作
This is good. Next to this plant.	这里很好 旁边有植物
- Phoebe, let's... - You're in my office.	- 菲比 - 你闯入我的办公室了
Look, I've made a lot of cash for this company. I am talking big bucks!	我替这家公司赚了很多钱 而且是大钱
Pesos! Yen! Rubles! You make one little mistake...	比索 日圆 卢布 我才犯了一个小错...
You lost 13 million dollars.	你损失了1千3百万元
So now this is all about money?	原来一切都是为了钱
You know, it's bad enough that... Ow!	我已经够...
Oh, you have got to be kidding.	别闹了吧
- Are you all right? - I'm having another heart attack.	- 你还好吗? - 我心脏病又发作了

- What? - I'm having another heart attack!	- 什么? - 我的心脏病又发作了
Call 911!	叫救护车
Dumb-ass!	猪头
Pheebs, how's it going?	菲比 你好吗?
They fired me, and I'm having a heart attack.	我被开除 心脏病发作
- Well, welcome back. - Yeah.	- 欢迎归队 - 好
- Hi, Ross. - Hi, Rachel.	- 嗨 罗斯 - 嗨 瑞秋
- Is Joey Tribbiani here? - Um, no.	- 乔伊崔比亚尼在吗? - 不在
If you see him, please tell him that I'm looking for him...	如果你见到他 请转告他我在找他
and that this time I am not gonna throw up!	这次我不会吐了
- Are you okay? - Me? I'm great!	- 你还好吗? - 我? 我很好
I'm fine! I'm so good.	我很好 我好的不得了
But you know who's not great?	但是你知道谁不好?
Men!	男人
- You're a man, right, Ross? - Yeah.	- 你是男人对吧? 罗斯 - 对
- Sit down. - Okay.	- 坐下 - 好
Let me, uh, ask you something.	我问你一件事
Do wedding vows mean squat to you people?	婚誓对你们来说是个屁吗?
Why is it that the second we go out of town...	为什么我们一说要出门
bam, there you are in bed with the neighbor's dog-walker?	砰 你们就跟邻居的 遛狗小妹上床?
We're sorry.	我们很抱歉
No, seriously. Seriously. What has happened to the sanctity of marriage?	我说真的 婚姻的神圣性呢?
- Didn't you spend last night at Joey's? - Oh, what are you, a detective?	- 你昨晚不是跟乔伊在一起? - 你是侦探吗?
I don't know what's going on with you and your husband... and what is hopefully an adult dog-walker.	我不知道你和你丈夫怎么了... 希望那位遛狗妹已经成年
Look, can I just say, not all men are like that.	但我要说男人并非都那样
- Ugh. - Hey, there are some men...	- 呃 - 有些男人
who'll do whatever to make their marriage work.	愿意尽全力挽回婚姻
There are some men who will stand by and watch...	有些男人愿意退到一边
as their wives engage in what can only be described as a "twosome"...	看老婆跟健身房刚认识的女人
with some woman she barely knows from the gym!	打得火热旁若无人
Who are these men?	这些男人是谁?
Just men. A guy I know.	就是我认识的一个人
Well, you might want to tell him it sounds like his wife...	你可能要告诉他 听起来他的老婆
is gay.	是同性恋
She is not...	她才不是...
She's gay.	她是同性恋
Oh, my God.	天哪
She is so gay!	她好同性恋

I can't believe this.	我真不敢相信
Good day for married people, huh?	已婚者的黄道吉日
I'm sorry your husband cheated on you.	很遗憾你老公不忠
I'm sorry your wife is gay.	很遗憾你老婆是同性恋
- I guess women aren't that great either. - Try telling my wife that.	- 看来女人也没那么好 - 去告诉我老婆啊
- Okay to come in? - Yeah, come in, eat, whatever you want.	- 我可以进来吗? - 进来 吃饭 随你便
Dr. Roger got beeped again.	罗杰医生又被叫走了
Yeah, I know. Guess who beeped him?	我知道 你猜是谁叫走他的?
- What? - I'm the ruptured spleen. Ha, ha!	- 什么? - 我就是那个脾脏破裂患者
- Why would you do that? - Because you shouldn't be with him.	- 你为什么要这样? - 因为你不该和他在起
You should be with me.	你应该和我在一起
- Really? - When you were talking about Roger... that was killing me. Look.	- 是吗? - 听你聊罗杰让我好痛苦
Things like last night don't just happen.	昨晚的事不是说要就要的
At least not to me. I mean, with the other two women...	至少对我来说不是 跟另外两个女人在一起时...
in the morning, I couldn't wait to just go hang out with my friends.	到了早上 我巴不得赶快去找朋友
But with you...	但是跟你...
heh, I was, you know, already with a friend.	我就是跟朋友在一起
- Chandler. - You probably don't want to go out with me. I make too many jokes, I've never been in a serious relationship...	- 钱德 - 你八成不想跟我交往 因为我太爱开玩笑 也没认真谈过感情
and I guess I'm not technically a "doctor."	又不是个“医生”
There was just one woman, wasn't there?	只有一个女人对不对?
No, there were two.	真的 有两个
- Including me? - Oh, yeah.	- 一个是我? - 正是
It only takes two heart attacks To finally make you see	两次心脏病发才终于让你认清
One of them won't do it But the second will set you free	一次死不了 但第二次会让你解脱
Tell all your hate and anger It's time to say goodbye	告诉你的恨意与愤怒 是该道别了
And that is just what I will do	只要我的老板们一死
Soon as those bastards I worked for die	我就会这么做
La, la-la la, la la la la la la La la la, la la la-la-la la	啦啦啦 啦啦啦

Friends.S06E17

Hey, remember when I had a monkey?	嘿 记得我之前不是养过猴子吗?
- Yeah. - Mm-hm.	- 对 - 嗯
Yeah. What was I thinking?	对 我在想什么?
Hey, so, what's with the 20 percent tip? Did I do something wrong?	小费怎么才百分之二十? 我做错事了吗?
Twenty percent is a pretty generous tip.	百分之二十很大方了 乔伊
You know what's more generous than that? Fifty percent.	你知道多少更大方吗? 百分之五十
- You know what's even more generous? - I see where you're going.	- 你知道怎样更大方? - 我知道你想说什么了
- What's up with the greed, Joe? - All right, look, I'm sorry, you guys.	- 你干嘛这么贪心? 乔伊 - 好吧对不起 只是...
It's just that I gotta get these new headshots made... and they're really expensive, you know.	我得照新的大头照 但是好贵
I'm down to like three.	我只剩三张了
Actually, two, because one of them I kind of blackened in some teeth.	其实是两张 有一张的牙齿 被我涂黑...
Why'd I do that? Ugh.	我秀逗啊
Well, isn't there something you can do to earn a little extra money?	你不能设法多赚一点吗?
I mean, can't you pick up, I don't know, an extra shift here?	例如在这里多轮一班
Or, you know, I used to beg for money.	或是我以前当过乞丐
Of course, it helps if you've got, you know, a little of this going on.	如果能这样更有用
- Wow, I still have it. Ha, ha. - Yeah.	- 我现在还会 - 对
Wait, don't you have an audition today? Yeah. Maybe you'll get that job.	等等 你今天不是有试镜? 也许你会被选中
Oh, ha-ha-ha.	哈哈哈
Oh, wait a minute.	等等
I used to get medical experiments done on me all the time.	我以前常参加医学实验
Ah, finally, an explanation.	难怪变成这样
No, I used to get paid for all kinds of medical stuff, remember?	不是 我以前常靠这个赚钱 记得吗?
Let's see. Uh... Well, I don't wanna donate sperm again.	我想想 我不想再捐精子了
I really prefer doing that at the home office, you know?	那种事在家做比较好
Ooh, ooh, maybe they want some of my blood or spit or something, huh?	也许医院会要我的血或口水
- Joey. - Yeah?	- 乔伊? - 怎样?
What did I tell you about talking to your friends while you're working?	我说过工作时跟朋友聊天会怎样
Uh, do it?	干得好?
That guy's been waiting for his coffee for 10 minutes. He's complained about you three times.	那个人等咖啡等了 10 分钟 他抱怨了你三次

Now, where was I?	我讲到哪里?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hey, what have you been up to? - Oh. We went to a self-defense class today.	- 你们在忙什么? - 我们今天去学防身术
Wow.	哇
Yeah. Kicking a guy in the crotch all morning really takes it out of you.	对 踢了一早上的鼠蹊部 什么鸟气都没了
Takes it out of you? Heh.	那是你们
- No, now we can kick anybody's ass. - Yeah.	- 现在我们谁都能修理 - 没错
After one class? I don't think so.	上一堂课之后? 才怪
What, you wanna see me self-defend myself?	你想看我自卫吗?
Go over there and pretend you're a sexual predator.	去假装你是性侵犯
Go on, I dare you.	有种就去
Of course you can defend yourself from an attack you know is coming.	你当然可以抵挡已知的攻击
That's not enough.	但那样还不够
Look, I studied karate for a long time.	听着 我学了很久的控手道
And there's a concept you should really be familiar with.	有个概念你们一定要了解
It's what the Japanese call unagi.	日文叫做 Unagi
Isn't that a kind of sushi?	那不是一种寿司吗?
- No, it's a concept. - Yeah, it is, it is. It's freshwater eel.	- 那是一种概念 - 是寿司没错 那是鳗鱼
All right, maybe it means that too.	或许是同一个字...
Oh, I would kill for a salmon-skin roll right now.	我现在好想吃鲑鱼卷寿司
You know what? Fine, get attacked. I don't even care.	好 被攻击活该 我才不在乎
Come on, Ross, we're sorry. Please tell us what it is.	好啦 罗斯 对不起 快告诉我们
Unagi is a state of total awareness.	Unagi 是种全知的境界
Okay? Only by achieving true unagi...	只有达到真正的 Unagi
can you be prepared for any danger that may befall you.	才能应付任何可能的危险
In case someone's trying to steal your bamboo sleeping mat...	你是说有人要偷你的竹席
or your kettle of fish?	或鱼壶的时候吗?
All I'm saying is, it's one thing being prepared...	我是说应付
for an attack against, like, each other.	彼此攻击是一回事
Whole other story being prepared for an attack, I don't know...	应付偷袭又是另一回事
A surprise!	好惊讶
All right, you knew that was coming, but that doesn't mean you have unagi.	好 这次你们料到了 但不表示你们有 Unagi
Ooh, if we made reservations, we could have unagi in about a half-hour.	你知道吗? 现在订位 半小时后就能吃到鳗鱼
You know what?	算了
- Hey, hey, is Monica here? - No.	- 嘿... 摩妮卡在吗? - 不在
Okay, look, I need your help. I don't know what to get for Valentine's Day.	帮个忙 我不知道该送什么情人节礼物

Well, Valentine's Day was two weeks ago, so I wouldn't get her a calendar.	情人节已经过两星期了 我不会送她日历
Heh. She was working on Valentine's Day, so we're celebrating it tonight.	她那天要上班 我们改今天过
Oh, hey, why don't you book a day for both of you at one of those romantic spas?	嘿 去帮你们一起订个 SPA 嘛
Ooh, Joey, that's actually a really good idea.	乔伊 这个主意很棒
Yeah, and of course, crotchless panties.	还有胯下开洞的内裤
Well, as appealing as that does sound to her boyfriend... and her brother...	虽然她的男朋友觉得很诱人... 她哥哥也是
I can't. We promised we'd make each other gifts this year.	但我们说好今年要自己做礼物
- Oh, I love that. - You guys.	- 我喜欢 - 真好
You can't make crotchless panties? You take...	你不会做开洞的内裤?
- You take a pair of scissors and just cut... - Okay, okay, okay.	- 拿把剪刀给它剪... - 好了...
So making things, that sounds so much fun.	做礼物 听起来好好玩
I thought so too, until I papier-mached one of my eyes shut.	我也这么认为 直到我的眼睛糊到纸黏土
I love papier-mache. What did you make?	我喜欢纸黏土 你做了什么?
I made a:	我做了@#%&!
- What is that? - Nothing.	- 那是什么? - 什么也不是
Oh.	哦
So, what are you gonna do?	那你要怎么办?
Have you guys made anything that I could take credit for?	你们有没有做什么能借给我用?
Ooh, I have, I have. I started making these little sock bunnies.	我有我有 我做了袜子兔
Oh, for crying out loud.	了不起吧
Hey, wait a minute. That is my sock.	等等 那是我的袜子
Now it's your little bunny friend.	现在它是你的兔兔朋友
Okay.	好
This actually is a:	这是一个@#%&!
- Hey. - Hey, honey.	- 嘿 - 嘿 甜心
Can I ask you a question about the Valentine's Day gifts?	我能不能问你情人节礼物的事?
- Oh, yeah. - Do we have to make the entire thing?	- 可以啊 - 全都要自己做吗?
Yes. Why, did you forget to make yours?	当然 你忘了做吗?
Of course not.	当然没有
I just have to, uh, go over to the place where I made it and pick it up.	我只是得去做的地方拿回来
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
I can't wait. It's gonna be the best Valentine's Day ever.	我好期待 这会是最棒的情人节
I can't believe it. Make the presents. Make the presents.	我居然忘了 要做礼物...
- What? - Just so excited to make the presents!	- 什么? - 要做礼物好兴奋喔
Shoot.	真是的
Hi, I'm Joey Tribbiani.	你好 我是乔伊崔比亚尼
And with all due respect, I'd like to donate some fluids.	我想捐赠一些体液

We're at the end of one of our research cycles...	我们的研究刚告一段落
so we're not looking for applicants now.	目前没有在找人
That's too bad. I've kind of been saving up.	真可惜 我存了一阵子
Uh, you sure there's no studies I can participate in?	真的没有我能参加的研究?
Well, here's a schedule of what's coming up.	这是接下来的一览表
Ah, thanks.	谢谢
Oh, but this one starts now.	可是这个已经开始了
That one is available now, but only identical twins are eligible.	没错 但只限双胞胎
- It's a twin study. - But it's \$2000.	- 那是双胞胎研究 - 但是有两千块钱
- Sorry. - Oh.	- 抱歉 - 哦
Well, how about this one?	那这个怎么样?
"Testing the Effects of Joey Tribbiani on Attractive Nurse Receptionists."	测试乔伊崔比亚尼对美女接待的影响力实验呢?
We already got the results back on that one, and they're not good.	结果已经出来了 不太理想
- That was good. - Wasn't that a blast?	- 那真的不错 - 很棒对不对?
- Danger! Danger! - God, Ross!	- 危险 危险 - 天啊 罗斯
What the hell was that?	你搞什么啊?
A lesson in the importance of unagi.	让你们认识 Unagi 的重要
You're a freak.	你这个变态
Perhaps.	或许吧
Now, I'm curious.	我很好奇
At what point during those girlish screams would you have begun to kick my ass?	你们那样哀哀叫 什么时候才要修理我?
All right, so we weren't prepared.	好吧 我们没有准备
I'm sorry I had to take such drastic measures to make my point.	抱歉用这种方法传达我的重点
But, look, I just want you guys to be safe.	我是为你们的安全着想
Oh...	哦...
Danger!	危险
Ah, huh? Unagi.	嗯? Unagi
Two thousand bucks is a lot of money.	两千块好多
Boy, I wish I had a twin.	真想有个双胞胎兄弟
Where could I find someone...	哪里才能找到
who looks exactly like me?	跟我长得一样的人?
Hey.	嘿
Chandler.	钱德
I sensed it was you.	我感觉到是你
What?	什么?
Unagi.	Unagi
I'm always aware.	我永远全知
Okay, are you aware that unagi is an eel?	你知道 Unagi 是鳗鱼吗?
- What's up? - I can't figure out what to make Monica.	- 什么事? - 我不知道该为摩妮卡

	做什么礼物
Oh. Why don't you make her one of your little jokes?	你可以讲个笑话
I'm going crazy, okay?	我快急死了 好吗?
Do you have anything around here that looks homemade?	你有没有状似自制的东西?
Oh, you know what? She'd love this.	知道吗? 这个她一定会喜欢
It's an exact replica of Apollo 8. I made it in the sixth grade.	这是阿波罗八号的模型 我六年级时做的
Yeah, I guess I could use that. I could say, "Your love sends me to the moon."	这个也许可以用 我可以说你的爱让我飞上月亮
Yeah, yeah. Except Apollo 8 didn't actually land on the moon.	对 可是阿波罗八号没有登陆月球
But you could write, um:	不过你可以写
"Your love lets me orbit the moon twice and return safely."	"你的爱 让我绕行月球两圈后顺利返航"
Wait, I can't give this to her.	等等 我不能送这个
- Why not? - It says "Captain Ross" on the side.	- 为什么? - 因为旁边写着"罗斯队长"
- And it says "I hate Monica" on the bottom. - Oh.	- 底下写着"我讨厌摩妮卡" - 哦
- Danger! - Aah!	- 危险 - 危险
Ah. Salmon-skin roll.	鲑鱼卷寿司
Okay, okay.	好...
Yes, honey, I made it myself.	没错 甜心 这是我自己做的
I can't do it. I can't do it.	我剪不下去 我剪不下去
Oh, oh. A mixed tape. A mixed tape.	自己录的合辑...
- Hey, hi. - Hey.	- 嘿 嗨 - 嘿
- You ready to exchange gifts? - Sure. Okay, you go first.	- 准备交换礼物了吗? - 当然 你先
- Okay, come here, come here. - Okay.	- 好 过来 - 好
Okay, now, it's not wrapped, because I just finished it.	我没有包装 因为我刚做好
Okay.	好吧
But I made you a tape of what I think are all romantic songs.	我录了一卷浪漫情歌给你
What a great gift.	好棒的礼物
Oh.	哦
Is "The Way You Look Tonight" on it?	有《你今晚的模样》吗?
Maybe. We'll have to listen and see.	或许听了就知道
- Oh, I love it. Thank you so much. Mwah. - Aw. Okay. Mwah.	- 我好喜欢喔 谢谢你 - 不客气 Mwah.
Okay, you ready to open yours?	你要拆你的了吗?
- Yeah. - Okay.	- 对 - 好
It's a sock bunny.	是袜子兔
Ha, ha. Yeah, yeah. Remember how I call you "bunny"?	对 我不是有叫你小兔兔?
Not really.	有吗?
Well, I did one time. And I wanna start doing it more.	我叫过一次 以后我想多叫
- That's what this is about. - I see.	- 所以做了袜子兔 - 我懂了

You know, um, Phoebe makes sock bunnies.	菲比也有做袜子兔
No. No, she doesn't.	不 没有
Phoebe, what she makes, that's... They're sock rabbits.	菲比做的是袜子兔子
They're completely different. Okay, okay.	完全不一样...好啦...
Okay, I didn't make it. I'm sorry. I totally forgot about tonight...	这不是我做的 对不起 我完全忘了今晚
and that we were supposed to make the presents.	和做礼物的事
- Oh, it's okay. I don't... - No, no, it's not okay. It's not.	- 没关系 我... - 不 当然有关系
I mean, you're so incredible.	你那么...你那么用心
You went through all this time and effort to make this tape for me.	花那么多心血录情歌给我
You know, I'm just gonna... I'm gonna make this up to you. I will.	我要补偿你 我一定会的
I am going to cook you anything you want in here.	我会下厨房煮你想吃的菜
And I'm going to do anything you want in there.	进卧房玩你想玩的花样
Well, I did put a lot of thought into the tape.	我的确花了很多心血
Wow.	哇
- You are way too young to have seen that. - Oops. Ha, ha.	- 你还小 不该看的 - 哦 哈哈
Your birthday's in a month and a half.	再1个半月就是你的生日
What do you say I forget to get you a present for that too?	要是我又忘记准备礼物呢?
You are totally and completely 100 percent forgiven.	我百分之百完全原谅你
- We have got to wash that. - Yeah.	- 那个得拿去洗 - 没错
Hey, do you remember that jacket that you loved so much...	你不是看上一件外套
- that you thought was too expensive? - You have done enough.	- 又嫌它太贵? - 你对我已经够好了
Ha, ha. I'm gonna wake up early and get it for you.	我要一早跑去买来送你
No, you don't have... Get it in black, not brown.	你不必...买黑色 别买咖啡色
- Oop. Your cake is ready. - Oop.	- 你的蛋糕好了 - 噢
It's like that old saying, "Have sex, eat some cake."	俗话说得好“做做爱 吃吃蛋糕”
Hey, Mon. Hey, Chan. Just getting a soda.	小摩 老钱 我来拿汽水
Who the hell are you?	你是谁?
I'm Joey.	乔伊啊
How are you doing?	你好吗?
No, no, no!	错错错
"How you doing?"	"是你好吗?"
"How you doing?" Damn it, Carl. Go wait in the hall.	你好吗... 真是的 去走廊等我
- Look, I got to apologize on behalf of Carl. - Who the hell is Carl?	- 我代替卡尔道歉 - 卡尔是谁?
Oh, did I not mention?	我没说吗?
Carl is a guy I hired to be my identical twin for a medical research project.	我找卡尔来演我的双胞胎兄弟 好参加医学研究
You know, sometimes the good ideas are just right in front	有时妙计就在眼前 是吧?

of you, aren't they?	
Look, I know it sounds crazy, but I think it might work.	我知道很扯 但搞不好会成功
But the only problem is Carl's acting is:	唯一的问题是卡尔的演技...
The only problem?	唯一的问题?
Yeah. He's the reason I didn't get that big Minute Maid commercial.	对 他害我两年前 痛失那只果汁大广告 记得吗?
We were supposed to be brothers, but he messed it up.	我们演兄弟 他却搞砸了
Hey. Can I get a little piece of that cake?	嘿 我可以吃一小块蛋糕吗?
Pizza. We like pizza. Get out!	彼萨 我们爱吃彼萨 滚出去
- Pat Sajak? - Yep.	- 派特赛贾克? - 可以
- Alex Trebek? - Oh, of course.	- 亚历崔贝克? - 当然
- Chuck Woolery? - Definitely.	- 恰克乌勒利? - 绝对行
Phoebe, you will not find a single game-show host... whose ass I cannot kick.	所有的综艺节目主持人 我都能修理
- Say it. - Say we are unagi.	- 说 - 说我们是 Unagi
It's not something you are, it's something you have.	不是你是不是 是你有没有
Say it.	快说
I could easily get out of this...	我可以轻易挣脱
but there's a chance you could get very, very hurt.	但你们可能会死得很惨
All right, Carl, we're next. Now, remember, what is this not gonna be?	好 卡尔 接着就是我们 记住 这次不能怎样?
- Another Minute Maid fiasco. - That's right.	- 重蹈那次果汁广告的覆辙 - 没错
And what are you not gonna do?	你不能怎样?
- I'm not gonna talk, because... - Ah. Damn it, Carl.	- 我不能讲话 因为... - 你还讲 卡尔
Can I have the next one, please?	给我下一组的资料...
Thank you.	谢谢
Joey and Tony Tribbiani.	乔伊和汤尼崔比亚尼
That's us.	我们就是
But, uh, this is a study for identical twins.	可是这是双胞胎的研究
That's right. Two thousand dollars.	没错 两千大洋
But you're not identical twins.	但你们不是双胞胎
Damn it, Carl.	都是你啦 卡尔
Oh, my good God.	我的天哪
Hey. Continuing the countdown of your favorite meals.	嘿 你最爱吃的食物倒数
Tonight, number three:	今晚 第三名
Macaroni and cheese with cut-up hot dogs.	起司通心粉加切丁的热狗
Look, you have done enough, okay? You have to stop this now.	你对我够好了 别再费心了
I will, but not tonight.	我会的 但不是今晚
For dinner music, I thought we could listen to that tape that you made me.	晚餐音乐就来听你录的带子
- Oh, the mixed tape. - Mm-hm.	- 喔 那卷合辑 - 嗯
Oh. "The Way You Look Tonight" is on here.	刚好有收录《你今晚的模样》
Dance with me.	陪我跳舞

You are just the sweetest.	你最好最好了
I love the way you look every night, Chandler.	你每晚的模样我都爱 钱德
That's why I made you this tape.	所以我录这卷带子给你
Happy birthday. Love, Janice. Mwah.	生日快乐 爱你的珍妮丝
No, you're the sweetest.	不 你最好最好了
Okay, ladies, that ends today's class. Let's remember, let's be safe out there.	小姐们 今天的课到此为止 记住 一定要平安
- Great class. Heh. - Thanks, man.	- 你教得真好 - 谢谢
Yeah, yeah. I was watching.	我看得很仔细
Um, hey, a couple of questions, though.	嘿 不过我有一些问题
Um, you know that last move...	刚才最后
where that woman tripped you and then pinned you to the floor?	那个女人把你绊倒 压在地上
What would you do next?	你接下来会怎么做?
Well, then she'd take her keys and jam them in your...	她会拿钥匙来刺...
No, no, no. What would you do next?	不是 是你会怎么做?
- Who, me, the attacker? - Yes, that's right.	- 你是说攻击者? - 是的
Why?	干嘛?
I tried attacking two women. Did not work.	我想偷袭两个女人 却没成功
- What? - No, I mean, it's okay.	- 什么? - 没关系 她们是我的朋友
I mean, they're my friends. In fact, I was married to one of them.	我还跟其中一个结过婚
Let me get this straight. You attacked your ex-wife?	你偷击你的前妻?
Oh, no, no, no. Heh.	不是...
I tried.	我尝试
But I couldn't. That's why I'm here.	却打不过她 所以才来找你
Maybe we could attack them together.	或许我们可以一起对付她们
That's a no.	你不要
I am so, so, so sorry.	我非常非常非常对不起
Uh-huh.	啊哈
Oh! And I will cook anything you want in here... and do anything you want in there.	我会下厨房煮你想吃的菜 进卧房玩你想玩的花样
Yeah, you will, and are you kidding me?	你当然得煮 你想得美喔
Come on, Monica, it's our Valentine's Day.	别这样 这是我们的情人节
Please, please, please?	拜托啦?
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 好吧
- So are we going in there? - I am.	- 要进房间了吗? - 我要
Aha.	啊哈
Nowhere to run.	你们逃不掉了
I don't like sitting up here. I'm gonna go over...	我不喜欢坐这里 我要过去...
No, Rachel, they got here first.	瑞秋 是他们先来的
- Why is Ross doing that? - Danger!	- 罗斯在干嘛? - 危险
Oh, my God. Why is he jumping on those women?	天哪 他干嘛扑向那两个女人?
We should help them.	我们应该去帮她们

I don't think they need any help.

我看她们不需要帮忙

Friends.S06E18

Hey.	嗨
I just got my teacher evaluations. Check out what this one student wrote.	我刚拿到教师评监表 你们听这个学生写的
"I loved Dr. Geller's class. Mind-blowing lectures.	"我爱盖勒博士的课 令人大呼过瘾"
Dr. Geller, you are definitely the hottie of the Paleontology Department."	"盖勒博士 您是古生物学系的猛男"
Ah, "Hotties of the Paleontology Department."	"古生物学系的猛男们"
There's a big-selling calendar, huh?	做成月历一定大卖
Who wrote it?	那是谁写的?
I wish I knew, but the evaluations are all anonymous.	我也想知道 但评监表是匿名的
- Do you still have their final exams? - Yeah.	- 期末考考卷还在吗? - 在啊
Match the evaluation to the exam with the same handwriting and there's your admirer.	你可以拿考卷来对笔迹 就知道仰慕者是谁了
A hot girl's at stake and all of a sudden he's Rain Man.	只要和女色有关 他就成了大天才
Hey, wait a minute, wait a minute. Why are we so sure that this is a girl?	等等 为何确定是个女生?
It's a girl.	是女生
Anyway, it wouldn't matter, okay?	总之没差
- Because I'm a teacher. She's a student. - Oh, is that against the rules?	- 因为我是老师 她是学生 - 校规说不行?
- No, but it is frowned upon. - I see.	- 没有 但是会有争议 - 了解
Besides, there's a big age difference.	而且年龄差那么多
Think of it like this. When you're 90...	你就这么想 等你 90 岁...
I know, when I'm 90, she'll be 80...	我知道 我 90 她就 80
and it won't seem like such a big difference.	感觉就差不多了
No, that's not what I was gonna say at all.	不是 我不是要说这个
What I was gonna say is when you're 90...	我是说等你 90 岁
you'll still have the memory of what it was like to be with a 20-year-old.	还能拥有跟二十岁小妹妹恋爱的回忆
Chandler, you know that girl you went to college with who became a movie director?	嘿 钱德 你知道你那个 当上电影导演的大学同学吗?
Oh, yeah, Dana Keystone. She was in my movement class.	知道 黛娜基史东 我们一起修动作课
What's a movement class?	什么是动作课?
It's Chandler's way of pretending he didn't take mime.	钱德在假装他没修默剧
Listen, anyway, she's directing the new Al Pacino movie.	总之她要导艾尔帕西诺的新片
- You gotta get me an audition. - Oh. I haven't talked to her in like 10 years.	- 你得帮我争取试镜 - 我不知道我们 10 年没联络了
Oh, no, no, no. Please, Chandler, I would owe you so much.	不 求求你 就当 I 欠你
You do owe me so much. You owe me 3400...	你本来就欠我 你欠我 3 千 4 百...
Hey, hey, dude. Why you changing the subject? What?	老兄 你干嘛转移话题?
- Will you make the call or what? - Okay, I'll try.	- 你打不打电话? - 好吧 我试试看

All right. Thanks, you're the best.	万岁 谢了 你最好
The last day of auditions is Thursday, so I gotta get in by Thursday.	试镜是星期四截止 我星期四之前得过去
Just remember Thursday. Thursday. Can you remember Thursday?	记得星期四就对了 你记得吗?
Yeah, so Tuesday?	星期二吗?
Thursday. Look, if you need help remembering, just think of it like this.	是星期四 你如果记不住
The third day. All right? Monday, one day.	就记是第三天 星期一 一天
Tuesday, two day.	星期二 二天
Wednesday, when, huh, what day? Thursday.	星期三 三天? 哪一天? 星期四
The third day, okay?	第三天 好吗?
- Thank you. - Okay.	- 谢谢你 - 不客气
- Hey, Mon, I'm gonna check my messages. - You just thought of that in there?	- 嘿 摩妮卡 我要听留言 - 你在厕所里想到这个?
Sure, you know, nature called. She wants to see who else did.	当然 生理需求结束 她想知道还有谁需要她
Hello?	喂?
Uh...	呃...
Rachel.	瑞秋
You guys, someone is in our apartment. Call the cops.	我们家有人 快报警
You're on the phone.	你在用电话
- Oh, my God. - What?	- 哦 天哪... - 什么?
Oh, my God. Thank you. That was the Fire Department.	天哪 谢谢你 是消防队
- There was a fire at our place. - Oh, my God. How bad was it?	- 家里失火了 - 天哪 有多严重?
He didn't say, but it was a fire. I'm guessing not very good.	他没说 但失火总是不太妙
- Come on, we gotta go. - Phoebe, come on.	- 快走吧 - 快点
What are you smiling about? What is so funny?	笑什么笑? 有什么好笑的?
The part I wanna audition for is a fireman. This is so meant to be.	我要应徵的角色是消防队员 这真是天意
Wow. Looks like you were very generous with your grades this semester.	哇 你这学期的成绩给得很大方喔
- Professor Geller? - Yeah? Huh?	- 盖勒教授? - 是?
I wanted to say how much I enjoyed your class.	我只是要说我很喜欢你的课
Oh, thank you. Thanks very much. Ow.	谢谢你 非常感谢
I'm a little embarrassed about calling you a hottie on my evaluation.	很不好意思 在评监表说你是猛男
- That was you? - Yeah.	- 那是你? - 对
I felt a little weird about it. You're a teacher. I'm a student.	我后来觉得怪怪的 你是老师 我是学生
But would you maybe wanna go out with me sometime?	但或许你愿意和我约会?
Oh, I... Heh. I don't think that would be the best idea.	喔 我... 这样恐怕不太好
Oh, because I was thinking, um, the semester's over.	我想说学期结束后

- You're not my teacher anymore. - What time?	- 你就不是我的老师了 - 什么时候?
Oh, you know what? Forget it. I see you already gave me an A.	当我没说 你已经给我 A 了
- Gotcha. - I'm kidding. Ha-ha-ha.	- 了解 - 开玩笑的
- Oh. Ha-ha-ha. - Ha-ha-ha.	- 哦 哈哈 - 哈哈
So seriously, what time?	说真的 什么时候?
Coming through. Oh. Coming through. Oh. Hello. Hi.	借过 借过 你好
No, right. Coming through.	不对 借过
- Oh. - Okay. Well, it's not so bad.	- 噢 - 还好嘛
Most of the damage was contained to the bedrooms.	灾情主要集中在卧房
Oh, my God.	哦 天哪
Hey, buddy, you think I could borrow your uniform this Thursday?	老兄 这星期四可以跟你借制服吗?
- Excuse me? - Joey. He's working.	- 什么? - 乔伊 人家在忙
You would look good in that.	你穿一定很帅
- Uh-oh. How bad is it? - Oh, it's bad, it's really bad.	- 灾情如何? - 很惨 非常惨
The only thing that isn't burned is an ax, which I do not remember buying.	只有一把斧头没被烧到 我根本不记得有买过
- How's your room, Rach? - Everything's ruined.	- 瑞秋你的呢? - 东西都烧光了
My bed, my clothes. Look at my favorite blue sweater. Isn't that mine?	床铺 衣服 你看我最喜欢的蓝毛衣 那不是我的吗?
Fine. I'm sorry for your loss.	好 我对你的损失深感遗憾
You're not gonna be able to live here for a while.	这里暂时不能住人
- You ladies have a place to stay? - Oh. Wow.	- 你们有地方去吗? - 哦 哇
Okay, look, pal...	好 你给我听着 老兄
I am not in the mood to be hit on right now.	我现在没心情被搭讪
But if you give me your number, I will call you some other time.	不过要是你给我电话 我改天会打给你
Yes, they can stay with us.	她们可以跟我们住
Have you figured out what started the fire, Mr. Fireman?	请问起火原因是什么? 消防员
Well, uh, do either of you smoke?	你们有人抽烟吗?
No, not usually.	没有
- But yeah, I could use one now. Thanks. - No, no.	- 不过现在来一根也好 - 不是
- Do you light candles, burn incense? - Yes, I do all the time. I love them.	- 你们有人点蜡烛烧香吗? - 有我常点 我很喜欢
Oh, my God, I did it. It's me, it's me.	天哪 是我害的
I burned down the house. I burned down the house!	我把房子给烧了
Okay, Phoebe, calm down. There's no need to place blame. Okay?	菲比 别激动 没有必要怪谁 好吗?
I warned her about those candles.	我警告过她
It's great to catch up. I can't believe how long it's been.	能聊聊真好 居然这么久了
Hey, Chandler, is that?	钱德 是不是...
- Oh, that's great. Good for you. - So, hey, hey, is it?	- 太好了 恭喜你 - 听着...

Okay, so, yeah, maybe we can get together, um...	好 我们可以见个面...
Can you hold on for one second, please?	你等我一下...
What?	怎样?
When you're off the phone, you wanna get a pizza?	等你讲完 要不要叫彼萨?
Hi, I'm back.	嗨 我回来了
Yeah, that sounds great. Okay, well, we'll do it then. Okay, bye.	听起来不错 好 就这么决定... 好 再见
Hey, listen, so when's my audition? I know it's Thursday, but what time?	我什么时候试镜? 我知道是星期四 但是几点?
Hi. We didn't get to the audition.	嘿 我们没聊到那个
- I'm gonna take her to coffee and do it then. - Ah.	- 我带她去喝咖啡时再说 - 啊
Wow, so now you're going on a date with this girl?	哇 你要跟这个女生约会?
Not a date. I haven't talked to her in 10 years.	这不是约会 我们失联 10 年
You can't call somebody you haven't talked to in 10 years and ask for a favor.	总不能一通电话过去 就要人家帮忙
There are rules, you know? You gotta put in some time.	要讲人情世故 花点时间客套
You're right, I'm sorry.	没错 对不起
- It's not like you're going out with an ex. - No, we only went out once.	- 你又不是去见旧情人 - 我们只约过一次会
You dated her?	你跟她交往过?
Not once.	一次也没有
Great. Why don't I just go out with an ex, you know, and do Joey a favor?	干脆我也去找个前男友 来帮乔伊的忙
Hey, you wanna do Joey a favor? Maybe you go out with Joey.	想帮乔伊的忙 跟乔伊约会就好
Oh. That's great. My friend Joey's in the movie business.	真好 我朋友乔伊也在电影圈
Mm. You know who I ran into from school? Howie.	你猜我那天遇见谁? 豪伊
- Hmm. My friend's name is Joey. - Heh.	- 我的朋友叫乔伊 - 嗯
Apparently, Howie's editing now.	显然 豪伊在当剪接师
Yeah, he calls me up and asks me if he can edit my new movie.	他打来问能不能剪我的新片
Heh. Can you believe that?	你相信吗?
You know, I haven't spoken to him in, what, 10 years... and he asks me for a favor?	我们 10 年没联络 他居然来找我帮忙
Yeah, I've always hated that Howie.	我一向很讨厌那家伙
No "How you doing?" Heh.	连声好都没问
Man, I mean, not even a cup of coffee first.	连先喝杯咖啡都没有
- Heh. The nerve, huh? - Yeah.	- 好大胆 - 就是啊
Refill?	续杯吗?
Now, this is last-minute, so I want to apologize for the mess.	事出突然 抱歉房里一团乱
- Oh. - Who cares?	- 哦 - 谁在乎
Oh, my God.	天哪
It sure didn't look this way when I lived here.	我住的时候绝对不是长这样
I know.	我知道

There's one problem, though.	问题是
There's only room for one, so I guess one of you will have to stay at Joey's.	这里只能睡一个人 另一个人得去住乔伊家
Well, since the fire was kind of my fault, I guess you should get to stay here.	既然火算是我放的 你就睡这里吧
Hey, hey, hey, now.	嘿...
This was no one's fault, Pheeb, okay? It was an accident.	谁也没有错 那是个意外
It was my fault. You should get the nice room.	不 是我害的 你应该睡这里
Okay. Whoo!	好吧
So, Rach, you're the first guest at Hotel Monica.	瑞秋 你是本饭店的首位贵客
Hotel Monica.	摩妮卡饭店
Just tell me how you like your eggs.	你得告诉我早餐想吃什么蛋
I thought I'd bring them to you, you know, in bed.	我打算瑞到床上给你
- Aw. - You've been through so much.	- 哦 - 你吃了这么多苦
I have.	就是啊
This right here is where I keep the pizza.	这是我放披萨的地方
And that's where the napkin is.	纸巾在那里
- What's that smell? - I know. I don't...	- 什么味道? - 就是啊
Oh, please, it was such a big class. You never even noticed me.	拜托 那么大的一个班 你根本没有注意到我
What? Of course I did. You sat next to Sleepy Sleeperson.	当然有 你坐在爱困睡人森旁边
Who?	谁?
Oh. I had trouble remembering everyone's names...	我记不住全班的名字
so I came up with nicknames.	就取绰号代替
Like the guy on the other side of you was Smelly von Brown-Shirt.	像你的另一边是发臭冯棕上衣
Oh, yeah. Ha, ha.	没错
- So, um, did you have a nickname for me? - Uh, no. No.	- 你有帮我取绰号吗? - 没有
Yes, you did. What was it?	你有 是什么?
Um, it's...	呃 是...
Cutie McPretty.	可爱麦美眉
Oh, that's so sweet.	真好
Listen, I gotta tell you, I'm having a great time.	说真的 今晚真的很开心
You know how you said it might be weird, the whole student-teacher thing?	你之前说师生约会很奇怪
And to be frank, I thought it would be too. But it's not. I mean, it's not at all.	其实我也有同感 结果不会 一点也不会
- Dr. Geller. - Burt.	- 盖勒博士 - 伯特
So did you sleep well last night?	你昨晚睡得好吗?
- I did. - Yeah?	- 很好 - 是吗?
I did. Monica was so sweet. She left a little mint on my pillow.	摩妮卡还在我的枕头上 放了一小片薄荷
- Know what Joey left on my pillow? - What?	- 你猜乔伊在我枕头上放什么? - 什么?
Gum.	口香糖

Well, we determined the cause of the fire.	找到起火原因了
Yeah, I know. It was my candle, my candle.	我知道 是我的蜡烛害的
No, there was an appliance left on in the bathroom.	不是 浴室有个电器没拔掉
It looks like a curling iron.	好像是卷发器
- I don't use a curling iron. - Well, someone does.	- 我没用卷发器 - 总有人在用
Don't look at me, my hair's straight. Straight, straight, straight.	别看我 我的头发是直的 直的直的 直的
- It could've been a hair-straightener. - Oh.	- 也可能是直发夹 - 哦
This is where I keep the pizza.	披萨都放这里
And... Hey, where'd the napkin go?	纸巾呢?
There you go. I wouldn't want my best guest to strain her eyes.	好了 可不能让贵客眼睛疲劳
Thanks, Monica.	谢谢摩妮卡
- Does that smell bother you? - What, the smell from Joey's?	- 你怕那个味道吗? - 乔伊家的味道?
No, I can hardly smell it over here.	这里又闻不到
Well, you let me know if you can. Because I can bake a pie to cover it.	闻得到就说 我可以烤个派把它盖过去
- I can smell it a little. Bake the pie. - Okay.	- 有点闻得到 烤个派吧 - 好
Hello?	喂?
Oh, yes, one minute, please. It's for you. It's the fire inspector.	在 请稍候 火场调查员找你
Oh. Hello? Yeah, this is Phoebe.	喂? 我是菲比
Really?	是吗?
Yeah, so it turns out that it wasn't the hair-straightener...	是的 所以直发夹不是
that started the fire.	起火原因
No, no. It was the candles.	不 是蜡烛
Yeah. It's very not good leaving candles unattended.	把蜡烛点着不管实在不太好
In fact, one of the first things they teach you in fire school is...	消防学校最先教的事情之一...
Uh...	呃...
Uh, okay, well, I have to go now.	好 我该挂了
We had such a great time. She's incredible.	我们玩得好开心 她好棒
I thought the age difference might be a problem, but it wasn't.	我以为年龄会造成问题 结果一点也不会
It wasn't at all. Elizabeth is very mature for her age.	伊丽莎白非常成熟
A concept lost on some people.	有些人就是不懂
So it's okay to date a student?	所以师生可以约会?
Well, not really.	也不是
I mean, technically, it's not against the rules or anything.	技术上没触犯校规
But it is frowned upon...	但是会受争议
especially by that professor we ran into last night.	尤其是我们昨晚遇见的教授
Judgy von Holier-Than-Thou.	属于自以为是的学者

Just be careful, okay?	罗斯 小心一点
You don't wanna get a reputation as Professor McNails-His-Students. Ha, ha.	别被叫成麦泡学生教授
- Yeah. What should I do? - Well, Ross, it seems pretty clear.	- 我该怎么办? - 很简单
I mean, what's more important, what people think or how you feel? Huh?	什么比较重要? 别人的看法还是你的感觉?
- Ross, you gotta follow your heart. - Joey, that is so sweet.	- 你得忠于你的心 - 乔伊 你说得真好
- Hey. - Hey, hey. So how'd it go with Dana?	- 嘿 - 嘿 你跟黛娜谈得怎样?
Any reason I should leave a block of time open, say, Thursday?	我星期四该不该空出时间来?
- I couldn't do it. - You couldn't do it?	- 我说不出口 - 你说不出口?
Relax, I just need more time. We're going to dinner.	别急 我需要更多时间 我们晚上要吃饭
What? You're going out with her again?	什么? 你还要跟她出去
- Going out with who? - Dana Keystone, from college.	- 跟谁出去? - 大学的黛娜基史东
Oh, yeah. Wasn't she, uh, mm?	喔 对 她不是...
No, that was Dana Kaplan.	不 那是黛娜卡普林
- Oh. - Ah.	- 噢 - 啊
- Joey, you didn't even know her. - Yeah, whatever.	- 乔伊 你根本不认识她 - 随便啦
Great story again.	故事真的好棒
The yarns that you weave.	好错综复杂
Ha-ha-ha. Woo-hoo!	哈哈哈 哇哦
You know, uh, actually, I should get going.	我该走了
Oh, no, no, no, stay, stay, because you should...	留下来
You should stay.	你应该留下来
Wow.	哇哦
Oh, I am really flattered.	我真的很受宠若惊
But I just... I don't feel that way about you.	但是我对你没感觉
- Oh, no, no, no. That's not... No, no, no. - I'm sorry, Chandler.	- 不 我不是... 不是 - 钱德 对不起
You know, you are such a sweet guy, and I don't wanna hurt you.	你人很好 我也不想伤害你
Oh, I wish there were something I could do to make you feel better.	真希望有什么可以让你好过点
No, no, no... Really?	不... 真的吗?
Of course.	当然
Well, it just hurts so bad, I, uh...	我真是太伤心了 我...
Oh, I'm sorry.	对不起
- Well, maybe there is one thing you can do. - What? Anything. Anything.	- 或许你可以做件事 - 什么事? 你尽管说
Well, I mean, this is just off the top of my head now. Um...	我是刚刚才想到的
Ahem. But I have this friend, uh, this actor friend...	我有个演员朋友

and he would kill me if he knew that I was doing this, um...	他要是知道一定会杀了我
but, um, would it be possible for him to get an audition for your movie...	但你可不可能让他去为你的电影试镜
say, on Thursday?	就星期四吧?
Absolutely.	没问题
But you'd really feel better about me rejecting you... if your friend can audition for my movie?	但是我让你的朋友来试镜真的能让你好过一点?
Well, the heart wants what it wants. I'll see you later.	这是我的心愿 再见
Hey. How's it going?	怎么样啊?
Well, not much has changed in the last five minutes.	这5分钟都没什么变化
Yes, it has. I made cookies.	其实有 我烤了饼干
That's all right. I'm still full from your homemade potato chips, so...	不了 我还在消化你做的薯片
Oh. But you should eat them now because they're hot from the oven.	但是饼干应该刚烤好就趁热吃
- Okay. - Oh. But not in here.	- 好 - 但不是在这里
Can't eat them in bed, remember? No crummies.	床上不能吃饼干 不能掉屑屑
Oh.	哦
I'll be out in a second.	好 我马上出去
Okay.	好
- What are you doing? - This doesn't lock, does it?	- 你在干什么? - 门锁不起来 对吧?
- Oh. Joey, sorry. Oh. - Oh, it's all right, don't worry about it.	- 乔伊 对不起 - 没关系 别在意
No, but look. Oh, that's gonna leave a stain.	但是你看 会有污渍
Rach, hey, it's fine. You're at Joey's.	瑞秋 没关系 这是乔伊家
- Really? - Yeah, look.	- 真的吗? - 当然 你看
- Huh. - Yeah.	- 嗯 - 是啊
- I've never lived like this before. - I know.	- 我没有这样吃过东西 - 我知道
Whoo! Ha-ha-ha.	哇 哈哈
All right, well, don't waste it. I mean, it's still food.	别浪费了 这是食物
What do you wanna do now, huh? You wanna go get a drink?	接着要干嘛? 要不要去喝酒?
Uh, I can't.	我不行
- Oh, you have some studying to do? - No, I have some turning 21 to do.	- 你要念书? - 不是 我要满21岁才行
Okay. Ha, ha.	好的 哈哈
You know, I remember when I was in college, we used to...	我以前念大学时 我们都...
- What are you doing? - Nothing, I'm just...	- 你干什么? - 没事
I'm so comfortable with you.	我只是觉得好舒服
- Do you not wanna be seen with me? - What?	- 你怕被别人看见? - 什么?
No, of course I do. Are they gone?	当然不是 他们走了吗?
No, they're still here. But I think I'm about to leave.	他们还在 不过我要走了
What? No, no, wait, wait.	什么? 等下
You're right, this is stupid. Who cares what people	你说得对 这样太蠢了 管别人怎么

think?	想
I mean, we like each other, right? There's nothing wrong with that.	我们情投意合 对吧? 这样并没有错
Come on.	来吧
Burt. Lydia. Mel.	伯特、莉蒂亚、梅尔
- This is Elizabeth. - Hi.	- 这位是伊丽莎白 - 嗨
Aren't you in my Popular Culture class?	你不是有修我的大众文化?
That's right, Lydia. Elizabeth here is a student.	没错 莉蒂亚 伊丽莎白是学生
And we're dating.	我们在交往
And you may frown upon that...	你们可以皱眉摇头
but we're not gonna hide it anymore.	但我们不会再躲了
You are so fired.	你的饭碗砸定了
- What? - They're gonna fire you.	- 什么? - 你会被解聘
You can't date a student. It's against the rules.	跟学生交往是违规的
Really? It's not just frowned upon?	真的? 不只是受争议?
- Oh. Ah. - Ah!	- 哦 - 啊
I love it at Joey's.	我最喜欢乔伊家了
There you go.	去吧
- Ooh. Thanks. - Nice.	- 谢谢 - 漂亮
- So you busy Thursday? - Oh, very funny.	- 你星期四有事吗? - 真好笑
I don't know if you remember, but my audition was supposed to be Thursday.	不晓得你记不记得 我的试镜就是星期四
You got me the audition?	你帮我争取到了?
- Yeah. - Oh, let's hug it up.	- 是啊 - 来抱抱
Okay, okay, okay.	好...
What are you gonna do to me if you get the part?	要是你入选还得了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- Yeah, okay, I need to talk to you. - Uh-huh.	- 我有事要找你 - 嗯哼
Now, I know that they said that the hair-straightener started the fire...	我知道他们说直发夹是起火源
but I think I'm partly at fault.	但我也有责任
You see, I didn't tell you, but, um, I had recently refilled the tissues.	我没有告诉你 我放了新的卫生纸
And so, you know, let's face it, that's just kindling.	那个太容易着火了
So I think it's better that I stay at Joey's.	所以我应该来住乔伊家
No, no, no, Phoebe, this was my fault.	不 菲比 都是我不好
- Besides, you know what? I'm fine here. - Okay.	- 而且我在这里好得很 - 好吧
- Oh, Chandler, Monica's looking for you. - Really?	- 钱德 摩妮卡在找你 - 是喔?
- Yeah, she said something about crummies. - No, no, no. I was so careful.	- 好像跟饼干屑有关 - 不会吧 我那么小心
Okay. You have to switch with me. Monica is driving me crazy.	好 你一定要跟我换 摩妮卡快把我逼疯了
That's right. All the ladies wanna stay at Joey's.	没错 小姐们都想住乔伊家
No, Phoebe, come on, I don't wanna switch.	不要 我不想换

Please. Come on, I can throw wet paper towels here.	拜托啦 我在这里可以扔纸巾
No, but at Monica's, you can eat cookies over the sink.	在对面你可以对着水槽吃饼干
I know. I'm sorry.	我知道 对不起
All right, fine.	好吧 算了
- This looks like so much fun. - Ha, ha.	- 这个好像很好玩 - 哈哈
God, what a mess.	湿答答的
Wow, it actually is in the handbook.	校规里真的有写
I can't date you or have a hot plate in my office.	我不能和你约会 或是在研究室放电磁炉
Oh, I can't believe we have to stop seeing each other.	我们居然不能再见面了
For what it's worth, I did appreciate you standing up for me.	不过谢谢你为我挺身而出
That felt really nice.	我好感动
Kind of made me like you even more.	我更喜欢你了
I know, I know. I really like you too. But we can't date.	我知道 我也很喜欢你 但是我们不能交往
It's against the rules. It's forbidden.	校规明文禁止师生恋
Wow.	哇哦
- What? - Just hearing you describe it... as forbidden, it's really hot.	- 怎么了? - 光听你说校规“禁止”就觉得好性感
Really?	真的?
Yeah.	对
Well, I don't care how hot it is, it's, uh... It's wrong.	不管有多性感 这都是错的
- Stop it. - No, no. It's wrong. It's...	- 别再说了 - 不 这是错的
It's naughty.	这样很坏
It's...	这是...
taboo.	禁忌
Shut the book.	把书搁起来
- Hey. Let's also get a hot plate. - Oh.	- 再去弄个电磁炉吧 - 哦
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- So? - So?	- 怎样啊? - 怎样?
- It's Thursday. How was the audition? - It's Thur...?	- 今天是星期四 试镜结果如何? - 哈?
Monday, one day. Tuesday, two day. Wednesday, when, huh, what day? Thur...	星期一一天 星期二二天 星期三三天? 星期四...
Oh!	噢

Friends.S06E19

Well, that thing's clearly in the way.	这玩意儿显然没用
All right. A-ha. Heh.	是啊 啊哈
Damn fridge!	死冰箱
- Hi, Joey. How you doing? - Great...	- 嗨 乔伊 你好吗? - 很好
- roomie. - Ah!	- 室友 - 啊
- Yeah, I guess we are roommates now. - I know. Now that you bring it up...	- 我们现在的确是室友 - 没错 经你提
uh, our fridge is broken. We have to get a new one.	我们的冰箱坏了 得买台新的
I checked around and your half is \$400. Thanks a lot.	我打听过 你分一半 得出四百元 感激不尽
I'm not paying for half of that.	我才不跟你分一半
I'm only staying here until my apartment gets fixed.	我只住到我们那边整理好
Look, Rach, my parents bought this fridge just after I was born. Okay?	瑞秋 这台冰箱是我出生之后 我父母买的
Now, I have never had a problem with it. Then you show up and it breaks!	我用都没问题 你一来它就坏了
What does that tell you?	这意味着什么?
That refrigerators don't live as long as people?	冰箱无法和人一样长寿
All right, you know that the ATM only lets you take out 300 at a time...	好 你也知道自动提款机 一次只能提三百元
so I'll take a check for the other 100.	剩下的一百我就收支票
Heh. You're joking, right?	你在开玩笑吧?
Of course I'm joking. I don't take checks.	那当然 我不收支票
Thank God you're pretty.	幸好你很帅
- Hey! - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, do you guys know any cute guys?	你们有认识的帅哥吗?
Well, of course, I do. My good friend, Joey, over here.	当然有 就是我的好朋友乔伊
Oh, I'm sorry. Thank you, Chandler.	我忘了... 谢谢你 钱德
Anyway, there's a charity ball this weekend and Ralph Lauren bought a table...	周末有大型慈善晚会 罗夫罗兰买了一桌
so I kind of have to go.	我也得去
- What's the charity? - I don't know.	- 为什么慕款? - 不晓得
Something, either trees or disease, I...	不是某种树就是某种病...
- Ralph mumbles a lot. - Does Ralph mumble...	- 罗夫很会碎碎念 - 罗夫都趁你
- when you're not paying attention? - Yeah. It's weird.	- 不专心时碎碎念吗? - 对呀 好奇怪
But the thing is, I need to find a date.	总之我得找个男伴
What kind of guy are you looking for?	你想找什么样的人?
Someone that has his own tux or the ability to rent a tux.	自己有晚礼服或租得起晚礼服
So he has to be a male who has at least \$50.	所以必须是男人 身家起码要有 50 元
Ooh, so close.	只差一点

- Hey, everybody. - Hey.	- 大家好 - 嗨
- Uh, this is Elizabeth. - Hi, Elizabeth.	- 这是伊丽莎白 - 嗨
- I'm the student. - Ha-ha-ha.	- 我就是那个学生 - 哈哈
Isn't she cute? Nope.	真可爱对吧? 才怪
This is none of my business, but weren't you guys supposed...	也许我不该多嘴 但你们在一起
- to not be seen in public together? - Oh, we're not together.	- 不是不能被看到? - 我们没有在一起
No. We're just two people who happen to have run into each other...	没有 我们只是两个
here at the coffee house. Heh, this is...	在咖啡馆巧遇的人
Oh, sly.	真奸诈
I really wanted to meet you guys, but I have to run.	我很想多认识你们 但是我得走了
- I'll see you later? - Okay.	- 改天见 - 好
- Bye, Ross. - Bye. See you.	- 罗斯 再见 - 再见
- Didn't mean to run into you like that, sir. - That is quite all right, ma'am.	- 我不是故意撞到你的 先生 - 没关系 女士
Bye.	拜
So why's she leaving? Is it a school night and she has a lot of homework to do?	她为什么要走? 刚放学功课一大堆?
Yes. Her molecular epidemiology paper is due tomorrow.	对 她明天要交 分子流行病学报告
Well, tell her "good luck" with that.	帮我祝她好运
Anyone else, huh? Bring them on.	还有吗? 别客气
- Oh! When's her birthday? - I don't know, Rachel. Why?	- 她什么时候生日? - 我不知道瑞秋 为什么问?
Well, you know it's just been so long since I've been to Chuck E. Cheese.	我好久没吃儿童生日餐了
- I like Elizabeth. - Well, thanks.	- 我喜欢伊丽莎白 - 谢谢
In fact, I like her so much that you tell her I want my cookies early this year.	我真的很喜欢她 叫她今年早点送女童子军饼干来
A box of Thin Mints and some Tagalongs.	我要薄荷巧克力饼和巧克力派
Guys, give him a break. Ross, seriously, how's it going with her?	你们别闹他了 说真的 你们交往得怎样?
Well, it's actually been great.	非常好
She's 20, so she's not looking for anything too serious...	她才 20 岁 还不想太认真
which is perfect for me now.	最适合现在的我
Well, that is great. And seriously, she seems very nice.	太好了 她真的好像很不错
I know you guys like to give me a hard time...	谢谢 我知道你们想让我难受
but it means a lot to me that you like her.	但我真的很希望你们能喜欢她
- Just knowing you guys are, like... - Okay, I got a good one.	- 只要知道你们... - 我想到个很棒的
Okay, um... Heh.	好
What is she, like, 12?	她是才 12 岁吗?
Chandler, do you think we talk about our relationship	钱德 你觉得我们的沟通够吗?

enough?	
Yeah. Do we have any Fruit Roll Ups?	够 有水果卷吗?
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨
Okay, I just thought of the perfect guy for Rachel to take to her thing.	好 我刚想到一个人 很适合当瑞秋的男伴
That's so funny, we found someone too.	有意思 我们也找到人了
That's good. I guess she'll have a choice between my guy and your weirdo.	那好 她可以在我的人 和你们的怪胎之中选一个
- Why would our guy be a weirdo? - Because that's just your taste.	- 为什么我们的人是怪胎? - 因为你们的品味就是那样
See, Rachel's not gonna pick your stupid guy.	瑞秋才不会选你的蠢人
- Oh, yeah? - Yeah.	- 是吗? - 没错
My guy is a lawyer who does volunteer work.	我这个是律师 还当义工
And he has one of these.	而且他有这个东西
A face ass?	脸屁股?
- A chin dimple. - Well, uh, our guy works with Chandler.	- 酒窝啦 - 我们这个钱德的同事
And he's really nice and smart and he's a great dresser.	人好聪明又会打扮
- Have you seen your guy's body? - No. Our guy's just a floating head.	- 你们看过他的身体吗? - 没有 他是一颗飘来飘去的头
Well, my guy is spectacular, okay? He's a massage client.	我这个身材很赞 他是我的按摩客人
And one time, um, when he was on the table, I looked at it. And I mean, all of it.	有一次他在按摩台上 就被我看光光了
- You're not supposed to look. - Yeah, like there are police for that.	- 你不是不能偷看吗? - 报警来抓我啊
- What, you look? You massaged me. - I know.	- 你会偷看? 你给我按摩过 - 没错
All right, your guy may have a great body, but our guy...	好 你那个或许身材很好 但我们这个
- is really funny. - Chandler funny?	- 很风趣 - 钱德式的风趣?
- Our guy's a great dancer. - My guy's well-read.	- 我们这个武功高强 - 我这个饱读诗书
- Our guy has great hair. - My guy has great teeth.	- 我们这个发质很好 - 我这个牙齿漂亮
Our guys smells incredible.	我们这个香的不得了
Do you want our guy to be your guy?	你真这么哈他?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Well, you don't look good, Joe.	你的脸色不太好 乔伊
Well, the fridge broke, so I had to eat everything.	冰箱坏了 我得把东西都吃掉
Cold cuts, ice cream, limes.	冷盘 冰淇淋 莱姆...
Hey, what was in that brown jar?	嘿 咖啡色罐子里的是什么?
- That's still in there? - Not anymore.	- 那个还在? - 已经不在了
Ahem, so, anyway, how do you want to pay me?	总之你要怎么付钱给我?
Is this a service you're providing me?	你要提供某种服务吗?
No, for my new fridge. For our new fridge.	不是 是我要买冰箱 我们的新冰箱
Our new fridge?	我们的新冰箱?
- I don't live here anymore. - So what?	- 我已经不住这里了 - 那又怎样?

Look, okay, suppose we were a, uh, divorced couple.	假设我们是离婚夫妻
- Uh-huh. - And I got custody of the kid. Right?	- 嗯哼 - 我取得孩子的监护权
Now, suppose the kid dies and I gotta buy a new kid.	结果孩子死了 我总得买个新孩子
Okay.	好
Give me \$400!	给我四百元
- Professor Geller? - Hmm?	- 盖勒教授? - 嗯?
Oh, a student I don't know.	喔 一名我不认识的学生
I was wondering if I could talk to you for a moment?	能不能跟您谈一下?
Yes, of course. What would this be regarding?	当然可以 是哪方面的事?
- Making out in your office. - Wh... Shh!	- 在你的研究室亲热 - 嘘
Uh, of course. Why don't we go inside.	好 我们何不先进去再说
Mm... Oh, oh.	嗯... 哦
- What? - Doorknob. Doorknob.	- 怎么了? - 门把
Sorry. Ha-ha-ha.	抱歉 哈哈
- Um, I actually do need to talk to you. - Oh. Okay, what about?	- 我真的有事要讲 - 好 什么事?
- Spring vacation. - Spring vacation?	- 春假的事 - 春假的事?
Yeah, we have time off, and a lot of people are going on trips...	对 学校没课 很多人要去旅行...
- Professor Geller. - Yes, Professor Fiesenstinlender?	- 盖勒教授 - 是 菲森死盯个乐教授...
I'll be with you in one moment.	我马上就好
So I will take one box of the Thin Mints.	那我就买一盒薄荷巧克力饼
You don't understand. Elizabeth was about to ask me to go on a trip with her.	你们不懂 伊丽莎白想找我跟她去旅行
Is that taking it slow? I'm not ready for this, okay?	这样叫慢慢来吗? 我还没准备好 我该怎么说?
- What do I tell her? - Tell her the truth. You're not ready.	- 实话实说 - 说你还没准备好
I could do that.	我可以试试
- Well, what if she gets upset? - Then you distract her with a Barbie doll.	- 要是她不高兴呢? - 你就拿芭比娃娃逗她
Or...	或者
you could just, you know, you...	你也可以...
What the hell are you doing?	你干什么?
Wha...?	什么
What the hell am I doing? You just broke my fridge!	我干什么? 你刚弄坏我的冰箱
What? How do you know if... How do you know it's even broken?	什么? 你怎么知道它坏了?
Oh, you think I don't know what breaks my fridge?	它怎么坏的我会不知道吗?
Excuse me.	你等一下
Well, what do you know? Broken!	看吧 坏了
That'll be \$400.	要赔四百元
Joey, I saw you push him.	乔伊 我看见你推他了
You pushed him.	是你推的

Joey, I did not break this. Okay? That has been broken for a while.	乔伊 我没把它弄坏... 它已经坏一阵子了
- Remember I told you about our fridge? - Uh-huh.	- 钱德 我不是提过我们的冰箱的事? - 嗯哼
I still haven't gotten the check for your half yet.	我还没拿到你该出的钱
Do not give him any money.	不要给他钱
I'm not talking to you! You broke my fridge!	你少插嘴 你撞坏我的冰箱
- You wanted to see me, Professor Geller? - Yes. Yes. Please come in.	- 盖勒教授 你找我? - 是的 请进
Mm, ooh, ooh.	嗯 哦
- Doorknob? - Yeah. It kind of grows on you.	- 门把? - 对 有点玩上瘾了
Actually, I wanted to finish talking to you about spring vacation.	我想继续上次春假的话题
Oh, good.	喔 好
Look, I...	听我说 我...
Look, I've been having a great time with you.	听着 我跟你在一起很开心
And I just don't want us to move too fast or put too much pressure on us.	我不想进展得太快 或是给我们太多压力
So I'm sorry, I just don't think we should go away together yet.	所以很抱歉 我们还不能一起旅行
It's too soon.	太快了
Uh, Ross, I think you misunderstood what I was saying.	罗斯 你误会我的意思了
I just wanted to tell you that I'm going to Florida for a couple weeks.	我只是想告诉你 我要去佛罗里达两星期
No.	不
I think you misunderstood what I was saying.	是你误会我的意思了
- What I meant was... - You are so adorable.	- 我的意思是... - 你好可爱
That. Let's talk about that.	这个 我们来讨论这个
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- How did it go with Elizabeth? - Huh? Oh, oh.	- 你跟伊丽莎白谈得怎样? - 嗯? 哦
Fine. It was just a misunderstanding. She didn't want me to go with her.	没事 只是一场误会 她没有要找我
She just wanted to let me know that she's going to Florida for spring vacation.	她只是要告诉我她要去放春假
Wait, is she going for spring vacation or going for spring break.	等等 她是去放春假 还是去春游
What's the difference?	有什么差别?
A spring vacation, you're doing nice things with your grandparents.	春假是跟爷爷奶奶共享天伦
Spring break, you're doing frat guys.	春游是跟兄弟会的人上床
Hey, you know what? Not all spring breaks are like that.	并非每个人的春游都那样
- What did you do on yours? - I went to Egypt with my dad.	- 那你做了什么? - 我跟我爸去埃及
I can see it now. "Look, Dad, it's the Sphinx."	我可以想像 "爸 是人面狮身像"

I think Elizabeth is a little more serious than, "Spring break!"	我想伊丽莎白那么正经 不会去“春游”
All right? Come on, she's taking my class.	好吗? 她修了我的课
- And slept with the professor. - I'm gonna call her.	- 还跟教授上床 - 我要去打给她
Hey, you guys, I want you to meet Sebastian.	各位 这是赛巴斯钦
- Hi. - We just, uh...	- 嗨 - 我们刚刚
We just met at the newsstand. We both grabbed for the last Field and Stream. Ha!	在报摊认识 我们都买了《原野与河流》
What, I read that.	我有在看啊
- Can I get you a cup of coffee? - Oh, yes. Thank you.	- 你要咖啡吗? - 要 谢谢
- Rachel, what the hell is this? - What?	- 瑞秋 你这是什么意思? - 什么?
You ask us to find you a guy, and then you come in here with a guy of your own.	你叫我们帮你找人 却自己带了个人来
- You found me a guy? - Yes.	- 你们帮我找到人了? - 对
We found you a really cute, funny guy from Chandler's work.	我们在钱德的公司 相中一个可爱风趣的人
Yeah, and I found you one, too, who is not a weirdo.	我也找了一个不是怪胎的人
You know what though, guys, I really appreciate that...	你们知道吗? 真是谢谢你们
but I'm just gonna take Sebastian to the charity.	不过我带赛巴斯钦去就好了
Are you sure? Because our guy smells incredible.	你确定? 我们这个很香喔
Would you stop it with that already?	别再提那个了好吗?
- Here you go. Sure. - Oh, thank you.	- 你的咖啡 - 谢谢
So, Sebastian, do you do any volunteer work?	赛巴斯钦 你有在当义工吗?
- Uh, no, not really. Why? - No reason.	- 怎么了? - 没有
It's just I know a single guy who does care about other people.	我只是认识一个关心别人的单身汉
Are you funny?	你风趣吗?
- Excuse me? - What are you guys doing?	- 什么? - 你们在干什么?
Are you funny? Tell us a joke!	你风趣吗? 讲个笑话来听
Look, I just wanted to have coffee with Rachel.	我只是想和瑞秋喝杯咖啡
Well, so do a lot of people.	很多人都想
- Actually, uh, I gotta get going. - Oh, but you...	- 说实话 我该走了 - 哦 但你...
- Give me a call sometime. - But you didn't give me your number.	- 有空打电话给我 - 你没给我电话号码
Okay, see you later.	好 那就改天见
Turns out he is kind of funny.	原来他蛮风趣的
I cannot believe you guys!	你们真是太扯了
He was really nice and he just left because of you!	他人很好 却被你们赶走了
Yeah, but, "Sebastian"? What is that, a cat's name?	“赛巴斯钦”耶? 那是猫的名字吗?
You know what I noticed, Rachel, he scares easy.	你知道我发现什么? 他很容易被吓到
Now, is that the kind of guy you want to take to a ball?	你想带这种人参加舞会吗?
"Sebastian, would you like to dance?"	“赛巴斯钦 要不要跳舞”
"Uh, okay. I gotta go. Aah!"	“好 我得走了”

All right, guys stop it. Rachel, we're very sorry.	别再说了 瑞秋 对不起
That is a very insensitive thing for us to do.	我们太过分了
You know what? Let us make it up to you. We've two great guys for you.	这样吧 让我们补偿你 我们有两个好男人让你挑
Yeah, what have you got to lose?	对啊 你有什么损失?
You might even end up with someone really special. If you pick my guy.	搞不好会认识让你心动的人 如果你选我这边的人的话
- All right. - Okay. So you will meet our guys?	- 好吧 - 好 你愿意见我们找的人?
Yes, I'll meet them.	我愿意
It doesn't matter which one you choose. It's up to you.	你要选谁都行 由你自己决定
Our guy is perfect.	我们这个才更完美
Or you could go out with the guy Phoebe deemed...	或者你也可以选 菲比自己
- not good enough to go out with herself. - Ugh!	- 看不上眼的人 - 啊哦
Phoebe, there you are! Okay, you broke my fridge.	菲比 你在这里 你弄坏我的冰箱
You owe me 400 bucks.	欠我四百元
- Okay, sure. - Really?	- 好吧 - 真的?
Ooh, technically, you owe me \$600 for sending out happy thoughts...	技术上来说你欠我六百元
on your last 10 auditions.	你最近十次试镜我都有祝祷
Call it even?	那就算扯平了?
Okay.	好吧
There you are. So, what did Elizabeth say?	回来了 伊丽莎白怎么说?
Well, turns out she is going to Daytona for "spring break, woo-hoo."	她真的是要去德通纳春游 呼呼
That means wet T-shirt contests, guys doing shots off of girls' bodies...	也就是有湿恤美女选拔赛 男生朝女生身上扔水球
waking up next to people you don't even know.	在陌生人身边醒来
Man, she is gonna have a great time!	她会玩得很爽
Is she staying at the Hotel Corona?	她要住可乐娜饭店吗?
- You know the hotels? - I was there, Spring Break '81!	- 你熟那里的饭店? - 当然 我参加过 81 年春游 呼呼
In 1981, you were 13.	81 年你才 13 岁
So what? I drove down, sold T-shirts. I had a blast.	那又怎样? 我开车去卖了恤 玩得好开心
You know who knows how to party? Drunk college chicks.	你们知道谁最会疯? 酒醉的大学女生
Okay, she can't go.	好 她不准去
You can't tell her not to go. You just started dating.	罗斯 你不能叫她不准去 你们才交往没多久
- Then what am I supposed to do? - Nothing. Just be cool with it.	- 那我该怎么办? - 不怎么办 你只能接受
What if she goes down there and sleeps with a bunch of guys?	要是她跑去跟一堆人上床呢?
Well, maybe you don't marry this one.	那这次你就别娶她

I'm so glad you're going on this trip.	你能去旅行真是好事
Yeah, I've been working so hard this semester.	就是啊 我这学期那么用功
I really need to go crazy, you know? Blow off some steam.	很需要疯狂下 好解压力
Sure. Sure.	当然
Look, I don't know if your plans are finalized yet... but I know another great way to blow off steam.	我不知道你的计划到底定了没 但我知道 还有一个办法可以好解压力
- What? - Are you into crafts at all?	- 什么办法? - 你喜欢做手工艺吗?
- Ross, are you okay? - Uh, yeah. Of course I'm okay. Heh, I'm just being, uh, supportive.	- 罗斯 你还好吗? - 我当然很好 我只是在表示支持
Supportive of you and this whole trip... and what... What is, uh...? What's this?	支持你和这次旅行 还有这是什么?
- It's a bathing suit? - To wear in front of people?	- 那是泳衣 - 你要穿它去见人?
- Is that supportive? - Is this?	- 这样叫支持吗? - 这样是吗?
- Hey. - Good, good, good.	- 嘿 - 太好了
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
- We're glad you decided to meet our guy. - Oh. You're gonna like him so much.	- 很高兴你答应见我们找的人 - 哦 你一定会很喜欢他
- Uh, when do you want to meet him? - I don't know.	- 你要什么时候见他? - 不晓得
- I don't work late tomorrow night. - Tomorrow night is good.	- 我知道我明晚不用加班 - 明晚不错
But why put off something till tomorrow that you can do right now. Ha-ha-ha.	不过现在能做的事 为什么要拖到明天?
- Eldad, come here! - What?	- 艾达 过来 - 什么?
- Eldad, this is Rachel. - How are you?	- 艾达 这位是瑞秋 - 你好吗?
A little blind-sided, but, you know, good.	有点措手不及 不过我很好
Eldad, sit down. Move over. Move over now.	艾达 坐... 你坐过去
There you go. There you are.	这就对了
- Okay, we can take a hint! - Ha-ha-ha.	- 好 我们知道了 - 哈哈
- Wait. What are you doing here? - This is Patrick.	- 等等 你来干什么? - 这位是派屈克
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
You're too late, because she's already with our guy.	你来晚了 她跟我们那个在一起了
Oh, my God, you're right, I am too late. They're sitting on the couch and talking.	天哪 我是来晚了 他们正坐在沙发上聊天
Come on.	过来
- Rachel? This is Patrick. - Yeah?	- 瑞秋 这是派屈克 - 怎样?
- Oh. Hi. - Hi.	- 喔 嗨 - 嗨
This is the guy I was telling you about.	他就是我说的那个人
Believe me, this suit does not do justice to what's underneath it.	相信我 这套西装 太委屈底下的身材了
Okay.	好
But Pheebs, I'm just sort of in the middle of something.	但是菲比 我现在正在忙
Oh, okay. That's okay. Have a seat.	好 没关系 你坐

- You can't do that! - Maybe I should go.	- 你不能这样 - 我走好了
Just sit down, we're winning.	坐下 我们占上风
Okay, you know what? Maybe I should go.	也许我才应该走
- No, no! - Have a seat!	- 不要 - 坐下
Rachel, you haven't touched Eldad's hair.	瑞秋 你还没摸过艾达的头发
- It is the softest hair. Touch it. - I'm good.	- 超柔顺的 你摸摸看 - 不必了
Rachel, Patrick is really rich. Give her some money.	瑞秋 派屈克很有钱 拿钱给她
Phoebe, this isn't really worth the free massage.	菲比 这个免费按摩的代价太高了
That's right, Patrick. Bye-bye.	没错 派屈克 再见
Eldad is much more cooperative and he can dance.	艾达合作多了 而且很会跳舞
You dance for Rachel.	你跳舞给瑞秋看
No, don't dance for me, please!	不 拜托不要
What is the matter with you guys?	你们是怎么搞的?
Yeah, okay, let's talk it out.	没错 大家来说清楚
Am I the only one that this is embarrassing for?	只有我觉得尴尬吗?
- I'm a little embarrassed. - Shh, shh.	- 我也有点尴尬 - 嘘
I'll tell you who should be embarrassed. It's you guys.	该尴尬的是你们 这实在是太扯了
This is ridiculous!	
Thank you, but I do not need you to get me a date.	很谢谢你们 但我不需要你们帮我找人
- Then why did she ask us to help... - I am still talking!	- 那你为什么叫我们... - 我还没说完
Then you chase away the one guy that I actually liked.	你们还把我真正喜欢的人赶走
No offense to you guys. Really, congratulations on... all the cash.	我没有冒犯的意思 真的 恭喜你有多少现金
And you really... Wow, you do have very soft hair.	还有你... 你的头发真的很柔顺
But I'd much rather go to the ball by myself than go through any more of this!	但我宁可自己一人参加晚会 也不要再受这种气
Goodbye.	再见
Now, do you use some sort of special conditioner on that hair?	你有用什么特别的润发乳吗?
- Yes, papaya extract. - Thank you.	- 有 木瓜粹取液 - 谢谢
- So, uh, have a great time down there. - I will.	- 好好去玩吧 - 我会的
- Did you pack that bathing suit? - Yeah.	- 你有带那套泳衣吗? - 有
It was pretty funny when I hid it for a while, huh?	我刚才把它藏起来 实在蛮好玩的
Anyway. Um...	总之...
I am worried about that bathing suit.	我不是担心那套泳装太曝露
Not because it's revealing, which I'm fine with.	这一点我不在意
No, I'm concerned about your health.	我是关心你的健康
Um, sun exposure.	怕你晒到
Oh, don't worry, I have plenty of sun block.	放心 我带了一大堆防晒油
- It's SPF 30. - All right.	- 防晒指数 30 - 好的
Well, if what's in the bottle is actually 30.	如果真的有 30 就好了
I mean, sometimes you get 30, sometimes it's 4, and I swear...	有时候是 30 有时候只有 4 我发誓

more often than not, it's just milk.	有很多都只是牛奶
Ross, it's gonna be okay.	罗斯 你放心
I'm not going down there to hook up with a bunch of guys.	我不是要去跟一堆男生鬼混
I really like you. I like how things are going between us.	我真的很喜欢你 我喜欢我们的关系
- Really? - Yeah.	- 真的? - 对
I'm just going down there to relax and hang out with my friends.	我只是跟朋友们去玩玩
Okay. Cool. Heh.	好吧
- Oh, here they are. - Hey, Elizabeth!	- 喔 他们来了 - 嘿 伊丽莎白
Bye!	再见
Call me!	打电话给我
Rachel, we're sorry for pushing those guys on you.	瑞秋 抱歉把那些人硬塞给你
That's all right. I ended up having a really good time.	没关系 结果我玩得很开心
The charity was a big success, they raised a lot of money and awareness.	晚会很成功 募到很多款 引起很多重视
So, what was it for, anyway?	它到底是为什么募款?
I wanna say a disease.	我很想说是一种疾病
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I just got this weird message from Ross. He said turn on MTV. I don't know.	罗斯留了奇怪的留言 叫我们看 MTV 台
- Oh, my God, look! That's Elizabeth! - Ha-ha-ha.	- 看 是伊丽莎白 - 哈哈
Oh, oh, Professor Geller.	喔... 盖勒教授
Ah, to be 13 again.	重温 13 岁旧梦 是啊

Friends.S06E20

"We've got three minutes till the reactor blows.	"反应炉 3 分钟后就要爆炸
We'll never make it!"	我们逃不掉了"
"You've got to get out of here! Save yourself!"	"你得赶快逃命 救你自己"
"No, I won't leave you."	"不行 我不会扔下你"
"Don't worry about me. I'm a robot. I'm just a machine!"	"别管我 我是机器人 我只是一台机器"
- "No, you're not. Not to me." - Oh, my God.	- "不 对我来说不是" - 天哪
- What? - I am extremely talented.	- 怎样? - 我太有才华了
- Yeah. You're great. - Yeah.	- 你确很棒 - 是啊
- Okay, let's take it from... - No, I was really acting my ass off.	- 好 我们从... - 不是 我真的超会演的
I thought I was pretty good too.	我觉得我也很不错
Yeah, you're solid. You're just no me.	你是很不错 只不过不是我
You know what? I think that's enough for now.	我看就先这样
I don't want to be over-rehearsed. Ha-ha-ha.	我不想排练过头
Fine. I'll do it without you!	没关系 我自己演
I don't need you or anybody else!	我不需要你或任何人
I'm gonna make it on my own!	我会靠我自己成功
You'll see! You'll all see!	等着瞧 都给我等着瞧
So, what's this thing you're auditioning for?	你要去试什么镜?
It's a new TV show. Yeah.	是一部新影集
I'm up for the part of Mac, Machiavelli, or "Mac"!	我的角色叫麦克麦可维利 也叫麦克
I'm a detective and I solve crimes with the help of my robot partner.	我是个侦探 和我的机器人拍档 一起打击犯罪
He's a computerized, humanoid...	他是人性化电脑
electronically enhanced secret enforcer.	电子秘密杀手
Or, "C.H.E.E.S.E."	简称吉事
- So, Mac and C.H.E.E.S. E? - That's the title!	- 所以是麦克与吉事 - 那就是剧名
They really lucked out that the initials spell "cheese."	幸好缩写刚好是吉事
That is lucky.	真是幸好
Huh. So, Joey, if you get this, you're gonna be, like... the star of your own TV show.	要是你拿到这个角色 就有你自己的影集了
I mean, you'll be like the "Big Cheese" or the "Big Mac."	你就会被称为大吉事(汉堡) 或是大麦克(麦香堡) 都是你的最爱
Hey, you love those!	
Don't get your hopes up, because it's probably not gonna happen.	别抱太大期望 可能没那么好
Now, why would you say that, Joseph?	你为什么要这么说?
Well, I mean, come on, you guys. My own TV show?	拜托 我主演的影集耶?
- I don't know if I'm good enough. - I am. Heh.	- 我都不知道我配不配 - 我配
What are you talking about? You're a terrific actor.	乔伊 你在说什么? 你是个很棒的演员
- You really think so? - How can you even ask that	- 真的吗? - 你怎么能这么问

question?	
- She's pretty. - Yeah. And she's really nice too.	- 她真漂亮 - 对 人也很好
She taught me all about, you know, how to work with cameras...	她教我怎么面对镜头
and "smell the fart" acting.	和闻屁演技法
- I'm sorry, what'd you say? - Excuse me?	- 什么? - 什么?
It's like you got so many lines to learn so fast...	因为在短时间内要背很多台词
that sometimes you need a minute to remember your next one.	有时得停下来想下一句
So while you're thinking of it, you take this big pause where you look all intense.	在你想的时候 要来个大停顿 表情故作严肃
You know, like this:	就像这样
- Oh. - Okay.	- 噢 - 好
Here's my scene! Here's my scene!	该我了该我了
Mrs. Wallace? I'm Dr. Drake Ramoray, your sister's neurosurgeon.	华勒斯太太 我是雷莫瑞医生 令妹的神经外科医生
You sister is suffering from a...	令妹得了一种...
Well, Eva, we've done some excellent work here.	伊娃 我们有不错的进展
And I would have to say, your problem is quite clear.	老实说 你的困扰很清楚
I play Al Pacino's butt.	我演艾尔帕西诺的屁股
All right? He goes into the shower and then, I'm his butt.	好吗? 他进去淋浴 然后我就是他的屁股
- Oh, my God. - Come on, you guys.	- 天哪 - 别这样
This is a real movie and Al Pacino's in it, and that's big!	这是一部 艾尔帕西诺主演的电影 很不得了
No, it's terrific. You deserve this after all your years of struggling...	的确很棒 你当之无愧 努力了这么久
you've finally been able to crack your way into show business.	终于可以“屁美”别人了
Okay, fine, make jokes. I don't care. This is a big break for me.	好 你们笑吧 我不在乎 这是我的一大突破
- No, you're right, it is. - Yeah.	- 你说得很对 - 是啊
So, you gonna invite us all to the big opening?	你会找我们去看你“精屁”的演出吗?
All right, I'm out of here. Wish me luck.	好 我要走了 祝我好运
Good luck, good luck We all wish you good luck	加油 加油 我们祝你好运
Yeah, whatever.	随便啦
It's your turn.	该你了
Oh, are we playing this?	我们有在玩喔?
- Hey. - Hey. How did the audition go?	- 嗨 - 嗨 试镜结果如何?
Terrible. I messed up every line. I shouldn't even be an actor.	很烂 我把台词都念错了 我不该当演员的
Wait. Are you doing that thing where you pretend it didn't go well...	等等 你又在假装不顺利了
but it really did go well?	其实很顺利?

- Yeah, did I fool you? - Totally!	- 对 有唬过你们吗? - 一愣一愣的
- So, it did go well? - It went amazingly well!	- 所以很顺利罗 - 顺利的不得了
- Great. - That's great.	- 太好了 - 太好了
- It's down to me and two other guys. - Oh, my God. I know both of them, and they're really good.	- 只剩我和另外两个人三选 - 天哪 那两个人都很厉害
One's from those allergy commercials who's always being chased...	其中一个就是在过敏广告里
- by those big flowers. - Oh, I love that guy.	- 被巨无霸花朵追来追去的人 - 我好喜欢那个人
Oh. What are you doing?	你在干什么?
What am I doing?	我在干什么?
I'm so nervous, you know? The callback isn't till tomorrow at 5.	我好紧张 明天下午 5 点才要复试
I feel like my head's gonna explode.	我的头好像要爆炸了
Well, it is overdue.	你的头早该爆了
Don't worry, okay? You're gonna be fine.	放心 你一定没问题
Yeah, but it's so much pressure.	压力真的好大
No offense, but what you guys all do is very different.	很抱歉 但你们的工作很不同
I don't know if you'd understand.	我不知道你们能不能体会
Yeah, none of the rest of us have to deal with pressure at our jobs.	是啊 我们的工作都没有压力
Yes, I know what time it is...	我知道现在几点了
but I'm looking at the WENIS and I'm not happy.	但是我对这份报告很不满意
Well, I'm tearing the lettuce.	我在撕生菜
- Uh-huh? Is it dirty? - No, don't worry, I'm gonna wash it.	- 它脏吗? - 放心 我会洗
Don't. I like it dirty.	不必 我喜欢脏脏的
That's your call.	你决定就好
So, uh, what are you going to do next?	你接下来要做什么?
Well, I thought that I would cut up the tomatoes.	我要切蕃茄
Are they firm?	它们结实吗?
They're all right.	还不差
You sure they haven't gone bad? You sure they're not very, very bad?	你确定它们没有变坏? 你确定它们没有很坏很坏?
No, really. They're okay.	它们还好
You gonna slice them up real nice?	你会把它们切得很漂亮吗?
Ahem. Actually, I was gonna do them julienne.	其实我想用手捏
I'm out of here.	我要走了
Monica, I'm quitting. I just helped an 81-year-old woman put on a thong...	摩妮卡 我要辞职 我帮一个老女人挤进丁字裤
and she didn't even buy it.	结果她根本没买
I'm quitting. That's it. I'm talking to my boss right now.	我要辞职 我现在就要跟老板说
Yes, I am. Yes, I am.	我要 我要...

Okay, bye. Call me when you get this message.	再见 听到留言请回电
Well, what happened?	怎么了?
Well, he came in for a massage, and everything was fine until...	他来按摩 本来都没事 后来...
Oh, my God.	天哪
And all of a sudden, his hands weren't the problem anymore.	然后突然间毛手毛脚成了小事
- Was it? - Oh, Boy Scouts could've camped under there.	- 他有没有... - 用来搭帐篷都绰绰有余
You ate my sandwich.	你吃了我的三明治?
It was a simple mistake. It could happen to anyone.	很单纯的错误 谁都可能会犯
Oh, really?	是吗?
Now calm down.	你别激动
Come look in my office. Some of it may still be in the trash.	来我的办公室找 垃圾桶里可能还有
- What? - Well, it was quite large.	- 什么? - 它很大
I had to throw most of it away.	我只好扔掉大半
You threw my sandwich away?	你...你扔掉我的三明治
My sandwich?	我的三明治?
My sandwich!	我的三明治
It's just, I want this part so much, you know?	我好想拿到这个角色
If I don't get this part, I'm never gonna eat macaroni and cheese again.	要是我没拿到 我就再也不吃起司通心面
No, I didn't say that. That doesn't count.	不 我没说 我骗人
Come on, guys. It's not like I moved to Europe.	别这样 我又不是搬去欧洲
I just moved across the hall.	我只是搬到对面
And we would have you over all the time... if it weren't for Monica's allergies.	我们也想经常请你们来坐 但是摩妮卡会过敏
You're right, I could never lie to you.	没错 我骗不了你们
She hates you.	她讨厌你们
Should I get that? Ha-ha-ha.	要接吗?
Hello? Uh, no, Joey's not here right now.	喂? 乔伊现在不在
Can I take a message?	你要留官吗?
Yeah, okay. So the audition's been moved from 5 to 2:30?	好 试镜从5点改到2点半?
Okay, great. Bye.	好的 再见
- Aren't you dressed yet? - Am I naked again?	- 你还没穿衣服? - 我又光着身体了?
We're supposed to meet my parents in 15 minutes.	我们15分钟后要去见我爸妈
Okay. I was just talking to the guys. Just look at them.	好 我只是在跟他们聊天
I mean, is it okay if they come visit?	你看他们嘛 他们可以去找我们吗?
What about my allergies?	那我的过敏怎么办?
Right. Your allergies.	也对 你会过敏
All her. She hates you.	都是她 她讨厌你们
Ooh, ooh, ooh.	喔 喔 喔
Yes! All right.	漂亮

How cool would it be if you could watch like a real life-size version of this?	要是这些小人能变成真人大小 该有多酷?
- I mean, how crazy would that be? - As crazy as soccer?	- 该有多过瘾? - 跟足球一样过瘾?
Hello?	喂?
What are you talking about? The audition's not till 5.	你在说什么? 5点才试镜
Well, nobody told me.	没有人告诉我
Who'd you talk to?	你跟谁说的?
Never mind.	没事
You mean you didn't get it from this?	这样你看不懂吗?
The allergy guy got the part. Thanks.	那个过敏人入选了 谢谢你啊
Maybe we can fix it, you know?	也许还可以补救
Maybe we can send him some big, big flowers and scare him!	我们可以送巨无霸花去吓他
How could you do this to me?	你怎么能这样?
This part could've turned my whole career around.	钱德 这个角色可以让我的事业翻红
I messed up, okay? I'm sorry. I really messed up.	是我的错 对不起 我真的搞砸了
You don't even live here anymore. Why'd you answer my phone?	你根本也不住这里了 干嘛接我的电话?
- I have a machine! - Which I bought for you.	- 我有答录机 - 是我买给你的
Taught you how to use it. You thought it was a copier.	还教你怎么使用 你以为它是影印机
If there was anything I could do, I would do it, okay?	我愿意尽全力挽救这个错误
But everybody's allowed one mistake, right?	但是人起码可以犯一次错
He could have gotten me a VCR. He could have gotten me golf clubs.	他可以送我录影机 可以送我高尔夫球具
But no, he has to get me the "woman repeller."	可是他偏偏要让我把女人吓跑
The eyesore from the "Liberace House of Crap!"	一个废五金行里最丑的东西
- It's not that bad. - Easy for you to say.	- 没那么严重啦 - 说得轻巧
You don't have to sport a reject from the "Mr. T Collection."	你又不必戴着 被某个老粗淘汰的金饰到处跑
Chandler. Chandler.	钱德 钱德
I pity the fool who puts on my jewelry! I do! I do!	我真同情戴这个手饰的人 真的
I pity the fool that...	我真同情戴这个...
Hi...	你好
When you were late last night, Kathy and I got to talking...	你昨天晚归 凯西和我聊了起来
and one thing led to another and...	事情演变到后来就...
And what? Did you sleep with her?	就什么? 你跟她上床?
- No! No, I just kissed her. - What? That's even worse!	- 没有 我只是吻了她 - 什么? 那样更糟
- How is that worse? - I don't know! But it's the same!	- 怎么会更糟? - 我不知道 反正都一样
You're right, I have no excuses. I was totally over the line.	你说得对 我无话可说 我太过分了
"Over the line?"	过分?

You're so far past the line that you can't even see the line!	你根本就过分到连过分见到你
Yeah, the line is a dot to you!	都会说你过分
I'm not saying that you should magically forgive me.	我不是要你奇迹式的原谅我
But you're not perfect. You've made some errors in judgment too.	但你也不完美 你也做过错误的判断
Name one.	举个例子
What happened?	怎么回事?
Aw, man! He promised he wouldn't take the chairs!	他答应不拿沙发椅的
What the hell happened? How were you locked in?	怎么回事? 你怎么会被关进去
And where the hell's all of our stuff?	我们的东西呢?
This guy came by to look at the unit...	有一个人来看柜子
and he said he didn't think it was big enough to fit a grown man.	他说它塞不下一个大人
So you got in voluntarily?	所以你就自愿进去?
I was trying to make a sale!	我想把柜子卖出去
Oh, man, if I ever run into that guy again, you know what I'm gonna do?	要是让我碰上他 你猜我会怎样?
Bend over?	把屁股翘起来?
There's Lorraine.	她来了
Okay, now remember, no trading. You get the pretty one, I get the mess.	记住 不准交换 美女是你的 失恋女是我的
- Hi, Joey. - Hey.	- 嗨 乔伊 - 嘿
Well, well. Look what you brought.	他就是你带来的人
And what did you bring?	你又带了谁来?
She's checking her coat.	她在寄放外套
Joey, I'm gonna go wash the cab smell off my hands.	乔伊 我要去洗个手
Will you get me a white Zinfandel and a glass of red for Janice?	你帮我叫一杯白酒 帮珍妮丝叫一杯红酒
Janice?	珍妮丝?
Oh, my God!	我的天哪
Joey's tailor took advantage of me.	乔伊的裁缝吃我豆腐
What?	什么?
No way. I've been going to the guy for 12 years.	不可能 我找他做了12年衣服
He said he was gonna do my inseam...	拜托啦 他说要量裤管内侧
then he ran his hand up my leg and then there was definite...	然后他的手一路摸上来 然后就...
What?	怎样?
Cupping.	包住了
That's how they do pants!	裤子就是那样量的
Ross, will you tell him?	罗斯 你告诉他
- Isn't that how a tailor measures pants? - Yes, yes, it is. In prison!	- 裤子不都是那样量的? - 是啊是啊...在监狱里
I said name one!	叫你举一个就好
- I can't believe I did this. What an idiot. - Stop beating	- 我居然这么粗心 我真白痴 - 别

yourself up.	再自责了
People make mistakes. These things happen.	人都会犯错 这是难免的
There aren't any messages you've forgotten to give me, are there?	你没有忘记帮我记留言吧?
Apparently, you're not very good at it.	显然你不太会记留言
- Do you think he'll ever forgive me? - Of course he will.	- 你们觉得他会原谅我吗? - 当然会
Chandler, the most important thing is that you forgive yourself.	但最重要的是 你得原谅自己
- You know what, I kind of have. - Already?	- 其实我已经原谅自己了 - 这么快?
That was pretty bad, what you did.	你犯的错蛮严重的
You know what? He will forgive you.	他会原谅你的
I like to bring a pad with me when I go answer the phone, just in case. Okay.	我接电话时都会带便条纸... 好啦
You didn't see how mad he was, you know?	你没看到他气成什么样子
I'm sure he will forgive you.	他一定会原谅你的
Look, we've all been there, you know? You fight, you make up.	我们都有这种经验 吵架 和解
That's the way it works.	就是这样
It took two people to break up this relationship!	这段感情会破裂是两个人的错
Yeah! You and that girl from the copy place...	对 你和影印店那个女的
which yesterday you took full responsibility for!	你昨天表明愿意负责
I didn't know what I was taking responsibility for, okay?	我不知道我负的是什么责
I didn't finish the whole letter.	我没把信看完
- What? - I fell asleep.	- 什么? - 我睡着了
You fell asleep?	你睡着了?
It was 5:30 in the morning.	当时是早上 5 点半
And you had rambled on for 18 pages.	你一废话就废话了十八页
Front and back!	正反面都写满了
And by the way? Y-O-U, apostrophe R-E means, "you are."	还有"你得"是指"你必须"
Y-O-U-R means "your."	"你的"是所有格
I can't believe I thought of getting back together with you.	我居然会想跟你复合
We are so over!	我们根本就完了
Fine by me!	无所谓
And just so you know, it's not that common...	顺便告诉你 那种事并不常见
it doesn't happen to every guy, and it is a big deal!	并非男人都会那样 那是很严重的
I knew it!	我就知道
- You had no right to go out with him. - That is the most ridiculous...	- 你没有权利和他约会 - 这真是太荒谬...
- You sold me out! - I did not sell you out!	- 你出卖我 - 我没有出卖你
- Yes, you did! You absolutely sold me... - Would you let me talk?	- 你出卖了 - 让我说话好吗?
Did you just flick me?	你弹我的额头吗?

Okay, well, you wouldn't let me finish and I was just...	你不让我说完 我很...
Ow!	
- Stop it! Ow! - Ow!	- 住手 噢 - 噢
- Stop. - Stop.	- 住手 - 住手
- All right. No, let's not do this. - No!	- 好 不要这样 - 不
- Happy thoughts. - No!	- 想想快乐的事 - 不
- Stop it! - Oh! Oh!	- 住手 - 噢 噢
Okay, now I'm gonna kick some ass!	好 我要发威了
- Ow! - Ow!	- 噢 - 噢
- Ow. Ow. Ow. - I know, I know.	- 噢 噢 噢 - 我明白了
All right. Now, I will let go if you both stop.	好 你们住手 我就放手
- Fine. - Fine.	- 好吧 - 好吧
There we go.	这不就结了
Ha. You know what? If we were in prison, you guys would be like my bitches.	如果我们在监狱 你们就是我的喽罗
Okay, buddy boy, here it is.	兄弟 如何啊
You hide my clothes? I'm wearing everything you own.	你藏我的衣服 我就穿你全部的衣服
Oh, my God!	我的天哪
Look at me, I'm Chandler! Could I be wearing any more clothes?	看啊 我是钱德 我穿的衣服够多吧?
Maybe if I wasn't going "commando."	因为我去玩野战游戏
Whew. I tell you, it's hot with all this stuff on. I'd better not do any lunges.	穿这么多衣服真热 我最好别做弓箭步
Joey?	乔伊?
Got you the Joey special. Two pizzas!	我买了欢乐套餐 有两个披萨
Joe?	乔伊?
Hello? Damn it!	喂? 又来了
Hello?	喂?
No, Joey's not here right now, but I can take a message. I think.	乔伊现在不在 我可以帮你留官... 应该吧
He's still got a chance for the part? That's great news!	他还有机会? 真是太好了
Well, no, obviously not for the actor who was mauled by his dog.	我不是说那位被狗咬伤的演员
Well, that's great. I will give Joey the message. Thank you.	太好了 我会转告乔伊 谢谢
Yes!	漂亮
Okay.	好
Mac...	麦克...
audition...	试镜...
at 2.	2 点钟
Allergy...	过敏...
actor...	演员...
attacked.	遭攻击
By dog...	被狗...
not...	不是...

flowers.	被花
- Hey. - Please tell me you got the message.	- 嗨 - 请告诉我你有收到留言
- What message? - The actor playing Mac couldn't do it.	- 什么留言? - 要演麦克的演员不能演
- They needed to see you at 2:00. - What? It's 6:00!	- 他们要你2点过去 - 什么? 明明是6点
Look! I wrote it! I wrote it on the board!	我有写在留言板上
I wrote it on the board, then went looking all over for you!	我写在留言板上 然后跑遍整个纽约找你
I went to Ross's, the coffee house.	我跑去罗斯家 跑去咖啡厅
I went to any place that they make sandwiches!	跑去每一个有三明治的地方
- I can't believe this, Chandler! - I'm sorry.	- 我不敢相信 钱德 - 对不起
I don't know what to say!	我不知道该说什么
You might say, "Congratulations."	那就说恭喜吧
I saw the board, I went to the audition, I got the part!	我看到留言板 跑去试镜 我得到那角色了
Was that supposed to be funny? I was worried over here.	你觉得很好笑吗? 我刚才真的很担心
- I'm sorry. - At times that fake-out thing is mean.	- 对不起 - 有时候这样骗人真的很恶劣
Okay, man. I'm sorry. I did not mean to make you feel bad.	抱歉 我不是故意要害你内疚
Well, that's good.	那就好
Because you didn't. And I'm incredibly happy for you!	因为我没有内疚 我好替你高兴
That's mean!	你好恶劣
- You had me going there! - We could do this all day.	- 你害我惭愧 - 再玩就玩不完了
Yeah, you're right.	也对
Look, let's talk about what a huge star I'm gonna be.	好 我们来聊聊我会有多红
You are gonna be a huge star. I'm gonna hug you.	你会变成超级大明星
- You hug me. - All right.	- 我要抱你 - 来抱吧
- Do we do this too much? - I think so.	- 我们会不会太爱抱了? - 我也觉得
- Yeah. Get off me. - Yeah.	- 放开我 - 就是啊
"Come on, C.H.E.E.S.E., I'm not leaving without you.	"吉事 我不会扔下你的
Try routing your backup power source through your primary CPU."	你从中央处理器 启动备用电源"
"I can't! My circuits are fried! They're fried, I tell you!"	"没办法 我的电路烧焦了 焦到不能再焦"
Wow.	哇哦
"Well, then I'll just have to carry you."	"那我就背你"
"That'll be a neat trick... when you're dead!"	"好棒的招数啊 等你死了再说"
Ross, you don't have to yell.	罗斯 你不必用喊的
There was just an explosion, okay? My hearing would be impaired.	刚才有爆炸 我的听力会受损

I thought you were excellent.	我觉得你很棒
In fact, for a minute there, I was like, "Ooh, where did Ross go?"	刚才我甚至觉得“罗斯呢？”
Thank you. And I have to say that first scene where you meet Mac...	谢谢 你和麦克见面的第一场戏...
- Yeah. - Oh, my God. I mean...	- 怎样? - 我的天哪
You know what?	你知道吗?
I think that's enough for today. Thanks for your help.	今天就到此为止 多谢帮忙
- Holding us back. - Totally.	- 他欺压新人 - 就是啊

Friends.S06E21

- Okay, Chandler. - Okay.	- 好 钱德 - 好
And your horoscope says:	你的星座运势说:
"On the 5th, a special someone is going to give you a gift."	"本月5日 某个特别的人会送你礼物"
- Oh, well, thank you in advance. Mm. - Ha, ha.	- 那就先谢了 - 哈哈
"But the 12th brings a lover's spat."	"却会在12日引发口角"
You're going to make a joke about my special present.	你要取笑我送你的礼物
Why would you do that?	为什么?
Oh, wait. "On the 19th, a secret crush announces itself."	"19日暗恋你的人会向你表白"
- Hey, guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
Oh, my God! It's Joey Tribbiani of Mac and C.H.E.E.S.E.	天哪 是《麦克与吉事》的 乔伊崔比亚尼
That's right. It's your first day.	也对 你今天开拍
Are you psyched to fight fake crime with your robot sidekick?	高不高兴要和机器人拍档 打击假犯罪?
Am I psyched? The lead in my own TV series?	我高不高兴有自己的影集?
I've dreamed about this for years.	我梦想好多年了
Why have I not been preparing?	我为什么都没准备?
No, Joey, you're gonna be great.	不 乔伊 你一定会演得很棒
But I gotta act with a robot. I don't know anything about technology.	但我得跟机器人对戏 菲比 我对科技一窍不通
I can't even use Chandler's computer, except to find porn.	除了看色情网站外 我连用钱德的电脑都不会
And that's only because it's there when you turn it on.	那还是因为那是首页
Our lover's spat will start a little early this month.	我们本月份的口角会提前发生
I'll be waiting.	我会等你
Are you judging them by their covers? Because you're really not supposed to.	你看封面选书? 这样不对喔
I'm deciding which one to use. I'm going to start writing another book.	不是 我想选一本来用 我又要写书了
Because the last one was such a big seller?	因为上一本很畅销?
Well, if you must know, I have written 14 books.	如果你想知道 告诉你 我已经写了十四本书
And as I'm the only one who has read them...	因为读者只有我一个
I can tell you that they have all been very well received.	我可以告诉你们 反应很热烈
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hi. - What are you doing later?	- 嗨 - 你们等下有事吗?
Oh, Rachel and I have to get our hair cut.	瑞秋和我要去剪头发
- We do? - I want to see what he wants first.	- 有吗? - 我想先知道他要干嘛
I just found out Elizabeth's dad wants to meet me.	我刚得知伊丽莎白她爸想见我
Wait a minute. Hold the phone.	等等 且慢
You're not Elizabeth's dad?	你不是伊丽莎白的爸爸?

Come on, guys. I really want this guy to like me.	拜托啦 我真的想让他喜欢我
It would really help me out if you guys could be here...	你们要是能
- to make me look good. - Of course we'll help.	- 捧我一下就太好了 - 我们当然会捧你
- We'll be here. - Thanks.	- 我们就在这 - 谢了
We know how tough those parent-teacher conferences can be.	谁都知道参加家长会很辛苦
- So here's your office set. - Wow, huh?	- 这是你的办公室场景 - 哇
Mac Machiavelli, Private Investigator. Eh?	麦克麦可维利 私家侦探
- Let's get you to wardrobe for a fitting. - Okay.	- 我带你去更衣 - 好的
Hey, uh, when do I meet the robot?	嘿 我什么时候可以跟机器人见面?
Why don't we do that right now? He's right here.	抱歉 那就现在吧 他也在
- Okay. - Joey Tribbiani, this is...	- 好的 - 乔伊崔比亚尼 这位...
Wow! He's so lifelike.	哇 真是栩栩如生
Unbelievable.	了不起
This is Wayne, the man who created and operates C.H.E.E.S.E.	这位是创造 操作吉事的韦恩
How do you do there, buddy?	韦恩 你好
- I'll let you two guys get acquainted, huh? - Okay.	- 你们两个慢慢聊 - 好
Sorry about that.	刚才很抱歉
- Uh, so where's C.H.E.E.S.E.? - C.H.E.E.S.E. is right here.	- 吉事呢? - 吉事就在这里
Nice to meet you, Mac.	麦克 幸会
- This is the temporary robot, right? - No. Why?	- 它是半成品吧? - 不是 怎么了?
Well, I just thought it was gonna be a really cool robot.	我以为它会长得很酷
Like the Terminator, or, uh, when I first saw you.	像魔鬼终结者 或刚才的你
I spent two years developing this machine. It's absolutely state of the art.	我花了两年研发这台机器 它非常先进
I'm sorry. It doesn't look like it can do anything.	抱歉 只是它看起来一无是处
It can do this.	它会这样
Hey... Oh, ha, ha.	嗨... 哦 哈哈
This is my father, Paul Stevens. Dad, this is Ross Geller.	这是我爸 保罗史提芬斯 爸 这是罗斯盖勒
It's great to meet you, Paul.	保罗 幸会
I prefer that Liz's boyfriends to address me as Mr. Stevens.	我比较喜欢伊丽莎白的男友 叫我史提芬斯先生
Uh, of course. Mr. Stevens.	没问题 史提芬斯先生
Good. So, Ross...	罗斯...
what's your problem?	你有什么毛病?
Excuse me?	什么?
Why can't you get a girlfriend your own age?	为什么不交年龄相近的女友?
Heh. It's funny...	真好笑...
Um, it's not funny.	不好笑
I don't like you going out with my daughter, Ross.	我不喜欢你跟我女儿交往 罗斯

Okay, um, I can see that.	好 我看得出来
But I think if you give me, um, one chance, I can change your mind.	但要是你给我机会 我一定能改变你的看法
- Okay. - What?	- 好 - 什么?
Okay. I'll give you one chance to change my mind.	好 我给你机会改变我的看法
You've got one minute.	计时 1 分钟
- Daddy. - Fine.	- 爸 - 好吧
Two minutes. Go.	2 分钟 开始
A minute and 50 seconds.	1 分 50 秒
Okay, um...	好
I want you to know, I have never done anything like this before.	我要告诉你 我以前没做过这种事
I mean, I've been in, um, relationships in general.	我是说我跟别人交往过
But I've never done it with a student. I mean, not...	但是我没跟学生做过...不...
Not "it." We haven't done "it."	不是那档事 我们还没做过
Uh... We, I mean... I mean, we've done stuff...	当然我们做过一些事...
Okay. Okay. A joke. A joke. Lighten the mood.	好 讲个笑话轻松一下
Um, two guys go into a bar. One of them is Irish.	两个男人走进酒吧 一个是爱尔兰人
- I'm Irish. - And the Irish guy wins the joke.	- 我是爱尔兰人 - 结果爱尔兰人赢了
- Ross? - Ross!	- 罗斯? - 罗斯
- How crazy that we would run into you. - Oh, my God! Thank you.	- 居然会在这里遇见你 - 天哪 谢谢你们
Mr. Stevens, I'd like you to meet my friends.	史提芬斯先生 他们是我朋友
This is Phoebe, Monica, and Chandler.	菲比 摩妮卡和钱德
So you're Elizabeth's father, huh? I can see now where she gets her...	你是伊丽莎白的父亲? 难怪她有一种...
rugged handsomeness.	粗犷的美
Is there a Mrs. Stevens?	你有老婆吗?
There's a Mr. Bing!	你有老公
No, unfortunately, Lizzie's mom passed away shortly after she was born.	没有 丽莎出生不久 她妈妈就过世了
- I raised her by myself. - Oh...	- 我一手把她带大的 - 哦
I get that a lot.	我常碰上这种反应
Okay, um, why don't we all take a seat, you know? Heh.	好 大家都坐吧
And, uh, I'll get us all some, uh, coffees.	我去帮大家点杯咖啡
Yeah, why don't you... Ahem. Uh...	你来...
And you guys can talk about whatever you want.	你们先随便聊
Whatever pops into your head.	想到什么就聊什么
It is so strange seeing Ross here, this time of day...	这时候在这里遇见罗斯真怪
because usually he's at the children's hospital.	他通常都要去儿童医院
Yeah. But not looking for dates.	不是去泡美眉喔
So, um, Monica is Ross' sister.	摩妮卡是罗斯的妹妹
He's a great brother!	他是个很棒的哥哥
- I had a sister. - Oh.	- 我也有个妹妹 - 哦

- She passed away. - Oh...	- 她过世了 - 哦
You don't have to do that every time.	你们不必每次都这样
But, uh, Ross is a great guy. I was roommates with him in college.	不过罗斯人真的很好 我们是大学室友
Funny story, heh, ha, ha...	好笑的是...
Your roommate in college died, didn't he?	你的大学室友死了是吧?
A part of him did, yes.	他算是半死不活
Okay! Here we are, Paul, Elizabeth.	来吧 保罗 伊丽莎白
I hope you guys were finding something to talk about.	希望你们有找到话题
- Yes. We were just... - Sorry I'm late.	- 我们正在... - 抱歉我来晚了
But I am ready, ready to talk you up. Heh.	不过我已经准备好要捧你了
- When does Liz's father get here? - I'm already here.	- 丽莎的爸爸什么时候来? - 我已经来了
Oh, Ross is so great.	罗斯人最好了
Honey, you got the kind with the little girl. You said we'd get the kind with the baby.	甜心 你买给小女生的 你明明说要买给小宝宝的
- You said the baby creeps you out. - The little girl creeps me out.	- 你说那个小宝宝有点恐怖 - 是小女生有点恐怖
- You said the baby. - Why would the baby creep me out?	- 你是说小宝宝 - 小宝宝为什么会恐怖?
Why would the little girl creep you out?	小女生为什么会恐怖?
I'm sorry. Can you please talk a little slower.	抱歉 你们讲慢点好吗?
- This is for your book? - It's about relationships.	- 你要写进书里? - 对 这是探讨男女关系的书
You know, the traps, the pitfalls, what not to do.	尔虞我诈 各种禁忌
- Keep going. This stuff's great. - What?	- 继续 太精彩了 - 什么?
Excuse me.	你说什么?
And how none of it matters when the people really love each other.	还有真心相爱就能克服一切
And how people will believe anything you tell them as long as it's a compliment.	还有人都喜欢听好话
- Oh, hi! Hi. - Hi. Hi.	- 喔 嗨... - 嗨...
- I left my keys here somewhere.- Oh, well, let's look for them.	- 我把钥匙掉在这里 - 喔 那赶快找
Under here... Oh, hey!	在这下面 嗨
Hey! Are these them?	是这一串吗?
No.	不是
- All right. - Oh.	- 好吧 - 哦
- Here they are. - Good.	- 在这里 - 很好
- Mr. Paul? - Just call me Paul.	- 保罗先生 - 叫我保罗就好
Paul. Um, I just wanted you to know that...	保罗 我只是想说
you know, Ross really is a great guy.	罗斯人真的很好
Maybe you could date him then. It would save me the trouble of killing him.	不如你跟他交往 省得我宰了他
Are you okay?	怎么了?

You just don't look old enough to have a 20-year-old daughter.	你不像是有 20 岁女儿的人
Well, we were very young when we had her.	我们生她的时候很年轻
- Ah. We? - Yeah, it usually takes two people to...	- 我们? - 对 通常一男一女才能...
Oh, no! Yes! Of course. I know that.	当然 我知道
What I meant was are you still "we" or are you just you?	现在也是我们 还是只剩下你?
I'm just me. Yeah.	只有我
My wife died shortly after Lizzie was born.	丽莎出生没多久 我妻子就死了
Oh.	喔
- So you raised her all on your own? - Yes, I did.	- 你亲手把她带大的? - 对
Oh...	哦...
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- How was your first day? - Great.	- 第一天顺利吗? - 不错
Except I got a little attitude from the robot.	但机器人的态度有点差
Damn those robots. They're supposed to be our faithful servants!	那些死的机器人 它们应该是人类忠实的仆人
It wasn't the robot, it was the guy who controls him.	不是机器人 是操作它的人
He doesn't like me. He had C.H.E.E.S.E. Knock over the sandwich table...	他不喜欢我 我正要拿三明治
right when I was reaching for one. Ugh.	他就让吉事打翻盘子
Why don't you get him fired?	你怎么不让他被炒鱿鱼?
I may have to. I hate to do it. But I'm the star, you know?	搞不好我会 我也不想 但我是主角
There's a limit to how many sandwiches I can eat off the floor.	总不能老捡地上的三明治吃
Excuse me.	抱歉
Joey Tribbiani.	乔伊崔比亚尼
Joe! I'm glad I found you! I got an audition for you.	小子 找到你就好 有试镜
- Wow. - The thing is, it's kind of on the q.t.	- 哇哦 - 这件事是个秘密
The actor who has the part doesn't know he might be fired.	那个演员不知道 他可能会被换掉
It's the lead in a series.	是一部影集的主角
Mac and C.H.E.E.S.E.	《麦克与吉事》
I'm the lead in Mac and C.H.E.E.S.E.	我就是《麦克与吉事》的主角
Uh-oh.	噢
Joey?	乔伊?
Hi, Ross.	嗨 罗斯
I was just getting him to like you.	我正在让他喜欢你
Joey?	乔伊?
- Joey! - Hey, Ross.	- 乔伊 - 嗨 罗斯
Ross, Joey is not here.	罗斯 乔伊不在
Okay, I'll just wait for him in here!	好 那我在房里面等
Ross, it's okay. You can come out.	罗斯 没关系 你可以出来
Yeah, Ross. It's okay. It's me...	没错 没关系 是我
Mr. Stevens.	史提芬斯先生

Oh, I didn't... Oh, my gosh. I didn't even see you.	天哪 我刚才没看见你
Sure you did. You came in, got all awkward and ran to the bedroom.	当然有 你走进来 觉得很窘
You were shouting, "Joey, Joey!"	就跑进房里去 还大叫“乔伊 乔伊”
- Bye, Rachel. - Bye.	- 再见 瑞秋 - 再见
- I'll call you later. - Okay. See you!	- 我再打给你 - 好 再见
- Bye, Ross. - Ah, hoo. Ha, ha.	- 罗斯 再见 - 啊 哈哈
What? What the...? How did...? What?	你在... 你怎么... 你在怎么?
You know, he lost his keys. So he was looking for them.	他的钥匙掉了 就回来找
In your mouth?	在你的嘴里找?
No.	不是
Downstairs. And we got to talking...	在楼下找 我们聊了
for two hours. I really liked him. I invited him for a cup of coffee.	2 小时 我很喜欢他 就请他上来喝杯咖啡
You were at the coffee house!	你们就在咖啡厅里
Ross, what's the big deal? So I kissed the guy.	罗斯 就算我亲了他又怎样?
He's my girlfriend's father. Okay? It's weird!	他是我的女朋友的爸爸 这样很怪
- You dated my sister. - That was different!	- 你还不是跟我妹约会 - 那不一样
- What? Why? - This is weird for me!	- 为什么? - 这次是我觉得怪
Ross, look. This is good for you, okay?	罗斯 听好 这样对你有好处
Let's face it. So far the guy's not loving you.	承认吧 目前他一点也不喜欢你
But I can turn that around. I've got the inside track.	但我可以扭转形势 我有门路
We could all go out to dinner. And I could talk you up.	我们可以一起去吃饭 我可以把你捧上天
Plus the guy is a very, very successful lawyer.	况且他是个超有名的律师
- How is that important? - Oh, it's important.	- 这个为什么重要? - 可重要了
There's a million guys out there who can play Mac... and there's only one robot.	结果有一百万人可以演麦克 机器人和操作员却都只有一个
And this one guy who controls it. I didn't know he could get me fired.	我不知道他能让我被炒鱿鱼
- What am I gonna do? - Well, Joey.	- 我该怎么办? - 听着 乔伊
You're a pretty charming guy.	你很有魅力
Thanks. But I have a problem to deal with.	谢了 但我有问题要解决
No, sweetie. You've got to win over the guy who controls C.H.E.E.S.E.	你得让那个操作员喜欢你
Go back there and kiss some serious robot ass!	你得用力拍他的机器马屁
That's not a bad idea!	这个主意不错
If I have to turn on the charm tomorrow, I'm not wasting any of it on you guys.	既然明天要施展魅力 现在还是别浪费的好
Oh, actually I got a little bit saved for you, Pheebs.	不过菲比 我为你留了一点
So do you think, uh, Joey is more charming than me?	你觉得乔伊比我有魅力?
Yeah. That's why I'm sleeping with him on the side.	对 所以我跟他有一腿
Yeah, you wish.	你想得美喔
- "You wish." - Phoebe, stop writing about us.	“你想得美喔” - 菲比 别再写我们了
I'm not writing about you. I'm writing about other	我没有 我是在写别人

people.	
- Who? - Marsha and Chester.	- 谁? - 摩莎和钱特
Okay, fine. Fine. Then you know what? I will just write about Phyllis.	好 那我就来写菲莉丝
- Hmm. - Huh.	- 嗯 - 嗯哼
- "Phyllis is sitting in the chair." - I see what you're doing.	- “菲莉丝坐在椅子上” - 我知道你想干嘛
- "Phyllis sees what I'm doing." - Oh, ho.	- “菲莉丝知道我想干嘛” - 哦
Ooh, I have tasted my own medicine and it is bitter.	哇 我终于自食恶果了
Morning! Hey!	早
How's my favorite genius and his robot buddy?	我最欣赏的天才 和我的机器人兄弟好吗?
- Don't touch him! - Okay. All right. Um...	- 别碰他 - 好
Wayne, level with me. I keep hearing all these rumors that I might get fired.	韦恩 你老实说 我一直听说我会被换掉
They even have actors coming in to read for my part.	他们还找人来试我这个角色
Come on, man. You gotta give me a second chance.	拜托啦 再给我一次机会
I love this little guy... Aah.	我爱死这个小家伙...
Okay. That's why you didn't want me to touch him, right?	好吧 难怪你不让我碰他 拿去吧
There you go.	
Stupid! I can't believe this! God.	白痴 真是的
Hey, how are you doing?	嘿 你好吗?
So it seemed that my prom date had stood me up.	看样子我是被放鸽子了
So Ross selflessly offered to take me.	罗斯就大方的提议要带我去
- What a nice story. - Heh.	- 好感人喔 - 嗯哼
So Ross was in college...	罗斯上大学时想趁虚而入
and decided to jump at the chance to take a young girl to her prom.	带一名少女参加高中舞会
Wow. I definitely did not see that one backfiring.	哇 想不到会有这种反效果
- I'm gonna go to the bathroom. - Yeah. Take your time.	- 我去洗手间 - 你慢慢上
Just so you know, I was a freshman and she was a senior.	其实我是大一 她是高三 所以没那么...
So it wasn't as bad as...	
Ross, look. I know I've been giving you a lot of jabs.	罗斯 我知道我一直找你麻烦
It's partly because I'm very protective of Lizzie...	因为我很保护丽莎
and partly because they just keep coming to me.	而且你的缺点实在很多
I have to admit that after all the wonderful things Lizzie has told me...	但是我得承认 丽莎一直夸你
and the many, many, many stories that Rachel has told me...	瑞秋又说了那么多事
that, well...	看来你也...
you're not...	没...
all bad.	那么糟
"Not all bad."	"是没那么糟"
I'm sorry I was so harsh. But you have to understand.	很抱歉之前对你那么凶 你必须了解
I still look at Lizzie like she's a 12-year-old girl.	丽莎在我眼中仍是个12岁小女孩

You know, I know what you mean. I do that, too.	我懂你的意思 我也有同感
- I beg your pardon? - No! I don't see her as a 12-year-old girl.	- 你说什么? - 不 我不是把她当成 12 岁小女孩
I mean, I have a son who's, um, 6, and I still think of him as a baby.	我是说我有 6 岁的儿子 在我眼中仍是 个小宝宝
- You have a son? - Yeah. My ex-wife and I...	- 你有儿子? - 对 我和前妻
uh, share custody of Ben. And, uh...	取得共同监护权
Just so you know, Carol and I are on excellent terms... as I'm sure you are with your wife.	还有 卡罗和我的关系很好 相信你和你太太也是
Oh! I'm sorry.	抱歉
It's unbelievable!	我真是白痴
Don't worry. I just didn't realize you were married.	没事 我只是不知道你结过婚
Oh, we were. But that was just a...	我们是结过婚 那只是...
I mean, that was just a big drunken mistake.	那只是酒后闹事
You're back.	你回来了
You two were married?	你们结过婚?
Oh, whoops. I'm sorry. You were talking about Emily.	抱歉 你在讲艾蜜莉
We said we would meet at the coffee house at 6:00.	钱德 我们是约 6 点楼下见
- We said 7:00. - We said 6:00!	- 我们是约 7 点 - 我们是约 6 点
The only way that I said 6:00...	我如果有讲到 6 点
would be if I said the sentence, "Let's meet at 7:00, not at 6:00."	应该是说:"我们约 7 点" "不要约 6 点"
If I had said 7:00, I would have said something like: "Wow, my boyfriend is such a wiseass. 7:00!"	我如果有讲到 7 点 应该会是说 "我男朋友真自作聪明 什么 7 点"
- Hi! - Oh, my good God!	- 嗨 - 天哪
- I know what time you said. - What?	- 我知道你们约几点 - 什么?
Well, actually I know what time Chester and Marsha said.	我知道摩莎和钱特约几点
- What time? - Quite an interesting turn of events.	- 几点? - 真有趣的转变
Suddenly it's my book to the rescue, huh? Let's see.	我的书突然成了救星
Ooh. Very interesting.	有意思
Yeah, well this certainly clears things up.	这样就很清楚了
- What does it say? - I will tell you...	- 到底是几点? - 我会告诉你...
as soon as you thank me for writing my book.	在你们谢谢我写书后
Thank you for writing your book. It's a great book... and you are the queen of everything.	谢谢你写书 这真是一本好书 你是女王中的女王
Thanks. So are you.	谢谢 你也是
I told you I should not wear this color.	我就说我不该穿这个颜色
"Monica... Marsha and Chester are planning on seeing a movie Sunday night.	"摩... 摩莎和钱特 打算星期天晚上去看电影
"Marsha thinks they're supposed to meet at 6:00. Chester thinks it's at 7:00."	摩莎觉得应该约 6 点 钱特觉得电影是 7 点"
- You knew we would miss the movie? - That's right.	- 你知道我们会赶不上电影? - 没错
Instead of telling us, you decided to write it in your stupid book?	而你只把它写在这本白痴书里 不告诉我们?

"Marsha and Chester are mad at Phyllis."	"摩莎和钱特很气菲莉丝"
I can't believe I'm gonna lose this job.	不敢相信我居然要被换角
I'm so sorry, man. Is there anything I can do?	真可惜 我能帮什么忙吗?
Yeah. Help me get this mini-fridge past the security guard.	能 帮我把那个小冰箱搬走 不被保安发现
Hey, Joey, I want to talk to you.	乔伊 我有事找你
Yeah? I don't want to talk to you, Wayne. I hate you. You ruined my life.	我可不想理你 韦恩 我恨你 你毁了我的一生
- Oh, Chandler, Wayne. Wayne, Chandler. - Hi. How are you?	- 钱德 韦恩 韦恩 钱德 - 嗨
Joey, I'll get you your job back if you help me out.	乔伊 你帮我 我就叫他们不要换角
Why should I help you out?	我为什么要帮你?
- The reason he just said. - What do you need?	- 理由他已经说了 - 帮你什么?
I saw you on stage talking to that beautiful woman.	我看到你跟那个美女说话
You know, Sarah. I wish I could talk to her.	就是莎拉 我很想跟她说话
- Are you in love with her? - Yeah.	- 你爱上她了吗? - 对
Her. All of them. Anyone.	她 所有的女人 谁都好
Yeah. I've been there, my friend.	我是过来人
Listen, I guarantee you keep your job...	你教我跟女人搭讪
if you can teach me how to talk to women like you do.	我保证让你留下来
Oh, Wayne, it's not something you can teach. It's something you're born with...	韦恩 这种事是教不来的 这是一种天生的...
You can teach it. I can show you right now.	教得来 我教你
I mean, if you think about it...	我是说
Ross did learn something from each marriage.	其实罗斯每次结婚 都学到一点东西
- How to make the next one even shorter? - Oh.	- 学到如何让婚姻变短吗? - 噢
Wait a minute. That's not fair.	等等 这么说不公平
He was married to me a hell of a lot longer than he was to Emily.	我们的婚姻比他和艾蜜莉的长
He just didn't tell me.	他只是没告诉我
Maybe I have to pee again.	我再撒一次尿好了
Well, this is fun.	真有意思
So Ross...	罗斯
did you kill any of these wives?	有哪个老婆被你杀了吗?
You know what? I...	你知道吗?
I have had enough of this. I care a great deal about your daughter.	我受够了 我很喜欢你的女儿
And I have treated her with nothing but respect.	我一直很尊重她
So if you've got a problem with me...	要是你对我有意见 说实话...
Are you yelling at me?	你在跟我呛声吗?
God, no.	绝对没有
You know what, Daddy? If you don't like Ross, that's fine.	爸 你不喜欢罗斯也无所谓
It doesn't matter to me. I'm gonna go out with him anyway.	我才不管 我还是要跟他交往
Really?	真的?
Well, if it doesn't matter to her...	要是她不管

it doesn't matter to me. Still not yelling.	那我也不管 这不是呛声喔
Well, what can I say?	我还能说什么呢?
This doesn't make me like you better.	我并没有比较喜欢你
That's okay. I'm not so crazy about myself right now either.	没关系 我也不太喜欢我自己
- Then we agree? - Yeah, I guess so.	- 所以我们达成共识 - 对 可以这么说
- Neither of us like Ross. - I like Ross.	- 我们没有人喜欢罗斯 - 我喜欢罗斯
Oh, heh, kids!	小孩子
Wait. I just thought of another story about how nice Ross is.	等等 我又想到罗斯人很好的实例了
That's okay, Rach. We're not liking Ross right now.	没关系 瑞秋 我们现在不喜欢罗斯
- Oh! Well, I got a lot of those, too. - Uh...	- 这种实例也很多 - 呃...
Well, it turns out you were right, C.H.E.E.S.E.	结果你是对的 吉事
- That shipment never made it to Omaha? - You got it.	- 那批货根本没抵达奥哈马? - 没错
And the rabbi's beard? 100 percent horse hair.	而且那个拉比的胡子 百分百是马毛
Nice catch, C.H.E.E.S.E.	干得好 吉事
It's your line, C.H.E.E.S.E.	吉事 该你说话了
Wayne! Wayne!	韦恩 韦恩

Friends.S06E22

- Hi, you guys. - Hey.	- 我回来了 - 嘿
What's the matter?	怎么了?
Well, it's just... It's one of these situations that I just hate.	又是那种很讨厌的状况
You know, a massage client gave me three tickets... to the Helmut Peltz Exhibit at the Morgan Chase Museum.	有一个客人给我三张票 去摩根大通博物馆看展览
Now you're thinking you gotta sleep with him.	所以你觉得你得跟他上床
No. No, it's just that he gave me three tickets and there are six of us.	不是 他给我三张票 但是我们有六个人
- I'll give up my ticket. - Me too.	- 我弃权 - 我也是
Okay. That's so generous.	你们真大方
And I think Ross is generous too.	罗斯应该也很大方
Great. Okay. Then it's just us girls.	太好了 那我们女生自己去
- Great. - Yeah.	- 太好了 - 赞
So, what is the exhibit?	是什么展览?
It's mostly just photographs... of, um, lesbian love scenes interspersed with video games and free sandwiches.	主要是女同志的... 性爱摄影展 还可以打电动 吃免费三明治
Oh, man.	都是你
- Hi. - Hi. Hi there.	- 大家好 - 嘿
Hey, Ross, listen.	罗斯
Chandler got you out of going to the lesbian sandwich museum this weekend.	钱德说你周末 不想去女同志三明治博物馆
Thanks? But I have plans. Uh, Elizabeth and I are going out of town.	谢谢 我有节目了 伊丽莎白和我要出城去
- Oh, that's great. - Yeah.	- 太好了 - 对啊
Think about all the money that you're gonna make.	你可以藉此大赚一笔
Why? What?	什么意思?
Well, her father pays you for babysitting, right?	是她爸找你去当保姆对吧?
- Uh-oh. - Ha, ha.	- 哦 - 哈哈
No, no. That's funny. But maybe it's time to move on.	真好笑 但你们也该有所长进了
You know, let it go. Stop it.	够了 别再闹了
Besides, Rachel's going out with Elizabeth's father.	况且瑞秋在和她爸交往
So, uh, he's much older than she is.	而他比她大多了
Looks like I'm not the only one interested in fossils. Huh?	看来不只是我对化石有兴趣
Ross, all that does is remind us that you are interested in fossils.	罗斯 这种话只会提醒我们 你对化石有兴趣
Okay, okay.	好吧 好吧
Uh, well, Rachel's gonna need to yell sweet nothings in his ear. Huh?	嗯 瑞秋想和他甜言蜜语 可得用吼的
- Ross? - Oh, come on, that's funny, you know?	- 罗斯 - 拜托 这很好笑啊

Because he's got, like, a hearing aid, you know?	因为他戴助听器 因为...
Because he's all old.	因为他很老
One second.	失陪一下
Okay, look, Ross.	听着 罗斯
Just so you know, since Lizzie likes you so much...	因为丽莎很喜欢你
I accept the fact that you're going out with her.	我决定接受你们交往的事
Really? Okay, that's great.	真的? 太好了
Yeah. But then I changed my mind.	是啊 但后来我又反悔了
I'm funny like that.	我就是这么善变
So I've told Lizzie and now I'm telling you.	我已经告诉她 现在我告诉你
I don't want you seeing my daughter anymore.	我不希望你再和我女儿见面
All right, look. I realize it upsets you.	好 我知道你很不高兴
Yes, it does.	没错
But Elizabeth and I are both adults...	但伊丽莎白和我都是成年人
and so I don't think there's really anything you can do about it.	所以你也莫可奈何
I'll tell the university about your relationship and have you fired.	我会告诉学校你们在交往 让你被开除
Oh, a man with a plan.	有备而来喔
This is so exciting. You get your picture back up on the wall of fame.	好兴奋喔 你的照片又要重回名人墙了
I know. It was so cool when it was up there before.	就是啊 之前在墙上时好快乐
Me and Jim Belushi would just be cracking up about something.	我经常和吉姆贝路西说笑
Then I get fired off Days of Our Lives and he takes me down.	后来我被《我们的日子》开除 照片被拿下来
Now he's just laughing at me.	现在他都在嘲笑我
Look at him. That smug Belushi bastard.	你看那个自鸣得意的混蛋
Oh. Okay. Maybe when they put your picture back up...	也许他们可以
they could put you next to Matt Lauer.	把你挂在麦特劳尔旁边
Look at him just smiling at me. Hee-hee.	你看他在对我微笑
Yeah, I know. We'd be great together.	我知道 我们会很速配
- Hey. So I'm back. - Who are you?	- 我回来了 - 你是谁?
Joey Tribbiani.	乔伊崔比亚尼
From the wall?	我之前上过墙
Okay, maybe this will jog your memory, huh?	也许这样你会想起来
Huh?	嗯?
Okay, anyway.	总之...
I'm ready to go back up on the wall. I'm the star of a new TV show.	我可以回墙上了 我主演了一出新戏
- Show me in the TV book. - Oh, well, it's not on TV yet.	- 哪出? 指给我看 - 还没上档
Well, then it's not on the wall yet.	那你就还不能上墙
Okay, fine. I will bring you a tape. Huh?	好吧 我拿录影带给你看
So, um, now, do you have any of Matt Lauer's clothes here?	你手边有麦特劳尔的衣服吗?
Maybe just ones that haven't been cleaned yet?	还没洗过的?

God.	天啊
I love museums.	我好喜欢来博物馆
- Soaking up all the culture. - Yeah.	- 接受文化熏陶 - 是啊
- Where do you want to start? - Ooh, the gift shop.	- 要先去哪里? - 礼品贩卖部
Yeah.	对啊
- Hey, and then lunch. - Oh, wait, yes, but I can't eat too much.	- 然后去吃饭 好 - 但我不能吃太多
Paul's taking me out to dinner tonight. He said he has a big surprise planned.	保罗今晚要带我去吃饭 他说会有个大惊喜
Ow, wow. What do you think? Maybe he's gonna tell you he's gay?	他会不会要说他是同性恋?
What? No, why?	什么? 为什么?
No reason. That would just be a really big surprise, right?	不为什么 那样真的会很惊奇
You could put the aisle over here and then have the wedding ceremony here.	红毯可以铺在这边 然后在这边证婚
I didn't know you could get married here.	原来这里可以结婚
This would be a beautiful place to get married.	这里当礼堂的确很美
Yeah, but I wouldn't put the aisle there. And I'd never have the ceremony there.	但我不会把红毯铺在那边 更不会在那边证婚
You'd have the ceremony under this big, beautiful arch.	应该在这个漂亮的拱门下证婚
May I help you?	有什么事吗?
Oh, sorry. Didn't mean to interrupt. It's a beautiful space.	抱歉打断你 这里很美
- Do you do a lot of weddings here? - Yes, we're very popular.	- 经常举办婚礼吗? - 是的 这里很受欢迎
There's a two-year waiting list. Sorry.	预约已经排到两年后 抱歉
Monica, you should totally put your name down for this place.	摩妮卡 你也应该去预约
What? Are you crazy?	什么? 你疯了吗?
I'm not getting married. I'm not even engaged.	我又不结婚 我甚至还没订婚
Yeah, but there's a two-year wait. What if you get engaged in two years?	但反正要等两年 要是你两年后订了婚
Then you've gotta wait another two years for this place?	还得再等两年
That's four years. Chandler's not gonna wait that long. He's gonna find somebody else, you know?	那就四年了 钱德才不会等那么久 他会去找别人
- Someone who put their name on the list. - Mm-hm.	- 某个有预约礼堂的人 - 嗯
Yeah. Honey, it can't hurt to put your name down.	先预约又不会怎样
If in two years you're not engaged, you just don't use it.	要是两年后没订婚就放弃不用
Well, I guess there is no harm in putting my name down.	先预约的确不会怎样
- I'm gonna do it too. - Me too.	- 我也要预约 - 我也要
Really? Who would you marry?	真的? 你要嫁给谁?
I don't know. I don't have anyone right now, you know?	不知道 我现在还没有对象
Oh, Pheebs.	噢 菲比

Don't feel too sorry for me. At least my boyfriend isn't gay.	别为我难过 至少我的男朋友不是同性恋
- Phoebe, that's not... - Don't even get me started on yours.	- 菲比 你根本... - 别逼我批评你家那个
- So, did you watch the tape of my show? - I did.	- 你看过录影带了吗? - 看过了
- All right. Let's get me back up there. - No. You don't go up on the wall.	- 好 让我回墙上吧 - 不行 你不能上墙
- What? But you saw the show. - Yes. It was very offensive to my people.	- 但你看过我的戏了 - 对 那冒犯了我的同胞
Dry cleaners?	干洗店老板吗?
Russians. It showed them as terrorists and villains.	俄国人 它把他们当成恐怖分子和坏蛋
Okay, okay. Look, you got Harrison Ford up there.	好 你看 你有哈里逊福特
That's right. Mr. Ford is a very good customer.	没错 福特先生是个好顾客
He brings us a lot of clothes. You bring us nothing.	他带很多衣服来 你两手空空
Okay, well, that may be true.	或许吧
But in Air Force One, okay, the Russians were terrorists and evil.	但在《空军一号》里 俄国人是恐怖分子 很邪恶
And plus, he kills a bunch of them. That's offensive to Russians.	他还杀了一堆俄国人 那样很冒犯你们
- I've never seen it. - Oh, you should. It's great.	- 我没看过 - 你应该要看 很赞
This place is really beautiful.	这里真的好漂亮
Yeah. I've been coming here since I was a kid. This used to be my grandma's.	对啊 我从小就常来 这里以前是我奶奶家
Wow. The only thing I got from my grandmother was her eyes. Heh.	我只遗传了我奶奶的眼睛
I mean, not her actual eyeballs.	我不是说她的眼珠子
But people say that my eyes look...	但是大家都说我的眼睛...
- Do you want to make out? - Sure. Ha, ha.	- 你要不要亲热? - 好啊
Are you okay?	你还好吗?
- What's wrong? - Uh...	- 怎么了? - 呃...
Yeah, I was just thinking about your father.	我只是想到你爸爸
- Well, whatever works for you. - No.	- 只要能让你兴奋就好 - 不是
No, no. Uh, he just really freaked me out before.	不是 他有点把我吓到了
Oh.	噢
Well, so we have to hide our relationship from one more person.	我们得再多瞒着一个人
Big deal. Besides, we've had fun hiding it.	那又怎样? 况且我们也喜欢这样躲藏
Yeah.	也对
- Hey. - Yeah.	- 怎么了 - 没事
Um, you brought protection, right?	你有准备防护措施吗?
Why? Are there, like, bears or something?	怎么了? 这里有熊吗?
- No. - Oh, uh...	- 不是 - 哦 呃...
Oh, protection, yeah. No. That I forgot.	你是说那个 没有 我忘了

Ha, ha. I'll just run to the store and get some.	那我去买
No. Hey, hey. I'm the guy. I'll get it.	不 我是男人 我去买
- Do you know where the store is? - No.	- 你知道商店在哪里吗? - 不知道
Do you want to ride around town on my little pink bicycle?	你想骑粉红脚踏车逛大街吗?
A little bit.	有点想
- I'll be back in 10 minutes. - Okay.	- 我十分钟后回来 - 好
Why don't you get in the hot tub and I'll meet you there.	你先进浴池里等我
Oh, okay.	好
Oh, my God. What a great surprise. This is such a beautiful house.	天哪 好棒的惊喜 这栋房子好漂亮
Thank you. It used to be my mother's. So this is the kitchen.	谢谢 这是我妈的房子 这里是厨房
You've reached Monica and Chandler's.	这里是摩妮卡和钱德的家
If you're listening to this message, we're probably screening.	如果你听到这则留言 我们可能在过滤电话
Yeah, we are.	没错
Hi, this is Hildy from the Morgan Chase Museum.	我是摩根大通博物馆的希蒂
I'm calling for Monica Geller.	我要找摩妮卡盖勒
I want to let her know there was a cancellation.	有人取消预约
If she's still interested in having the Bing-Geller wedding at our facility...	如果她还想在我们这里办婚礼
it is available.	现在有空了
This is Chandler Bing. This is Chandler Bing.	我是钱德宾 我是钱德宾
Yes, the groom. No, not the groom!	是的 我是新郎 不 我不是
It's so secluded up here.	这里好幽静
- I know. That's why I like it here. - Mm-hm.	- 我知道 所以我喜欢这里 - 嗯
I feel like we're the only two people in the world.	全世界好像只剩我们两个人
Whoops. Sorry.	抱歉
What's the matter, honey?	怎么了 宝贝?
- Did you see a little mouse? - No. Big bear. Big bear outside.	- 你看到老鼠了吗? - 不是 大熊外面有大熊
I think I...	我想我...
Actually, would you go check on that?	你要不要... 要不要去看一下?
Honey, we don't have any bears here.	亲爱的 这里没有熊
Well, okay.	好吧
Would you get me a Diet Coke?	帮我倒杯健怡可乐 好吗?
- Okay. Be right back. - Okay.	- 好 我马上回来 - 好
- What are you doing here? - What are you doing here?	- 你在这里干嘛? - 你又在这里干嘛?
- I came with Paul. - Yeah. I recognized the ankles.	- 我是跟保罗来的 - 我认出他的脚踝了
Hurry up. Get out.	快出来
Here you go, honey.	拿来了
- Ah. Thank you. - Diet Coke.	- 谢谢你 - 健怡可乐
Oh. Ice.	冰块

I need ice.	我需要冰块
Okay.	好
- Thank you. - Be right back.	- 谢谢你 - 我马上回来
Okay.	好
- You and your ice. - Oh.	- 又是冰块这一招 - 噢
Get out. Get out. Go. Come on.	出来 出来 快点
Quick.	快点
No, not in there! Not in there! He's in there!	不行 不行 他在那里面
- Did you really hear a bear? - Go!	- 你真的听到熊叫了吗? - 进去啦
Here you go, honey.	来了
One Diet Coke with ice.	一杯加冰的健怡可乐
Oh, thank you.	谢谢
I am so happy that you're here.	真高兴有你在
- Here I am. - Elizabeth.	- 我回来了 - 伊丽莎白
Oh, look. Elizabeth's here.	看 伊丽莎白来了
Who were you talking to?	你在跟谁说话?
You guys?	你们啊
How did you know we were here?	你怎么知道我们在这里?
- Um... - Well, she obviously saw the tire tracks... that were leading up to the closed garage.	- 嗯... - 她定是看到... 往车库的方向有轮胎痕
Obviously. Heh.	当然
Elizabeth, what are you doing here?	伊丽莎白 你来这里干什么?
Did you come up here to work on that term paper or something?	你是来这里赶报告的吗?
Yeah. Yeah.	没错
Well, why don't you, you know, go in that room and do your homework?	那你去那个房间写吧
Oh, I wouldn't do it in there. Um, that's my dad's bedroom.	我不会去那个房间写 那是我爸的卧房
That's your dad's bedroom.	那是你爸的卧房
Ha, ha. That's your dad's bedroom.	那是你爸的卧房
Ho-ho.	嚯嚯
- Why are you yelling? - Oh!	- 你干嘛这么大声? - 哦
That Diet Coke, I think, went straight to my head. Whoo!	健怡可乐让我好嗨
Hi, honey.	亲爱的
See you later.	待会儿见
Wait. I bought groceries. I was gonna make you dinner.	我买了东西要帮你煮晚餐
Well, next time, ask.	下次先问我
Or at least wait for me to ask.	或等我先开口
Hi, this is Hildy from the Morgan Chase Museum.	我是摩根大通博物馆的希蒂
I'm calling for Monica Geller.	我要找摩妮卡盖勒
Oh, no.	完了
I wanna let her know there's been a cancellation.	有人取消预约
If she's still interested in having the Bing-Geller wedding at our facility...	如果她还想在我们这里办婚礼

it is available.	现在有空了
Please. He didn't hear it.	拜托 他没听到 他没听到
This is Chandler Bing. This is Chandler Bing.	我是钱德宾 我是钱德宾
No!	不
Can I help you?	有什么事吗?
Uh, yeah. Where's the guy who decides whose pictures go up on the wall?	决定谁能上墙的那个人呢?
- He's not here right now. - Oh, you're kidding me.	- 他现在不在 - 不会吧
All right, well, make sure you tell him that	记得告诉他
Joey Tribbiani dropped off these clothes.	乔伊崔比亚尼带了一堆衣服来
Okay? I'm an actor. I'm trying to get my picture up there on the wall.	我是个演员 我想让我的照片上墙
You know, there are two people who could get your picture up there.	其实有两个人能决定这件事
Oh, really?	是吗?
Well, maybe you and I go out for drinks.	也许我们应该去喝一杯
You're the other one, right?	你是另外一个人吧?
So, Lizzie, are you planning on staying the night?	丽莎 你今晚要留下来过夜吗?
Oh, no, no. Believe me, I'm leaving as soon as possible.	不 我要尽快离开
Good, good. Not that we don't want you to stay. Obviously, you're welcome.	那好... 不是我们不要你留下来 我们当然很欢迎你
How much more homework do you have?	你还有多少功课?
Uh, I just have one problem left that I do not know how to solve.	只剩一个问题 我不知道怎么解决
Uh, Rachel, maybe you want to come upstairs and help me figure it out?	瑞秋 也许你可以上楼来帮我
Really?	是吗?
Okay.	好
Okay, I'll go upstairs...	好 我上楼
if you get me something from the car.	你去车上帮我拿东西
What do you need from the car?	你要拿什么东西?
Surprise me.	给我惊喜啊
- Okay. - Okay.	- 好啊 - 好
So you're gonna be in the car. I will be upstairs.	你要去车上 我要去楼上
And that's where everybody's gonna be.	这就是目前的状况
Just relax. Just relax, Paul. You're doing great.	放轻松 放轻松 保罗 你表现得很好
She likes you. She...	她喜欢你
I think she likes you. She likes you.	我想她喜欢你 她喜欢你
You know why? Because you're a neat guy.	为什么? 因为你粉赞
You are the man.	你是男子汉
Still got it.	还是很有料
Still sexy.	很性感
You're just a love machine.	你是个爱情机器
I'm just a love machine	我是个爱情机器
So proud of what you have, baby	为你所拥有的自豪 宝贝

Showtime.	上场了
I'm just a love machine Hey, baby	我是个爱情机器 宝贝
- Phoebe? - Yeah?	- 菲比 - 什么事?
- Have you seen Chandler? - No, why?	- 你有见到钱德吗? - 没有 怎么了?
The woman from the museum called and said that there was a cancellation...	博物馆那个女人打来说 有人取消预约
and we could move up our wedding. Chandler heard.	我们可以提前举行婚礼 结果钱德听见了
I know. How bad is this?	就是啊 你觉得有多严重?
Well, with a regular guy, it's bad. With Chandler, oh, dear God.	对一般男人来说很严重 但是对钱德...我的天哪
I know. I know. He totally freaked out and I can't find him anywhere.	我知道 他被吓到了 我到处都找不到他
- Well, what are you gonna do? - I'm never listening to you again, for sure.	- 你要怎么办? - 反正我再也不听你的话了
"What harm can it do to put your name down?"	"先预约又不会怎样"
- Rachel said that. - Well, Rachel's not here!	- 那是瑞秋说的 - 瑞秋不在这里
Ooh, here it is.	在这里
Ooh, Joey, why did you sign it, "son of a bitch"?	乔伊 你为什么要签"混蛋"?
- I didn't do that. Who would've done that? - Son of a bitch.	- 我没有啊 这是谁干的? - 混蛋
Okay. Maybe ask this guy.	问他好了
You. Get out of my shop.	你 滚出我的店
- What did he do? - He went out with my wife.	- 他做了什么? - 他跟我老婆约会
- Joey. - Whoa, whoa, whoa.	- 乔伊 - 哇哦 哇哦
Hey, I did not go out with your wife. Okay?	我没有跟你老婆约会 好吗?
- I went out with her. - That's my wife.	- 我是跟她约会 - 她就是我老婆
Get out!	滚
- Well, we should go. - Yeah.	- 我们还是走好了 - 对
Ross?	罗斯?
Elizabeth.	伊丽莎白
Okay. Okay. I'm gonna go out this window.	好 我从窗户爬出去
I'll meet you at the front door.	我们前门见
- Just tell them you're going home, okay? - Okay.	- 你就说你要回家 - 好
Wait, wait. No, don't go in there.	等等 别进去
Don't go in there. I need another soda.	我还要喝汽水
Ross.	罗斯
Oh, my God. Ross, what in heaven's name are you doing here?	天哪 罗斯 你在这里干什么?
And that is why we cannot see each other anymore.	所以我们不能再见面了
Ross, you and I are gonna have to have a little talk.	罗斯 我们得好好谈一谈
- Daddy, I... - You're next.	- 爸... - 接着就是你
Okay. I didn't know he was here.	好 我不知道他来了
Let me just see if I got this straight.	让我把话问清楚

I tell you to stay away from my daughter or I'll have you fired.	我叫你离我女儿远一点 否则就要你被开除
What you heard was: "Take my daughter... come up to my country house and ruin my weekend with Rachel."	结果你听到的是“带我女儿...到我乡下的别墅 破坏我和瑞秋的周末”
- Okay. Please, Paul. Just let me explain. - No. Let me explain. Fired.	- 拜托 请听我说 - 不 你听我说: 开除
Okay, fine. Fine. Have me fired.	好 开除就开除
But, uh, I want you to know... that you and I are not all that different. I mean... I, too, am a neat guy.	我只想让你知道... 你跟我也没差那么多 我也粉赞
What?	什么?
And I, too... am just a love machine.	我也是... 爱情机器
Ross.	罗斯...
Let me show you where the guest room is.	我带你去客房
I'm so sorry. Please stop freaking out.	对不起 你别再害怕了
I'm not freaking out.	我没有害怕啊
Why would I freak out?	我干嘛害怕?
A woman named Hildy called and said we were getting married.	有个叫希蒂的说我们要结婚了
But that happens every day. Ah-ah-ah!	但这是常有的事
Honey, we were at this beautiful place.	亲爱的 那个地方很漂亮
And I just put our names down for fun.	我只是预约好玩的
- I mean, what's the harm in that? - Right here.	- 会怎样吗? - 会这样
Please don't think I was trying to pressure you.	钱德 千万别以为我想逼婚
- Phoebe and Rachel just thought... - Phoebe and Rachel?	- 菲比和瑞秋觉得... - 菲比和瑞秋?
So the people that knew about our wedding before me were you...	所以比我早知道 我们要结婚的 有你...
Phoebe and Rachel, Hildy...	菲比和瑞秋 希蒂...
and apparently some band called Star Light Magic Seven...	和一个叫《星光魔力》的乐团
who are available, by the way.	对了 他们也有空
It was a mistake.	我错了
Please don't take this to mean anything, because it doesn't.	我完全没有那个意思
Okay.	好吧
Really?	真的吗?
Yes. If it really doesn't mean anything, because you know I'm just not ready.	如果你真的没有那个意思 你知道我还没准备好
I know.	我知道
Okay.	好
All right.	好
Now, I'm gonna go tell Joey that you're back.	我去告诉乔伊你回来了

We were really worried about you.	我们刚才好担心
- Hey, did she buy it? - Totally.	- 她相信了吗? - 相信了
- So did Hildy show you the place? - Yeah. It's beautiful.	- 希蒂有带你参观吗? - 有 那里好漂亮
I can't believe you're gonna ask Monica to marry you.	你居然要跟摩妮卡求婚了
I know.	就是啊
- Hey, Gunther. - Take these cappuccinos to Table 11.	- 阿甘 - 把这些卡布奇诺瑞到十一桌
And that guy over there wants some biscotti.	那个男的要意大利脆棒
Oh. Well, I just actually came in for a cup of coffee to go.	我只是要外带一杯咖啡
Do you still work here?	你还在这里工作吗?
No, no. I quit a long time ago.	没有 我早就不做了
Did I forget to tell you that? I'm sorry.	我没有告诉你吗? 抱歉
- Oh, it's cool. I was gonna fire you anyway. - Great.	- 算了 反正我也打算开除你 - 太好了

Friends.S06E23

Can you help me pick an engagement ring for Monica?	菲比 帮我挑订婚戒指给摩妮卡好吗?
I can't figure this out. It's so hard.	我觉得好难挑喔
Should I get her a Tiffany cut, or a princess cut or a...	我要选第凡内切割法还是... 公主方切割法还是...
Ow! Paper cut!	被纸切割法
Have you told anyone else?	你有告诉其他人吗?
No, I don't want to tell anybody. I don't want Monica to find out.	没有 因为我不想让摩妮卡发现
You told me.	可是你告诉我了
Well, that's because I trust you, and we're best friends...	因为我信任你 你是我的死党之一
and you walked in on me while I was looking at ring brochures.	而且你在我看目录时闯进来
Well, once again, not knocking pays off.	进房不敲门再次大有斩获
- I only wish you hadn't been on the toilet. - Me too.	- 如果你不是在蹲马桶就好了 - 我有同感
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Chandler, wanna go to the coffeehouse? - Oh, all right.	- 钱德 要不要去喝咖啡? - 好啊走吧
Oh, perfect. We were just gonna see if you wanted to go.	太好了 我们正想找你们下去
Oh, well, we don't, because we got the other place.	不要 我们要去别家
How rude.	真没礼貌
Oh, I'm sorry. You want a bite?	抱歉 你要吃吗?
So how are things going with Paul?	你和保罗交往得怎样?
- Good. - Huh.	- 很好 - 嗯哼
- Although, you know, he's a private guy. - Mm-hm.	- 只不过他很内敛 - 嗯
You know, I wish I could get him to open up a bit. Share some feelings.	真想让他稍微敞开心胸 分享心情
That's easy. You just have to think of him as a jar of pickles that won't open.	简单 把他想成打不开的罐子就对了
So, what are you saying?	你的意思是
I should run him under hot water and bang his head against a table?	你要我抓他的头冲热水敲桌子?
No, that's what you do when you want to get the truth out of someone.	不是 那是拷问的手法
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- How are you? - Watch this.	- 你好吗? - 看我的
- Hey, Paul. - Hi, Phoebe.	- 嘿 保罗 - 嘿 菲比
So how are things going with you?	你最近好吗?
Can't complain.	没得抱怨
- Hey! - Hi.	- 走吧 - 嘿
- Great to... - Ross, good to see you too.	- 嘿 嗨 罗斯 - 我也很高兴见到你

- Good. Bye. - You take care.	- 拜 保重 - 我很好
Hey, Pheeb, what was the deal with you and Chandler blowing us off before?	菲比 你们刚才为什么见到我们就跑?
Ah, that was so weird, huh?	很怪吧?
Phoebe, why did you do it?	菲比 为什么?
I didn't do it. It was Chandler.	不是我 是钱德
He's... He's mad at you.	他...他在生你的气
- What? Why? - Oh, please. I think you know why.	- 为什么? - 拜托 你明知故问
I can't think of anything.	我想不起来
Come on, Ross. You're a paleontologist. Dig a little deeper.	罗斯 你是古生物学家 再往下挖深一点
Wait a minute, is it because Joey and I didn't invite him to that Knicks game... a couple weeks ago?	等等 是不是因为两个星期前 乔伊和我没找他去看《尼克》球赛?
Do you think that's something that he'd be mad at you for?	你觉得他会为这种事生气吗?
- I guess it could. - Well, then I think that's it.	- 应该会 - 那就是罗
Well, if he's angry, he really shouldn't just cover it up.	他不该隐瞒他的情绪
I wish he'd just tell me the truth.	他应该老实告诉我
Well, if that's what you want...	那你应该
then you should run him under hot water and bang his head against the table.	捉他的头 去冲热水敲桌子
Honey, I made a reservation at China Garden. Is that okay?	甜心 我在中国花园订了位 可以吗?
Yeah, that's great.	可以啊 很棒
But first, wait, talk to me, talk to me. Tell me about your day.	但你先跟我说说话 说说你今天好不好
It was fine.	蛮好的
Okay.	好吧
Hey, what are you thinking? What are you thinking right now?	你在想什么? 你现在在想什么?
That you are looking really fine in that dress.	我在想你穿这条裙子很好看
Yeah, that's great, Paul. But, you know...	太好了 保罗 但是...
I want to know what... Wow, those are really great.	我想知道...哇 好结实
I just want to know...	我想知道
what is behind this strong, silent exterior?	这坚固沉默的外表下 隐藏着什么
You know, they say that still waters run deep... and I want to swim in yours.	俗语说静水深流 我想在你的心中畅游
Are you talking about having sex?	你在讲做爱的事吗?
No, Paul.	不是 保罗
I don't know anything about you.	我一点也不了解你
You know, like your childhood. Tell me about your childhood.	例如你的童年 聊聊你的童年
Normal.	很普通

Okay, well, then how about puberty? Come on. That's always a painful time.	好 那青春期呢? 青春期总是很讨厌
You know, your friends invite you to a slumber party... and stick your hand in warm water... while you're sleeping so that you pee in your sleeping bag.	朋友找你去过夜聊天 趁你睡着把你的手放进热水里 害你在睡袋里撒尿
No, that never happened to me.	我没碰过那种事
Well, you're lucky you never met that bitch, Sharon Majeski.	那是你走运 没碰上那个贱人莎朗麦杰斯基
Anyway...	总之...
The rest of your life, you know. Any regrets?	其他时期有什么悔恨吗?
No.	没有
All right, Paul. I'm not asking for a lot here.	保罗 我要求得不多
Just give me something. Anything.	你就讲一件事 什么事都好
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 好
- When I was 6 years old... - Mm-hm.	- 我6岁那年 - 嗯哼
I wanted a Big Wheel.	我想要一辆大脚踏车
And instead, my parents got me this little... plastic chicken that you hop around on.	我父母却送我一个 小鸡造型的跳跳乐
It was embarrassing. Kids made fun of me.	衰死了 小朋友都笑我
That was a pretty tough year.	那一年蛮痛苦的
- That's great. See? - Heh.	- 太好了 你看吧 - 嗯哼
I already feel like I know you a little better. Thank you.	我觉得我比较了解你了 谢谢
Okay, come on. Now we can go eat. Let's go.	好 我们去吃饭吧
It was horrible.	我好惨
They called me "Chicken Boy."	大家都叫我鸡弟弟
In fifth grade, I got in a fight. Well, it wasn't really a fight.	五年级我跟别人打架 其实也不算打架
Richard Danville bit me on the nose.	理查达伦咬我的鼻子
I fell down, still have a little scar right here. You can see it.	我摔倒 这里留了个小疤
Yeah, yeah. I see the scar.	有 我看见了
Listen, Paul, I think this is really great that, you know, you've shared your feelings.	保罗 你听我说 你这样分享你的心情
It's really... It's beautiful.	真的很棒
But, um, what do you say we go share some food?	我们现在去吃饭好吧
No, I couldn't eat now.	我现在吃不下
What are you talking about? You love their Kung Pao chicken.	你在说什么? 你最爱吃宫保鸡丁了
Chicken?	鸡?
- Chicken Boy! - I'm sorry. I didn't mean to do that.	- 鸡弟弟 天哪 - 对不起 我不是故意的
Well, this is the nine millionth ring store we've been to...	一无所获 逛了几百家店

and I can't find the perfect ring.	还是找不到完美的戒指
Ugly ring, ugly ring, ugly ring...	丑 丑 丑
It's a beautiful selection.	种类真多
Okay, so maybe you don't get her a ring.	不然你不要送戒指
Maybe you do something different, you know?	送点不一样的
Maybe you get her an engagement bracelet. Or an engagement tiara.	例如订婚手镯 或是订婚皇冠
Ooh! An engagement Revolutionary War musket.	订婚独立战争毛瑟枪
You know, I'm so glad I picked you to help me with this.	真高兴我是选你来帮忙
- Huh? - Uh-huh.	- 嗯? - 嗯哼
Can't you imagine getting down on one knee... and handing her this gorgeous piece of weaponry?	你能不能想像你单膝跪下 把这件漂亮的火器交给她?
Yeah, I'm gonna stick with the ring.	我还是送戒指好了
Oh, this one's nice. I like it this one.	这只好漂亮 我喜欢这只
Sir? Kind sir, can I see this one?	先生? 大哥? 我可以看这枚戒指吗?
Wait a minute. This is the reason you brought me, okay?	你找我来就是因为我会讲价
I know how to haggle. So let me handle this from here on out.	所以接下来交给我处理
Can I help you?	有什么需要吗?
- Yes, I would like to see that ring, please. - Or not. Whatever.	- 有 我想看那枚戒指 - 或是不看 随便
This ring is from the 1920s.	这是一只 20 年代的戒指
It's a one-and-a-half karat diamond with sapphires on either side.	1 点 5 克拉 两侧镶有蓝宝石
Sir, could I ask you to, um?	先生 你能不能...
Could you hold out that ring and ask me to marry you?	拿着戒指向我求婚?
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗?
Oh, my God, that's it. That's the ring.	天哪 就是它了
- How much is it? - Chandler, I will handle this.	- 多少钱? - 钱德 让我来
How much is it?	多少钱?
Eight thousand six hundred.	8 千 6 百元
We will give you \$10.	我们出 10 块钱
- Are you interested in this ring? - Yes. Yes.	- 你到底想不想买? - 想想
But I can only pay \$8000.	但我只能出 8 千
- Okay. I can let it go for 8. - We stand firm at \$10.	- 好 8 千可以 - 我们坚持 10 块钱
- How would you like to pay? - Uh, credit card.	- 您要怎么付帐? - 刷卡
Oh, no. No, no, but I lent my credit card to Joey.	喔 糟了 我的卡在乔伊那边
- Okay, I'll go get it. You guard the ring. - Okay.	- 我回去拿 你守住戒指 - 好的
Listen, I'm sorry about before.	刚才很抱歉
Do you have anything here for \$10?	你们有 10 块钱的东西吗?
Uh, yes. I have these two rather beautiful... five-dollar bills.	有 我有两张崭新的 5 元钞票
I'll give you \$1 for them.	我出 1 块钱跟你买

Hey, remember how Chandler and Phoebe blew us off yesterday?	记得昨天钱德和菲比 是不是看到我们就跑?
No.	有吗?
- Remember, you were eating pizza? - Yeah.	- 你当时在吃披萨 - 喔 对
Well, apparently Chandler's angry at us... for not getting him a ticket to that Knicks game a couple weeks ago.	好 钱德显然是在气 我们两星期前 没帮他买《尼克》球票
What, we were supposed to just get him a ticket?	我们为什么要帮他买票?
- That guy is always mooching off of us. - Yeah.	- 那家伙老是揩我们的油 - 就是啊
Anyway, I still think we should try to patch things up, you know?	但我还是觉得应该设法和解
Like, maybe we could get him tickets to another Knicks game and invite him.	我们可以找他去看另一场球赛
Wow, that's a great idea. And I still have his credit card.	好主意 而且他的卡还在我这里
Here you go.	帐单
Hey, hey. I got this one. Here you go.	我有卡 拿去吧
You know, I gotta tell you, sometimes I just don't get Chandler.	有时候我真搞不懂钱德
You know, me and him do stuff all the time without you... and you don't get all upset.	我和他做很多事都没找你 你也不会生气
- All the time? - All the time.	- 很多事? - 可多了
Oh, my God! Oh, my God!	我的天哪 我的天哪...
- Still crying? - Like a little girl.	- 还在哭? - 跟小女生一样
I know, I know, I know. This is all my fault.	我知道... 都是我不好
I wanted him to open up.	是我要他敞开心胸的
But God, I didn't know that I was gonna unleash... this weepy, clingy, moist monster.	但是我不知道我会放出一头 哭哭啼啼又黏人的怪物
You know, I only know of two sure-fire ways to shut a man up.	有两个办法能让一个男人闭嘴
And one of them is sex.	其中一个性是爱
- What's the other? - I Don't know.	- 另一个是什么? - 不知道
I never had to use the other one.	我只用过第一个
I'm just saying, you know, if we're having sex, he's not talking.	我只是说做爱的时候 他就不能讲话
Ah, that's right. You're the talker.	没错 话多的是你
- Anyway, uh, great idea. - Yeah.	- 总之这个主意很棒 - 对
Um, I gotta go to the store. I told him that I would buy him some more tissues.	我要去商店 我答应去帮他买面纸
- Uh, we have some here. - No, you don't.	- 我们这里有... - 你们没有
Okay. Um, I'd also like to try on the tiara.	好 我还想试戴皇冠
Oh, yeah. Okay.	太好了
Wow, what do you think? Too much?	怎么样? 太花了?
A tad.	有点 好吧
Then take the tiara back...	把皇冠放回去

and let me hold the musket again.	毛瑟枪再给我一次
Something's missing.	少了点什么...
Let me see the ring that my friend picked out.	好 把我朋友桃的戒指拿给我
Where's the 1920s princess-cut ring?	那枚 20 年代的钻戒呢?
I just sold it to that gentleman.	刚刚卖给那位先生了
Oh, my God!	完蛋了
Wait, no!	等等 别走
Let me out! Now!	放我出去 快点
Rachel?	瑞秋...
No.	不是
- How are you, Paul? - Okay.	- 保罗 你好吗? - 还好
Chandler...	钱德...
- did your dad ever hug you? - No. Did he hug you?	- 你爸抱过你吗? - 没有 他抱过你吗?
No. No.	不是
It's just that my dad never did.	只不过我爸都没抱过我
I miss my dad.	我好想念我爸
Well, you can see my dad in Vegas kissing other dads.	你可以去赌城 看我爸亲别人的爸爸
- Hey, Chandler? - Yeah?	- 嘿 钱德? - 怎样?
Would you?	你能不能...
Would you hug me?	你能不能抱我?
- I'm a little busy here, Paul. - That's exactly what my dad used to say.	- 我有点忙 保罗 - 我爸以前都这么说
Okay. A quick one. Come on, hug it out.	好啦 一下下 快点
Hey. Hey.	嗨 嗨
There you go.	行了吧
Okay.	好了
- Five more seconds... - Okay.	- 再 5 秒钟 - 够了
- Joey! - What? Hey, what...?	- 乔伊 - 什么? 嗨...
Hi. Paul, is it?	嗨 保罗是吧?
- Do you have my credit card? - Yeah. It's in my...	- 我的信用卡在吗? - 在 在我的...
In my pocket.	我的口袋里
- My back pocket. Back pocket. - Thank God.	- 后面的口袋 - 幸好
- Listen, I got tickets to the Knicks tonight. - I can't go.	- 听着 我买了今天晚上《尼克队》的票 - 我不能去
Come on, it'll be fun.	去啦 会很好玩的
Me, you, Ross and... Paul, probably.	我 你 罗斯和... 保罗吗?
Chandler, I found the perfect ring.	钱德 我找到最完美的戒指了
Oh, that's pretty nice, but I'm gonna go with the one I picked first.	真不错 但我还是买之前那款好了
Oh, wake up, Chandler. The one you picked is gone. It's over.	天哪 钱德 那枚戒指不在了 没了
What?	什么?
Some guy bought it. I'm sorry. I tried to stop him but	被一个人买走了 对不起 我想拦住

they put me in jail.	他 却被关进监狱里
- They put you in jail? - The little jail between the doors!	- 把你关进监狱里? - 门和门中间的小监狱
- Phoebe, I asked you to guard the ring. - I know. I'm sorry.	- 菲比 我要你守着那枚戒指 - 我知道 对不起
But, you know, this ring is better. And Monica never even saw the other ring.	但是这枚比较好 摩妮卡根本没看过另一枚
Yeah. But when he proposed to me with the ring, I got goose bumps.	但是他用那枚戒指向我求婚时 我起了鸡皮疙瘩
- Maybe it was the guy. - It was the ring.	- 也许是因为那个人 - 是因为那枚戒指
- Hey, so was he excited about the tickets? - No. He blew us off.	- 他兴奋吗? - 不 他回绝了
- What? - I know.	- 什么? - 就是啊
I can't believe it.	真是太扯了
Can I tell you something?	告诉你
I'm a little mad at him now.	我现在有点气他
Can I tell you something?	告诉你
Me too.	我也是
You know what? He didn't want to talk to us about being angry?	他生气不告诉我们
Well, maybe we don't talk to him at all.	那我们也什么都不要告诉他
Ooh.	噢
- Freeze him out. - That's right.	- 把他打入冷宫 - 没错
- I like it. - Ah? We'll show him.	- 我喜欢 - 给他好看
From now on, it's gonna be Joey and Ross, best friends.	从此以后就是乔伊与罗斯 最佳拍档
Okay, we're gonna be the new Joey and Chandler. Ha, ha.	我们将是新的乔伊与钱德
Hi, I'm back.	嗨 我回来了
There's more to tell you. I've written it all down.	我把我想说的话都写下来了
Oh, that's great.	真好
No, actually, that's...	真是太好了
That's great. That's really great.	真的好棒
You know, I gotta tell you, writing, all that writing, it gets me, uh...	说真的 写东西会燃起...
It gets me kind of hot.	我的欲火
Wait, wait. Listen to this:	等等 你听喔
Know what I wanted to be when I was that age?	你知道我小时候想当什么?
A lover?	情圣?
- A surfer. - Oh, yeah. A surfer?	- 冲浪者 - 是吗?
- I wanted to be one with the waves... - Honey, hold on real quick.	- 我想与海浪为伍 - 等等
Hold on a second. Let me just get a little more comfortable here.	等一下 让我把自己... 弄得舒服一点
Wait a second.	等一下
- This isn't too revealing, is it? - No.	- 这样会不会太露了? - 不会

Whatever happened to that little dude?	当年那个小家伙呢?
So full of dreams.	充满梦想...
I don't care about the little dude.	我不在乎那个小家伙
I can't. I cannot listen to any more of this.	我听不下去了
The only one who'd listen to this is a mental health professional.	只有心理医师会想听这些话
And that's only because they get paid \$100 an hour.	那还是因为他们 1 小时赚 1 百元
Do you know how much money I could've made listening to you?	你知道我听到现在可以赚多少
Two thousand dollars.	2 千块钱
And you know when I figured that out? While you were talking.	你知道我什么时候算出来的? 在你碎碎念的时候
I can't believe you're trying to stifle me, when just 14 hours ago...	我不敢相信 你居然想扼杀我的情绪
we figured out that that's exactly what my mother was trying to do to me.	14 个小时前我们才发现 那就是我妈的目的
I'm sorry.	对不起
I don't mean... I didn't mean to stifle you.	我不是想扼杀你的情绪
This is all just a little overwhelming.	我只是有点受不了
Oh, Rachel.	瑞秋
I'm so sorry.	对不起
I didn't mean to overwhelm you.	我不是故意的
It's just that when those gates open...	只不过情绪一发泄
it's hard to close them.	就会... 不可收拾
But they are closed now. Believe me.	不过现在没事了 真的
I'm so glad. I'm so glad you shared.	我很高兴你跟我分享你的心情
And I'm glad that you're done.	也很高兴你分享完了
So, what do you say we, um...	那我们要不要...
- I'd really like that. - Mm-hm.	- 我求之不得 - 嗯哼
That was so good.	真是... 太棒了
Oh, oh, ugh.	噢 嗯哼
- Hey. - I can't believe you talked me into...	- 嘿 - 我居然听你的话
buying this stupid gumball-machine-looking ring.	买下这枚造型廉价的戒指
It's not a stupid gumball-machine-looking ring. It's a beautiful ring.	它才没有造型廉价 它很漂亮
No, it's not.	它才不漂亮
When I looked at the other ring...	另一枚戒指
I could see Monica's face when I gave it to her...	会让我看到摩妮卡的表情
and I could see her saying yes.	我会看到她点头答应
When I look at this ring, all I see is a ring.	这枚戒指只让我看到一枚戒指
Unless I look at it really closely, and then I can see my own eye.	只有近看才会看到我的眼睛
Look, this is the most important thing I'm gonna do in my life.	这是我这辈子最重要的一件事
I want to make sure it's perfect.	我想做到最完美

Okay. There may be a way that we could get the other ring back.	好 我们或许能把那枚戒指要回来
Because I heard the guy tell the jeweler where he was gonna propose.	我偷听到那个人 准备求婚的地方
So maybe we could get him to trade rings or something.	或许我们可以说服他交换
I can't do that.	我不能这么做
Well, you certainly can't give her that stupid gumball ring.	你总不能给她那枚廉价的戒指吧
There he is.	他在那里
Okay, and he hasn't proposed yet. She has no ring on her finger.	好 他还没求婚 因为她没有戴戒指
Wow, you're good. After this, we should solve crimes.	你真行 在这之后我们应该去当侦探
Yeah. Okay. Go get him.	没错 去请他过来
Oh, okay.	好
Excuse me, sir. Could you come with me, please? You have a phone call.	抱歉 请您来一下 有您的电话
- Who is it? - It is your office.	- 是谁? - 是你的公司打来的
- Do you know who at my office? - John.	- 你知道是谁吗? - 约翰
Oh, John. Great.	约翰啊 太好了
- There he is. - Hi. Hi. Okay.	- 他来了 - 你好
Okay, there was a mix-up at the jewelry store.	珠宝店搞错了
The ring you're about to propose with was supposed to be held for me.	他们把为我保留的戒指卖给你
So I'm gonna need to have that back.	所以我得跟你要回来
But in exchange, I'm willing to trade you this beautiful, more expensive ring.	不过我愿意拿这枚美丽的 更昂贵的戒指和你交换
Wow, I would trade.	哇 要是我就换
It is beautiful, but I'm gonna use this one. Now, if you'll excuse me.	的确很美 但是我要用这一枚 失陪了
No, no. See, this is my fiancée, and her heart was set on that ring.	不 这位是我的未婚妻 她就是要这枚戒指
You don't want to break her heart now, do you?	你不会想伤她的心吧?
Yeah. Do you want to break a dying woman's heart?	对啊 你想伤一位垂死女人的心吗?
You're dying?	你要死了?
Yeah, she's dying...	她快死于...
of a cough, apparently.	咳嗽了
It's my dying wish to have that ring. See, if I'm not buried with that ring...	对 我临死前想拥有那枚戒指 要是不能戴着它入土
then my spirit will wander the netherworld...	我会变成孤魂野鬼在阴间...
Okay, that's enough, honey.	够了 亲爱的
Oh, I don't know.	我不晓得
- Let me see the ring. - Great. Okay, here.	- 再让我看一次 - 当然 请看
- All right, I'll do it. - Thank you. Thank you. Thank you.	- 好吧 - 谢谢 谢谢 谢谢
And you are about to marry a wonderful man.	你即将嫁给一个大人

Hey, I'm marrying a dead woman.	嘿 我要娶一个死女人
Guys?	兄弟们?
I got something important to tell you.	我有大事要宣布
Guys.	兄弟们
Guys?	兄弟们?
I'm gonna ask Monica to marry me.	我要跟摩妮卡求婚了
I think we gotta end the freeze-out.	我们应该让他从冷宫出来了
Wait a minute. Is this for real?	等等 你是来真的?
Yeah. Check out the ring.	对 戒指在这里
Oh, my God.	天哪
So you two are really serious?	你们真的是认真的?
Yeah, pretty much.	差不多
You're gonna get married? I mean...	你们要结婚了?
We're gonna be brothers-in-law. Come here!	我们要成为连襟了 过来
- And we're gonna be friends again. - Hey.	- 我们又可以当朋友了 - 嗨
What?	什么?
- Water under the bridge. Forget it! - Okay.	- 过去的事就别提了 - 好吧
I was gonna wait till it was official, you know, but I had to tell you guys...	我本来想等搞定再说 但我还是忍不住要告诉你们
because you're my best friends.	因为你们是我的死党
- I think I'm gonna cry. - Oh. No more crying.	- 我要哭出来了 - 别再哭了
Please, I just dumped one crybaby. I'll dump you too.	拜托 我刚甩掉一个爱哭宝宝 小心我也甩了你
I'm gonna ask Monica to marry me.	我要跟摩妮卡求婚
Oh, my God.	我的天哪
Oh, Chandler. You guys are gonna be so happy.	钱德 你们会好幸福
- I know. - Where's all the tissues?	- 我知道 - 面纸都死哪去了?
Check out the ring.	这是戒指
Oh, nice. One-and-a-half karat, easy.	真好 至少有1点5克拉
- Hey. - Hey, Pheeb.	- 嘿 - 嘿 菲比
Chandler's gonna ask Monica to marry him.	钱德要跟摩妮卡求婚了
I know. I helped pick out the ring.	我知道 是我陪他去挑戒指的
Oh.	噢
You told her before you told us?	你先告诉她?
She walked in while I was looking at ring brochures.	我在看戒指目录时被她撞见
You can understand that, right?	你们能谅解吧?
Guys?	兄弟们?

Friends.S06E24

That is the most beautiful engagement ring ever!	这真是世上最美的订婚戒指
You should know, you bought like a billion of them.	你一定很了解 你买过一大堆
You didn't get one.	你就没拿到
- Tonight's the big night. - How will you ask her?	- 好 就是今晚了 - 你要怎么进行?
It'll be perfect. We'll go to her favorite restaurant.	保证完美 我会带她上她最爱的餐厅
I'll get her a bottle of the champagne she really loves, therefore knows how expensive it is.	我要送她一瓶她很喜欢的香槟 那她就知道有多贵了
Then, when the glasses are full, instead of proposing a toast, I'll propose.	然后等酒斟好了 我不会敬酒 我会向她求婚
- Aw. - Sounds perfect!	- 啊哦 - 好棒喔
You'll mess up. Let me do it.	你会搞砸 让我来吧
I won't mess up.	我才不会搞砸
If she says no, can I have the ring?	要是她说不 戒指可以给我吗?
- She won't say no. - If?	- 她不会说不的 - 要是呢?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, Monica.	嘿 摩妮卡
- Give it. - It's gone.	- 还给我 - 吞下去了
Phoebe.	菲比
- Hey. - Hey, Monica!	- 嘿 - 嘿 摩妮卡
We're practically kissing.	我们在接吻喔
- Hey. - Hey.	- 大家好 - 嘿
Anyone free tonight? My boss is hosting a charity event for kids.	晚上有人有空吗? 我主管要主持救助贫童慈善会
And the more people I bring, the better I look.	我带越多人去越有面子
So Monica, Chandler?	摩妮卡? 钱德?
We can't go. We're going to dinner. Remember?	摩妮卡和钱德不能去 我们要去吃饭记得吗?
- Oh, my God. I'm so sorry. - What's the big deal?	- 天哪 真抱歉 - 干嘛这么激动?
I just get mad when Rachel doesn't remember where we're going.	我只是很气 瑞秋不记得我们要去哪里
Where are you going?	你们要去哪里?
- How about you guys? - Open bar?	- 那你们呢? - 酒品免费?
- I think so. - I can do that for the kids.	- 应该是 - 我可以为孩子们喝酒
I'll come. I'm making money now. It's time I give some back.	那我也要去 我现在有收入 也该回报社会了
You could give back the money you owe me.	你也可以把欠我的钱还给我
Okay. Have a benefit.	好啊 那你办慈善晚会啊
Ross, can you come to a charity event tonight?	罗斯 你晚上可以 来参加慈善晚会吗?
Oh. No, I have plans with Elizabeth.	不行 我跟伊丽莎白有约
Oh. You're already doing your part for the kids.	你已经在为孩童贡献心力了

It's our last night together before she leaves for camp. To be a counselor.	抱歉 再过几天 她要去夏令营去当辅导员
I have a question. All jokes aside. Where is this relationship going?	罗斯 我问你 撇开笑话不提 这段感情要往哪里走?
Wait a minute. All jokes aside? I didn't agree to that.	等等 撇开笑话不提? 我可不同意
- Do you see this as long-term thing? - I don't know.	- 你认为你们可以长久吗? - 不知道
You are 12 years older than her.	你比她大 12 岁喔
Wait a minute. Does everyone feel this way?	等等 你们都这么认为吗?
- Yeah. - Yeah, sort of.	- 有点 - 抱歉 有点
Uh, wow. Uh, I thought you were making jokes. I had no idea.	我以为你们只是开玩笑 我都不知道
You guys are wrong. Yes, there is a chronological age difference.	不过你们都错了 没错 我们是有年龄上的差异
But I never notice it, because she is very mature.	但是我都感觉不到 为什么? 因为她很成熟
It doesn't matter what you guys think. I'm dating Elizabeth, not you.	况且我根本不在意你们的看法 跟她交往的是我 不是你们
Not what she said last night.	她昨晚可不是这么说的
See, now he could date her.	他配她就够幼稚
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗?
Hey, you marry me.	喂 嫁给我
What's going on, little elves?	怎么了 小精灵们?
It's the big night. We wanted to wish you luck.	今晚很重要 我们想祝你好运
- Yeah. Have the ring? - In my pocket.	- 戒指带了吗? - 在口袋里
Oh.	噢
- Pheeb. - Oh. Ha, ha.	- 菲比 - 哦 哈哈
Will you guys get out of here? I want this to be a surprise, and she's gonna know.	麻烦你们出去 我想给她惊喜 她会看出来
Yeah, guys. Get out of here.	没错 你们快出去
Hey. Hi, guys.	大家好
- You look beautiful. - Aww. Thank you.	- 你好漂亮 - 谢谢
What's going on?	怎么了?
We're just really...	我们只是...
excited about this charity event that we have to go to.	要参加慈善晚会觉得很兴奋
- Here. - Thank you.	- 给你 - 谢谢
So what's going on here?	现在是怎样?
Well, uh, this is a silent auction.	这是一场不喊价拍卖会
They lay the stuff here. You write down your offer.	要卖的东西都在这里 你写下竞标价
The highest bid gets it.	出价最高的就是得主
No. I know what a silent auction is. What's going on with your hair?	我知道什么叫不喊价拍卖会 我是说你的头发怎么了?
- Uh, why? - No, it's nice.	- 怎么说? - 没什么 真的很好看
Nice to see you. So glad you brought someone.	瑞秋 欢迎 你带了一位朋友来
Someone? I brought people.	一位? 我带了两位

This is Phoebe. Phoebe, this is Mr. Thompson.	汤普森先生 这位是菲比 菲比 这位是汤普森先生
- He's the head of my department. - Oh, hi.	- 他是我的部门主管 - 哦 嗨
- And I also brought my friend Joey. - Ohh! Shrimp toast!	- 我还带了我的朋友乔伊... - 虾子吐司
You know, I don't know where he is.	我不知道他在哪里
I hope you're gonna bid.	希望你会参加竞标 瑞秋
Actually, I was about to bid on this lovely trip to Paris.	我正打算投标这趟巴黎之旅
- Nice choice. - Yeah.	- 有眼光 - 是吗
- Good luck. - Thank you.	- 祝你好运 - 谢谢
Ha.	好
Okay, \$20.00.	20 元
Shut the door! Shut the door!	把门关上 把门关上
What's going on?	怎么了?
Guys across the hall are throwing water balloons.	对面的男生在朝我们丢水球
Call the police. That's what I did to kids in my building.	你们得报警 我都这样对付我家那栋的小孩
No, it's a water balloon fight. We started it.	这是水球仗 是我们挑起的
Oh. Hmm.	哦
Um, I just stopped by to see if you wanted to see this play tonight.	听我说 我来问你晚上要不要去看戏
Um, it's excellent. The director is...	这出戏应该很棒 导演...
- Who drank all the kamikazes? - Nobody. We put them in here!	- 谁把神风特攻队都喝了? - 没有都在水球里
- You want some? - No, I... Okay, okay.	- 你要吗? - 不要
- Could I talk to you for a second? - Yeah, sure.	- 好 我可以跟你讲下话吗? - 当然可以
Um, so this play, um, what do you think?	所以你要去看戏吗?
- It's gotten great reviews. - Attack!	- 它的剧评很好... - 攻击
- Put your balloons down! - You put your balloons down!	- 放下水球 - 你们才放下
Everybody put their balloons down!	统统都把水球放下
Now, this is a nice suit!	这可是高级西装
Our next item is the romantic trip to Paris.	下项拍卖品 是巴黎浪漫之旅
It goes to Emil Alexander with a high bid of \$2300.	由艾弥尔亚历山大 以 2 千 3 百元的高价得标
Oh! So close!	只差一点
Hey, you guys, look. Got me some drinks.	你们看 我拿了几杯酒
- What are you doing? - Open bar.	- 你在干什么? - 不用钱嘛
Finally, our biggest item of the night.	最后是今晚的最大项目
The 22-foot Gentleman's Daysailer sailboat.	22 呎豪华帆船
The winning bid was a whopping \$20,000.	得标金额高达两万元
I won!	我赢了
That was my guess!	那是我猜的
What? What? What?	什么? 什么?
I guessed \$20,000.	我猜两万

Joey, it is an auction. You don't guess. You buy!	乔伊 这是拍卖会 你不是猜 是买
What?	什么?
I don't have \$20,000.	我没有两万
Congratulations on your new boat, Joey Tribbiani.	恭喜你购得新船 乔伊崔比亚尼
Joey, sit down.	坐下啦
Forget her. You enjoy this. Whoo!	别理她 开心就好
What are you doing?	你在干什么?
"One nation...	"一个国家...
under God, indivisible, with liberty and justice for all."	在神之下 不可分割 全民拥有自由公正"
Ha, ha. I remembered it. The champagne is here.	我记得是这样背 香槟来了
- Are you okay? - Yes. Yes.	- 你没事吧? - 我很好
I'm good. Are you good?	你好吗?
Are you perfect?	一切都好吗?
Yeah. I'm okay.	还好
I'm a little cold. Can I have your jacket?	其实我有点冷 外套可以借我吗?
Oh. Yeah.	可以
Uh, no, you can't have my jacket.	不行 我的外套不能借你
Because then I would be cold.	因为那样我就会冷
If you thought you'd be cold, you should have brought a jacket.	你要是觉得会冷 应该自己带外套
Uh, other than that, are you okay?	除此之外 你好吗?
Are you sure you're okay?	你真的没事吗?
Yes. I'm fine.	我真的很好
In fact, I've been fine for a long time now and I think...	我这段日子一直都很好 我觉得...
the reason is you.	都是托你的福
That's sweet.	好甜蜜喔
Okay. Um.	好...
Before I met you, I had really little life.	认识你之前 我的人生微不足道
And I couldn't imagine growing old...	我无法想像一个人...
Oh, my God.	我的天哪
- I know. But let me say it. - Oh, my God. Richard.	- 我知道 不过让我说完 - 我的天哪 理查
What? I'm Chandler.	什么? 我是钱德
Oh, that's Richard.	噢 是理查
Maybe he won't see us. Richard!	天哪 也许他看不见我们 理查
- Monica. Chandler. - Hey.	- 摩妮卡 钱德 - 嘿
I don't know why I did that.	我不知道我为什么要抱你
- It's good to see you. - You too. You let your hair grow.	- 见到你真好 - 彼此彼此 你把头发留长了
Yeah. Oh, that's right, you always wanted me to.	啊对 你一直希望我留长
I see your mustache is back.	你又开始留胡子了
Well, my nose got lonely.	我的鼻子感到寂寞
And you don't have a mustache, which is good. Ha, ha.	你没留胡子 很好
I'm Chandler. I make jokes when I'm uncomfortable.	我是钱德 我一不舒服就开玩笑

I'm sorry. Lisa, Monica, Chandler. We used to date.	抱歉 丽莎 摩妮卡 钱德 我们交往过
Richard! No one's supposed to know about us!	理查 我们的事应该保密
See, I did it again.	我又来了
- Chandler, sit down. - I'll sit down.	- 钱德 我们坐下吧 - 好 我坐
Good to see you.	很高兴见到你们
Your table is ready, sir.	您的桌子准备好了
- Oh. Good to see you guys. - Yes.	- 很高兴遇见你们 - 好
If you prefer, this table's available.	这一桌也是空的
That might be fun.	一起坐应该不错
What were you thinking?	你在想什么?
I didn't know it was an auction.	我不知道这是拍卖会
I figured I'd take a guess.	我以为是猜一猜
Help a charity. Free boat!	帮助慈善团体 免费得帆船
Why would a charity give away a free boat?	慈善团体为什么要送帆船?
- I don't know. Charity? - Oh!	- 我哪知道 做慈善吗? - 噢
Well, just buy the damn boat.	你就买吧
Phoebe, don't you think you've had enough to drink?	菲比 你喝够了吧?
I'm just helping the kids.	我只是在帮助儿童
How is you drinking helping the kids?	你喝酒怎么能帮助儿童?
Because the more I drink, the less there is for the kids to drink.	我喝得越多 孩子们能喝的就越少
Mr. Tribbiani. Your contribution brings us...	崔比亚尼先生 你慷慨解囊
a big step closer to building the youth center.	让兴建活动中心的事大有进展
Just out of curiosity, how much is that boat worth?	我很好奇 那艘船值多少?
I think it was valued at 19,000.	差不多是1万9
Hey, I was pretty close.	我猜得蛮准的
Uh, so, bad news.	坏消息
Um, I can't buy the boat. I don't have any money.	我不能买那艘船 我没有钱
Joey! Joey, good one!	乔伊 你真幽默
Good! Very good!	你真会演
- So, uh, I think I'm gonna take off now. - You can't leave, Joey!	- 好吧 我要问人了 - 你不能走 乔伊
You agreed to buy that boat. It is a contract.	你答应要买船 那具有约束力
Plus, if you leave, my boss is gonna kill me.	而且你走了 我的主管会宰了我
Well, what am I gonna do, Rach? I don't have that kind of money.	那怎么办? 我没有那么多钱
I know. Okay, okay, okay, okay.	我知道 好...
This is what we'll do.	好 这样吧
We'll go to the next highest bidder, and we'll let them buy it.	我们去找出价第二高的人 然后让他们去买
Then you're just gonna pay the difference.	你只要付差价
Okay.	好
I don't know why the kids need a youth center anyway.	这些小孩要活动中心干嘛
They should just watch TV after school like I did. And	放学跟我一样看电视就好了 我现

I turned out fine.	在也蛮好的
Not great.	但是不优秀
So we're hiding in the bathroom...	我们躲在洗手间里...
Then I sneak out. But before Monica can, her parents come in.	然后我溜出来 但摩妮卡还没出来 她父母就进去了
I hid in the shower, next thing you know... they're going at it on the floor.	于是我躲到浴帘后面 接着他们就在地上做起来了
Oh, my God!	我的天哪
I got a good one.	我有一个 我有一个
I once walked in on both my parents making love to the same guy.	我有一次撞见我父母 跟同一个男人 做爱
It's so great seeing you guys again. I'd like to make a toast.	遇见你们真的好开心 我想敬酒
Uh, as a poet once said, "In the sweetness of friendship... let there be laughter and sharing of pleasures... for in the dew of little things... the heart finds its morning and is refreshed."	正如一位诗人所说 "在友谊的甜蜜里 尽情欢笑 分享欢乐吧 人心正是... 从中获得朝气 焕然一新"
Aw.	啊哦
What?	什么?
Oh, my God! You guys!	天哪 你们两个
Before you say anything, have we got a story for you. Guess who we bumped into?	在你开口之前 我们有事要说 你猜 我们吃饭时遇见谁?
- Who? - Richard!	- 谁? - 理查
Oh. Oh.	哦 哦
I thought you were going out with Elizabeth.	你不是要跟伊丽莎白约会?
I was. Uh, she was a little busy with a water balloon fight.	没错 但是她忙着打水球仗
Sometimes grownups have commitments they can't get out of.	有时大人就是会有事无法脱身
Maybe she is too young for me.	也许她真的太年轻了
When I was over there, I felt like I was a babysitter.	当我看到她跟朋友横冲直撞 我觉得 我好像保姆
I finally see what you were talking about. I don't know what to do.	我终于开始了解你们说的话 我不知道该怎么办
Just weigh the good stuff about the relationship against the bad.	你可以比较这段感情的利弊
That's what I did when I first started weighing stuff.	我当初就是这样... 比较东西的
Okay, um, bad stuff. I'm 12 years older than she is.	好 嗯 我比她大 12 岁
If school finds out, you're fired.	学校发现会开除你
- She's leaving for three months. - For camp.	- 她要离开 3 个月 - 去参加夏令营
Okay, good stuff. Um...	好 呃...
Well, she's sweet and pretty and...	她很甜很漂亮...
The only question you need to ask is, do you see a future?	罗斯 你只需要问你自己 你看得见未来吗?

Do you see yourself marrying her?	你能想像跟她结婚吗?
My God. You did it already. You married her, didn't you?	天哪 你已经娶她了对不对?
No, I didn't do that. It's just...	没有啦 我只是...
Honestly, no, I don't see a big future with her.	好吧 老实说 我觉得我们没什么未来
Okay, I think that's your answer.	那这就是你的答案了
I gotta talk to her. I hate this part.	我得告诉她 我最恨这个步骤了
Forget Elizabeth. If you're not careful...	你必须忘了伊丽莎白 你要是不小心...
you may not get married at all this year.	今年可能会结不到婚
Rach, Rach.	瑞秋 瑞秋
- Next highest bidder is at table one. - Great.	- 出第2高价的人在1号桌 - 太好了
The guy who got the Paris trip is at table four.	标到巴黎之旅的人坐4号桌 噢 好
You care about the guy who won the Paris trip?	你干嘛管谁赢得巴黎之旅?
It's a trip for two.	那是双人之旅
Excuse me.	失陪了
Excuse me. Is the person who won the Paris trip at this table?	抱歉 标到巴黎之旅的人 在这一桌吗?
- That was me. - Oh. Enchante.	- 我就是 - 抱歉
Uh, is there a Mr. Bowmont at this table?	有没有一位波芒先生?
- That's me. - Ah.	- 我就是 - 啊
Hello. This is your lucky day, Mr. Bowmont.	你好 你今天走运了 波芒先生
The, uh, Gentleman Daysailer has become available again.	那艘帆船又要卖了
I believe you made a bid of \$18,000?	你开了1万8的价格 不是吗?
You have to pay that. It's not just a guess.	你得付钱 那不是猜好玩的
I was actually relieved, uh, I didn't win the boat.	没标到船 我还松了一口气
My wife would've killed me.	我老婆会宰了我
Are you kidding? She'll love this boat!	不会吧? 她会爱死这艘船
- What is your wife's name? - It's Pam.	- 是啊 尊夫人芳名? - 她叫潘
It's Pam. Just imagine this. The Pam.	潘 天哪 想像一下“潘号”
Aw.	啊哦
I don't think she'd like that.	我想她不会喜欢
Okay. Uh, imagine this: The Mr. Bowmont.	那想像...“波芒先生号”
Ooh.	噢
I don't think so.	还是不要了
Okay, look. Let me paint you a little picture. All right.	让我为你描绘一下
You are setting sail up the Hudson. You've got the wind in your ha... Arms.	你在哈德逊河上航行 风吹过你的头...左手
You get all that peace and quiet you've always wanted.	你得到你企盼已久的安宁
You get back to nature. You can go fishing.	你回到大自然怀抱 你可以钓鱼
You get one of those hats, people call you captain.	你可以买一顶帽子 让大家叫你船长
And then when you're old, Cappy.	等你老了就是老船长
What the hell. It's for a good cause. All right!	管他的 不买说不过去 我买了
- No way! It's mine! - What?	- 别想 船是我的 - 什么?

The stuff you said, I want that!	你刚才说的那些事我也要
But, Joey, you don't have \$20,000!	但是乔伊 你没有两万元
Who cares? I'll make payments! I want the Mr. Bowmont!	管他的我分期 怎样都好 我要“波芒先生号”
Oh, my God! You're back!	天哪 你们回来了
Let me see your hand!	让我看 让我看你的手
Why do you want to see my hand?	你为什么要看我的手?
I want to see what's in your hand, the trash.	我想看你手上拿的垃圾
Ew, it's all dirty. You should throw this out.	好脏 你最好拿去扔
Okay.	好
- What did you just do? - What happened?	- 你们搞什么? - 怎么回事?
- Richard was there. I couldn't do it. - Oh, no.	- 理查也在 我无法开口 - 不会吧
I was gonna do it tomorrow and surprise her. Now you've ruined it.	我要延到明天 给她惊喜 却被你们破坏了
We didn't.	我们没有破坏
Who walks into a room and asks to see a person's hands?	谁会一进门就要看别人的手?
A palm reader, a manicurist, a hand doctor.	算命师 修指甲的小姐 手部医生...
- Glove salesman. - Good one!	- 手套推销员 - 漂亮
This is terrible. What am I gonna do?	真惨 我该怎么办?
She only suspects something. So just throw her off the track.	她只是在怀疑 又不确定 你可以唬她
I'll make her think, uh, marriage is the last thing on my mind.	也对 我可以让她觉得 我完全不考虑结婚
Yeah. Convince her you're scared of commitment.	没错 让她相信你很害怕承诺
I can do that. I've had 30 years of practice.	我做得到 我练了 30 年
Being you is finally gonna pay off!	你这个人总算有点价值了
Had to go to the basement...	我还得跑去地下室扔...
some idiot keeps stuffing the chute with pizza boxes.	某个白痴小孩老是用披萨盒 把垃圾槽堵住
That guy's still doing that?	那个家伙还是没改?
Hey. My God, let me see your hand!	天哪 你们回来了 我看看你的手
No, you're too late! She already took out the trash!	来不及了 她已经把垃圾拿去扔了
Wow. I have never had such a healthy breakup.	我跟别人分手没这么平和过
She was such a grownup about it.	她表现得好成熟
She didn't seem too immature for me.	我觉得她一点也不幼稚
Did I just make a huge mistake?	我是不是犯了个大错?
Ross? Wait!	罗斯 等等
Elizabeth, thank God. I was just thinking about...	伊丽莎白 太好了 我正在想说...
You suck!	你最烂了
What?	什么?
Okay.	好
Breakup's still on.	分手还是有效
Here she comes.	她来了
Do I look like a guy who doesn't want to get married?	怎么样? 我像不像不想结婚的人?
Yeah.	像

And, also, a little like a French guy.	还有点像法国人
I never noticed that before.	我第一次发现
- Hey, guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
What are you up to?	你们在干什么?
Just hanging out. Talking about, uh, web sites.	只是在杀时间 聊网站
Ha.	哈
Ahem. We saw this interesting website about marriage.	有一个有趣的网站在讨论婚姻
How unnecessary it is.	及婚姻的一无是处
How it's a way for governments to keep tabs on you.	说那只是政府监视你的方式
Yeah, Big Brother. Ha, ha.	是啊 老大哥
That's a little crazy.	有点夸张
Although I am glad you're looking at other things on the Internet.	不过很高兴你们总算上了 其他类别的网站
Got me thinking, why would anybody want to get married?	不过我就想 为什么会有人想要结婚?
Why? To celebrate the relationship. To solidify the commitment.	为什么? 因为要赞颂这段感情 要巩固你们的承诺
To declare your love for one another to the world.	要向全世界宣布你们的爱
Eh.	呃
Okay. Well, that's good to know.	能知道你的反应真好
The Mr. Bowmont's here!	“波芒先生号”来了
A customer wants to compliment you. Shall I let him in?	摩妮卡 有一位客人 想向主厨致意 要让他进来吗?
Sure! I love this part!	当然 我最爱这种事了
- Come on in. - Hi.	- 进来吧 - 嘿
Richard.	理查
I'm not here to compliment the chef.	其实我不是来向主厨致意的
Oh. I hate when people come back to compliment the chef.	没关系 我最讨厌客人跑来致意
Like I've nothing better to do.	好像我很闲似的
What's up?	你有什么事?
It was great seeing you the other night.	那天晚上遇见你很开心
Good to see you too.	我也很开心
Come down here to tell me that?	你就是来说这个的?
No. Came here to tell you something else.	不是 我是来说别的
Came here to tell you I still love you.	我是来说我仍然爱你

Friends.S06E25

What? What did you... What?	什么？你刚才... 什么？
I still love you.	我仍然爱着你
I know I shouldn't even be here telling you this.	我知道我甚至不该来这里告诉你
You're with Chandler, a guy I really like.	你跟钱德在一起 我很喜欢他
You say he's straight, I'll believe you.	你说他是异性恋 我就相信你
After seeing you, I knew if I didn't tell you I'd always regret it.	但见到你之后 我知道我不说 会后悔一辈子
Letting you go was the stupidest thing I ever did.	放弃你是我所做过最蠢的事
You're really not supposed to be back here.	你不该到厨房来的
I'm sorry. I know this is the wrong time and the wrong place...	我知道 对不起 我知道时机地点都不对 但是...
but I had to tell you.	我一定要说
I want to spend my life with you and marry you.	我想跟你共度一生 我想娶你
I want to have kids with you.	我想跟你生儿育女
Oh, my God.	哦 天啊
Why don't they put chairs back here?	这里为什么没摆椅子？
I know this is crazy, but am I too late?	我知道我很扯 来不及了吗？
Yes, you're too late. Where was all this three years ago?	没错 来不及了 这些话你3年前怎么不说？
I know. I was an idiot.	我知道 我是个白痴
And I tried to forget you. I really did.	我也想忘记你 真的
After we had lunch last year, I spent six months in Africa trying to forget.	我们去年吃完饭 我跑去非洲待了6个月想忘记你
- What were you doing in Africa? - Working with blind kids.	- 你去非洲做什么？ - 帮助盲童
What are you doing to me?	你折磨我嘛
Look, I...	怎么说呢...
I'm sorry, but it's not gonna happen.	很抱歉 我们之间是不可能的
That's fine. I'll walk away. And I'll never bother you again.	好 我会离开 再也不会来烦你
Only if you tell me Chandler's willing to give you everything I am.	但前提是 你要告诉我 钱德也愿意给你这一切
Well, he is. I mean...	他愿意...
marriage is all he talks about.	没错 他成天把婚姻挂在嘴边
My goodness.	老天
In fact, I'm the one making him wait.	事实上是我在让他等
- You are? - Yeah.	- 是吗？ - 对
- Why? - Why?	- 为什么？ - 为什么？
Because of the government.	因为政府的阴谋
Isn't it incredible?	很棒吧？
Monica and Chandler are getting married.	摩妮卡和钱德要结婚了
I know. They'll be so happy together.	就是啊 他们会很幸福

Two best friends in love. How often does that happen?	两个最要好的朋友坠入爱河 这种机率有多大?
- Not that often. - No.	- 并不太大 - 没错
I'm so happy for them.	我好替他们开心
Me too. So happy for them.	我也是 好开心
I'm so happy and not at all jealous.	我很高兴 毫无嫉妒之心
- Oh, no! God, definitely not jealous. - Mm-mm.	- 没错 当然没有 - 嗯
I'm probably 98 percent happy and maybe 2 percent jealous.	我可能是百分之 98 开心 百分之 2 嫉妒
What's 2 percent? That's nothing.	百分之 2 等于没有
Totally.	没错
- I'm like 90-10. - Yeah. Me too.	- 我是 9 比 1 - 我也是
Hey, have you guys seen Chandler?	你们有见到钱德吗?
No. But you know who was looking for you?	没有 但你知道谁来找过你吗?
Tennille.	坦妮尔
So that marriage stuff you were saying yesterday?	关于婚姻 你昨天说的那些话...
- You don't really believe that. - Sure, I do.	- 应该不是真心话吧? - 当然是
In fact, I think the whole concept of marriage is unnatural.	事实上我觉得婚姻本身 就很不近人情
Look at pigs. Let's take a second here and look at pigs.	你看猪嘛 我们来看一下猪
Pigs don't mate for life.	猪不会有固定配偶
A pig can have 100 sexual partners in a lifetime.	猪的一生可以有一百个性伴侣
And that's just an ordinary pig, not even a pig that's good at sports.	那还只是普通的猪 而不是擅长运动的猪
Wait a minute.	等一下
Are you telling me you may never want to get married?	你是说 你可能 永远都不想结婚?
Never say never, but, probably...	话不能说死 不过应该是...
yeah, never.	永远不会
Oh, my God.	天哪
Then what are we even doing? What is this?	那我们在干什么? 现在是怎样?
Whoa, whoa, whoa, what is all this pressure?	干嘛对我施压?
Is this some new strategy?	这是某种新策略吗?
Why don't you put down your copy of The Rules, huh, man-trap?	你别再搞尔虞我诈那一套了
You know what? I gotta go.	你知道吗? 我要走了
It's okay. I got a plan.	放心 我自有打算
- We're gonna find love. - Definitely.	- 我们会找到真爱的 - 一定会的
Yeah, I'm pretty confident about that.	我对这点有信心
That's what makes it so easy to be 80 percent happy for Monica and Chandler.	所以我可以有八成 替摩妮卡和钱德高兴
- Would be nice to have a guarantee. - What do you mean?	- 不过要是有保障就好了 - 什么意思?
Some people make deals with a friend.	有些人不是会跟朋友约定...
Like if neither of them are married by 40, they marry each other.	要是两个人到了 40 都还单身 他们就结婚

- You mean a backup? - Exactly.	- 你是指备胎? - 没错
Yeah, yeah. I've got that.	我已经找好了
- You do? - Mm-hm.	- 你找好了? - 嗯哼
- Who? - Joey?	- 是谁? - 乔伊
- Joey? Are you serious? - Yeah.	- 乔伊? 真的? - 对
Yeah, I locked him in years ago.	真的 我好几年前就锁定他了
Wait. So if neither of you are married by 40, you'll marry Joey?	所以要是你们40岁都还单身 你就嫁给乔伊
Yep. We shook on it.	对 我们握手为定
Yeah. But believe me, that is not how he wanted to seal the deal.	不过他可不想就此打住
Seriously?	是吗?
I think his exact words were...	对 他说的是...
Charming.	真迷人
- Ah, he's just a backup. - Yeah.	- 他只是个备胎 - 对啊
Hey, Monica.	摩妮卡
Have you seen Rachel? Or a mirror?	你有见到瑞秋? 或是镜子吗?
It's for my boat. Cool, huh?	这是我的船长装 酷吧?
Yeah, it's great.	很酷
What's the matter? Talk to the captain.	怎么了? 告诉船长吧
Just realizing I'm in a dead-end relationship.	我发现这段感情又是死路一条
Chandler's giving you a hard time?	钱德欺负你是吧?
I don't want to get married tomorrow. But I want to believe...	我又不是明天就要结婚 我只是想知道...
we're going somewhere, that I'm not wasting my time.	我不是在原地打转 浪费时间
- You know Chandler. - No, I don't know Chandler.	- 你也了解钱德 - 我已经不了解钱德了
Not anymore. It's like something's changed.	完全不了解 仿佛有什么事变了
Maybe you changed.	也许是你变了?
I didn't change.	我才没变
Maybe that's the problem.	也许问题就在这里
- What? - Chandler is a complex fellow.	- 什么? - 钱德很复杂
One who is unlikely to take a wife.	不太可能娶妻
Does he think I'll just wait around for nothing?	他在想什么? 他以为我会空等下去吗?
Face it. Chandler is against marriage.	面对现实吧 钱德反对婚姻
And always will be.	他是不会变了
Well, there's some people who do want to marry me.	有些人可是真心想娶我
- There are? - Yeah. Richard.	- 有吗? - 有 理查
Richard said he wants to marry you?	理查说他想娶你?
- And Chandler says he hates marriage? - That's right.	- 而钱德说他痛恨婚姻? - 没错
Chandler loves marriage!	钱德热爱婚姻
You just told me he hates marriage!	你刚刚才说他痛恨婚姻
That he's a complex fellow who's unlikely to take a wife!	说他很复杂 不太可能娶妻
That he's against marriage and always will be!	说他反对婚姻 而且永远不会变

You got that from what I said?	你的解读是这样?
- Rach. - Hey, you.	- 瑞秋 - 帅哥
- Hey, come on in. - Thank you.	- 请进 - 谢谢
I'm so sorry to hear about you and Elizabeth.	很遗憾你跟伊丽莎白分手了
Thanks. Yeah, I really thought we'd be able to make it work.	谢谢 我以为 我们能克服万难 不过...
I guess it just wasn't meant to be.	这大概是命中注定的
Yeah. Love.	是啊 爱情...
It's a tricky business, isn't it?	爱情真是微妙
I guess so.	是啊
So, what do you say we make a pact?	我们要不要来做个约定
If you and I are both single by 40, we get married.	要是我们到了 40 都还单身 我们就结婚
I mean, we know each other, we like each other... we've already slept together, so there'll be no surprises there.	我们已经熟悉 喜欢对方... 我们已经上过床 不会有意外
No, like, "What's that?"	不会觉得“搞什么?”
- Oh, you want me to be your backup. - Exactly.	- 你想找我当备胎? - 没错
Oh, yeah. I already have one.	可是我已经有备胎了
- Who? - Phoebe.	- 谁? - 菲比
Phoebe?	菲比?
But she just said Joey is her backup.	但是她说乔伊是她的备胎
Oh, I don't think so.	才不是呢
I just spoke with her. She said that she and Joey made a deal.	罗斯 我刚跟她聊过 她说她和乔伊约好了
That's impossible. We have had a deal for years. We shook on it.	不可能的 我们几年前早就约好了 还握手为定
Although, believe me, she wanted to do a lot more than that.	只不过她觉得握手还不够...
Where have you been?	你跑到哪儿去了?
I was making a coconut phone with the Professor. Richard told Monica he wants to marry her.	我在跟教授做椰子电话 理查跟摩妮卡说他想娶她
- What? - I've been looking for you. Stop messing with her!	- 什么? - 就是啊 我直在找你 叫你别玩了
And I would have if these damn boat shoes wouldn't keep flying off!	可是这双鞋子跑一跑就掉
- Oh, my God! - I know! They suck!	- 我的天啊 - 就是啊 烂死了
He's not supposed to ask her to marry him! I am!	他不该向我的女朋友求婚 该求婚的人是我
- I know! - What...?	- 我知道 - 那...
You know what I'll do? I'll go over there and kick his ass!	你知道吗? 我要去找他 好好教训他一顿
Will you help me?	你愿意帮忙吗?
Look, us getting our asses kicked is not a solution. Okay?	钱德 被他海扁一顿不是办法 知道吗?

- Look, just go and find Monica. - You're right.	- 赶快去找摩妮卡吧 - 你说的对 好
I'm gonna get the ring...	我去拿戒指...
I'll go find her...	我要找到她
and I'll propose!	直接向她求婚
Dude! Dude! Dude!	老兄 老兄 老兄
That coconut phone might be good for the boat.	你的椰子电话 也许很适合摆在船上
Hi.	嘿
I don't know why I'm here.	我不知道我来干什么
I didn't ask.	我又没问
You want to come in?	你要进来吗?
I don't know.	不知道
Oh, okay.	好吧
I'll just leave the door open and go sit on the couch.	那我把门开着 回去坐下
Chandler is such an idiot!	钱德真是个白痴
Drink?	要喝点酒吗?
- Scotch on the... - Rocks with a twist?	- 好 我要威士忌加... - 冰块和莱姆片?
I remember.	我记得
- You still smoking cigars? - Uh...	- 还在抽雪茄? - 呃...
No, no. That's art.	没有 那是艺术
If it bothers you, I can put my art out.	如果你不喜欢 我可以把艺术熄掉
No, that's okay.	没关系
So, Monica...	摩妮卡...
let me ask you a question.	我问你一件事
Since we broke up, do you ever...	我们分手后...
think about me?	你想过我吗?
Actually, I thought about you a couple months ago.	我两个月前还想到你
- Really? - Yeah, but it's because I...	- 是吗? - 不过是因为...
had an eye exam, and I don't like my new eye doctor.	我去做眼睛检查 又不喜欢我的新医生
- Who is it? - Edward Nevsky.	- 是谁? - 爱德华奈夫斯基
Yeah, he's no good.	他的确很差
Do you ever think about me in...	你有想过...
a non-eye-doctor way?	非眼科医生的我吗?
No.	没有
Ah.	啊
Because getting over you was the hardest thing I've ever had to do.	因为忘记你 是我这辈子做过最难的事
I never let myself think about you.	我不让自己想到你
Wow.	哇哦
Phoebe, you picked Joey and Ross?	菲比你找了乔伊和罗斯?
You can't have two backups!	你不能有两个备胎
Of course I can.	当然可以
It's just good sense to back up your backup.	眼光独到才会替备胎找备胎

- Look, I've already lost Chandler. - What?	- 我已经折损钱德了 - 什么?
Hey, Phoebe!	喂 菲比
We're both backups?	我们都是你的备胎?
How could you do this to me?	菲比 你怎么可以这样?
What are you complaining about? You were both aware of the situation.	我不知道你们在抱怨什么 你们都知道这个状况
- I was not! - No, we weren't!	- 我不知道 - 我们不知道
This kind of back talk isn't gonna fly when we're married.	婚后你们可不能这样顶嘴
You can't have both. Pick one.	菲比 你不能独占他们 你得选一个
- Pick me! - No, pick me!	- 选我 - 不 选我
I don't want to end up an old maid.	我不想当老处女
Well, let's see.	好吧 我看看
Ross is a good father.	罗斯是个好爸爸
But...	但是...
Joey has a boat. This is hard.	乔伊有船 好难选喔
This is crazy. I want to switch to Rachel.	太扯了 我要换成瑞秋
I want to switch too.	我也要换成瑞秋
No, wait! Okay, just wait!	不 等一下 等一下
Wait, guys. Don't make any rash decisions.	你们别急着做决定
Remember my promise:	记得我的承诺吧?
If we get married, three times a week.	结婚之后 1 星期 3 次
Oh, my God. Phoebe...	天哪 菲比
I'm talking about massages.	我是在说按摩
No, I'm not.	我不是
I know how to settle this. Here's what we'll do.	我知道该怎么解决了 办法就是...
I'll write "Joey"...	我在一张纸巾上
on one napkin.	写"乔伊"
And I'm going to write "Ross" on the other napkin...	一张纸巾上写"罗斯"
and we'll pick one.	然后我们一人选一张
That person will be our backup. Here we go.	那个人就是我们的备胎
- That sounds fair. - All right.	- 很公平 - 那好
Good. Switching them up.	我来弄乱
Ooh...	哦...
- Pick one. - Left.	- 选一边 - 左边
- Thank you. - You're welcome.	- 谢谢 - 不客气
- Ross. - Joey.	- 罗斯 - 乔伊
- We should just switch. - Absolutely.	- 我们交换好了 - 没错
I miss this apartment.	我想念这间房子...
Now, this is a grownup's apartment.	这才是大人的房子
- I should be with a grownup, you know? - Yeah.	- 我应该跟大人在一起 - 你懂吧
You're saying you need to be with someone more mature.	懂啊 你是说 你要跟比较成熟的人在一起
Maybe someone with...	也许是一个...
a license to practice medicine.	有医师执照的人
Or a mustache.	或是有胡子的人

Let's face it. I'm not a kid anymore.	说真的 我不是小孩子了
I need to be with someone who wants the same things.	我需要一个目标相同的人
Coming to my work and telling me you love me, I want that!	来我工作的地方跟我示爱 我要的是那样
Talking about pig sex over lunch, I don't want that!	吃饭时聊猪的性爱 我不要那样
I think that's fair.	很公平
Fair? Please. Don't even talk to me about fair.	公平? 别跟我提公平
Fair would've been you wanting to marry me then.	公平的意思是 当年你想娶我...
Or Chandler wanting to marry me now.	或是钱德现在想娶我
Believe me, nothing about this is fair. Nothing.	真的 这整件事一点也不公平
- Nothing! Nothing! - It's okay.	- 不公平 不公平 - 别激动
Hey. Shh.	嗨 嘘
Nothing.	不公平
I don't know.	不知道
I know.	我知道
Yeah, I... I...	是啊 我...
I have to figure...	我得先把事情...
some stuff, before I can...	想清楚 然后才能...
Yeah, I understand.	我懂
Take as much time as you want.	你只管慢慢想
Ten, 20 minutes, if you need it.	10 分钟 20 分钟都行
I'll be here. Not smoking.	我会在这里 不会抽烟
- Chandler. - Where is she?	- 钱德 - 她人呢?
I'm not scared of you.	我可不怕你
She's not here. And please come in.	她不在 请进
Scotch on the rocks...	威士忌加冰...
with a twist, on a coaster.	和莱姆片 放在杯垫上?
Monica? Monica?	摩妮卡 摩妮卡
Okay, she was here. But she left.	好吧 她来过 又走了
Where did she go?	她去哪里?
She said she had to think things over.	她说 她要想清楚
Oh, my God. I can't believe this. I thought you were a good guy.	天哪 我真不敢相信 我以为... 我以为你是个好人
Oh, hey. Look, nothing happened.	我们又没怎样
Nothing happened? Nothing? You didn't tell her you love her?	没怎样? 没怎样? 你没跟我女朋友示爱?
Well, all right, one thing happened.	好吧 只有这样
You know what you did?	你知道你做了什么事吗?
My girlfriend is thinking things over.	我的女朋友在想事情
You made my girlfriend think!	你让我的女朋友思考
Well, I'm sorry.	我很抱歉
What's to think about? I love her.	她还需要想什么? 我爱她
Well, apparently I'm willing to offer her things that you are not.	我愿意给她 你不愿意给的东西
I'm willing to offer her those things. This was just a	但是我愿意给 我只是...

plan.	
To throw her off so when I offered all these things, she'd be surprised.	故意要让她失望 等真相大白 她就会很惊喜
If it helps, it worked very well.	效果真的很好
It was working till you showed up, you big tree.	直到你半路杀出来 水泥墙
This isn't fair.	这样不公平
You had your chance with her, and you blew it!	你曾经有机会 你曾经有机会 结果你搞砸了
This is my chance and I won't blow it...	现在轮到我了 我不会搞砸
because we are meant for each other.	因为我们是天生一对
And this has all just been one stupid mistake!	而这一切只是个愚蠢的错误
I was gonna propose tonight.	我本来打算今晚求婚的
You were?	你求婚?
Yeah, I even...	对 我还...
got a ring.	准备了戒指
Did you get a ring?	你有吗?
No, I don't have a ring.	没有 我没准备
You go get her.	你去找她吧 钱德
And can I give you a piece of advice?	我可以给你一个忠告吗?
If you do get her...	要是你得到她
don't let her go.	一定要好好把握
Trust me.	相信我
You know, Richard, you are a good guy.	理查... 你的确是个好人
I know.	我知道
I hate that.	真讨厌
- Dude. - I've gotta find Monica.	- 钱德 - 持会儿再说 我得去找摩妮卡
She's gone.	她走了
- What? - She had a bag and she left.	- 什么? - 她走了 提着个包包走了
- What? - She was crying.	- 你在说什么? - 她哭得很伤心
She said you want different things and she needs to think.	说你们要的东西不一样 说她需要时间思考
Why didn't you tell her it was a plan?	你为什么不住拦她? 不说出我的计划?
I did! I told her everything. She wouldn't believe me.	我有啊 我都说了 钱德 但是她不信
Well, where...?	那她...
Where did she go?	她上哪儿去了?
To her parents'. She said you shouldn't call.	她父母家吧 我想 她叫你不要打给她
But if I were you, I would.	要是我就会打
Can't believe I ruined this.	我居然搞砸了
I am so sorry, man.	我很遗憾
You wanted it to be a surprise.	你希望是个惊喜的
Oh, my God.	天哪

Chandler...	钱德...
in all my life...	我这辈子...
I never thought I would be so lucky...	从来没想到我会这么幸运
as to fall in love with my best...	可以... 爱上我最要好的...
My best...	我最要好的...
- There's a reason why girls don't do this! - Okay, okay, okay.	- 所以说都是男人在求婚的嘛 - 好好好
I'll do it. I thought...	我来 我以为...
Wait, I can do this.	等等 我一定行
I thought that it mattered...	我以为 开口的...
what I said or where I said it.	时间地点很重要
Then I realized...	后来才发现...
the only thing that matters is that you...	唯一重要的是你...
You make me happier than I ever thought I could be.	你让我得到超乎想像的幸福
And if you let me...	所以如果你愿意...
I will spend the rest of my life trying to make you feel the same way.	我愿意用下半生 让你跟我一样幸福
Monica...	摩妮卡...
will you marry me?	你愿意嫁给我吗?
Yes.	我愿意
I knew you were likely to take a wife!	我就知道你应该会娶妻
Can we come in yet? We're dying out here!	可以进去了吗? 我们快愁死了
Come in! Come in!	进来 进来
We're engaged!	我们订婚了
Oh!	噢
This is the least jealous I've ever been!	这是我最不嫉妒的时候
Oh, no, wait! This is wrong! Ross isn't here!	等等 不行啦 罗斯不在
- Oh. - Oh.	- 噢 - 噢
He's done it three times. He knows what it's about!	他都玩三次了 知道这是怎么回事
Yeah.	对啊